内容简介

本书系统地介绍了英语修辞理论和技巧,帮助读者比较深入地认识修辞现象以提高修辞素养。本书的着眼点在"实用",内容上一以贯之的是修辞的实践性。大部分章节都从分析、比较、修改语言实例入手,最后归结落实到写作技巧上。本书是多年教学、科研的全面总结,反映了当今英语修辞学研究的新观点、新方法、新成果,同时又根据具体的修辞活动提出了作者自己的见解和主张。本书的主要使用对象是大学英语教师和英语专业学生,也适用于非英语专业学生,还可以作为英语修辞爱好者自学之用。

版权所有 ,翻印必究。

本书封面贴有清华大学出版社激光防伪标签,无标签者不得销售。

图书在版编目(悦爱)数据

際量7鄄02鄄556鄄

Ⅰ 援实… Ⅱ 援吕… Ⅲ 援英语 – 修辞 – 高等学校 – 自学参考资料 Ⅳ 援习15中国版本图书馆 悄釋数据核字(2003)第 099451 号

出版者:清华大学出版社 地址:北京清华大学学研大厦

社 总 机:010 10770175 客户服务:010 10776969

责任编辑:崔珣丽版式设计:刘祎森

印刷者:北京鑫海金澳胶印有限公司装订者:北京市密云县京文制本装订厂发行者:新华书店总店北京发行所

开 本:160×240 印张:23摄5 字数:415千字 版 次:2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷

书 号: **陈**晕7鄄02鄄7556鄄辕·537

印 数:1~4000 定 价:32援0元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770175鄄03或(010)62795704。



修 辞学是一门理论性很强,也是实用性很强的学科;修辞学起源于实用。在西方,修辞学首先是以一种劝说性演说的艺术出现的,它同演讲术、辩论术和作文法密切相关。西方修辞学的鼻祖亚里士多德的《修辞学》、古罗马修辞学家昆提利安的《演讲学原理》至今在国外仍为经典性著作。早在 19 世纪末,美国大学就已开设了修辞学课程,其中有些大学甚至还成立了修辞学系。现在,修辞学仍在研究有效地进行演说和写作的实践,仍在研究如何准确、鲜明、生动地表达思想感情,但是修辞学随着时代的发展已呈现出多学科交叉的特点,它的性质既属于语言学,又与文学、美学、心理学、逻辑学、词汇学、语音学、语法学、语用学、信息论等有着紧密的联系,是介于上述学科之间的一门边缘性学科。作为一门学科,修辞学对研究的对象和范围,学科的性质和任务,内容与形式,以及研究的态度和方法不仅论述渐趋深入,理论渐趋丰厚,体系渐趋完整,而且其实用意义得以不断强化,其理论在实践过程中不断演化成技巧,转化为语言使用者的言语能力和言语修养。

英语修辞学是我国高校英语专业高年级学生的一门重要课程。近几年来,大部分重点院校和部分一般院校已陆续开设这门课程。从使用的几种有影响的教材来看,《高级英文写作教程》(王振昌、毛卓亮、董启明、赵朝珠编,李赋宁主审,外语教学与研究出版社,1996年版)是颇具特色的。它"涉及到写作的意图与对象、文章的组织与结构、段落的过渡与扩展、句型的选择与运用、词汇的分析与比较、语言的逻辑与表达、文体风格与语气、修辞与典故、节奏与韵律、引语与暗语、构词与词源等各方面的问题"(见该书出版说明)。由此可见,它包含了英语修辞学的大部分内容。这本教材原名为《高级英文散文与作文教程》(由北京大学出版社1991年出版,《高级英文写作教程》是其修订版),它集精读教程与写作教程于一体,从修辞的角度鉴赏英语散文,并以修辞学的理论及方法指导具体的写作实践。我在讲授该课程的过程中,深深感受到这本教材起点高、立意新、针对性强、信息量大,同时也切实感受到学生也包括教师在内非常缺乏此类有关英语修辞学的参考书。由于资料匮乏,

使得教师备课、授课难度很大,使得学生理解、运用受到制约。鉴于此,我在吸收、借鉴修辞研究的新方法、新成果的基础上,从英语写作教学的实际需要出发,撰写了这本《实用英语修辞》,旨在比较系统地介绍修辞理论和技巧,帮助读者比较深入地认识修辞现象以提高修辞素养。本书的着眼点在"实用",内容上一以贯之的是修辞的实践性,大部分章节都从分析、比较、修改语言实例入手,最后归结落实到写作技巧上。本书是多年教学、科研的全面总结,反映了当今英语修辞学研究的新观点、新方法、新成果,同时又根据具体的修辞活动提出了自己的见解和主张。本书的主要使用对象为大学英语教师和英语专业学生,也适用于非英语专业学生,还可以作为英语修辞爱好者自学之用。

本书立足于不同层次学习者的需要,体现了以下几个特点:(1)把英语修辞与其他学科联系起来,如美学与修辞学,心理学与修辞学,跨文化交际学与修辞学,认知理论与修辞学,等等,从而多方位地揭示英语修辞学的规律和特点;(2)把英语修辞同汉语修辞联系起来,尽可能地阐释两者之间的异同,利用英汉对比掌握英语修辞的特点,利用汉语优势促进英语修辞研究;(3)充分利用差错分析理论(error analysis),以学生习作中的典型病句作剖析,详细讨论在特定语境中应注意的问题,从而具体有效地指导英语修辞教学;(4)学术性与实用性并重,力求深入浅出,在扎实的内容基础上讲究通俗性、可读性,使读者易于理解,便于掌握,利于运用。

在撰写本书的过程中,曾参阅了前辈和时贤们的多种著述,很受启发,得益甚多 除文中注明之外,我还要向他们表示衷心的感谢。书中例句丰富多彩,颇具代表性;绝大多数例句摘自英美文学作品、报刊杂志(均已注明出处),也有少数例句取自其他修辞著作(未一一注明出处)。为便于读者理解和赏析,所举例句均有汉语参考译文,除自译部分外,限于篇幅,有些汉译文未及一一署名,在此谨向译者致谢。

在本书的撰写过程中,北京外国语大学博士生导师、《外语教学与研究》 主编王克非教授、博士审阅了大部分书稿并提出修改意见,还欣然为本书题写 书名,我的老师北京师范大学博士生导师田贵森教授、博士,首都师范大学董 启明教授对本书的编写十分关心,大到篇章安排、小到某个观点都给予了精心 的指导,我的同学中央广播电视大学孙建华教授、中国外文局李子亮研究员仔 细阅读了书稿,并提出了不少很有见地的建议,责任编辑崔珣丽为本书的出版 付出了辛勤的劳动。在此,一并表示诚挚的谢意。

由于水平有限,书中会有疏漏、错误的地方、敬祈专家、学者、读者不吝指教。

作 者 2003年10月



前言	I	
第一篇摇绪论("晚晚思感激力		
第一章摇修辞概说(別藻漢質為別類的學師等類學的		猿
员 爱 摇修辞的性质和任务 ····································		榬
员 爱 摇修辞的定义·······		猿
员 爱题 :修辞的研究对象·······	<u>ģ</u>	缘
员爱摇修辞、语法和逻辑三者间的关系及实例比较	ģ	缘
员 爱聚 彩修辞的任务·······	·····	苑
员爱摇学习修辞的意义和方法	3	苑
员 慰悉 摇修辞学习的态度	3	范
员 慰题 :修辞学习的重要性····································		愿
员 慰疑 :修辞学习的作用·······		恕
员圈照修辞学习的方法和手段		缘
员数 妥运用修辞的原则·······	员	远
员競赛	员	远
员競技 谣语境对语言表达的制约作用 ·······		范
员競發 摇语言的华丽与质朴 ·······		怨
员溉 谣修辞学的内容和分类······		迟
员 那爱 摇修辞学的组成部分 ······		迟
员 那是 恶修辞学的两大类别		损
员毅 摇修辞学与有关学科的关系······		見
员羰基 摇修辞学与语言学的关系 ·······		見
员 發 医 修辞学与逻辑学的关系 ····································	圆	莀
□ 粉粉		稳

第二篇摇交际修辞(悦皋皂思播糖酶晒辣嫩野

第二章摇词语选用(阅播放)	猿
圆覆 摇词语选用的意义·······	猿
圆题 摇词语选用的前提······	猿
圆麩 摇词语选用与语境·······	瀌
圆顋 瑶词义辨析······	源
圆期爱 瑶词义的分类	瀍
國親凝 暗词的联想意义	源
圆期数据词的语体意义	纮
圆期 照 同义词的灵活运用	透
第三章摇句子锤炼(森臟樓)。	通
猿覆摇如何避免句式单一化	
猿舞舞摇简单句与复合句	洂
猿獨獨照长句与短句	迹
猿 獨養 謡圆周句与松散句 ····································	媥
猿爱寒:陈述句与修辞疑问句 ·······	嫋
猿鴉雞 莊排比句	. —
猿瑟瑶如何使句子开头多样化	斸
猿刺凝 摇主语的变换	懕
猿 凌 摇句子开头方式的变换	廳
猿菱摇如何写出生动活泼的句子	愿
猿麩爱 谣词汇手段	愿
猿競 題	郷
猿瑟 瑶如何达到简练······	總
猿荔麦 摇去冗赘 ····································	옗
猿競擾	您
猿顋菱 瑶功能转换	麽
猿類類。 強力 療力 で で は で を で を で を で を で を で を で を で を で を で を で を で を で を で を で で を で で で で で で で <b< td=""><td>您</td></b<>	您
猿顋彩 瑶使用省略句	您
猿顋愛 鎐使用单音节词······	逓
猿髮 窑如何进行强调 ·······	远退
猿黢蹇 鎐词语手段······	逓

猿豫頢 銋句法手段····································	灵圆
猿霧蹇 谣省略手段·······	蒇
猿霧寒 倒装手段·······	蒇
猿黢黢 :修辞手段····································	蒇
第三篇摇美学修辞(粤桑原建于西桑原理	
第四章摇词语修辞格(蕴 煌耀起测图播 阅 编播 阅	풶緣
源 爱 摇明喻(奈 是	쀖
源 景景 摇定义	풶緣
源蜀蹇謡明喻的构成特点 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	풶緣
源 翡嶽 瑶明喻的结构类型······	‱
源蜀嶽	ឈ
源蜀霧	殔
源蜀爱瑶明喻的修辞作用	夙源
源 题 摇隐喻(酝 莱茨梁)	쩄莭
源 周景 谣定义	쩄莭
源 慰题 :隐喻喻体的表现形式	夙惠
源 夏蒸 摇隐喻的结构特征······	夙瘛
源 题 無隐喻的使用域	쀒
源圈粉	邐
源 周爱 摇隐喻的变式	邐
源覆護艦隐喻喻体选择的文化因素	쀘
源覆覆 比喻与形象思维	쀘
源	쀘
源 藏憑 谣定义······	嬲
源 競技 摇类比与扩喻 ·······	飃
源 戮蒸 摇类比与讽喻······	飃
源 戮毲 :讽喻与比喻······	强起
源觀測	艥
源 源	强起
源 源 程定义	强起
源源覆摇拟人的生成	艥
源源基础拟人的方法	强制
源觀察 拟人和比喻的综合运用	品額

<i>鴻親獨</i> 選拟人与比喻的异同······	员物
源 源 延运用拟人时应注意的情况······	颜
源發照移就(栽 漿」類刺髮 病透頻類學則	殱
源 彩爱 摇定义	殱
源 豫题 摇移就的语义及结构特征······	豫
源 毅然 超移就的表现类型·······	朊
源 对照 移就的修辞作用 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	勋猿
源 翡紫 瑶移就与拟人的区别······	勋源
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	勋
	勋
源 凝凝 摇借代包含的种类 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	勋
源競糕 架 東	娽匟
源發展的類似性則急性質性質質的學性性質的	
差异与重合	屍
源爱矮摇借代与借喻	透原
	뤛缸
源發展通感(杂體類解釋)	쩃
源 濒 摇定义······	魇
	娽腮
源 濒 摇通感的应用对比······	遞
	鵬
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	勴
	處
	遞
	湿
	湿
	別院
	別期
	別短
源 题题 谣夸张的应用特点······	颇
源题恕 夸张的语域······	別恕
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	郧栀
源想爱 摇定义······	郧栀
源 想懸 摇矛盾修饰法的构成方式	雕

目 录

源 鹅 雞名盾修饰法的语义范畴	郧
源 想悉 摇矛盾修饰法的语义关系····································	显够
源 想爱 摇矛盾修饰法的修辞功能······	题
源 想授 摇矛盾修饰法与其他辞格兼用·······	郧远
源彩彩照音钟的外处与 字列的增加	圆页
源 爱园 摇反语(阿姚姆 ······	圆猿
源 獨國獨 谣定义 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	圆猿
源 频 超短	圆源
源表词表数照例处理与例处抗震性操力,持续的异同	圆远
源 频 照照反语的修辞作用 ······	圆板
源 獨國 獨區軍反语时应注意的情况 ····································	圆虑
源獨強 双关(孕患)	圆虑
源 獨 選定义 ······	圆虑
源 绩 超	
源 獨頭類 經双关的分类 ······	
源 獨別類 摇双关与幽默······	
源 獨 經 委婉语(程	圆
源 獨國獨 鎐定义 ······	圆
源 獨國類 將委婉语产生的社会心理基础 ······	
源 獨國類 摇委婉语的构成手段······	
源 獨國類 摇委婉语的分类 ······	
源 獨國獨 紹委婉语的使用特点 ······	
源 獨國爱 摇委婉语的发展规律······	
源類盤仿拟(孕類點增	
源蜀藏蜀	
源聚樣聚化的表现类型	
源聚樣糕仿拟的结构特点	
源蜀藏瑶仿拟的生成手段	
源蜀藏粉	國統
源 聚 樣發掘运用仿拟时应注意的问题 ······	
源 獨議 磘仿拟修辞方式的发展趋势······	圆粉
第五章摇结构修辞格(杂贈 頭	圆犯
缘	
缘影 瑶定义·······	圆શ

缘 对 超:排比的结构特征····································	國和
缘 獨凝 摇排比的句法表现形式 ····································	郧
缘 对规 :排比的语义特征······	圆源
缘 弱寒 摇排比的修辞作用	圆缘
缘 弱爱 摇英汉排比在结构上的两点差异·······	员愿
缘 弱透 摇排比在实际运用中的错误分析·······	郧
缘	圆忨
缘	圆员
缘 短	圆旗
缘 凌寒 摇定义·······	圆旗
缘则是照常外外,不是一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个	圆旗
缘 稠寒 摇对比的类型 ·······	圆灰
缘 凌寒 兴比的句法表现特点	圆览
缘 慰疑 摇粤 强烧器 与对偶	
缘数	
缘糖源 摇定义	郧
缘 類 疑 " 反复" 生成的心理基础	郧
缘糖凝 :" 反复"的分类	显蒙
缘	颸
缘觀彩 :" 反复"与排比的异同	別先
缘聚 照倒装(粤 红柳 紫碧	圆影
缘顋覆 鎐定义	圆影
缘 類類 監修辞倒装的作用······	圆圆
缘粉 照修辞疑问句(硒铜	圆恕
缘 粉爱 摇定义······	圆恕
缘 粉题 :修辞疑问句的表现形式····································	
缘 粉凝 照修辞疑问句的作用·······	猿源
缘 粉斑 :设问与反问的区别······	猿够
第六章摇音韵修辞格(孕祿漢蘭湯鄉寶和	猫
过 爱 摇头韵(粤 运费税)	猫
远蜀爱 摇定义	
远 凝凝 摇头韵的应用范围·······	
远蜀菱 摇头韵的构成特征·····	猿源
过 剩源 至头韵的翻译方法·······	猫缘

目 录

远 想发 摇头韵的审美价值······	穢
远频发摇粤深森铁旗悦处珠珠珠春口硕果岩藻	猿愿
过 爱 摇拟声(穮起
过 想 摇定义	穮起
远 揭撷 英汉拟声词在语音形式上的不对应现象 ············	穮起
远 凌寒 摇拟声词的应用	獋
过 想 恶拟声的修辞作用	穮緣
第四篇摇作品赏析(粤表)陳寶明顯 [] 第四篇摇作品赏析(
第七章摇名作赏析与学生习作	
(悦桑藻红宰燠桑双悦皂夷桑黄粱	猿员
苑 通摇马丁·路德·金的演说词 陨 对	猿员
苑嶽嶽 瑶词汇······	猿恕
苑凝耀 白法结构······	猿恕
苑類菱 摇语音······	猿恕
苑類照 修辞手段······	獩起
列罗 里克特的散文 栽釋 增聚 呼吸	狒競
列 凝 摇学生习作	獓緣
主要参考文献 ·······	港級

第一篇

绪

论 Introduction



修辞概说

General Survey of Rhetoric

员豪 修辞的性质和任务

语言是人类最重要的交际工具。人类在社会交往中,不仅要使语言清晰、 通畅、合乎逻辑和语法,而且还要在这个基础上,进一步做到语言鲜明、准确、 精练、生动、深刻、具有感人的力量,以期达到最佳的表达效果。为此,人们充 分地运用和发挥语言各因素的作用,恰当地选择语言手段,不断地对语言进行 调整、加工、润色,于是就产生了修辞(Rhetoric)。

1.1.1 修辞的定义

关于什么是修辞,我们可以从中外修辞学家和语言学家的著述和辞书中 找到答案 如:

The art of using words in speaking or writing so as to persuade or influence others.

(The World Book Dictionary)

The art of effectively using language in speech or writing including the use of figures of speech.

(Random House Webster's College Dictionary)

Rhetoric is the theory of informative and persuasive discourse.

(D. C. Bryant: Rhetoric: Its Function and Scope)

Rhetoric is a kind of art which deals with how to manipulate language effectively.

(C. Brooks and E. P. Warren: Modern Rhetoric)

What rhetoric concerns is how to make an effective choice between two synonymous expressions.

(Martin Steinmann: New Rhetoric)

Rhetoric should study the misunderstanding in human communication and find a solution to it.

(I. A. Richards: The Philosophy of Rhetoric)

修辞:修饰文字、词句,运用各种表现方式,使语言表达得准确、鲜明而生动有力。

(《现代汉语词典》)

修辞:依据题旨情境,运用各种语文材料、各种表现手法,恰当地表现写说者所要表达的内容的一切活动。

(《辞海》)

修辞不过是调整语辞,使达意传情能够适切的一种努力。

(陈望道《修辞学发凡》)

修辞是为了有效地表达意旨、交流思想而适应现实语境 利用民族语言各因素以美化语言。

(张弓《现代汉语修辞学》)

修辞是指最有效地运用语言,使语言很好地表达思想感情的一种技巧。 研究这种技巧的学问,就叫做修辞学。换言之,修辞学是以修辞的规律、方法和语言手段的表现为研究对象的科学。

(北京大学语言学教研室《语言学名词解释》)

修辞:通过对语言材料的选择、调整、修饰,使语言美化,更好地交流思想,表情达意。所谓"调整",主要指依据题旨情境的需要,对词语、句式、段落篇章作恰当地选择和安排;所谓"修饰",主要指恰当地选择一些修辞手段、修辞方法,增强语言表达的艺术效能。调整的目的,就是要求语言准确、鲜明,没有丝毫的模糊,也没有丝毫的歧义,使人家清楚、明白。修辞学就是研究如何提高语言表达艺术效果的规律的科学。修辞学是一定的历史范畴的产物,它体现着一定的历史阶段上语言和人的关系,语言和思维的关系,语言和艺术的关系,是一门人际关系的学科。

(杨鸿儒《当代中国修辞学》)

修辞的范围很大,涉及面也较广。以上英汉辞典、修辞著述都力求给出一个较科学的界说,但角度不同,其说不一,然而都揭示出了修辞的实质问题。通过这些定义,我们可以得知:修辞是最有效地运用语言以期更充分、透彻、鲜明地表情达意的一种艺术。研究这种艺术的学问,就叫做修辞学。修辞学就是研究在一定的题旨和条件下如何对语言素材进行调整、加工、润色,如何运用修辞方式以提高语言表达效果的学科。它旨在探讨修辞规律和方法,并将它们上升到理论高度以具体地指导语言实践。修辞学是语言学中的一门

学科。

1.1.2 修辞的研究对象

修辞学既然是一门探讨提高语言表达效果的规律和方法的学科,那就必然应以语言要素本身为主要研究对象。但它研究的角度和目的与语音学、词汇学和语法学有所不同,它不是具体地研究语音、词汇、语法的本质特点、内部规律、使用规范等,而是从功能着眼,根据具体的语言环境,研究怎样运用语音、词汇、语法这些语言材料最恰当地表达意思,取得最佳的表达效果。

1.1.3 修辞、语法和逻辑三者间的关系及实例比较

修辞跟语法、逻辑同是语言学的一个部分,三者之间既有紧密的联系,又有明显的区别。一般地说,语法研究的是遣词造句的规则,逻辑研究的是思维的方法和规律,修辞则研究的是语言加工、调整、润色的技巧和艺术。也就是说,语法管语言"通顺不通顺",逻辑管语言"合理不合理",修辞管语言"优美不优美"。它们各有不同的性质、不同的任务及不同的要求。这就是修辞、语法、逻辑三者之间的区别所在。显然,修辞与语法、逻辑的联系是:不通顺、不合理的语言,也就根本谈不到优美。修辞是在符合逻辑和语法的基础上进行的,没有这个基础,修辞就无从谈起。

修辞所涉及的是语言好不好、美不美的问题。具体来讲 就是如何使语言准确、鲜明、精练、生动、深刻。"准确"是指概念明确无误,用词贴切得体,句式恰当,准确地表达思想。与准确相关联的是"鲜明",它要求态度明朗、不暧昧,语意明确、清晰,不引起歧义。"精练"的要求是:力避冗词赘语,力求做到言简意赅,以少胜多,语短情长。"生动"是指新颖活泼、形象感人,它以准确、鲜明、精练为基础。如果连准确、鲜明、精练都做不到,语言也就难以生动、活泼起来。"深刻"则要求观点精辟,言之有物,发人深省。让我们观察如下三个具体的例子:

- (1) I've taken more than two hours to write this short letter ,but I know it's written very poorly. I hope you will answer it and guide me to study English.
- (2) Because Huang Ming ,one of my roommates ,had his tape recorder stolen I became a thief.
- (3) While my father ,who came back from the south with a suitcase ,was getting through the gate ,my 7-year-old brother ran very very quickly from the sitting room to greet him.

例(1)有两处违反了语法规则:1)当 take 表示"需要(人力、物力)、花费(时间)、占用(空间)"时,只能用物作谓语动词 take 的主语,不能用人做主语;2)guide 不能用于"guide sb. to do sth."结构,只能这样用:guide sb. + prepositional phrase。所以说,例(1)中的问题属于语法分管的问题,改为"It has taken me more than two hours to write this short letter(或者: This short letter has taken me more than two hours), but I know it's written very poorly. I hope you will answer it and guide me in English studies."就没有语法错误了。

例(2)违反了逻辑规则。Huang Ming had his tape recorder stolen 跟 I became a thief 有因果关系吗?没有。把没有因果关系的两个事物硬拉成一个因果关系,这就不合事理。不合事理,就属于逻辑分管的范围了。改为"Huang Ming, one of my roommates, had his tape recorder stolen, and he doubted if I was the thief."就不会有逻辑上的缺陷了。

例(3)通顺、明白 既没有语法错误,也没有不合逻辑的地方。那"问题"出在哪里呢?出在修辞方面,就是句中关键词语 ran very very quickly 平淡、无奇,没有表现力。根据特定的语境,如果我们将其改为 flew(飞),就会显得贴切生动。仅"飞"一字就把孩子轻快、敏捷地奔跑的欢乐姿态再现了出来,还形象地表现了一个七岁的孩子在见到从南方刚刚归来的爸爸时的那种急切、欢欣的心情。如此表达既精练又传神,具有很强的感染力。本例改用 flew是运用了 Metaphor (隐喻)这一修辞手法, Metaphor 属于 Aesthetic Rhetoric(美学修辞)的范畴,它是通过两个不同事物的相同或相似之点进行对比,使抽象的概念或平实的行为化为具体可及的形象,表现丰富的内涵和情感,增强描述的生动性和论说的力度。

下面再观察一例:

The young woman was grappling with the pickpocket. The street walkers were indifferent to the scene and didn't give her help. I became very angry. I ran over and caught the pickpocket before he fled.

该例中有两处毛病均出自 Communicative Rhetoric (交际修辞)方面: 1)选词失当。street walker 是表示"妓女"的委婉语,而不是"街上行人"。在词语选择上,切勿望文生义,一定要注意词的内涵意义、感情意义及语体色彩。2)句式单调。除了最后一句是复合句外,其他三句全是简单句;而且所有句子的主语都是人称代词或表示人的名词,缺乏变化,给人呆滞、沉闷之感。根据交际修辞的要求,我们这样修改一下,就会显得措词得当,句式活泼,表述精练,行文流畅了:"Seeing the young woman grappling with the pickpocket, the passers-by turned a blind eye. Such an indifference made me indignant. I leaped up and caught the pickpocket just before he fled."

1.1.4 修辞的任务

综上所述,修辞的任务就是:分析研究各种表达手段的特点及其作用,找出有效的方法和运用的规律,化平淡为新奇,化呆板为鲜活,化枯燥为生动,化冗杂为洗练,化晦涩为明快,化一般化为艺术化,激发联想,唤起美感,娱人耳目 增强表现力、说服力和感染力,做到语言形式与表现内容完美和谐的统一。

员题 学习修辞的意义和方法

1.2.1 修辞学习的态度

只有充分认识到修辞的重要性,才能有动力学好修辞,才能自觉地学好修辞。学习修辞的意义不在于仅仅掌握一种知识,而在于提高语言修养,提高综合运用语言的能力。关于修辞学习,有三种不正确的态度:一种把修辞看作深奥、神秘、高不可攀,只有大学英语教师、修辞学者、外语理论工作者需要讲究的事情,一般人学不好,也掌握不了;一种认为修辞是咬文嚼字,玩弄文字技巧,摆花架子,没有实际用处,还有一种认为修辞可有可无:我不学修辞照样说英语写英语,何必搞一些条条框框来约束自己。

这些看法虽然不同 却共同反映了对修辞性质和功能的一种误解。修辞学决非玩弄理论 搞形式主义 它是一门实用性很强的学科。修辞学决非深奥难学、不能为普通的英语学习者和爱好者所掌握 ;它与我们每一个人密切相关 ,只要进入它的殿堂 ,你就可撷珍获宝 ,其乐无穷。修辞学决非无足轻重、可有可无 ,如果你不具备修辞素养 ,你写英语文章充其量在"顺通、明白"这个层次上。台湾修辞大师沈谦(1998:3)把语言文辞分为四个层次:第一个层次是"拙",即"辞不达意 表现拙劣";第二个层次是"通",即"说话条理清楚,文章写得通顺妥帖";第三个层次是"巧"即"在文辞清通之余 ,再求文辞灵动巧妙 精彩鲜活 ,新颖别致 ,有情有趣 ,耐人寻味";第四个层次是"朴",即"语言文辞达到第三层次的巧妙生动的地步 ,固然逸趣横生 ,引人瞩目 ,但并非最高的意境 ,真正最高境界应该是第四层的朴质真醇 ,自然高妙"。要是你的写作仅停留在"通"这个层次上 ,那你表情达意的效果就可想而知了。我听说在北京某一重点大学的英语语言学硕士研究生的课堂上 ,竟有几个学生发表了写修辞无用的观点 ,我不禁为之愕然。像这样的话可不应该出自英语专业研究生之口 ,很难想像 这几个学生还能写出优美感人的英语文章来?

1.2.2 修辞学习的重要性

其实,语言经人类千百年来的使用和锤炼,修辞早已渗透于人类社会生活 的方方面面。在日常交际活动中,人们都在自觉或不自觉地运用修辞手段,只 是运用得好坏优劣不同罢了。就拿汉语来说吧,我们所常说的"走后门"、"踢 皮球"、"下海"、"小金库"等话都是隐喻的说法;"帅呆了"、"烦死了"是夸张 的说法 ,"下岗"、"找小姐"、"吃麦片(吸毒)"、"进去了(蹲监狱)"等都是委 婉语。当人们表达喜、怒、哀、乐时尤其是生气、吵架时往往有意识或无意识地 运用比喻、夸张、借代、拟人、反复、反语等修辞手段。 然而 ,为了自觉地提高语 言的表达效果 增强说服力和感染力 就必须把感性认识上升到理性认识 必 须认真、系统地学好修辞。 如果一个人掌握了扎实的修辞知识 具备了较高的 修辞素养 那么他就会在社交场合中有意识地运用修辞手段 他就会显得谈吐 不凡、思辨机智、气质优雅,给人留下美好的印象。有这样一个有趣的事例: 一辆快速行驶的公共汽车突然急刹车,站在一女子后面的一男子猛然碰在女 子肩部。那女子很不高兴,扭过头来,甩出两个字:"德性!"男子感到既委曲 又尴尬,可是又不想失去男子风度与她争吵,于是温和地说:"不,这是惯性!" 他这机智而幽默的话语逗得女子哑然失笑,一个可能会激化的矛盾被轻松诙 谐的方式化解了。这位男子用了什么绝招?很简单,由于他有较高的修辞素 养,恰到好处地使用了修辞手段"仿拟"(Parody)。再举一例,更是幽默俏皮, 令人捧腹。文学大师梁实秋的新婚之夜是在爱妻韩蓍清家度过的。当夜,由 于老教授近视眼 不慎头撞在墙上 急得年轻夫人把他一把抱了起来 梁笑韩 是"举人"(把他"举起"),而韩则笑梁是"进士"(近视)、"状元"(撞垣、撞 墙),两人为彼此巧妙地使用"双关"(Pun)而笑得前仰后合。

修辞在说话或写作中的作用是显而易见的,是其他手段所不能替代的。古今中外的语言大师们都十分重视修辞的学习、研究和运用。马克思被称为严格的修辞家,他的许多文章著作都是修辞的典范。从短文到《资本论》、《反杜林论》那样的鸿篇巨制,自始至终都体现着修辞运用的卓越功力。写得既严谨、深刻,又有文采。马克思早在青年时代就对修辞产生了浓厚的兴趣,他十九岁那年就已将亚里士多德的《修辞学》由希腊文译成了德文。马克思把修辞看得同语法一样重要,有时甚至用修辞去衡量一个人的语言修养。威廉·李卜克内西在《忆马克思》中回忆到:"马克思是个严格的修辞家,他常常花很多时间力求找到需要的字句。""他对语言的简洁和正确是一丝不苟的。""在语言和风格问题上十分考究,有时到了咬文嚼字的程度。"毛泽东不仅是一位杰出的政治家,还是一位伟大的诗人,他的文笔洒脱、豪放、飘逸,他的著

作观点犀利、思想深邃,而且行文流畅、文采飞扬。毛泽东不仅自己重视修辞,还倡导人们学习修辞。他在《中国农村的社会主义高潮的按语》中,尖锐地指出"我们的许多同志在写文章的时候,十分爱好党八股,不生动,不形象,使人看了头痛,也不讲究文法和修辞,爱好一种半文言半白话的体裁,有时废话连篇,有时又尽量简古,好像他们立志要让读者受苦似的。""总之,一个合逻辑,一个合文法,一个较好的修辞,这三点请你们在写文章的时候注意。"鲁迅先生在《致李桦》的信中曾说:"作文的人,因为不能修辞,于是也就不能达意。"大文豪郭沫若也在《关于文风问题答 新观察 记者问》一文中说:"要使文章写得好,恐怕总得懂一点逻辑、文法和修辞。"

伟大的革命导师、著名的文学家都是如此地重视修辞,对我们一般人来说,认真而扎实地学习修辞更是十分必要的了。

1.2.3 修辞学习的作用

1.2.3.1 学习修辞可以提高口头表达能力

在通讯手段日益发达的现代社会中,仍有60%以上的信息依靠人的口语去传递。口语在语言中有特别重要的地位。在社会交际中,只要开口讲话,就会有一定的效果。不是使用准确的、清晰的、有效力的语言,就是使用拙笨的、含糊的、低效甚至无效的语言,二者必居其一。良好的谈吐可以助人成功,蹩脚的谈吐可以令人失败。看看我们周围的人,有的谈吐隽永,绘声绘色,满座生风,有的拙嘴笨舌,语言干瘪,令人生厌,有的唇枪舌剑,妙语连珠;有的支支吾吾,言不逮意。为什么人们在讲话时会有如此大的差别呢?这是一个说话技巧优劣的问题,也可以说是一个口语表达能力高低的问题。话不是随便就能说好的,它除了需要广博的知识和严谨的思维外,修辞的学习和训练是必不可少的。

历史上有作为的人,非常注重口才的训练,并把口才作为必备的修养之一。我国历史上,孔子教学就开设过口才课。他在《论语·泰伯篇》中就论及到君子修养的三个方面,其中之一是:"出辞气,斯远鄙倍矣",意思是:说话的时候,要注意修辞和语气,这样就可以避免粗鲁和错误。由于孔子的教导和训练,其弟子中不乏雄辩之才。在这方面,从古代的埃及、巴比伦、希腊、罗马,到现在欧美各国,都一直把口才当作一门学问来看待。各级学校都开设口语演讲课,连高层的政治家也参加训练,所以现代西方人都很擅长口头表达。

开放的社会对人们口语表达的要求愈来愈高。亚洲大专辩论会就顺应了时代的这种要求。我们看到 ,在辩论中 ,辩手们表现出了高超的口才 ,把比喻、

对照、排比、层递、讽刺、反语、仿拟、修辞疑问句等修辞手段 同简练有力、鲜明感人的词语巧妙地结合起来,使其辩论跌宕紧凑 犹如高山流水,欢畅清澈 雄壮奔放 摄人心魄 给人以美的享受。

在现代化的社会里,不善辞令是个缺陷,"能说会道"是个优势。口才不可以无师自通,必须靠有意识地去训练和培养。在此之中,修辞可以助你一臂之力,因为它是说话的技巧和艺术。它使你处世办事应付裕如,它使你提升美的境界,它使你充分展示你的才华。

随着全球经济一体化的迅猛发展,各国间的科技交流、文化传播、贸易往来以及民间活动将日益频繁。面对这一日益开放的时代,能讲一口流利的、规范的、漂亮的英语既是非常现实的又是十分必要的。无论在什么场合,只要能潇洒自如地用英语表达自己的观点和见解,就具备了一个现代人应有的文化素质。那么,如何提高英语口语能力呢?除了遵循语法规则外,修辞学的交际修辞告诉你如何选词用句,修辞学的美学修辞告诉你如何恰当地使用修辞手段,修辞学的语体学告诉你如何根据语境选用适当的语体。当你把所学到的修辞知识和理论应用到日常的英语口语实践中,你就会发现你的口语水平一步步提高,你的综合运用英语的能力一天天增强。

1.2.3.2 学习修辞可以自觉地把文章写得准确、鲜明、生动

修辞不是写作,但写作需要修辞。修辞是写作的必要手段,修辞贯穿于整 个写作过程之中。

为什么有的人写起文章来干净利落,表达思想鲜明准确,为什么有的人写的文章啰里啰唆,拖泥带水?其中很重要的原因之一就是有人会修辞,有人不会。

语言的材料是丰富多彩的,语句的结构和表达手段又是多种多样的。一种意思可以用许多不同的语言形式来表达,但效果往往是不同的。姑且不说那种啰里啰唆、词不达意、语句不通的文字需要进行修改加工,就是已经把话说得通顺明白了,也还存在着用什么语言形式表达,使其效果更佳的问题。达不到准确、鲜明、生动的程度,就不能称作是一篇好文章。当我们积累了修辞知识,体会到了修辞方式能产生种种动人的魅力,掌握了修辞方法和技巧,认识了客观的修辞规律,就能够帮助我们自觉地运用它们来抒情表意,我们的文章就会感染人,打动人的心灵,激发人的审美共鸣。

语言素养是人类最基本的文化素养,写作是人们综合能力的集中体现。在社会生活、工作中,我们很看重人的语言表达能力。人的表达能力分口头表达和书面表达,书面表达是比口头表达更重要、更难培养的一种能力,因为书面表达折射出一个人文化的蕴积,反映出一个人知识系统的构建情况,是衡量

一个人素质修养的重要标准。不管你是本科生、硕士生还是博士生,你都要通过论文来展现你的研究成果。如果你的写作能力较差,如果你的修辞知识欠缺,你又怎能写出高水平的论文来?纵然你有新颖的观点,独到的发现,可你"只能意会,不能言传",不能以准确鲜明的语言形式来深刻、完整、流畅地表达出来,你又怎能展现你的学识呢?修辞是为了更好地表达思想内容,调整文章的"表"与"里"的关系,即形式与内容的关系,使两者完美地统一起来。

从写作实践来看,修辞渗透在写作过程的各个阶段、各个环节。词语的选择、句式的安排、段落的衔连、材料的取舍、主题的表现、体裁的确定、风格的形成以及各种表现手法的运用,无不与修辞紧密地联系在一起。我们懂得了修辞知识和理论、掌握了修辞方法和技巧后,在写作时就会增强遣词造句的敏感性,自觉地对语言素材进行调整、加工和润色,积极主动地寻求最佳的表达效果,那么一篇篇优美感人的文章就会在我们的笔端倾泻而出。

我国著名英语专家王佐良教授早在五十年前就一直倡导修辞学习和研究,以修辞理论指导写作实践,并多次在全国性学术会议上指出:要把英语学好、学通、学精,最后必须落实到笔头上。通过写作可以最真实地反映一个人掌握外语的水平和程度。值得欣慰的是,近十几年来,写作在大学英语专业和非英语专业受到了相当高的重视,而且在各类英语等级考试(包括公共四级、六级、专业四级、八级等)中,作文的分数占了较大的比例(15分到20分,有的还要多)。目前,大多数重点大学和一些普通大学的英语专业开设了英语修辞学课程,学生们以修辞理论指导写作实践,感到收获很大。下面是我系英语专业98级学生在大四第一学期学了有关修辞知识和理论后完成的英语习作中的两例,一篇是 Description(描写文),另一篇是 Narration(记叙文),两篇均控制在500字左右。

My Desire for a Bed

My desire for a bed originated from my sharp stomachache. For more than thirty minutes I bent over the desk with my head in my hands in the indifferent classroom. With eyes closed under the heavy load of cold loneliness and ears stuffed with hot noise of the other classmates my body was so eager to anchor in my remote home that my heart was almost torn into pieces when my legs were still nailed on the classroom ground.

I was tormented by the hideous gastritis. I felt nothing but pain ;I desired nothing but a bed a bed with a warm quilt and a soft pillow in a quiet room. But I was a college student ,who wasn't allowed to go back to the dormitory until eleven o'clock in the morning ,and who ,like a prisoner ,had no freedom to

choose what he or she liked to do. And I of course knew clearly the iron rule , the iron door and the iron-faced doorkeeper of our "common home". So the only thing I could do was to sit still in the classroom although I was feeling myself on a knife-edge.

As time sailed by ,the everlasting torture made me dizzier and dizzier. Ache swallowed all my persistence and scattered bitterness in every cell of my nerves. Lying on a bed became so ravenous a hope that it grew into my transcendent ideal of life. Devoted to this ideal ,I was pumped courage up. I would try to break the rule and throw off my self-esteem to beg the amiable doorkeeper to let me in.

Without troubling others I staggered forward to my holy destination. But as usual any earnest request was battered by the cruel and icy "NO!"—I couldn't believe it! There was only ten minutes to eleven o'clock. Was the world so horrible and miserable? Wasn't there any sympathy and kindness? Anger was burning like a fire dragon in my chest. My blood was boiling. What was worse, my stomachache, like a poisonous snake, vanquished me by its poison and deprived me of all my strength. I couldn't utter a word but waited in the howling wind pale and helpless.

Ages passed. The door opened. At last I could entertain myself with such an "extravagant hope". Being embraced by the lovable bed and quilt I felt as if I was a merry baby in my mother's arms. With my floating into the real dream, joyful and sorrowful tears poured down from my eyes.

(Zhou Ping)

在这篇短文里,作者叙述了一次胃炎发作的经过,描绘了阵痛难忍时渴望卧床休息的强烈的心理感受。全文层次清楚,措词精当,句式活泼,长短句结合,简单句和复合句交替,尤其是明喻(Simile)、隐喻(Metaphor)、夸张(Hyperbole)、反语(Irony)、矛盾修饰法(Oxymoron)、排比(Parallelism)、修辞疑问句(Rhetorical question)修辞方式的运用使得语言形象生动,鲜明有力,把当时的心境、情绪,真挚细腻地表达出来,给读者以深刻的感受。

Is Life All Beautiful ?

"Life" is an eternal topic in human life. It is extolled as beautiful powerful and priceless. As a young inexperienced girl, I cannot make presumptuous comments. But it really shocks me not because of its colorfulness, but its ruthlessness.

I love life ardently: I like blue sky, white clouds, red flowers and green trees; I am fond of the rising sun and evening glow. I give all my love to everyone around me and share theirs. I have always said to myself: "Living in today's world is all happiness." However, this is only one side of the life. Just one year ago, I found another—ruthlessness.

Last spring ,I was informed that my uncle was cancered. The news was like a dagger into my heart. I was dropping into the trough of waves of feeling. The whole world seemed no longer as bright as before—the setting sun was bleeding and falling flowers were weeping. In the ward ,I couldn't believe that the pale-faced man in the sickbed was my uncle. The sunken eyes ,the sparse hair and the prominent cheekbone prevented me from associating this man with my uncle—a vigorous ,respectable high school headmaster. I tried hard to hold back tears ,and couldn't say a word. I knew that comfort was the sun in winter ,but facing the grim reality ,how to warm a broken heart ?Uncle signaled me to sit beside him.

"No one knows the value of life until he loses it. If God gave me five years more ,just five years more ,I would fully realize my long-cherished dreams relating both to my teaching work and to my family life. But he was so stingy." He sighed.

Tears streamed down my cheeks. Uncle didn't waste one second in his work. Taking an active attitude towards everything he had never bowed to any difficulty. But facing the ill fate he appeared helpless. I hate life! How cruel it is to torture such people as uncle who loved his students and treasured life!

When the winter came ,my uncle departed. This spring ,I visited his final resting place ,which was covered with tender grass with dewdrops sparkling and breeze murmuring. Uncle disappeared however ,life goes on without him.

(Li Boran)

该文通过探访患绝症的叔叔这件事,比较深刻地揭示了 life 的本质和意义:生活是美好的,又是残酷的;生命是顽强的,又是脆弱的。该文具有海明威的写作风格,文中用的基本都是小词、普通词,词句简短,然而表现力和感染力都很强。文中采用的修辞手段如排比、明喻、隐喻、夸张、拟人(Personification)、修辞疑问句、委婉语(Euphemism)、对照(Contrast)等渲染了气氛,强化了主题。读来流畅自然,言约意丰,发人深思。

1.2.3.3 学习修辞有助于提高分析语言、理解语言、欣赏文学作品的能力

古人说:"文以载道。"要了解文章的"道"(思想内容),首先就得了解"文"(语言文字)。要了解语言,就得具备分析语言的能力。人家的文章写得优美动人,那么它体现在哪里,写得空洞乏味,那么缺陷又在什么地方,都应当能看得出来。缺少分析语言的能力,就会影响对文章思想内容的理解和对表现手法的欣赏,因而就不容易学到别人的长处,同时避免别人的短处。请看弗吉尼亚·伍尔芙(Virginia Woolf)在其随笔(familiar essay)*The Death of the Moth and Other Essays* 中的一句话:

And what greater delight and wonder can there be than to leave the straight lines of personality and deviate into those footpaths that lead beneath brambles and thick tree trunks into the heart of the forest where live those wild beasts our fellow men?

英国小说家、评论家伍尔芙出身于书香门第,在小说创作上主张淡化情节,运用内心独白和意识流手法,在散文方面以人物随笔和批评文字著称,见解卓异,感受真切,别具一格。下面我们就对这句话做一简要分析:

- (1) 在这句话中,有四处运用了隐喻
- 1) the straight lines of personality 中的 the straight lines 指 the spacious, magnificent houses。(personality 指的是 personage"名流显贵")
 - 2) brambles and thick tree trunks 指 crude rambling houses。
 - 3) the heart of the forest 指 the bottom of the society the lower class。
 - 4) wild beasts 指 laboring people。

(2) 这一长句是个修辞疑问句

句中四处隐喻可谓形象鲜明,喻意贴切,寓意深刻。它们含蓄地告诉了读者:当一个出身名门的女作家走出名流显贵那宽敞的豪宅,深入到拥挤不堪的劳苦大众中间,去寻觅生活真谛的时候,是多么的开心和惊异。整句话行文迂曲,由表及里,反映出作者的深层心理,字里行间也流露出几分超脱。整个句子在形式上虽然是疑问式,然而意思却十分明确而坚定,比一般陈述句要深沉得多.感情强烈得多。它还有助于激发人们的思考,去接受作者的真诚。

如果缺乏修辞知识和其他有关的知识,就可能看不出好来,就可能影响对句意和文章主题思想的理解。具备修辞知识,就会看出这一长句里有许多修辞现象,从分析中理解语言、领会作者欲表现的东西。这说明,掌握修辞知识和技巧,对于提高理解能力、欣赏能力都有很大的好处。

1.2.4 修辞学习的方法和手段

1.2.4.1 注重思想内容和语言形式的完美统一

古人早就讲究"情欲信而辞欲明"(《礼记·表记》),意思是,思想内容要真实可信,文辞要优美巧妙,使文章的"表"与"里",即形式与内容完美地统一起来。古人还主张"修辞立其诚"(《周易·乾》),这是说,修辞的根本在于诚,要有真诚、踏实的态度,要表达真实的思想。说一句话,写一篇文章,它的内容是否真实、正确、合情合理,是特别重要的,它是第一位的东西。切忌片面地寻求华丽词句或新的手法,而将其内容置之不顾,这样修辞就会沦为毫无价值的文字游戏,这种因辞害义、哗众取宠的做法是应当受到抵制和批评的。

修辞的目的是要鲜明、准确、生动、深刻地传情达意。它是求真,不是作秀,它是强调,不是浮夸。只有内容真实,修辞的种种手法才能够正当地发挥作用。离开思想内容的真实,刻意去追求华丽的词藻,玩弄文字技巧,是绝不可能取得好的修辞效果的。

1.2.4.2 注重创新,避免因袭

创新是人们审美意识的自觉追求。所谓"新",就是不拘泥于已有的形式,开拓新的天地,给人以新鲜之感,激发人们的想像,醒人耳目。只有构思新颖别致、艺术魅力极强的表达方式才有生命力,才令人神往。所以说,在我们对语言调整、加工、润色时,要不断创新,别开生面,避免因循守旧,拾人牙慧。但创新不是猎奇,以为"怪异"就是创新,那是对创新的误解。"创新"是美,然而"怪异"只奇不美,是不可取的。

"文章切忌随人后"这是我们时刻应牢记的一点。

1.2.4.3 向典范的文章和作品学习修辞

多读多看大作家的文章或作品,因为他们的作品充分地展现了使用语言和修辞的卓越功力,从中我们可以学到非常精彩的修辞方式,丰富自己的感性知识,提高文学、修辞修养。

1.2.4.4 进行大量的语言实践

学习修辞理论知识不能代替运用语言的实践。要掌握修辞的方法和技巧 非得进行大量的写作实践不可。古今中外著名的诗人、作家 ,大都十分重视在写作实践中掌握修辞的本领。如托尔斯泰写《复活》时 ,对玛斯洛娃这个

女主角肖像的描写反复修改过二十次。在一次次修改过程中,托尔斯泰精雕细刻,反复锤炼,直到第二十次完全满意为止。

修辞学是一门实践性很强的学科。应将已学到的修辞知识反复地运用到 说话、写作的实践中去,在实践中不断地得到锻炼和提高。

员藏 运用修辞的原则

运用修辞的原则就是切合语境。

选用什么词,择用什么句式,设立什么样的修辞方式(修辞格),确定什么样的语体风格等等,都是根据语境来确定的。一旦离开了特定的语境,修辞的运用就成了无的放矢,就无从判断修辞手法的优劣和修辞效果的好坏了。其结果往往是修辞目的达不到,甚至产生相反的结果。语境是一切言语活动的出发点。

1.3.1 语境的内涵

语境(context of situation),也称语言的环境,即语言行为发生的环境。关于语境的内涵,中外语言学家曾有过种种论述。我国著名语言学家张志公(1982)按内容把语境分为现实语境和广义语境;弗斯(J. R. Firth,1957)把语境划为语言语境(linguistic context)和场景语境(situational context);韩礼德(M. A. K. Halliday,1973)把语境归为三个组成部分:场境(field)、语旨(tenor)和方式(mode)还有人把语境分为两类:时语境(context of temporaries)和背景语境(context of background)。尽管各家对语境的认识同中有异,所用术语不尽一致,但道出了语境的基本实质和内容。我们不妨参考各家的论述,对语境做这样的描述:它包括两个方面:一是语言本身的环境,即内部语境。它是指词与词、句与句、段与段、篇章内部的种种关系;另一是指语言的社会环境,即外部语境。它包括说话时的具体情景(时间、地点、场合等)、对话双方的情况(年龄、性别、职业、性格、文化修养、心理状态等)、时代、民族、地区等因素。

这两种语境在对语言运用的影响上虽各有其不同的侧重点,但两者并不是彼此割裂、互不相关的,而往往有相互交叉的地方,并且总是贯穿于特定语言交际活动之中。交际的语言总是处在一定的上下文之中,而上下文又离不开一定的社会背景等,所以在运用修辞时一定要适应内部语境和外部语境的需要。

1.3.2 语境对语言表达的制约作用

语言材料和各种修辞手段是客观存在的,它们本身无高下优劣之分。我们可以看到这样的语言现象:孤立地选出一两个词语、句式,谈不到什么好不好的问题。例如:动词"stick"具有"挺"、"伸出"、"突出"的意思,这无所谓优劣之分。它的表意作用只有在某种具体的语言环境之中方可表现出来。请观察如下一例:

All the spring hills and plains were covered with chrysanthemums that sent forth a fresh cold fragrance. Among the chrysanthemums at times times dazzling wild lily.

春天,漫山漫坡是一片菊花,散发着一股清爽的香味。菊花丛里,有时会挺起一枝夺目的野百合花。

一个"stick"把野百合花写活了——写出了它那与众不同的风度、挺拔艳美的姿态,它洋溢着浓浓的春意。在这一幅绚丽的春光图中,stick 是传神的一笔,用得生动而形象。如果离开了这样的语言环境,这些修辞效果也就无从谈起了。

除了独词句之外,绝大部分句子都是由词与词按一定的结构关系搭配起来的,这时,对每个词来说,它所在的句子就是它的语言环境。 我们用词的时候 就要考虑它在句中是否与其他词搭配得当,是否符合语言的结构规律,是否通顺、明白、合情合理,这是修辞的起码要求,否则就是不规范的语言,达不到交际的目的。请看学生习作中这样一个病句:

Have them please! This bowl of dumplings were made by our teacher "Miss Lin in such a hot day that they were 漢葉學學學學

快吃吧!这碗饺子是林老师在这么大热的天为你包的,每个饺子里都浸透着林老师的汗水啊!

怎能用 soaked with sweat 与 dumplings 搭配呢?像这样"浸透了汗水"的饺子,谁能咽得下去呢?这句话由于词语搭配不当而造成了情味色彩的不协调。用词是不是准确、精当,就表现在能不能挑选最恰当的词语放到最合适的位置上去。如果只顾选用"形象生动"的词语而不注意上下文的关系,不仅不会有好的修辞效果,甚至还会弄得荒唐可笑。如果我们把 sweat 改成"care",这些词语前后配合得就巧妙自然,使得文气贯通,感情充沛,可以显示出语言的气势和魅力,令人感到真切而和谐。

语言的社会环境,即外部语境对语言的表达影响也很大。这种影响是多方面的:不同的时间、地点、身份、关系、心态、目的等等,都会影响说话人采用

不同的词语、句式、语气、声调来说话。一个词语、一个句子或一种修辞方式用在甲处效果好,用在乙处则效果差;一句话在丙处说十分贴切,在丁处则显得唐突无礼,对青年人说的话很恰当,对老年人说就不一定合适。外部语境也同样制约着语言形式,外部语境与内部语境在确定语言所表达意义的价值上有同样的作用。再举学生习作中一个用词不当的例子:

With choiced herbal medicine he cured countless women and children ;with superb medical skills he overcame many many difficult and complicated cases; with noble medical ethics he moved every patient he treated. However ,no one would have thought my grandpa died on the lunar New Year's Eve at the age of eighty-nine.

我爷爷以精选的中草药为一个又一个妇女儿童治好了病;以他那精湛的医术解决了一个又一个疑难病症;以他那高尚的医德感动了每一个他治过的病人;然而,谁也没有想到他竟在除夕之夜死了,享年89岁。

die 是中性感情色彩词。从语境上看,说者对年迈的爷爷充满着敬重、仰慕、热爱的感情。用 die 表达爷爷的谢世,与语境的气氛不协调。选用 pass away(辞世), breathe one's last(停止了呼吸) go to one's final rest(长眠)等具有褒义色彩的表达方式才恰当。

总起来说,语言运用得好不好、恰当不恰当,完全是对语言环境而言的。 脱离了特定的语言环境,就很难评判某个词、某句话、某个表达方式的优劣 得失。

在说、写过程中,适应语境的修辞,便是美的、好的修辞,不适应语境的修辞,便是丑的、差的修辞。除了上面所举的三个例子外,还有修辞格的运用。我们知道,文学性作品富有情韵,是用艺术形象来感染读者的,在语言上要求形象生动、具体鲜明,而比喻、夸张、借代、双关、拟人、通感、移就等修辞手段正好适应了这方面的要求。但它们就很少或根本不能用于非文学作品中,如新闻报导、论说文、各种应用文等,因为这样的体裁要求语言简明、准确,决不能有夸张、想像的成分。所以说,任何一个修辞手段都是有用的、必要的,但也不是在任何情况下都可使用的。

陈望道先生(1979:13)曾强调指出:"修辞以适应题旨情境为第一义,不应是仅仅语辞的修饰,更不应是离开情意的修饰。""凡是成功的修辞,必定能够适合内容复杂的题旨,内容复杂的情境,极尽语言文学的可能性,使人觉得无可移易,至少写说者自己以为无可移易。"

所谓"题旨",指的是说、写的思想内容;所谓"情境",指的是说、写时所处的环境和条件。我们选择、调整、修饰语言都是为了符合题旨、情境的要求。题旨、情境是修辞的重要依据,是修辞的根本。

1.3.3 语言的华丽与质朴

有些初学写作的人,总以为有些字眼一定是美的,总喜欢搜罗一些华丽的词语,等到自己写东西时,就想方设法把它们堆砌进去,以为这样就能搞出"佳作"来,然而结果往往事与愿违。患这种"美辞堆砌病"的人是不懂得修辞的真谛的。语言形式华丽或质朴本身并无所谓美丑或好坏,全看是否适应题旨、情境。不同体式的文章,对语言的形式有不同的要求。题旨、情境要求语言质朴的,修辞便不应华丽,华丽了就不美、不好,比如要求语言朴素的科学体、公文体等,题旨、情境要求华丽的,修辞便不应质朴,质朴了就不美、不好,比如要求语言华丽的抒情散文、诗歌(就诗的特性和主流创作而言)等。无论作文或说话,又无论华丽或质朴,都要以适应题旨、情境为本。还有一点就是,即使是一个极普通的词,只要它与具体的上下文搭配得妥帖,也会显出神韵来,比如前面所举 stick 的例子。如果搭配得不好,不管你堆砌多少华丽的词语,文章也决不会因此而美妙起来的。

古往今来,多少文人、学士都在选词炼句上付出了巨大的辛劳。贾岛的"推敲"、王安石的"春风又绿江南岸",便是文人学士言随意遣的著名实例;古人所谓"吟安一个字,捻断数根须"、"吟成五个字,用破一生心",都说明了为力求使语言形式适应语境而下苦功的情形。我们要学习古代文学大师这种写作精神和态度,力争在思想内容与表现形式上做到完美的统一。

总之,修辞必须符合表达目的、思想内容的需要,要根据具体的语言环境选择适当的语言形式。离开了这些原则,修辞就失去了灵魂,就会成为一种毫无实用价值的文字游戏。明确了修辞的原则,学习修辞才有可能收到实效。

员源 修辞学的内容和分类

修辞学是研究语言表达效果的科学,是人们在长期社会实践和语言的实际运用中总结出来的理论。凡一篇文章的思想内容、语言形式、感情色彩、艺术特色、表达技巧、语体风格等均属修辞学的研究对象。那么修辞学到底包括哪些内容?这个问题众说纷纭。我们认为由以下几部分组成:

1.4.1 修辞学的组成部分

1.4.1.1 修辞总论

它应突出修辞学的性质、任务、原则、方法、研究对象、指导思想、修辞学与

其他学科的关系以及修辞简史。这是修辞学的基础理论部分,它应有机地贯穿于以下各部分之中。

1.4.1.2 锤词炼句

重点突出锤词炼句的意义和原则,锤词炼句有一个原则就是要求注意同义词语、结构的多样化,在多样化中进行精心的选择、组织。怎样锤词可以从词的意义、词的感情色彩、词与词的配合关系、词的音韵四个方面进行。怎样炼句可以从句式选择和句子的组织安排着眼。选词择句是修辞学的基础知识部分。

1.4.1.3 修辞方式(修辞格)

就是具体去研究如何增强语言表达效果的一些特殊方法,也是使语言鲜明生动、形象传神的一种艺术化方法。重点突出修辞格的表现特点、修辞功效、辞格辨异等内容,根据不同的语言环境而灵活运用各种修辞方式。认识、掌握辞格的规律,并对新出现的修辞现象不断地整理、研究、总结,提出新例证,认识新规律,开拓新境界。修辞方式是修辞学的重要组成部分,也是修辞学的主要研究对象。

1.4.1.4 篇章结构

重点突出布局谋篇的规律。篇章结构是修辞学和文章学共同研究的对象,研究的重点当然有所不同。修辞学是从语言运用的角度来研究用于段落、篇章中的各种表达手段和技巧的,如使"首尾圆合",使语言形式前后衔接自然,使整篇文章条理分明,脉络贯通,照应周密,繁简适当,成为有机的统一整体。

1.4.1.5 语体(style)

语体不同于文体,文体是文学作品的表现形式的分类,语体是言语风格层次的功能分类(国外语言学界有的把语体称为功能风格)。它是在特定语境中表现出来的言语功能变体:演说体(Frozen Style)、正式体(Formal Style)、商议体(Consultative Style)、随意体(Casual Style)和亲昵体(Intimate Style)。在修辞学中,语体的研究体现在语境的客观因素是如何影响人们使用语言的,也就是说如何做到在特定的场合,为了特定的目的,向特定的对象,用特定的言语方式和风格进行交际。

1.4.2 修辞学的两大类别

随着语言的不断发展,作为提高语言表达效果的修辞也在不断地发展和丰富,其内容和方法也日益繁多,逐渐形成一个大致完整的体系。西方修辞学界把修辞分为交际修辞(Communicative Rhetoric)和美学修辞(Aesthetic Rhetoric)两大类。

交际修辞与美学修辞各有各的特点和任务。我们无论说话或写作,首先要求把思想感情表达得明白、通顺,这样才能正确地说明客观事物,表达主观的意愿,完成交际的任务。这是一个最基本的要求,这就是交际修辞。它要求在选词择句时,语意明确、文理通顺、结构妥帖、语言平易好懂。其次,再进一步要求语言表现得生动、形象,富于说服力和感染力,最大限度地发挥语言的表达功能,给人以美的享受,这就是美学修辞。美学修辞指的是各种修辞格的运用。前者是基础,后者是提高。前者是广泛的、普遍的,人们说话写作所必须遵守的;后者是专门的、高级的。只有首先达到了交际修辞的要求,才能进一步达到美学修辞的境界。美学修辞是修辞学的重要内容,在一般修辞学著作中,几乎要占三分之二的篇幅,但不能因此就忽视了交际修辞。否则,美学修辞就失去了可靠的深厚基础。这两者既相互区别,又相互联系,渗透、交叉在说话写作之中。这两者在语言的历史发展过程中,是互相促进、共同提高的。

我国现代修辞学的奠基之作《修辞学发凡》(陈望道,1979)从修辞的功能 着眼,将修辞区分为消极修辞和积极修辞两大类。前者的功能是明确、通顺, 后者的功能是有力、动人。陈望道先生称之为"修辞的两大分野"。

有人认为,修辞是为了提高表达效果,作用总是积极的,不是消极的,因此,"消极"的提法不妥。其实,"消极修辞"和"积极修辞"只是修辞学中的两个术语,它们具有特定的内涵,同我们日常生活中使用的"消极"、"积极"这两个词的含义是不同的。"消极修辞"并不是说这类修辞是消极的、被动的、无用的,相反,这是一种最基本的、最普通的、极其有用的修辞方法,在我们说话、写作的每时每刻都要用到它。鉴于消极修辞的"消极"可能引起误解的事实,陈望道认为两大分野的名称是可以更改的,只要有更恰当的术语,"亦可考虑调换",可惜陈先生未能完成更换术语这一任务。近十几年来有人提出了几对术语:一般性修辞,持殊性修辞;基本性修辞,提高性修辞;规范修辞,艺术修辞,评实修辞,美的修辞;论理性修辞,艺术性修辞。我们认为,这些术语各有千秋,但还不是十分贴切,还没有概括出两种修辞现象的全部实质。在未有更恰当的术语之前,不妨还称消极修辞和积极修辞。

在英汉修辞学中,交际修辞与消极修辞,美学修辞与积极修辞是完全对应的。实际上,在言语交际过程中,不光是交际修辞要求明确、通顺、稳密,美学修辞也同样要求明确、通顺、稳密;不光是美学修辞要求鲜明、动人、有力,交际修辞也要鲜明、动人、有力。交际修辞和美学修辞往往是交叉的、重叠的,在写作实践中,往往是两者并用,密不可分。只要适合交际场合、交际目的、交际任务的需要,我们就应采用一切可采用的语言表达手段,有力地提高语言表达效果。

员務 修辞学与有关学科的关系

在对语言进行选择、调整、润色的过程中,修辞要涉及到语言的各个要素,也要与心理学、逻辑学、美学等邻近学科发生密切的关系,这就使得修辞学成为了一门边缘性的学科。在彼此的关系中,有些问题是直接、间接的关系;有些问题又是交叉、重叠的关系;有些问题虽属同一性质,但由于观察的角度不同,研究内容的不同,因而具有相对独立的个性。为了更好地学习修辞学,很有必要划清学科界限,同时又要注意理论上的联系。下面简要地讨论它们之间的关系。

1.5.1 修辞学与语言学的关系

语言学(Linguistics)是研究语言的科学,其任务是研究语言的形成、结构、功能,揭示语言的本质及其发展规律。语言是由语音、词汇、语法三个部分构成的。语音是语言的自然物质材料,词汇是构成语言的建筑材料,语法是语言的使用规则。语言的三要素分别是语音学(Phonetics)、词汇学(Lexicology)和语法学(Grammar)研究的对象。修辞学属于语言学的范畴,是语言学的一个学科,但它不单纯地研究语言的某一要素,而是利用语言三要素在如何提高语言表达效果上做文章。因此说,修辞是离不开语言三要素而着眼点又不在语言三要素的这么一种语言现象。

1.5.1.1 修辞学与语音学的关系

语音学是研究语音系统的科学,它着重探讨发音的原理、方法和结构规律。修辞学并不具体研究这些语音问题,而是研究如何利用语音条件和规律构成各种不同的表达手段,进而提高语言的表达效果。如头韵(Alliteration)、元韵(Assonance)、辅韵(Consonance)、尾韵(End-rhyme)、拟声(Onomatopoeia)

等语音修辞手法,使得语音和谐悦耳,语意突出,增添韵律美和节奏感。 例如:

杂a 泽n 泽nd 泽clusion—and 杂ain

海滨 阳光 沙滩 幽静——更有西班牙风情。

这是一则非常成功的旅游广告。广告语巧妙地利用了清辅音/s/,使人仿佛感到徐徐的海风吹来,令人凉爽惬意,美不胜收。它构思新奇,风格诙谐,激发读者的审美情趣体验,在增强广告的感染力和表现力等方面有着积极的作用(只可惜由于语言的差异,原文的这种修辞效果未能在译文中体现出来)。

1.5.1.2 修辞学与词汇学的关系

词汇学是研究语言构成的科学,其任务是研究词汇的起源、构成方式、演变规律等。修辞学不探讨这些具体问题,它所探讨的是怎样结合具体情况,利用词汇、词义的条件提高语言的表达力,以求达到最佳的交际效果。比如怎样选用和锤炼词语,怎样选择同义手段,怎样使同一概念的表现多样化。

1.5.1.3 修辞学与语法学的关系

语法学是研究语言结构即用词造句规则的科学。它揭示词与词的结构规则和各类句型的结构规律。修辞学则是在语法规律的基础上研究如何调整、安排句子的结构形式来充分地表情达意,从而取得良好的修辞效果的。语法是修辞必须具备的初步条件。首先要"对",要"通",然后才顾得上"好"和"美"。如果一篇文章有好多的语法错误,连正确的表达都有困难,哪还谈得上什么鲜明、生动、有力呢?再则,语法学所研究的范畴仅到句子为止,而且是孤零零地分析研究这个句子,而修辞学要考虑到这个句子与语境的配合,既要注意到上下文的配合又要照顾到与社会因素方面的关系。要从修辞的角度对相关连的句子、层次段落和篇章结构进行全面的分析考察。语法是静态性的研究,而修辞是动态性的研究。

1.5.2 修辞学与逻辑学的关系

逻辑学(Logic)是一门专门研究思维的科学,其根本任务就是总结人的正确思维的形式及其规律。修辞与逻辑有着密切的关系。有了一定的逻辑知识,可以帮助我们正确地进行思维。思想条理清晰了,这就为语言的完美表达奠定了基础,否则,思维混乱,不合逻辑,语言的表达自然就不可能准确、完美。

我们在学生习作中发现,好多句子不是不符合语法要求,而是不符合逻辑,因之,语意不清,表达混乱。我们只有把这些病句改得符合逻辑要求之后,

才能进一步考虑如何斟酌词句,把意思表达得更加鲜明生动。所以说,修辞应以合乎逻辑为前提,违背正确思维的规律,不合情理,就谈不上提高语言的表达效果。这是修辞与逻辑相一致的一面。

然而,作为一门独立学科的修辞又有它自己的规律,不可能与逻辑等同。 所以,修辞与逻辑必然有不相一致的一面。在我们用语言表达思想感情时,有 时是直陈袒露的,有时则是迂回曲折的。在后者这种特定的语言环境中,语言 的表达可以在形式上突破思维规律的某些限制,产生形式上相悖逻辑的现象。 比如有些修辞方式就很难完全按逻辑尺度来衡量。且看以下诸例:

Haven't seen you **操煙**

好久没见到你了!

The smell is so strong that you can stink it 赚过皂罐菜

这臭味浓得十英里之外也能闻到。

She wept 煤螺球型栗頭螺翅

她泪如汪洋。

The cheers 贝萨特里斯姆斯斯斯

欢呼声响彻云霄。

以上四例都是夸张修辞手法。从字面上看都有违常识,不合逻辑,但人们都不会刻板地按逻辑概念去理解它们而产生误解。它们各自表达的意思不但是明确的、清楚的,而且还比严格按逻辑形式来表达具有更强烈的感情和更丰富的意蕴。

Love is cruel love is sweet...

悦 惊 野 鞭 杖

Lovers sigh till lovers meet,

Sigh and meet sigh and again...

悦腹蓋碧薰 韵 潛藥獨場對!

(Thomas M. Donagh)

爱情残忍爱情甜——

残忍而又甜,

情人肠断到相见

肠断到相见——

肠断到相见 相别肠又断——

残忍的甜呵!最甜的肠断!

这一诗节运用了矛盾修饰法,巧妙而深刻地揭示了爱情的特点:甜中有苦,苦中有甜,苦甜参半。cruel 和 sweet ,sweetest 和 pain ,并置在一起同时说明一个事物是违反逻辑的矛盾律的。但修辞恰恰利用这种矛盾现象揭示同一

事物的两个方面,反映事物本身的对立统一的辩证关系。矛盾修饰法这种修辞方法,不但颇具奇趣,更是"此中有真意,欲辨已忘言",在富有哲理和谐趣的矛盾语辞中,烛照人性深处的奥秘,激发读者内心深处的灵智之光。

He passed many an 葬實系製加 the train.

他在火车上度过了许多焦急不安的钟头。

He is now again seated in his usual 漢鏡響數類

他现在又坐到那个容易使他瞌睡的角落里。

Before him there are still three 管囊则管包

在他前面仍有三英里令人厌倦的路程。

America has shown us too many desperately worried executives dropping into 漢則體現實際

在美国,有多少走投无路的经理过早地跌进了坟墓。

上举四例是移就,这种修辞方式是将本该属于甲事物的修饰语移用于修饰按常规不能修饰的乙事物。它是特殊语言环境中词语搭配的一种临时迁就。虽然就其表面的语言表达形式而言,似乎不合规范,不合逻辑,但从逻辑深层上看 移就修辞仍然合乎事理,它使语言凝练,意蕴丰富,形式新颖,生动形象,给人留下深刻的印象。

综上所述 辞面形式上不拘泥于逻辑常规是修辞艺术特性的要求和体现。修辞凭借这一点吸引人的注意力,激发人去思考、玩味,进而抛开辞面形式上违反逻辑的假象理解到它深层合理的内容。惟其如此,修辞才得以在特定的语境中充分发挥语言艺术的魅力,使语言达到生动活泼、深刻有力的目的,惟其如此,某些修辞方式才能够成立,并为大家乐于运用。

1.5.3 修辞学与美学的关系

美学(Aesthetics)是研究审美规律的科学。"美学"这个术语源自希腊语 Asthetik 意思是"感觉学"。由此可见 美学的主体就是审美心理学。在近现代美学中,审美心理学占有越来越重要的地位。审美心理学主要研究人的审美意识、审美经验、审美感受。审美经验或审美感受,就是当人们在欣赏现实美、自然美和艺术美时,所产生出的一种愉快的心理体验,这种心理体验是审美主体和审美客体之间相互作用的结果。美的现象非常广泛,非常多样,从穿衣打扮到室内布置,从大自然到艺术,都有美的问题。美成为人类生活的有机组成部分。凡有人类的地方就有美,凡有生活的地方就有美。美学,正是要从这样众多的美的现象中,探寻出普遍的规律来。

语言是人类社会的最重要的社会现象,也是审美对象,语言里面客观存在

着美。而修辞作为语言的艺术,更是追求较高的审美价值,达到美的境界,以愉人耳目,使人获得美的享受。修辞的内容与形式的统一是美学和谐统一规律的体现。修辞的每一个方式,每一个手段,每一项具体有效的活动能取得最佳的效果,都是由于它们符合了美学的原理,蕴含着美学的规律。修辞学与美学的关系是如此的密切,有人干脆把修辞学称为美辞学。在对修辞的定义中,我国学者王易早在1930年就在其《修辞学通诠》中说:"修辞学者,乃研究辞之所以成美之学也。"

1.5.3.1 均衡美

均衡是美学的基本原则之一。建筑、雕塑、绘画、音乐、舞蹈等都追求均衡的美,它要求几个事物或一个事物的数个成分之间构成匀称、平衡的两两相对的组合关系,给人以愉悦和谐的美感。以语言形式对比、匀称、平衡为特点的"对比"(Antithesis)修辞方式就是以这一美学原理为基础建立的。请看例句:

(Reginald B. Mansell)

悲观的人把机会变成困难;乐观的人将困难化为机会。

A 皂蚤刺grows 呼聲中遭鬥藻是多异灵梨则 An 藻蠟爛糟較如皂辣上grows 灵梨则 遺影素是多异贝霉素

(Reader's Digest)

吝啬鬼装穷变富 奢侈者装富变穷。

新版 julia ju

(Daniel Webster)

沉或浮 生或死 存或亡 我都诚心诚意地投上这一票。

Work has a 遭難火火火 準導火火

工作之根苦,工作之果甜。

把两个正反的事物或一个事物的两个相对或相反方面并列到一处描述说明的方式,叫做"对比",它有助于鲜明地揭示事物的本质,使语言获得更大的说服力。它对仗工稳,锦心绣口,意境高远,自然成趣,增进文章的华彩。

均衡美不仅表现于某种修辞方法上,还表现在并列句式上。并列句结构工整,均衡有力。另外,还表现于篇章结构上。虎头蛇尾,前瘪后臃等都是违背均衡、平匀原则的。

1.5.3.2 整齐美

上面我们讨论了对比修辞方式,通过例句我们可以看出,它音节匀称,分量相当,看起来平匀均衡,所起来和谐悦耳,使人产生一种稳当、愉快、完美的感觉,符合美学的均衡美的原则。而排比(Parallelism)是把内容相关、结构相似、语气一致的两项或三项以上的语句排列成一串,给人以整齐一律的美感。这种美感来自美学的整齐美原则。整齐一律、变化统一是社会公认的形式美的主要法则,它将多个相同或相似的事物整齐地排列起来构成整齐一致、井然有序的形式,给人以美感。它具有稳定、庄重、有气势的特点。鉴于此,我们在说话或写文章的时候,常常喜欢把相同或相似的语言格式排列在一起使用,使语言呈现出一种整齐一律的和谐美。请观察几例运用排比的句式:

We hate what we fear and so where hate is fear is lurking. Thus we hate what threatens 燥則 责赖森士,燥則 遺靈刺贈,燥則 贵塘糟糟,燥則 對藍藻 燥則 贵寒忘寒睡噌燥即降寒咽喉寒寒

(Cyril Connolly: The Unquiet Grave)

我们仇恨我们所畏惧的,所以凡是存在仇恨的地方,肯定潜伏着畏惧。我们的身体,我们的自由,我们的隐私,我们的收入,我们的人缘,我们的虚荣,我们的梦想以及为自身所作的各种安排,凡此种种受到威胁,我们就会仇恨。

这些事情是他们生活中的重要内容:棉花要种得旺,骑马要骑得好,开枪要打得准,跳舞要跳得轻快,追女人要追得得体,喝酒要喝得不至坍台。

(William S. Maugham: Of Human Bondage)

艺术家要求的并非是财富本身,而是财富提供的保障:有了它,就可以维持个人尊严,工作不受阻挠,做个慷慨、率直、保持独立人格的人。

(Washington Irving: The Sketch-Book)

一个女性的全部生活便是一部感情的史话。方寸柔肠便是她的天地:她的志向是在方寸之内追求至尊,她的贪婪是在方寸之内探寻隐藏的珍宝。

运用这样的排比形式叙事写人则清晰鲜明 具体深刻 抒发感情则气势磅

礴 淋漓尽致。如此句法整齐的排比方式 ,在美学上基于多样的统一与共相的分化 ,呈现整齐和谐之韵味 ,令读者印象深刻 ,且琅琅上口 ,易于记诵。

层递(Climax)采用排比的形式,针对三种以上的事物,依大小、轻重、弱强、先后次序层层递进,所以,这种修辞方式也具有整齐的形式美。请看例句:

(William S. Maugham: Of Human Bondage)

那出戏实在是家庭的毁灭,道德的沦丧,德意志的崩溃。

陨管幹**豐**州葬士粤皂藻**野**牡肠蛋萝牡粤皂藻**野**牡肠藻蜡蜡菜牡粤皂藻**野**牡

(Daniel Webster)

我生来是个美国人,我活着是个美国人,我死时也还要死得像个美国人。

They **陳蒙莉**葬堂**葬堂**森世 李 and there was the clatter of knives and forks and strange sounds of eating.

(William S. Maugham: Of Human Bondage)

人们高谈阔论 ,哈哈大笑 ,大声叫唤 ,还夹杂着刀叉的磕碰声和咀嚼食物的怪异声。

层递这种修辞手段用之于叙事,则可以表达客观事物之间逐步发展的关系;用之于说理,可以将道理阐释得一层比一层深入,越说越有力量;用之于抒情,则可以将感情抒发得一步比一步强烈,给读者以极其深刻的印象。层递不仅具有整齐一律美,还使语意环环紧扣、步步深入,形成一种有秩序的"渐层美"。

反复(Repetition)是为了把强烈深切的思想感情充分地表达出来而故意将有关的词、句重复使用的一种修辞方式。就它的同一形式连续出现来看 反复应属于整齐美的范畴 不但连续反复是如此 就是间隔反复 ,它的各个局部所构成的整体也是整齐的 ,由于这些词、句有规则有秩序地反复出现 ,在反复中便增添了旋律美 ,加强了节奏感。且看如下例句:

夕見時間深見時間深見時時

晕燥摸艷摵藻顫蘿

晕燥摸豐棚蕖曹驊

晕燥镜豐柳鏡遭轉輪deserves the fair!

(John Dryden : Alexander's Feast)

美满 美满 美满缘!

只有英雄,

只有英雄,

只有英雄配红颜!

宰藻**精造等**就是 by land ,憎豪**转造等**就是 by sea ,憎豪**转造等**就是 in the air ,until ,with God's help ,we have rid the earth of his shadow and liberated its peoples from his yoke.

(Winston Churchill)

我们将从陆上与他(希特勒)战斗,我们将从海上与他战斗,我们将从空中与他战斗,直到我们凭借上帝的佑助,从地球上清除了他的阴影,从他的奴役下解放了各国人民。

Yesterday the Japanese Government also launched an attack against Malaya.

這彈水量製形體球彈藥機構造物機構造Guam.

這類數量類形態與機能與機能與機能與機能與機能與

And this morning the Japanese attacked Midway Island.

(Franklin D. Roosevelt December 8 1941)

昨天,日本政府已发动了对马来亚的进攻。

昨夜,日本军队进攻了香港。

昨夜,日本军队进攻了关岛。

昨夜,日本军队进攻了菲律宾群岛。

昨夜,日本人进攻了威克岛。

今晨,日本人进攻了中途岛。

蕴含 attracts i

物以类聚。

在某些情况下,当有强烈深切的感情时,为了把这种深切的感情、坚决的意志、紧张的情绪鲜明突出地表达出来,我们就有意地反复申述,这样的重复就不是啰唆赘言,而是修辞的一种重要手段了。反复的应用,一方面增加了相同语言单位的信息量,造成强烈的感人效果;另一方面层次脉络分明,展现旋律美,加强节奏感,可以造成一种特别的情调,增添语言文辞的美感。

英语是富于音韵美的语言,它有好几种押韵方式。特别值得一提的是尾韵(End-rhyme),它能产生一种回环的音乐美。这是整齐美学规律在语音形式方面的体现。例如:

We 演奏 and 贵级 to get the ball away from the boys.

(Jack Kerouac: On the Road)

我们把球从男孩子们手里夺来,个个气喘吁吁。

When we have run our passion's 深葉賊

Love hither makes his best 现赖城

当我们炽热的情欲已经消去,

爱会在这里找到最好的隐息地。

总而言之 整齐一律、对称均衡这种语言形式作用于人的视觉、听觉 ,令人 怡情悦耳 ,引起人的生理和心理的愉快感觉 ,所以人们都爱采用它。

1.5.3.3 变化美

均衡、整齐固然美,但过分的均衡、整齐必将导致单调、枯燥,世界上的事情不能只顾一个方面,而忽视另一方面。两种以上事物或一种事物的两个方面之间形成不整齐、不对称、参差错落的关系,也给人以美感。这是变化美。这里说的不整齐、不对称实际上是和谐美的另一种表现。它是不平衡中见平衡,无秩序中显秩序。目的是体现有变化、呈多姿、不呆滞、去刻板、免单一的美学情趣。人们在喜欢均衡美、整齐美的同时,又喜欢参差变幻美。

因此,只有在追求语言均衡美、整齐美的同时,大胆探索语言的变化美,才有可能获得最佳的表达效果。变化,是美学的一个基本原则,也是语言美的一个基本原则。

语言的变化美可以通过多种方法来体现。这里介绍的主要是词语、句式的变化。

同样的意思,如果在同一段落或一篇文章里反复出现,会使语言显得单一、死板。我们知道,英语中的同义词、近义词异常丰富 表达概念、指称事物,有充裕的同义词、近义词可供选择。所以,为了避免语言的单调、呆滞,我们可以挑选两个或两个以上的同义词或近义词交替运用在同一语言环境中表达同一概念、指称同一事物,这样就使得平板的语言变得活泼多姿。同时,利用同义词意义上的同中之异,互相补充,使内容表达得更周密、更充分,更圆满。例如:

The Big Bull Market was Billions of dollar's worth of profits and paper profits had

(F. L. Allen: The Big Bull Market)

句中 dead 和 disappeared 表达同一概念。

We were a self-centered army without parade or gesture, devoted to freedom the second of man's creeds a self-centered all our strength a second of man's creeds a self-centered all our strength a second of man's creeds a self-centered and our strength a second of man's creeds a self-centered and our strength a second of man's creeds a self-centered and second of man's creeds a second of man's creeds a self-centered army without parade or gesture, devoted to freedom, the second of man's creeds a self-centered army without parade or gesture, devoted to freedom, the second of man's creeds a self-centered army without parade or gesture, devoted to freedom, the second of man's creeds a self-centered army without parade or gesture, devoted to freedom, the second of man's creeds a self-centered all our strength a second of man's creeds a self-centered all our strength a second of man's creeds a self-centered all our strength a second of man's creeds a self-centered and self-centered all our strength a second of man's creeds a self-centered and self-centered all our strength a self-centered and self-ce

(T. E. Lawrence: The Evil of My Tale)

在该段中 近义词 purpose hope ideal faith 均指 freedom。

下面一篇文章选自《中国日报》(China Daily),它不仅内容吸引人,而且措词优美,体现了表达方式的多样化。

Hey ,What 's Your Sino-sign?

Like Western astrology ,the Chinese zodiac provides speculations about the personalities of the people born in the various years starting with the Year of Rat:

Rat people are said to be those who use every means to succeed. They are strong-willed and strive for perfection. Dragon monkey or ox people 是有证据的。 Dragon monkey or ox people 是有证据的。

The ox is honest reliable and sociable. He is also creative acquisitive and needs security. 栽培证明的 people are snakes or roosters. The sheep and the dog are animals for them to avoid.

The tiger is confident somewhat conceited and loves to be admired but he is warm and courageous. As for 皂辣椒素 表现 horses dogs and pigs while monkeys and snakes are to be avoided.

The rabbit is kind, affectionate and likes to make friends. Rabbit relationships tend to be long-lasting. They are advised to the sheep dog or pig. The rooster and rat may bring trouble.

Being a natural leader, the dragon person is alert, strong, inventive, intellectual and full of energy. As for 包存的设计 the rat monkey or rooster are 图 But marriages between the dog or the dragon may bring misfortune.

The snake is devoted, serious, stubborn, introspective, and controls his emotions well most of the time. Snakes should 皂辣噌 he ox or the rooster. But they are advised to be careful of the pig or the tiger.

The horse is popular , cheerful , energetic , gregarious and likes to indulge in practical jokes and gossip. Horses are told to try to 透覚tigers , sheep , or dogs for their 這樣是對於此口 not rats or other horses.

The sheep is ambitious realistic hard-working seldom reveals any emotion, yet tries hard to serve the community. The horse rabbit and pig are their but they are asked to beware of the ox and the dog because dissension will tend to divide them.

The monkey is agile ,versatile ,persuasive ,and undaunted by failure. The monkey uses humour and strength to get by most of the time. For 表现数据they

are asked to ********************* and dragons ,but they are told not to hang around tigers or rabbits.

Those born in the year of the rooster are supposed to be romantic outgoing, energetic profound enterprising and forceful. Personal setbacks don't deter the rooster. They are advised to it endure 100 generations." But roosters are to be aware of rabbits or other roosters.

The dog is regarded as very thorough and skilful at word. It is said that dogs are found to be reliable ,unassuming ,quiet ,loyal and friendly. Their **EXPLOY** are to be found in tigers ,rabbits or horses. But they are told to stay away from dragons and sheep.

The pig is said to be noble witty loyal truthful idealistic but complex. He or she has a strong sense of morality and also is sensual. Their in are said to be people born in the year of the sheep rabbit or tiger. Their worst mates are other pigs or snakes.

(China Daily January 25, 1993)

文中 marry 的替代方式丰富多彩,辞趣盎然,各呈其妙,显示出作者驾驭语言的功力。如果全文十二处都用 marry,则呆板乏味,文采全无。

句式的变化,尤其是长短句的有机结合,会表现出文章的变化美。长句和短句各有各的修辞功能,各有各的用场。长句的特点是结构复杂,容量大,表达精确、细致、周密,短句的特点是简洁明快、紧凑有力。但如果通篇都用长句或都用短句,那给读者的感觉只是一个腔调,在心理上产生抑制。文势呆滞沉闷会大大降低读者的兴趣和注意力。如果两者有机地结合起来,则活泼自然,错落有致,波澜起伏,富于变化,就像音乐旋律之有节奏、扬抑,就像绘画色彩之有浓淡、冷暖,构成一幅美的艺术画面,引人入胜。简言之,整齐与变化是辩证的统一,是人类审美要求的普遍法则。语言的艺术也不例外。

1.5.3.4 形象美

形象美是修辞的另一重要的美学属性。

有的事物本身是抽象概念化的,不能引起美感;有的事物本身虽具有一定的形象性,但不强烈,没有吸引力,修辞可以通过人们的联想,用与其相似的形象事物加以描绘、渲染,揭示其本质特征,达到传神入化的艺术美的境界。

世界上的万事万物都是相互联系的,只要联系得自然、贴切、巧妙,抓住两者的相似点,就能使抽象的概念形象化,就能使平实的事物形象化,就能"蕴于内而形于外",产生浓郁的形象美。

达到语言形象美的手法是多种多样的。这里介绍的主要是比喻、拟人、夸张和通感(Synaesthesia)。请欣赏如下例句:

Marriage is in and those within want to get out.

(P. M. Guitard)

婚姻像是一个被包围的堡垒:外边的人想要进去,里边的人想要出来。

钱钟书先生在《围城》中也这样说:"法国也有这么一句话。不过,不说是鸟笼,说是被围困的城堡 forteresse assiégée,城外的人想冲进去,城里的人想逃出来。""婚姻"是抽象的概念,将它与"被围困的城堡"这个具体的事物巧妙地联系起来,语言便顿时形象鲜活起来了,并产生了新的意境。这个精当、富有生活气息的明喻说明:未结婚的想结婚,而有些结了婚的人又想离婚,所以结而离,离而结,没有结局。选用这个喻体形象来说明结婚与离婚的道理,非常确切,读了令人感到清新、晓畅。

Money is a interest, in which honor conscience and truth may be drowned.

(Kozlay)

金钱是无底的海洋 荣誉、良心和真理都可能淹没其中。

不论写人叙事,还是描景状物,使用一个生动新奇的比喻就可以使描述的事物和境界豁然开朗,在读者面前展现出一幅鲜明显豁的形象图画。本句通过隐喻将金钱的负面作用转换成了具体可感的视觉形象,增强了观点的力度和语言的表现力,"万恶的金钱"被刻画得淋漓尽致。

A knife 精動 plantation.

(Alex Haley: Roots)

在返回种植园的似乎无穷无尽的征途上,空气紧张得仿佛可以用刀子切割。

这是一个应用夸张修辞方式的例句。深重苦难的气氛被绘声绘色、惟妙惟肖地描写出来,使读者在视觉里产生实感,仿佛如临其境,如见其景,在思维里造成鲜明具体的艺术形象。

The **哪題贈**soil **塑酵**桌in the rain.

干渴的土地吮吸着雨水。

该句采用了拟人手法。soil 本是无生命的,可是用表示人动作的 drank 来描写它,一个 drank 用得极其精当,妙不可言,活画出干涸的土地在雨中尽情吮吸的状态,真乃神来之笔。拟人化的手法,可以把表态化为动态,使动态更传神,拟人的目的,不仅使事物形象化,还使读者对该事物产生感情。

(George Herbert: Christmas)

直到连他的笑容都歌唱,我的乐曲都闪光。

笑容怎能歌唱呢?乐曲又怎能闪光呢?乍看起来好像有些不伦不类,其实这儿使用了通感的修辞手段。在视觉(笑容)里仿佛获得了听觉(歌唱)的美好感受,在听觉(乐曲)里仿佛获得了视觉(闪光)的美好感受,视觉与听觉的沟通使读者对迷人的笑容和醉人的乐曲有了异常真切的感觉,有了异常清新的印象。通过该例可以看出,通感这种手法如果运用得好,极能调动读者的所有感觉器官,引发更加丰富的联想,增强语言的形象感和动态美,给人以别样的艺术享受。

在本节我们讨论了修辞中的审美因素和审美性质。概而言之,修辞对语言表达艺术的追求带有更多的美学上的意义。修辞表达所产生的效果除了能完成表情达意的任务外,还要给人们带来赏心悦目的美的感染与享受,修辞效果作为美学价值的表现形态反映了修辞活动的审美性质。修辞学离不开美学,修辞的整个过程中贯串了美学的观点,修辞是美学在语言运用上的一种实践。

第二篇

交际修辞

Communicative Rhetoric

Ptactical English 第二章

词语选用 Diction

要把道理阐释得缜密透彻,把事情叙述得简洁生动,把人物刻画得鲜明感人,把感情抒发得酣畅淋漓,必须将不同的词语加以比较,选择其中最恰切的词语组织到句子里去表达。这种活动就是词语的选用(Diction),它在修辞中占有重要的位置,是修辞的基础。

我们必须在词语选用上下工夫。但这并不是搜索枯肠或遍检词典去寻找那些华丽的词藻来雕琢词句,而是苦心寻思如何巧妙地运用平常的词语,辨析它与同义词的细微差别,挖掘它内在的潜力,把它放到恰当的语境里,跟句子里相关的词语合理搭配,让它放出新鲜夺目的光彩来。这是一种对语言建筑材料创造性的心营意造。

圆影 词语选用的意义

首先,词语的选用透射着一种执着的修辞态度。古今中外,著名的思想家、文学家、作家都非常重视词语的选用。李卜克内西在回忆马克思的时候说道:"马克思很注意用语的明朗和准确,他差不多每天都读歌德、莱辛、莎士比亚、但丁与塞万提斯的作品","常常花很多时间力求找到需要的字句"。法国作家福楼拜曾对他的学生莫泊桑说:"我们不论描写什么事物,要表现它,惟有一个名词,要赋予它运动,只有一个动词;要得到它的性质,惟有一个形容词。我们须继续不断地苦心思索,非发现这个惟一的名词、动词和形容词不可,仅仅发现与这些名词、动词或形容词相类似的词句是不行的,也不能因思索困难,用类似的词句敷衍了事。"福楼拜这段精辟的话说明了选择词语的必要性和艰巨性。

词语的选用在我国古代叫做"炼字"。汉语修辞一直把"炼字"看成是造句、成段、谋篇等各种修辞活动的关键与基础。人们在赋诗作文等各种语言运用活动中,对每一个字、每一个词都要反复推敲、琢磨与修改,甚至达到"吟安

一个字 捻断数根须","两句三年得,一吟双泪流","一字穷岁月,十年成一赋"的地步,不少语言大师都是"新诗改罢自长吟",发誓"语不惊人死不休"。 贾岛的"推敲"故事已是大家熟知的范例。宋祈的"红杏枝头春意闹"为历代称颂。王安石的"春风又绿江南岸"更是名垂千古的佳句。该句中"绿"字用得极其新颖巧妙,别开生面,远远胜过诗人圈去的"到"、"过"、"入"、"满"等十多字。从诗人的思路来看,大概觉得"到"字只一般地表示行动终达而已,不及"过"字利落。然而"过"字虽利落,终究"一掠而过",比不上"入"字深化。可是"入"字声音不清亮,还是"满"字丰盈。经反复斟酌,"满"字也不甚理想,又换成……,最后认为"绿"字是最生色传神的,它使得整个诗句的意境和面貌为之一新。这就是修辞的功夫!为什么选用"绿"比另外的几个词要好呢?"绿"是色彩词,能唤起人们的视觉感受,此其一,"绿"是形容词,在诗句里转作动词用,可化静为动,从而产生一种动态美——春风来到后,江南岸一片绿色,一派生机勃勃的景象历历在目,此其二,这样的表达效果是其他词所难以企及的。

执着的修辞态度和锲而不舍的创作精神是修辞活动的灵魂。这种明确的修辞认识和态度才使得成功的修辞实践成为可能。词语选用的意义当然还在于鲜明、准确、生动地表达思想感情。词语的选用绝不是几个单纯、孤立的词汇运用问题,它关系到句意,关系到文章的整体,关系到文章是否具有准确、精练、深邃的文风。在语言运用中,我们要使那些现实生活中为人们习以为常的东西化为一种具有新的意义、新的生命力的语言感觉,使那些日常语言中为人们司空见惯的语法规则化为一种具有新的形态、新的审美价值的语言艺术,使那些貌似同义的词语以其微妙的差异和鲜明的个性细腻透彻地传情达意。就在这样的修辞活动中,人们获得一个崭新的语言视野,平日习以为常的事物在修辞艺术之光的照耀下,顿时变得生气勃勃,异常动人;平平常常的词语、貌似同义的词语也因此而个性鲜明,意味隽永,产生令人耳目一新的效果。

以词语选用为基础的修辞研究,带动了语义、句式、音律等方面修辞艺术的全面发展。词语修辞讲究言辞之美,但这种美是一种旨意深远、辞气昌大、内涵丰厚的艺术境界,而不是那种小家子气的言辞之"巧"、修辞之"术"。运用语言要具有"工匠"意识,精雕细刻,用语言的形式表现人,表现人的品格情操,表现人的生命境界,表现人的文化精神。所以词语修辞不仅仅是一种讲究技术的语言运用,还是一种文化个性的具体体现。

圆圈 词语选用的前提

要准确地选用词语,就要拥有丰富的词汇。词汇贫乏,无处去"选",自然不能准确、鲜明、生动地表达思想感情。因此说,掌握丰富的词汇是进行词语选择的前提条件。

20 世纪 30 年代初期,上海有个"学者"搞过一种叫做"基本英语"(Basic English)的活动,旨在以尽可少的词汇表达尽可多的内容,进而精通英语。这位先生选定了 850 个单词,让人们用这些单词说话、作文。结果,拙劣的表达令人啼笑皆非。譬如"基本英语"中没有"tear"(眼泪)这个词,就用 the water of the eyes(眼睛里的水)来代替,没有"whiskers"(胡须)这个词,就用 the hair on the face(脸上的毛)来凑合,没有"scallion"(葱)这个词,就用 the white root that makes eyes shed water(让眼睛出水的白色的根)来应付。我们知道,英语基本词汇量为 4000,试想在这样一种只有 850 个单词的基本英语中,能有多大一点选择的余地呢?它又怎能准确、细腻地表达人们丰富的思想感情和描绘色彩斑斓的大千世界呢?当然,我们掌握的英语词汇不会少得如此可怜,但从这种有悖语言规律的现象中却是应当悟出丰富词汇的重要性和必要性的。

英语的词汇极其丰富 ,词的数量浩如烟海。例如 ,表示"看"这个动作的词就有二十几个之多:see ,sight ,look ,face ,scan ,skim ,observe ,view ,notice , witness glimpse glance ,browse ,sightsee ,eye ,peer ,peep ,glare ,stare ,gaze ,gape 等。掌握了丰富的词语 就为灵活地描绘事物、细致地刻画人物提供了条件 ,或者说奠定了基础。请看如下例句:

Out of the cabin window it was bright. Some passengers the air scenery, some into the splendid Alps, some others received through newspapers. Although my eyes were on one magazine I couldn't help looking back upon the years of World War II...

(Martin Rowe)

窗外阳光灿烂。机舱里有人观赏高空美景,有人在凝眺阿尔卑斯风光,有人在浏览报纸。我的眼睛尽管盯在一份杂志上,但我的思维却禁不住回溯到二战的岁月......

倘若作者没有掌握这些有关"看"的同义词,选词表义怎能如此得心应手?各种不同的"看"又怎能描写得如此准确具体呢?正是由于作者掌握了丰富的词语,所以才在写作中灵活自如,使语言变化多姿,避免了词语重复、呆板的毛病。

英语有着大量的同义词。当我们积累并掌握了这些词语后,就可以根据语境的需要,选择其中的一个,恰当地运用。如果只是知道其中的一个,那就只能用那惟一的词语,根本谈不上什么选用了。所以,掌握丰富的词汇是词语选用的前提和基础。我们应不断地积累词汇,从而扩大自己选用的范围,提高自己运用语言的能力。许多优秀的作家都拥有大量的词语,所以,他们在写作中能够得心应手,恰到好处。

圆藏 词语选用与语境

伦敦学派的鼻祖弗斯(J. R. Firth ,1957)对语境在词语选用中的作用和影响曾给予特别的强调 ,他指出:"词汇意义不仅与语言环境犬牙交错 ,而且渗透到社会的每一个人的生活中。所以语言只能从环境中获得意义。"话语依语境而存在 ,语境约束话语的意义。

选用的词语必须与其具体的语言环境配合得当,必须紧扣上下文,"瞻前顾后",反复斟酌,这样才能达到准确地表情达意的目的。上下文制约了词语的选用,同时,词语也因上下文的烘托和映衬而更具表现力和感染力。注意词语与上下文的配合,我们所选用的词语就会浑然一体,文气贯通。现在让我们看一个在文学作品中依语境选词的例子。英国作家 Saki 在 Mrs. Packletide's Tiger 中有这样一段描写:

The **颗颜** ight duly arrived ,moonlit and cloudless. A platform had been constructed in a comfortable and conveniently placed tree. . .

作者在此选用 great 这个形容词与 night 搭配 ,而没有选用 important , significant ,vital 等同义词 ,是经过对语境的考虑后才决定的 ,这是因为 great 一词具有感情色彩 ,附有"异乎寻常"、"令人惊叹"的意义 ,能给人以特别强烈的印象。这一词用在这里恰好符合特定语境的要求 ,也就是说符合 Packletide 太太的心境。在她看来 ,这个皓月当空的夜晚实在是做出创世之举的千载难逢的绝佳时机。所以作者结合故事情节的环境和人物的心态 ,把大脑中可能映现出来的几个同义词反复斟酌 ,最后敲定 great。它语气很重 ,加上上下文的烘托 ,鲜明深刻地揭示了 Packletide 太太虚荣可笑的性格特征。

Education in fact made it possible for succeeding generations to wealth and power.

(Julia Reed)

aspire 一词切合语境。是不是可以用其他的词或短语,诸如 seek ,gain , pursue strive for go after contrive to 等代替呢?不可以。因为上列同义词语

属中性 褒贬均可 惟独 aspire 的内涵是褒义的。选用此词的决定因素是主语 education。教育是一项崇高的事业 教育后代有所追求 就应用 aspire 一词。

选用词语不仅要注意内部语境,还要注意外部语境,即要看对象和场合。 外交场合的会见和家中朋友的闲谈,两者讲话的场合是不同的。前者要求所 选用的词语庄重、严肃,后者一般要求随意、自然;前者一般多用书面语,后者 则多用口语。例如:

US President Bill Clinton his Chinese counterpart Jiang Zemin at White House.

They were in a courtyard

下面是依对象选用词语的例子:

It was clear to me that we were when it came to reducing government and expanding economic opportunity.

(Ronald Reagan: My Heart Was with Her Newsweek December 3,1990) 这是里根获悉撒切尔夫人下野后,回忆彼此间融洽的合作关系时说的一句话。在此句中 soul-mates 一词选得非常好。如果改用其他近义词语,如 on intimate terms sharing views 等,则逊色一筹。因为 soul-mates 指的是性情相投的人或情人,它具有浓郁的感情色彩。此词的选用表明了里根很浓的人情味, 铁夫人引退, 老朋友及时慰藉, 在感情上送上一份厚重的礼物。

由此可见,词义与语境的关系密不可分,什么样的词义进入什么样的语境,都有其内在的制约规律。要表达某一思想感情,就应进行深入细致的推敲、选择,这样才能表达得准确、妥帖。但如果用词不当,应该用甲词的却误用了乙词,那就以词害义了。

圆额 词义辨析

选词要能选得准确、恰当 就应先把词义弄得清清楚楚 明明白白 词义还没弄清楚明白 是不可能把它用得准确、恰当的。所以说 我们要在辨析词的意义的基础上 根据表达的需要 来斟酌选用词语 这是选词的基础。

词义辨析应从以下三个方面着手。

- (1) 准确理解一个词的概念意义及其引申意义。
- (2) 把意义相同或相近的词放在一起分析比较。

在具体的语言环境里,着意推敲同义词细微的同中之异,从中挑选一个最恰当的来用,这是常用的选词炼字的修辞方法。语言的精确性和表现力,往往借助于这种微妙而难以觉察的同中之异表现出来,这种词语之间的细微差别

使表情达意更准确,说理更透彻,使事物表现得更鲜明、更形象。作家锤炼词语,精益求精,也正是在这种地方见功夫。

语言中完全同义词(perfect synonyms)可以说是凤毛麟角,在任何上下文里都可以替换的完全同义词是极少的。只有一些专门术语同义词可称得上是完全同义词,如词汇学中 word-formation 和 word-building,语音学中的 fricative 和 spirant 等。英语中绝大部分是部分同义词(partial synonyms)。

瑞士语言学家索绪尔在《普通语言学教程》里说,"差别创造价值和单位"。同义词组里的每一个词正是由于它同别的词有差别,才能获得自己的价值,才能成为一个单位。同中有异、大同小异是同义词的特点,也是它的价值所在。一种语言的同义词越多,它的表现力也就越强。英语的同义词极其丰富,这正是英语高度发展的表现。运用语言的人,掌握的同义词越多,就越能细致、精确、圆满地表达情意,反映现实。人们常说精通英语的人肯定是精通同义词的人,这句话没有丝毫的夸张。

(3) 进行英汉文化对比。

由于英汉两种语言分属截然不同的两种文化,其各自深厚的文化内涵渗透于语言的方方面面,使得两种语言很少有完全对应的词汇,大部分词汇在文化意义上表现出巨大的差异。

2.4.1 词义的分类

英国著名语言学家杰弗里·利奇(Geoffrey Leech,1974)在他的《语义学》(Semantics)中把词的意义分为七种类型:(1)概念意义(Conceptual Meaning)即语言交际中所表达的最基本的意义。(2)内涵意义(Connotative Meaning)即概念意义之外的暗含的意义。如 woman 这个词具有这样的内涵意义:frail(脆弱的)emotional(易动感情的)prone to tears(爱哭)inconstant (水性杨花的)。当然 woman 一词也有一些好的涵义:gentle(温柔的),compassionate(有同情心的)hardworking(勤劳的)等。(3)风格意义(Stylistic Meaning)即词语在言语交际中表现出的风格特点:formal and literary;colloquial familiar 和 slang。(4)感情意义(Affective Meaning)即说话者的感情或态度。(5)联想意义(Reflected Meaning)即引起读者联系的意义。也就是说,当读者读到或听者听到某一词时,会马上联想起别的事情来。(6)搭配意义(Collocative Meaning)即适合在某一个上下文中的意义。因为大部分词汇属于一词多义(polysemy)现象,所以同一词就能与多种对象搭配,形成不同的搭配意义。(7)主题意义(Thematic Meaning),即通过改变句子的语法结构或词序所表现出来的意义。

利奇的分法细致清楚,富有启发性。它与传统的分法还是基本一致的。传统的语义学观点是把词义分为两类:(1)概念意义(Conceptual Meaning),也可称为"外延意义"(Denotation; Denotative Meaning)或"认知意义"(Cognitive Meaning),即词的确切的和字面的意义(strict and literal meaning)。简单地说,就是词典里所做的种种解释。(2)内涵意义(Connotation; Connotative Meaning),即词的隐含的意义(implied or suggested meaning)。利奇还把七种类型中的(2),(3),(4),(5),(6)五类意义统称为"联想意义",传统的分法中的"内涵意义"则包括除"概念意义"之外所具有的各种含义,如联想意义、象征意义、语体意义等。所以说,两者的分法是大同小异的。

我们不妨以传统的分类对词义展开讨论。

使用义含褒贬的词语,要仔细辨清词义和感情色彩,注意所选用的词语与自己对所写事物的肯定或否定的态度是否一致,弄不好就会因褒贬不当而引起误解。

在任何一组同义词中,不管它们同属于褒义词,还是贬义词,或者是中性词,都存在着词义范围大小、程度轻重、态度庄谐、方式直婉、形象浓淡、语体差异等方面的选择问题。例如:

(1) 词义范围的选择

A.	conference	campaign	crowd	范围大		
B.	meeting	battle	group	范围小		
(8) とうい 印 序 的と 大学						

(2) 词义程度的选择

A. achievement amaze excellent 程度重

B. progress	surprise	fine	程度轻
(3) 态度色彩的选择			
A. Your Excellency	expire	father	庄重态
B. Mr	die	dad	一般态
(4) 方式色彩的选择			
A. homosexual	cancer	foolish	强直态
B. gay	long disease	unwise	委婉态
(5) 形象色彩的选择			
A. lackey	blanket(v.)	flame-red	有形象性
B. accomplice	cover(v.)	bright red	无形象性
(6) 语体色彩的选择			
A. amicable	ascend	abandon	正式体
B. friendly	rise	give up	非正式体

掌握词在概念意义层次上的细微差别是非常重要的。然而 ,掌握词在内涵意义层面上的细微差别更是重要 ,而且更困难。联想意义和语体意义是词的内涵意义的主体 ,我们将重点讨论这两方面的问题。

2.4.2 词的联想意义

不同的民族由于在民情风俗、思维方式、价值观念、地理环境等方面存在着差异 表达同一理性概念的词 在各自独特文化传统作用下必然会注入民族文化色彩 即附加在词汇本身概念之上的联想意义。这种联想意义与词义本身没有必然联系 ,而是作者或读者在言语交际过程中对于一个词所产生的某种特定感受。不了解这种联想意义的差别 ,就不能完全接受一个词所承载的全部语言信息量 ,在特定的场合 ,就会犯文化错误 ,导致交际失败。这类词语可概括为三类:(1)概念意义相同 ,联想意义截然相反的词汇;(2)概念意义相同 ,联想意义部分相同的词汇;(3)概念意义相同 ,在一种语言中有丰富的联想意义 ,但在另一种语言中却没有的词汇。

我们试从以下两个方面做英汉词汇的文化意蕴对比。

2.4.2.1 表示动物名称的词汇

动物千姿百态 特征突出 常被用来描述人或物的某种品质、性格 使表达鲜明具体、形象生动。 然而 在英汉语言中 ,只有少数的同一动物名称具有相同或相似的联想意义。 例如:

(1) fox—"狡猾"、"诡计多端"

He's as sly as a **零** You've got to watch him. 他狡猾如狐狸 你可要小心点。

(2) wolf—"残忍凶暴"、"贪婪成性"

To me he is a power—he is the primitive with cruelty of the 憎藥n his innermost nature.

他对我有绝对的控制权——他是个野蛮的土人,骨子里透着豺狼般的 残忍。

She was as greedy as a 憎寒 她像狼那样贪得无厌。

(3) donkey(或 ass) pig—"愚蠢"、"窝囊"

You ass! You stupid 葬籍 How could you do such a thing like that?! 你这头驴! 你这头蠢驴! 怎么会干出那种事来?!

- "孕生," she spat out at him viciously ,her nostrils flaring in a look of savage disdain.
 - "蠢猪,"她恶毒地咒骂他,两只鼻孔张得大大的,露出极端蔑视的神情。
 - (4) parrot—" 模仿"

You are no better than a **表现域**when you act the priest, Father de Bricassart!

- 德·布里卡撒特神父,当你成为教士后,并不比学舌的鹦鹉高明多少。
- (5) lamb—"温顺"

March comes in like a lion and goes out like a 遠記遺

三月天气来时凶猛如狮 ,去时温和如羔羊。

在同一动物名称的联想意义上,更多的则是差异。例如:

(1) dragon

英汉动物名称词语具有截然相反的联想意义的情况,最明显地表现在英语词 dragon 与汉语词"龙"上。

dragon 在英美人的眼中是一种什么样的东西呢?请看英语词典里的定义:它是一种长有翅膀,有爪子的,喷火的类似鳄鱼或蛇的怪物(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*),它是一种长着狮子的爪子,蛇的尾巴,模样像巨大的爬行动物的怪物(*The American Heritage Dictionary*),它常常跟邪恶联系在一起(*The New Columbia Encyclopedia*)。总之,dragon 在英语中是指一种没有"地位"的爬行动物,是西方人心目中凶恶而丑陋的象征。在基督教美术中龙总是代表邪恶,《圣经》中说龙是被圣乔治

用大梭镖捅死的 ,国外对可恶的专门打人的警察也叫"龙"。

在汉语中则恰恰相反,"龙"明显具有至尊至上的感情色彩,蕴含着"权威、力量、才华、吉祥"等褒扬的语义。古代皇帝被称为"真龙天子",其后代为"龙子龙孙"因而百姓希望自己的后代有出息,就叫做"望子成龙"。海内外的炎黄子孙皆称自己为"龙的传人"。龙对中国文化有着深远的影响,成为民族文化传统的一部分,无论是日常生活还是文学作品,都离不开它的踪迹。因此,有关龙的比喻特别多:比喻书法活泼刚劲的"龙蛇飞动"、"龙飞凤舞";形容珍贵食品的"龙肝凤胆",表示声音响亮雄壮的"龙吟虎啸",表示生气勃勃的"龙腾虎跃",形容山势险要雄奇的"虎踞龙盘";比喻才华出众的"龙跃凤鸣",表示对和美生活祈盼的"龙凤呈祥"等。而在英语中,dragon 是这样用于句中的:

Two fiery **國際**Could not have been more furious than they were. 他们当时凶神恶煞,两条喷火恶龙也会难望其项背。

The angel child and the **国际** mother, Hagan thought, returning the mother's cold stare.

"天使般的女儿,恶龙般的母亲",夏根想道,勇敢地回应着她母亲那冷冰冰的目光。

If you call woman a **對射效** you mean that she is fierce and unpleasant. 如果把一个女人叫做 dragon 意思是她很凶狠,令人讨厌。

(2) dog

英美人喜欢狗 视之为爱畜、宠物。狗在西方人日常生活中扮演着重要的角色。人们如不善待他的狗 就认为是不把他看作朋友 所以谚语里有 Love me love my dog。英美人还常以狗拟人 如称幸运的人时 就说 a lucky dog;称位居要津的人 就说 a top dog 称有经验的水手 就说 a sea dog 称经验丰富的人 就说 an old dog。又如 If the old dog barks he gives counsel(老狗叫 是忠告) 指经验丰富的人所说的话是十分中肯的。而在我国一般把狗看作卑贱、令人厌恶的动物 与狗相联系的词语总是用于贬义。例如:狗急跳墙、狗尾续貂、狗皮膏药、狗头军师、狗仗人势、鸡鸣狗盗、狼心狗肺、狗血喷头、丧家之犬、落水狗、狗咬吕洞宾、狗眼看人低、狗改不了吃屎、狗嘴里吐不出象牙等等。真不知从什么时候开始,我们的祖先把狗看作是如此讨厌的东西 这或多或少对狗这种生灵是不公平的 起码狗有它忠诚、可靠、勇敢的一面吧。当然,人无完人 狗亦无完狗 英语里也有拿狗来骂人的 如 You dog! Son of bitch!

(3) bear

英语词 bear 主要具有"脾气暴躁的人"、"鲁莽汉"、"饥饿"等联想意义。 例如: He is as cross as a 遭襲則

他像熊一样脾气坏。

I rushed to the dining room like a hungry 遭剩

我像只饿熊一样向食堂冲去。(汉语则说"饿虎扑食")

"熊"在汉语里有"愚笨"的联想意义。如"你真熊",即说"你真笨"、"你真窝囊"的意义。"熊包"、"熊样",也说你无能,是个废物。

然而,"熊"在俄罗斯人的心目中是特别崇高的形象,1978 年莫斯科奥运会曾把熊定为吉祥物。

(4) owl

在西方文化中 pwl 常常是聪明、智慧的象征。 成语 as wise as an owl 即是一例。还有"神情严肃"的联想意义 ,如 as grave as an owl。

在中国文化中 猫头鹰被认为是不吉利的。猫头鹰俗称"夜猫子",由于它习性昼伏夜出,常在深夜发出凄厉的叫声,令人毛骨悚然。因此,人们把它的叫声与"倒霉、厄运、死亡"等联系起来,并认为它是一种极不吉利的鸟。它要在谁家发出叫声,就预示着谁家就要遭受厄运。因而有"夜猫子进宅,好事不来"的说法。尽管人们知道它是益鸟,但它在中国仍然扮演了令人讨厌的角色。

(5) cock

在西方文化中 cock 一词使人产生对男子生殖器官的一种庸俗的联想,还有时用于"淫荡、放纵"这样的贬义。而在中国文化中,"雄鸡"历来具有积极的意义,如"雄鸡报晓"、"闻鸡起舞"、"金鸡独立","金鸡牌"闹钟是国内知名品牌,"电影金鸡奖"更是家喻户晓,其英译名中的金鸡不是 Golden Cock,而是 Golden Rooster(cock 为英国英语,rooster 为美国英语),就是为避免西方人可能产生的不好联想。

(6) bat

英语国家把 bat 看作是邪恶的象征。这大概是因为它外观古怪丑陋 ,居住在阴暗的角落 ,而且还有吸人血的 vampire bat ,提起来就令人恐惧。所以有关它的比喻说法都是令人不快的 ,比如 as crazy as a bat ,as blind as a bat ,the bat and the weasels 等。

然而,汉语中"蝙蝠"的形象与英语中的完全不同。由于"蝠"与"福"同音,蝙蝠被认为是幸福的象征。蝙蝠作为一个吉祥物,经常出现在民间的许多图案上。红蝙蝠的"红蝠"与"洪福"同音,因此,更是象征着大吉大利。

(7) magpie

magpie 在英语中指"乱传闲话、唠唠叨叨的人"然而喜鹊对中国人来说,

是"报喜之鸟",它给人们带来喜讯。如 "喜鹊报喜"、"门前喜鹊叫 必有贵客到"等。

(8) cuckoo

英美人只认为 cuckoo 是愚笨之鸟,它没有其他的联想意义。例如:

Don't think he's a **糖菜** He's pretty smart indeed.

不要认为他是傻布谷 其实他精明得很。

杜鹃作为初夏不断鸣叫的益鸟,又叫布谷鸟或子鹃。杜鹃啼声"咯咕咯咕"被朱熹拟为"不如归去",因此,它具有"思归、思乡"的联想意义。"布谷"是 cuckoo 的拟声名称,但由于其在汉语中的字面意思,可表示春播时间来临,催促播种。杜鹃口腔和舌部均为红色,传说中被认为啼得流了血,故有"杜鹃啼血"之说,因为是泣血悲啼,杜鹃被赋予了"凄凉、忧愁、冤苦"的感情色彩。还有一个更常见的象征意义,即"春天"的象征。杜鹃鸟啼,杜鹃花开,表示春天来临。

(9) cricket

英美文学作品中的 cricket 是以"欢乐、愉快"的形象出现的 ,给人带来宁静、舒适甚至幸福之感。莎士比亚在《亨利四世》中就有 as merry as a cricket 的比喻。英国民俗也认为在圣诞夜听到 cricket 鸣叫的人将会无比幸运。但蟋蟀在我们汉民族的感觉中却是萧索凄凉 ,孤独寂寞。自古以来 ,很多文人墨客喜欢借蟋蟀来烘托这种气氛。如金代诗人元好问《论诗》绝句里的"切切秋虫万古情",杜牧《寝夜》中的"蛩(即"蟋蟀")唱如波咽 ,更深似水寒",岳飞《小重山》里的"昨夜寒蛩不住鸣 ,惊回千里梦 ,已三更"。蟋蟀的叫声所引发的凄凉忧伤几乎无一例外地出现在汉文学中。

英汉两民族对同一动物形象的看法常常产生很大的分歧。有时还出现联想意义在一民族中空缺的现象。例如在表示"威猛"、"权力"的动物名称上,英语用 lion(狮)。英语民族以 lion 为百兽之王(Lion is the king of animals); lion 是英国国家的标志(lion—national emblem of Great Britain)。比喻说法如 as bold as a lion as majestic as a lion。汉语里常用"虎" 虎为百兽之王。表示"威猛"的词语如"虎威、虎胆、虎虎有生气、如猛虎下山、五虎上将、九牛二虎之力、如虎添翼" 象征"权力"的如"虎节、虎符"等。在表示"胆怯"的动物名称上,英语里有 chicken(鸡)、sheep(羊)、rabbit(兔)。例释如下:

You're a that's why you won't climb the tree.

你胆小如鸡,才不敢爬树。

Immediately Roger ,who a minute before had seemed dignified—more than that ,formidable—took on , smile.

罗杰一分钟之前还是挺尊严的——岂止是尊严,简单是令人望而生 畏——刹那间,就像羊一样露出了怯懦的微笑。

When he faced something a little more dangerous he appeared as timid as a

他遇到一点小事就吓得胆小如兔。

在汉语里常用"鼠"、"龟"和"兔"表达方式有"胆小如鼠"、"缩头乌龟"、 "狼心兔子胆"等。

学习和使用一种语言,不了解母语和目的语(target language)的内涵意义 之间的差异,不重视其异同比较,即使掌握很丰富的词汇,也难以正确理解和 运用,也难免导致交际中的理解障碍和误解。

动物词常常用于比喻方式中 动物词的选择其实就是喻体的选择 这一点将分别在明喻 4.1.4 和隐喻 4.2.7 中予以更进一步的讨论。

颜色词在汉英两种语言里的使用频率都比较高。由于语言的民族性,其 联想意义也呈现出异大于同的现象。

2.4.2.2 表示颜色的词汇

大自然赋予了人类赤(red)、橙(orange)、黄(yellow)、绿(green)、青(indigo)、蓝(blue)、紫(violet)七色光,加上人类的智慧创造,这七样单色经过不断的组合、变化,已经扩展成数百种颜色(至今仍没有确切的数字)。人类虽然拥有如此众多的色彩,但并非所有的语言都具有相应的颜色词,颜色词的数量多寡不一。语言学家们将黑、白、红、黄、绿、蓝、棕、橙、紫、灰、粉红十一种颜色词称作基本颜色词,并认为其他颜色词都是非基本的或派生的。由于历史、文化、风俗习惯的不同,各个民族对颜色的感受不可能完全一样,在颜色词的使用频率上也各有异。英语中最常用的颜色词有: black, white, red, blue, green, brown, yellow, pink;汉语中使用最多的颜色词有:黑、白、红、黄、绿、蓝、青、紫等。在颜色词的长期使用过程中,其内涵也在不断扩大,产生了许多"颜"外之意,即颜色词的联想意义。

(1) red

"红色"在汉民族的心目中象征着热烈、欢快、喜庆、吉祥,这是一种带来美感、备受青睐的色彩,而在英美民族中,却象征着危险、暴力、恐怖、流血、战争和淫荡(但一些纪念日、喜庆的日子在日历上是有用红色标明的,有时被称为 red-letter days)。

(2) white

"白色"有着一个共同象征意义:纯洁无瑕。除此之外,在我国还表示恐

怖、悲哀和死亡。如在丧礼上贴白纸 ,穿白衣 ,戴白帽。在英语国家还表示快乐、欢悦、吉利 ,如 a white day(吉日) ,a white Christmas(欢快的圣诞节)。圣诞节是西方国家最重要的节日 ,英美人喜爱户外活动 ,尤其是滑冰、滑雪 ,而圣诞节正是冬季滑雪的大好时光。在圣诞节期间 ,每当大雪纷飞 ,人们则兴奋不已 纷纷奔向滑雪场 尽情地享受着高山滑雪的刺激和乐趣。因此 ,人们高兴而直观地称圣诞节为 white Christmas。这样用"白"来描绘一个重大的喜庆节日 ,令许多中国人费解。在我国 ,春节是盛大的节日 ,人们往往穿着红色、鲜艳的服装 ,门口贴着红对联 ,院里挂着红灯笼 ,男女老少沉浸在"红"的世界里 ,而决不会用"白"字来想像、描绘喜庆的春节 ,尽管春节期间常常是大雪飞舞 ,银装素裹 ,"瑞雪兆丰年"。在西方的婚礼上 ,新娘总穿白色服装以示洁白如玉。虽然"白"在中国文化中也象征"纯洁无瑕",但在婚礼上决不穿白色服装 ,而是戴大红花 ,穿红色服装。

(3) yellow

"黄色"在汉文化中,往往是色情、淫秽的代名词,如"黄色影片"、"黄色录像带";在英美文化中,blue 才具有这些内涵,如 blue films,blue video tapes。英语的 yellow books 并非"黄色书刊",而是"黄皮书",指法国政府发表的报告书。 yellow pages 则是"黄页分类"之意。

(4) green

"绿"在汉语中象征着勃勃生机,还有一个寓意,即"戴绿帽子"(指某人之妻与他人私通)。而英语 green 表示"嫉妒"、"没有经验"、"知识浅薄"等,如 green hand(生手), green with envy(嫉妒)。

以上从动物名称和颜色词着手,简要地介绍了词的联想意义。联想意义或象征意义是蕴含着社会文化的词汇附加义,它不是词语本身所固有的语义部分,而是词语长期运用而附着上去的,系词语历史文化的沉淀,反映了语言的民族文化传统。这种意义是潜在的,不是直观的,在一般辞典中难以查到,但它对于深入理解词语的全部意义,以做出准确的选择有着十分重要的作用。

2.4.3 词的语体意义

在讨论词的语体意义之前,我们先观察几个句子。

If you don't 憎**我**的 from here ,Tom ,I shall not be **葬塔樂寶** for the

这是两个小孩打架时,其中一个发出的警告。这句话在语法上没有任何 毛病,但在表达上很不得体,因为 withdraw ,answerable 和 consequence 这三个 很正式的词出自小孩之口令人难以置信。再则,这样的措词与当时特定的氛围也不协调。如果他这样说 If you don't leave me alone, I shall not answer for the result 就显得妥帖得体了,因为它符合孩子的口吻。

The next time you come bring the lalong.

这是美国芝加哥市长在为一欧洲国家女王举行欢送仪式时说的一句话。就是这句话弄得仪式场面非常尴尬,女王及随行人员颇为不悦。如果我们孤立地看这句话,会觉得它在遣词造句上没有任何缺陷。那么问题出在哪里呢?出在市长在如此隆重的外交场合不该称君王的子女为 kids(孩子;小子;丫头),应称 princes(王子)或 princesses(公主)。

还有 要是我们把 Failure is the mother of success 这一熟知的谚语改为 Failure is the mom of success 就如同把"失败乃成功之母"改成"失败乃成功之娘"一样别扭 ,一样不伦不类 ,令人捧腹。

上举三例中的词语选用都涉及到语体(Varieties of English)问题。那么,什么是语体呢?语体,是指人们在进行各种特定的交际任务过程中所逐渐形成的不同的语言风格类型。

人类繁杂的社会交际,对不同的特定的目的、对象、环境,要用不同的语言材料和表达方式来表达。集市上买卖双方讨价还价时说的话,不能用到抒情诗中去,而抒情诗里某些常见的表述方式,在法律文书中也大都无用武之地。一个医生在做学术报告时,在询问病人病情时,在家里与家人交谈时,会根据表达的内容、交际对象、需要、范围等的不同,选用不同的语言材料和表达方式。人们在不同的交际领域里具体运用全民语时,往往需要各自选择运用全民语中某些带有特征性的语言体式来恰如其分地表情达意。这些不同的语体,实际上都是对全民语进行有目的的选择,以体现语言的不同的交际功能。人们在不同的社会活动领域进行交际时,一般都应遵循相应的语体规范。

语体反映的是复杂的语言交际现象,它本身是多维、动态的,其内部组成部分又是互相渗透、错综复杂的,再加上人们对语体的认识和差别,所以对语体分类,确定不同的类型是个不易而有争议的问题。

在英语庞大而复杂的词汇体系中,一个是本族词(Anglo-Saxon origin),或称为古英语(Old English),另一个是法语借词(French origin),再一个是希腊语借词(Greek origin)或拉丁语借词(Latin origin)。据粗略统计,《韦氏第三版新国际词典》(Webster's Third New International Dictionary)所收词中百分之四十来源于法语。下面举几个例子,是由三个词(第一个是本族词,第二个是法语借词,第三个是希腊语或拉丁语借词)组成一组同义词。同一个概念在英语里常常可以用三种不同来源的词汇表达。

time-age-epoch

goodness—virtue—probity
belly—stomach—abdomen
fear—terror—trepidation
holy—sacred—consecrated
small—petite—diminutive
ask—question—interrogate
rise—mount—ascend
end—finish—conclude
eat—dine—ingest

从音节上看 本族词往往是单音节或双音节词 希腊语或拉丁语借词往往是多音节词。从语体特点上看 本族词口语化 朴素、活泼 本族词又叫做大众词(popular words)或小词(small words),是构成日常非正式交谈及一般谈话和写作的主要成分 所上去亲切自然。法语词、希腊语借词和拉丁语借词一般是书面用词,也被称为文学词(literary words)或大词(big words),希腊语、拉丁语借词文言味更浓,显得庄重。这三种词主要用于官方文件、公文信函、学术文章、正式演讲等。

当我们粗略地了解了词汇的特征后,再来谈语体类别。下面介绍的几种语体类型不是从一个角度划分的,但它们之间是相互关联、相互渗透的。

2.4.3.1 口语语体与书面语体

根据交际方式的不同,英语可以分为口语语体(spoken)和书面语体(written)。

口语语体,又称口头语体或谈话语体,它是指运用口头形式交际而形成的具有独特风格的语言体式,多用于日常谈话和叙述事情,通常使用盎格鲁—撒克逊词源的短小而常用的词汇,或由它们构成的短语。用词的通俗性和生动性是口语体英语的一个鲜明特点。口语体的句子特点是:短小,容易上口,一般在十个词左右,最长也只有二十几个词,说起来简洁、明快、有力,语序灵活多变。

口语语体最富于生命力和创造力,它常常给书面语体提供营养成分和新鲜血液,给书面语带来活力。在英语学习中,口语体对于学习语言的作用尤为明显。

书面语体是通过口语语体加工、润色而写成的书面文章。书面语的用词比较考究,着力于文辞的精致优美,大量的法语词,在使用中通常能唤起一种庄严、典雅的感觉,希腊词和拉丁词又称为"学究词"(inkhorn terms),其应用更增加了典雅、庄重、权威色彩。在句式、句型方面,书面语多用长句,定语、状

语多 结构严谨 表达准确。

口语语体与书面语体的划分是着眼于总的倾向。事实上在现代英语中很少见到一篇文章是纯而又纯的书面语体或口语语体。这是因为构成语体的材料(如词语、句式等)在不同的语体中互有交叉与渗透,有相当数量的词语是中性的,即适用于不同的语体。有时为了修辞的需要,特意在某一语体中选用另一语体的某些词语。

还有一点需要注意:口述的语言不一定都是口语语体,像政治讲演、新闻广播虽然主要用口头表达,但从它们所运用的语言特征来看,基本上属于书面语体范畴;与此相反,夫妻、密友之间的通信,虽然属于书面交际,但非常接近口语体。所以说,口语语体有时可以通过书面形式来实现,而书面体有时也可以通过口述形式来表现。如何区分口语语体和书面语体,不能单从口头和书面这两种表达形式上来着眼,而要结合它们表达功能所体现的语言风格特征来考察。请看林肯在美国处于南北分裂的战争状态时发表就职演说中的一段:

In your hands ,my dissatisfied fellow countrymen ,and not in mine ,is the 包定漢城語 ssue of civil war. The government will not 葬籍 you. You can have no 精致 without being yourselves the aggressors. You have no oath 网络美国 in heaven to destroy the government while I shall have the most 深語 thone to "preserve protect and defend" it.

(Abraham Lincoln: First Inaugural Address)

不满现状的同胞们,内战的命运掌握在你们手中,而不是我的手中。政府不会攻击你们。如果你们不主动进攻,就不会引起冲突。你们没有对天盟誓要摧毁政府,但是我却要最庄严地宣誓"维系、保护和捍卫"政府。

在这段演讲中,除了普通词汇外,还使用了几个正式书面词,如momentous assail conflict register solemn等。用词讲究,句式结构复杂,组织严密,语气庄重肃穆,所以更具有书面语体的特点。

关于口语语体和书面语体的用词区别可以举以下三组例句加以说明。

- A. **写文** for overdue books will be strictly enforced. (written)
- B. You have got to pay sproor overdue books. (spoken)
- A. The price of meat has been **选择数**是**实现使**(written)
- B. The price of meat has been 早透早出灣江海線影腦 (spoken)
- - B. 宰藻茚屬喇哩雞滨藥擊吡啶甲磺胺增減藥

2.4.3.2 正式语体与非正式语体

根据使用场合的不同,英语可以分为正式语体(formal)和非正式语体(informal)。

正式语体用于公共交际场合,特别是庄重严肃的交际领域,如官方文件、法律条款、外交条约、国际组织章程、正式演说、公文书信等等。正式语体多选用法语借词、希腊语借词或拉丁语借词这些所谓的"大词"、"文学词"、"学究词",如 slumber—sleep; corporal—bodily; cordial—hearty; reply—answer; fraternal—brotherly; bellicose—warlike; maiden—girl; foe—enemy; forlorn—sad; domestic—homely; mansion—house; purchase—buy; universe—world; residence—home; conclude—end等;专门术语或技术性词汇(professional and technical terms),如 contusion—bruise; aperture—opening等; 古体词(archaic words),如 thou—you; hereby—by means等; 委婉词(Euphemism),如 bosom—breast; abdomen—stomach; lingerie—underwear等。从句子结构来看,正式语体句子长而复杂结构严谨,层次清晰,较多使用排比结构以表示语义的确切和语气的庄重。在正式的演说中,常使用排比结构以表示感情的强烈和气势的磅礴。在科技文章中,被动语态用得比较多。在法律文书中,往往从句层次复杂,句子十分冗长。

非正式语体常用于私人交际场合,如熟人闲聊及私人书信等。非正式语体的语汇常常是本族词,这些日常生活中熟用的"小词",还有由这些"小词"构成的短语动词(phrasal verb),如 come across—encounter;put up with—tolerate;look into—investigate take part in—participate等。短语动词在非正式语体中使用频率较高。它们具有朴素、亲切的感情色彩。非正式语体的句子一般比较简单短小、灵活。不大有冗长复杂的复合句或者并列复合句。下面就正式语体和非正式语体的用词和句子结构做一分析对比。

- A. 韵釀應菜是黃煙皂菜酚類刺染皮質質質量類以臭素與白素素質的素質的
- B. 杂類核 皂藻 遭難 僧樂 凿線 斑 遺籬 對 精數 导數 青電 燥調 應 藻素 (informal)
 - A. The meeting will 精皂皂藻ţ囊at 8 a. m. (formal)
 - B. The meeting will in at 8 a.m. (informal)
- - B. 栽製贈漢皆葉的類字譯上數明的音樂Strauss' Blue Danube. (informal)
 - A. 云柳缥川管系渠記灣清明柳麗思光after his 遠景樂歌樂歌號號(formal)

B. 阅塑管系表列的

非正式语体常常出现在口头交际中,正式语体则主要出现在书面形式中。一般说来,口语语体的正式程度比较低,书面语体的正式程度比较高。正式程度越高,词汇选择就越考究,句子结构也就越缜密复杂,文气也就越庄重、典雅。

有的语体学家在正式语体和非正式语体之间加上一种既不太正式又不太非正式的中性语体(neutral),也称作普通体(normal),这样从使用场合的角度形成了三个层次,即:正式体——普通体——非正式体。比如 offspring—children—kids。children 属于普通体。普通体是语言中的"共用核心"(the common core),或称为"核心语"(the core language),它是语言中最为活跃的部分,适用范围广,可用于不同的语体。利奇等(Geoffrey Leech & Jan Svartvik 1978:25)指出:"当不能决定使用哪一个词的时候,最安全的办法就是使用共用核心部分的词。"核心语是各语体的共同特征部分,是一种稳妥可靠的语言,因此,我们必须要掌握它。但要同别人进行更有效的交际,只会用核心语还是不够的,我们要懂得在什么情况下可以使用正式体或非正式体,而不用普通体。根据不同的语境选用恰当的语体,这才是得体有效地使用语言。

2.4.3.3 五个级别

根据话语的正式程度 著名语言学家马丁·朱斯(Martin Joos ,1967:11) 把英语分成五个级别:(1)凝固体(frozen);(2)正式体(formal);(3)商议体(consultative);(4)随意体(casual);(5)亲昵体(intimate)。

凝固体用于专业书面语体或庄严的演讲。措词十分考究,大多使用希腊词或拉丁词这些深奥词(learned words),向子结构严谨到刻板的地步,表达的意义严密到近于繁琐,因而给人以凝固僵化的感觉。

正式体用于一般的正式场合。

商议体又称为谈话体 属于中间性的语体。一般不用于熟人或朋友之间。 语汇通常使用"核心语",即"大众词"(popular words),此类词语的大部分为 受教育程度较高者和受教育程度较低者所共有,是每天交际时必不可少的。

随意体用在非正式场合朋友之间随意闲聊,常用通俗、简洁的口语体和生动、活泼的俚语。

亲昵体用在至亲或至交之间,词义、句式、语音、语调与随意体有很大的不同。话语随意得令外人有时根本听不懂谈话所涉及的内容。可能有人会问:这种亲昵的语体有学的必要吗?有。地道的英语不仅包括规范的英语,还包括"不规范"的英语。语言是一种社会现象,无论它是什么样的语体,只要有应用的场合,那就要熟悉它,学到活生生的语言。

侯维瑞先生在其《英语语体》(1999:70)中就五个级别中的四个分别举例加以对照 很有启发性。现摘录如下:

(1) Frozen

Madame Chairman , Mrs. Vice-president , Honored Guests , Faculty and Friends :

I feel most deeply honored to have been invited to speak to such an illustrious gathering tonight and to be given the privilege of representing my distinguished colleagues especially Dr. Monrovia ,who have been engaged in a very demanding research project in the field of sociolinguistics ,an area of study which we feel has great potential for your profession also.

(2) Formal

Ladies and Gentlemen,

I'm exceedingly grateful to have been asked by our chairman ,Dr. Jean Monrovia ,to present our recent findings on the topic of "Research and Developments in Sociolinguistics" and hope it will prove useful to those of you engaged in teaching English.

(3) Casual

Good evening Friends,

Our chairman ,Jean Monrovia ,asked me to share some of my current research in sociolinguistics ,and I hope it will be useful to you in your English classes next week.

(4) Intimate

Hi everyone,

Jean asked me to come on over and rap a bit about the stuff I'm into in sociolinguistics. Maybe it'll help in teaching those English classes and I hope you won't be turned off with some of the technical jargon and stuff.

以上四段同是学术报告会上发言的开头,内容相同,但根据会议的范围级别和报告人与与会者之间的关系,分别使用了不同的语体。第一种发言人可能是在全国性甚至国际性的学术会议上,而最后一种显然是在非正式的座谈讨论上,并且报告人和听众是相当熟悉的。

下面再看两封书信。由于对象不同,语体有着较大的不同。

Liao Chengzhi 's Letter to Mr. Chiang Ching-Kuo

Dear brother Ching-Kuo,

No one ever expected that a strip of water should have become so vast a

distance. It is now 36 years since our brief rendezvous in Nanjing. From our childhood friendship to our chats in the Soviet capital everything in the past is still alive in my memory. But it's unfortunate that we haven't heard from each other for so many years. Recently I was told that you are somewhat indisposed and this has caused me much concern. Men in their seventies are often afflicted with illness. I sincerely hope that you will take good care of yourself.

Over the past three years our party has repeatedly proposed talks with your party to bury the hatchet and work jointly to accomplish the great cause of national reunification. But you have time and again announced that there should be "no contact ,no talks and no compromise", which I think is inadvisable. Considering both the public interests and our close friendship which has lasted for generations I regard it as my duty to offer some advice which I hope you will consider carefully.

The peaceful reunification of the motherland would be a great achievement to be recorded in history. Taiwan is bound to return to the embrace of the motherland eventually. An early settlement would be in the interest of all. The compatriots in Taiwan would be able to live in peace and happiness the people of all nationalities on both sides of the Taiwan straits would no longer have to endure the pains of separation from their kith and kin and the elders in Taiwan and those who have moved there from the mainland would all be properly placed and provided for. And this would contribute to the stability of Asia and the Pacific region as well as to world peace. You used to spur yourself on with the axiom: "The interests to be considered should be the interests of all the fame to be sought should be a fame that would last forever. " If the great cause of reunification would be accomplished through your work ,you will certainly win the esteem of the nation and the praise of all. You would be doing meritorious service to the country and your name would be inscribed in the temple of fame. It is preposterous to regard such a service as a "guilt". After all putting up in that tight eastern corner is not a long-term solution. This is of course quite clear for a man as intelligent as you. Hesitation procrastination or leaving the problem to other days would only lead to difficulty and distress and you my brother, would hardly be able to escape the blame. Moreover peaceful reunification is entirely an internal affair of China. Those outsiders who talk glibly about it have designs on our Taiwan. This is common knowledge. When a decision needs to be made irresolution is bound to bring trouble. I hope you will consider this

carefully.

The Kuomintang founded by Dr. Sun Yat-sen endured countless hardships and finally overthrew the monarchy and established the republic; numerous revolutionaries advanced wave after wave and laid down their lives for the cause. History has recorded this as a glorious contribution. The Kuomintang and the Communist Party twice cooperated and on both occasions they made tremendous contributions to the country and the nation. We know something about the first cooperation led by Dr. Sun Yat-sen though we were still young at that time. The second cooperation proceeded with your father in the chair and, as participants in it ,we should know what it was all about. Though the matter was as complicated as could be an all-round view of the situation would show that cooperation is beneficial to the country and the nation while division is detrimental to them. Since you are presiding over the administration of Taiwan, you have unshirkable responsibility for the realization of cooperation for the third time. It would be easier to talk the matter over when leaders on both sides used to be schoolmates and close friends who know one another well. I find it really hard for me to subscribe to those views which describe cooperation as "surrender", "humiliating", "suffering losses" or "being duped." In reviewing history or looking forward to the future one should bear in mind the public interest the interests of the country and the nation and use this as the supreme criterion instead of basing oneself on a party's selfish interests. Such talks as "reunifying China with the Three People's Principles" are regarded by all sensible people as unrealistic, deceptive and self-deceiving. People of our generation know the true meaning of the Three People's Principles quite well and there is no need to argue about it. Neither is there any need to dwell on such assertions as Taiwan's "economic prosperity democracy and easy livelihood", the truth of which the venerable gentlemen in Taiwan know clearly. For the sake of your party J would think that if you would take up the historical responsibility and resolutely take part in peace talks to accomplish national reunification as required by time and tide ,the two parties would be able to co-exist for a long time to come supervising each other while joining in the glorious effort to revitalize China. Otherwise how could the situation existing in that small corner be maintained for long? This is a question those who are sensible are already turning over in their minds. It involves the survival and development of the Kuomintang and I hope you will think it over again.

I recently read one of your writings in which you expressed "fervent hopes that my father's soul would be able to return to the homeland and be reunited with the forefathers". I was overwhelmed with emotion when I read this. The remains of your father are still placed temporarily at Cihu. After reunification, they would be moved back and buried in the native soil—in Fenghua Nanjing or Lushan—in fulfillment of your filial wishes. You recently said, "filial devotion should be expanded into national devotion, which means love of the nation and dedication to the country". This is an excellent statement. Why don't you apply it to the great cause of national reunification? As far as the country and nation are concerned, this would be an expression of both loyalty and filial piety. Otherwise how could you account for yourself after your passing away? It is hoped that you would think more about it.

Dear brother ! Your life has been marked by frustration ,which should not be attributed to fate. Everything depends on yourself. The good and ill to be judged in the next thousand years hinges on the decision made in a moment. The present international situation is capricious. Throughout Taiwan people of all strata are talking about their future. Time does not stay and brief is the day. A long night is fraught with dreams time does not wait for us. I hope you ,my brother ,would be good at making the choice and repair the house before it rains. "Vast is the expanse of sky and water. What are you waiting for ,staying away from home?

The longing for old friends grows with age. If it is convenient to you, I would pack and set out for a visit to Taibei to seek enlightenment from our elders. "For all the disasters the brotherhood has remained; a smile at meeting and enmity is banished." When I look towards the distant southern sky my heart is already there. No word is enough to express what I wish to say. It is hoped that you will take good care of yourself. I am waiting impatiently for a reply.

Please convey my regards to your mother as well as to Fang-Liang ,Wei-Kuo and the children.

Best wishes to you,

Liao Chengzhi July 24 ,1982

Dear Prof. Chen,

Mar. 26 ,1987

I have just received your letter of March 21. I was happy to hear that you

are well and that you are invited to give lectures in Xi'an Foreign Languages Institute during the summer vacation. How nice it will be to see you again!

Things here are going smoothly and I haven't a thing to be unhappy about. I'd like to thank you heartily for your deep concern about me and great confidence in me.

For the next three weeks there will be a general checkup on our teaching work and studies. I have already drawn up a plan with the help of other teachers. According to the requirements of the administration of our university ,I intend to do the work in this way:

- a) Organize two demonstration lessons ,one for the first grade teachers ,the other for the second grade teachers.
- b) The teachers will attend each other's classes at least once during the period.
- c) Organize meetings of students of different grades so as to solicit their opinions and suggestions.

The plan is based on the consideration that good experience should be popularized and shortcomings overcome as soon as possible.

Please let me have your advice and instructions in regard to this plan.

I was very glad to know that you are getting on well with your book. I wish it would come out soon ,for I'm sure I can get a great deal from it. I hope you and your wife are enjoying yourselves in Beijing.

You say your wife will go to the U. S. next month to see your daughter. Who will take care of you during her one-month stay in the U. S. ?Don't hesitate to ask Huang Yaping *Qi* Min and others for help when you need it.

Best wishes,

Your student,
Ding Xiaoya

第一封信是新华社北京 1982 年 7 月 25 日播发的时任中华人民共和国副主席的廖承志先生致蒋经国先生信的英译稿;第二封是参加工作的学生写给大学老师的信。同样是书信体裁,为什么在遣词造句上有较大的不同呢?将两封信比较一下,不难看出:第一封信是公务,以国家利益为重,所以注意一些外交辞令和华丽词藻。尽管廖先生以挚友的身份向蒋氏侃侃而谈,情意真切,感人肺腑,但毕竟是两党之间的交流,措词谨慎、准确,句子结构严密,表达细腻精微,语气庄重。第二封是师生之间的通信,语言质朴、亲切、自然,无需华丽的词藻,无需在行文上搞得那么正式。因为二者的目的不同,对象不同,

表达的内容也不相同,所选用的材料与表达方式当然也有所不同。

以英语为本族语的人士在各种不同的交际场合里具有恰当选择语体的能力,但对于中国英语学习者来说,语体的恰当选择并非易事。韩礼德(Halliday et al. ,1973:19)说:"选择错误的语域,混淆不同的语域,是外国人学习另一种语言时最常犯的错误。"笔者在多年的教学实践中发现,英语专业的大学生在写作时往往不注意交际场合、目的、对象的不同,一概选用大词、长词,而不喜欢使用小词、普通词。他们认为正式、文雅的词语是高级语言,学会了就能各种场合应付裕如。其实这是一种误解,原因就在于他们忽视语体适应语境的必要性和重要性。我们是在脱离英语交际的真实情景里学习语言,对于语体的正式程度缺乏语感,容易混淆语域。因此,我们必须增强语体意识,增强选择语体的能力,以恰如其分地表达思想感情,达到有效交际的目的。

2.4.4 同义词的灵活运用

在具体的语言环境里,仔细斟酌、推敲同义词微妙的同中之异,从中挑选一个最恰当的意思来使用,是为了突出语言的鲜明性、准确性和表现力。有时在一个句子或一段话中,挑选两个或两个以上的同义词交替运用以表达同一概念或指称同一事物,是为了避免行文的单调、呆板,同时也是为了使意思表达得更充分、更完美。例如:

Today it can be said that wheels NETAmerica. The four rubber tires of the automobile America through work and play. Wheels America through work and play. Wheels It and people drive off to their jobs. Tires NETA, and people shop for the week's food at the big supermarket down the highway. Hubcaps Health and the whole family spend a day at the lake. Each year more wheels crowd the highways as 10 million new cars NETA of the factories. One out of every six Americans works at assembling cars driving trucks building roads or pumping gas. America without cars ?It is unthinkable.

(English for Today)

这段话充分说明了当今美国是"汽车轮子上的国家"(America on wheels)。为了表达"转动"这个概念,作者用了move run turn roll spin whirl 等同义词。如果重复用同一个动词,行文就显得索然寡味,令人生厌。这样在上下文里交替着、变换着选用合适的同义词,行文就活泼流畅,富于变化表现力明显增强。

Leaning on his son's arms and on a cane "Franklin Roosevelt in a blue suit and gray hat it is out on the gangplank laboriously is the fone leg forward

from the hip then the other. The bay was calm but both ships were moving on long swells. With each step, the President was and and a the control of the cont

(Herman Wouk: The Winds of War)

在这段文字中,一连五个同义词 lurch ,hitch ,totter ,sway ,hobble 从不同的角度对罗斯福步伐不稳的样子进行了细致的描写 ,形象鲜明 ,生动传神。作者在哪处用哪个词并不是信手拈来 ,而是经过用心挑选、仔细掂量的 ,是匠心独运的效果。

I do solemnly swear that I will faithfully execute the Office of President of the United States and will do the best of my ability , 表现最大的 医致寒性 the Constitution of the United States.

这是美国总统的就职誓词。preserve(维护),protect(保护),defend(捍卫)并列的三项词义相近,而程度不同,一项比一项递进,充分表达了总统维护宪法的坚强意志和决心。利用同义词意义上的同中之异,互相补充,使内容表达得更周密、更充分、更圆满。

They 演奏表示 the illegal journey in the smuggles cars trucks and vans, sometimes 演奏表記 如 boxes or boxes or boxes of watermelons and sacks of potatoes.

句中三个同义词语 hide out stow away disappear 各呈其妙相得益彰,十分生动地描绘了毒贩子藏匿毒品的活动。

英语中同义词极其丰富,我们要善于运用同义词,使其互为衬托,交相辉映,丰富表现力,为文章增色。

Practical English Rhetoric

句子锤炼

Sentence Variety

我们说话或写文章 ,不仅应该在词语选用上下功夫 ,还应对每一个句子反 复斟酌,认真锤炼。句子的锤炼也是修辞的重要内容。如何避免语句表达的 单一化,如何使句子开头多样化,如何写出生动活泼的句子,如何达到简练,如 何进行强调将是本章要讨论的内容。

猿蠹 如何避免句式单一化

修辞的一个原则就是要求句式富于变化,使句式结构多彩多姿,避免单 调、呆滞。

英语不仅词汇极其丰富,句式也是多种多样的。从字数(length)来看,有 长句(Long Sentence)和短句(Short Sentence);从语气(mood)来看,有陈述句 (Declarative Sentence)、疑问句(Interrogative Sentence)、祈使句(Imperative Sentence)和感叹句(Exclamatory Sentence);从结构(structure)来看,有简单句 (Simple Sentence)、并列句(Compound Sentence)、复合句(Complex Sentence) 和并列复合句(Compound-Complex Sentence);从谓语(predicate)的作用来 看 有肯定句(Affirmative Sentence)和否定句(Negative Sentence);从信息重 心(focus)来看,有圆周句(Periodic Sentence)和松散句(Loose Sentence)等 等。这种种句式是为了适应表达各种不同思想感情的需要而丰富发展起来 的。句子中有哪些类型,各种类型的句子怎样构成,这是语法研究的内容。但 是不同类型的句式可以产生不同的表达效果。在英语里,不同的思想内容当 然要用不同的句式来表达,可是有时同样的意思,也可以用不同的句式来表 达、但由于结构差异、所表达的感情、语气、重点有差别、所表现出来的语气风 格和修辞效果也就不相同。所以,我们说话或写文章应根据表达的需要和语 言环境,选用最适当的句式,即选用表达效果最好的句式。这不仅是准确表情 达意的必然要求,而且也是增强文采的必要条件,这就是修辞要研究的问

题了。

本章所要讨论的就是句式的选择和调整。在英文写作中,我们应采用多种表达手法,选择不同的句式,这样语言才有起伏,不会单调。如果在一段话里,甚至整篇文章中,总是使用同一种句式,读者会感到枯燥乏味,失去兴趣和注意力,因而达不到理想的表达效果。下面就将四种常用句式各自的特点及其综合运用做一介绍。

3.1.1 简单句与复合句

简单句只包含一个主谓结构。在表现形式上,有时会出现两个或更多的主语支配一个谓语,或两个或更多的谓语拥有一个主语的情况,这样的句子仍然是简单句。简单句一般比较短,可以只有一两个词(如 Hello! So long!这属于简单句里的特殊结构),也可以有十几个词,少数长达数十个词。

并列句包含有两个或更多互不依从的主谓结构。构成并列句的分句通常用并列连词(如 and ,but ,for ,nor ,or ,while ,either... or ,neither... nor ,not only... but also 等)或连接副词(如 however , still , then , yet , therefore , consequently ,hence ,accordingly 等)连接 ,有时也可不用并列连词或连接副词而用标点符号隔开。

复合句包括两个或更多的分句,其中一个分句是主句,其余的分句是从句,充当主句的某种成分,如主语、表语、宾语、定语、状语等。

并列复合句是指有时一个并列句中的一个分句含有一个从句。

在当今报刊文章中,复合句使用得最多,在数量上超过了其他三种类型的句子。我们经常看到在一篇文章里会有一半甚至超过一半的句子是复合句,这是因为在一个复合句里,从句的位置可根据语气或信息重心的需要做出许多不同的调整、安排,同时可以表达丰富、细腻的思想感情和充分、透彻的概念意义。由于复合句词语多,结构复杂,形体较长,意思不易把握,在读这样的句子时,要细心地体味、把握语意,在使用这样的句子时,要分清主次关系,理清脉络,合理调配,使其发挥表达繁丰的内容的作用。下面让我们赏析两段文字:

①English in the United States has sometimes been called "The American Language" as though it were so distant from the parent language of the British Isles that mutual understanding between these two largest English-speaking nations would be difficult. ②This is clearly an overstatement of the differences which do exist ,for the speech of the educated of both countries presents only minor barriers to communication. ③Still, American English does have

characteristics of its own reflecting its peculiar historical development. There is in the United States no single city or region whose speech is the model for the rest of the country nor is there a socially elite class which is imitated by the less well-educated. This teach of usage dependent primarily upon social backgrounds. Educated Americans use very much the same grammar and vocabulary but their pronunciation of English shows deficit geographical distribution. Within each dialect region, pronunciation, except for unusual or learned words, is quite uniform but grammar and vocabulary are evidence of social origins.

美国的英语有时被叫做"美语",好像它和不列颠群岛的母语迥然不同,以致这两个最大的操英语的国家难以互相听懂对方的话似的。差异确实存在,但前面这种说法显然过甚其辞,因为这两个国家受过教育的人的用语,对彼此交往只出现较小的不便而已。然而,美国英语确实有它反映其特殊历史发展过程的特点。在美国,没有一个城市或地区的用语是足供全国其他地方仿效的标准语,也没有一个让受教育差的人模仿的杰出的社会阶层用语。恰恰相反,美国存在着许多地区性的方言,每一种都有其主要由社会背景决定的不同程度的使用。受教育的美国人使用完全一样的语法和词汇,但在英语的发音上显出明确的地理分布状况。在每一方言地区的范围内,除了一些少见的或学术上的词汇以外,发音是颇为一致的,但语法和词汇则显出社会根源的痕迹。

这段文字有七个句子,其中一个是简单句(③),两个是并列句(⑥、⑦),三个是复合句(①、②、⑤),一个是并列复合句(④)。四种句式的综合运用,尤其是复合句和并列复合句,把美国英语的特征描绘得鲜明具体,语意周密,文气典雅 整段描述颇具文采。试想,如果全用简单句,一则句子数量增多,篇幅拉长,显得冗杂啰嗦;二则语言没有起伏,没有节奏感,显得单调古板,令人生厌。

①Sometimes when I wander around the campus of Beida ,I am filled with special feelings and memories. ②For it was at Yenching University that my grandfather taught for over twenty years feeding the hunger of Chinese students for knowledge and learning to help China through its birthing process as a modern nation. ③As the family story goes the pagoda at Weiming Hu was my grandfather's idea and he did some of the original sketches for its design. ④It stands there today for me at least as a memorial to the respect and reverence an American and his Chinese students shared for education and developing China with energy ideas idealism and wisdom. ⑤I see the same things in the shining eyes of my students now and I am proud that some things have survived the wars

and tumult that wounded China so deeply.

⑥Reflecting on all those stories probably the greatest lesson they taught me was that China was and is worth a lifetime. ⑦My ancestors came to love China and were willing to give all or part of their lives to it. ⑧I am now very thankful that I have been given the great privilege to live and work in China ,to join the ranks of my ancestors and continue my family's intimate relationship with such a great country and its wonderful people. ⑨I think that China must certainly be worth my life as well.

(Scott Corbett)

当我在北京大学校园里漫步时,有时我心中洋溢着许多特殊的感情和记忆。这是因为我的祖父曾经在燕京大学执教二十多年,用知识来满足中国学生求知的渴望,来帮助中国度过一个现代国家的成长过程。据我的长辈说,北京大学未名湖畔的那座宝塔式的水塔就是我祖父的创意,水塔设计的部分草图也是出于他的手笔。对我来说,今天这座水塔像一座纪念碑一样屹立在那里,向一位美国人和他的学生致敬,正是他们用干劲、思想、理想和智慧为中国的教育和发展共同做出贡献。今天我在我的学生们的明亮的眼睛里看到同样的精神,我也感到骄傲,因为有一些东西经受住了那些使中国受到如此巨大创伤的战争和动乱而存活了下来。

我深深体会到,这些故事给我的最大教益可能是:中国过去是,现在仍然是值得为之献出毕生精力的。我的祖先爱上了中国,并愿意为中国奉献他们的全部或一部分的生命。我非常高兴我能有特殊荣幸在中国生活和工作,能加入我祖先的行列,并且继续保持我们家族和这样一个伟大的国家和她的了不起的人民之间的亲密关系。我认为中国肯定是值得我本人为之奉献一生的。

这是 Dr. Scott Corbett 谈他在北大任教的美好感受。文章刊发在《英语世界》1987 年第 4 期上,本例是其中的两段,共有九个句子:一个是简单句(⑦),六个是复合句(①、②、④、⑥、⑧、⑨),两个是并列复合句(③、⑤)。文中句式不拘一格,多种多样,向式随意而变,贴切、自然,形成了文章的语言整体美。六个复合句,各有各的特点,多姿多态,引人入胜,字里行间流露出作者对北大、对中国深厚热爱的情感。

在上述两例中,为了表现美国英语鲜明的特色和对北大的挚爱,作者精心选用句式,注重形式为内容服务,使得句式变化多样,增强了语言的气势和表现力。即使是相同的句式,也是巧妙组织,各呈其能相得益彰,形式与内容达到了完美的结合。我们中国学生在英文写作中,往往不注重句式的选择与调整,不善于使用多彩多姿的复合句,往往过多地使用简单句,使得文章形式单

一 ,没有生气 ,语意表达干瘪无力。请看计算机系一名大三学生在大学英语四级考试中的一篇命题作文:

City Life and Country Life

City life has many advantages. People living in the city enjoy the benefits of the latest scientific achievements in all respects. They travel by car or by bus. They take lifts or escalators to spare the trouble of walking up stairs. There are many modern hospitals. The experts there are available to treat almost all kinds of illness. They can go to the cinema concerts or nightclubs for enjoyment.

Country life has many advantages ,too. People breathe fresh air. They live in peace and quiet. They can easily get fresh vegetables ,fresh fruits and fresh milk. Their prices are lower than those in the city. Because of these advantages , many diseases are not found in the country ,but they are common in the city.

I prefer the country life to the city life. And I want to stay as far as possible from the noise and pollution of the city.

这篇短文可以说清楚明白,但毫无文采可言,读来呆板乏味,犹如一杯白 开水。其原因就在于通篇使用简单句,文势没有起伏,表现力干瘪。如果适当 调整一下句式结构,使用几个并列句和复合句,文章就显得好多了。

City life has many advantages. People living in the city enjoy the benefits of the latest scientific achievements in all respects. They travel by car or by bus and they can spare the trouble of walking up stairs by taking lifts or escalators. There are a lot of modern hospitals where experts are available to treat almost all kinds of illness. For enjoyment , city-dwellers can go to the cinema , concerts or nightclubs.

Country life has many advantages ,too. The air is fresh ,and people live in peace and quiet. They can easily get fresh vegetable ,fresh fruit and fresh milk at lower prices than in the city. Because of these advantages ,many diseases that are common in the city are hardly found in the country.

I prefer the country life although I can enjoy the great comfort and convenience in the city. What I care most is to stay as far as possible from the noise and pollution of the city.

3.1.2 长句与短句

句子有长有短。长句是指字数较多、结构复杂、形体较长的句子 ;短句则

指字数较少、结构简单、形体较短的句子。长句包括长的简单句、并列句和结构复杂的复合句。短句包括短的简单句、并列句和结构简单的复合句。长句和短句的"长"、"短"是相对而言的,谁也没有硬性规定多少字以上为长句,多少字以下为短句。但句子的长短有时是相差很大的,最短的句子可以短到只有一个词,最长的句子可以长达几十个词,甚至上百个词。长句的特点是结构复杂、层次多、容量大,因此多用于详尽地叙述事物,严谨周密地阐述道理。风格比较沉稳庄重,一般用于书面语体。短句的特点是简洁明快,干脆利落,节奏紧凑 表意灵巧 因此比较适合表达激昂的感情,增强文章的气势,给人以明快、活泼、平易、亲切的感受,一般用于口语语体和书面语的人物对话之中。

长句和短句各有各的优点,各有各的用处。什么地方该用长句,什么地方该用短句,要看文章的性质、内容和形式以及作者的思想感情和读者对象来决定。长句要长得清楚,短句要短得自然。我们不能简单地说长句好,短句不好,或者说短句好,长句不好。把短句拉长,会使语言拖沓、累赘,把长句缩短,会破坏语言的严密性,降低语言的表达效果。优秀的作家在长句、短句的选择和运用上颇见功力,我们应认真学习和模仿,根据内容的需要,写出周密的长句和活泼的短句来。请观察如下句子:

Shaw entered smiling and full of greeting, with a hand extended to be shaken but I hadn't been told how poor his sight was: I put out my hand to take his and he missed me by a yard scampering past but calling out joyously, "I have just put the finishing touches to the play."

(The Sunday Times Review)

萧伯纳走进来时满脸笑容 频频向我们致意 伸出手来让人握。事先没人告诉过我他的视力有多糟糕:我伸手想去握他的,他竟在离我三英尺左右的地方匆忙走过,根本没看到我却高兴地大声说:"我刚把剧本润色完毕。"

这是一个并列句长句,它包含了现在分词短语,独立主格结构、引语、分句等修饰成分,十分细腻地刻画了萧伯纳润色完剧本后极其喜悦的心情和由于近视所造成的滑稽可笑的场面,给读者留下了深刻的印象。

My home lies amid a sequestered and rather hilly region ,a region whose verdure the smoke of mills has not yet sullied ,whose waters still run pure ,whose swells of moorland preserve in some ferny glens that lie between them the very primal wildness of nature ,her moss ,her bracken ,her blue-bells ,her scents of reed and heather ,her free and fresh breezes.

(Charlotte Bronte: An English Country Home)

我的家位于一个幽静隐僻的多山地区。这个地区的青绿色草木还没有被工厂的烟雾污染吞没,这个地区的水流还是那么纯洁干净,这个地区隆起的荒

原还在它的长满蕨类植物的幽谷中保存着自然界最原始的荒野和她的苔藓, 她的羊齿植物,她的蓝铃花,她的芦苇和石南的芳香,还有她那飘忽空中的清新的和风。

在这一长句中,同位语带有三个定语从句。最后一个定语从句还套入一个定语从句。整个句子层次清晰,表意完整细致。作者之所以选用这样一个长句,就是为了鲜明地突出自己对幽静的环境和纯朴的景色的深切感受。

Serious efforts must be made not only to develop technologies aimed at upleveling software productivity in order to meet increasing user demands ,but also to develop hardware and architecture designed to lessen the loads imposed on software.

为了满足使用者日益增长的需要,不仅要努力发展以提高软件产品生产效率为目的的技术,而且要在发展用来减轻软件负荷的硬件和体系结构方面作出真正的努力。

这是一个较长的简单句,修饰、限制成分复杂,但各种语法关系清楚、确定,准确而周密地表达了思想内容。

There is a sacredness in tears. They are not the mark of weakness ,but of power. They speak more eloquently than ten thousand tongues.

(W. Irving)

眼泪是神圣的。它不是懦弱的标志,却是力量的象征。它比任何语言更有力。

这段话由三个短句组成,语言简洁上口,活泼有力,语意表达得也清晰明快。

Two years ago ,he was walking home from work when he was knocked down by a speeding car. He was rushed to a hospital ,operated on immediately for internal injuries and broken bones. But both eyes were destroyed.

The other wounds healed in their own time, though their scars would disfigure his flesh the rest of his days. But the scars on his mind, though invisible were even more obvious.

He hardly spoke a word hardly ate or drank hardly slept. He simply lay in bed brooding and sightless. Nearly four months.

(George Target : An Irish Love Story)

两年前,他步行下班回家时,突然被一辆飞驰的汽车撞倒。他立即被送往 医院,大夫迅速对内伤和骨折做了手术。然而他的双眼再也看不见了。

其他的伤口逐渐愈合,但留下的伤疤将在他有生之年使他的肌肤变得非常难看。但是他精神上的伤痕虽然看不见,却更加显著。

他几乎一句话不说,不吃不喝,很少睡眠。他只是躺在床上,愁虑重重,眼前一片漆黑。这样过了差不多四个月。

在这三段文字中 基本上用的全是短句。短句的接连运用 突出地表现了主人公被撞后一连串的动作和当时的紧张气氛。短句语气简洁 ,节奏急促 ,一念起来 ,就传达出一种紧张、凝重的意味。

从以上几个例子中,我们可以感觉到长句和短句各有特点和用处。长句的好处是凝重、严密、精细、准确,能够表达概念的复杂内涵和繁丰的内容,短句的好处是简洁、明快、活泼、有力,便于说,便于懂,便于记。然而人们在写文章时,不可能因长句周密都用长句,也不可能因短句活泼尽用短句,而是长短句交错使用,互相衬托,互相补充。用得好,可使文气有张有弛,语意有轻有重,感情有强有弱,描述有详有略,使文章波澜起伏,生动活泼,富有表现力。让我们赏析如下一段文字:

Not only will the patriarchal system be dead and buried in most of the industrialized West but we shall see the birth of a new imbalance in the relations between the sexes ,this time exclusively to women's advantage. Women have absolute control over procreation. Tomorrow ,thanks to sperm banks ,they will be able to produce children without men's active assistance. But the contrary is not true. A man still needs a woman's body in order to procreate. The complementary relationship between the sexes that seemed incontrovertible where procreation was concerned is now being challenged. And when we consider that biologists and geneticists predict that before long it will be possible to fertilize a female nucleus without any need for a spermatozoon ,we can see how close we have come to achieving the powerful age-old fantasy of parthenogenesis in this case feminine. Even if women in the third millennium refrain from using this inordinate power ,it is probable that men will be painfully aware of their possible eviction from the process of fertilization and of the new imbalance in their disfavour. There are probably hard times ahead for men.

(Elisabeth Badinter: His n' Hers)

在大多数西方工业化国家,不仅父权制将被埋葬掉,而且我们还会看到男女之间的关系将产生新的不平衡,而这一次将完全是有利于妇女的。妇女对生育拥有绝对控制权。由于有了精子库,今后她们无需男人的积极帮助即可生孩子。但是,男人则不行。男人仍然需要女人的身体才能有子女。就生育而言,男女之间的互补关系过去似乎是毋庸置疑的,但现在却受到了挑战。想到生物学家和遗传学家所预言的,不要很久就可能使雌性细胞核无需任何精子即可受孕时,就可以知道我们离实现有效的单性繁殖这个古老的幻想已为

时不远,它将是雌性单性繁殖。即使妇女在第三个千禧年不使用这种不规则的力量,男人大概也会痛苦地认识到他们可能被逐出授精过程和不利于他们的新的不平衡。男人今后的日子可能是艰难的。

本例包括九个句子:三个长句,两个中等长度的句子,四个短句,句子安排长短不一,参差错落,有起有伏;语言显得灵活自然,多姿多态,富于变化参差美。尤其是结尾句这个短句干脆、有力,用得非常好。如果都用长句叙述,则势必语气沉闷,行文呆滞,令人厌烦。

3.1.3 圆周句与松散句

在书面语中,主要信息一般都用句子或主句表达,而次要信息则以短语或 从属分句的形式出现。这种表达方式形成了以信息重心为着眼点的两种句 式:圆周句和松散句。

圆周句,也称"掉尾句"或"尾重句",它是英语中末端中心(end focus)或句尾重心(end weight)原则的应用。圆周句的特点是,主要信息或实质部分迟迟不出现,使之造成一种悬念,藉以抓住读者的注意力,步步推进,直到句尾或接近句尾才能明了作者所要表达的真正意思,给读者以深刻的印象,从而使主要信息或实质部分得到强调。圆周句是作者有意安排的句子,句子结构比较严谨,多用于正式语体。例如:

Although Tschaikovsky himself thought of the Pathetic Symphony as his crowning masterpiece, the premiere on October 28, 1893, in St. Petersburg proved a disappointment.

尽管柴可夫斯基自己认为《悲怆交响曲》是他最高的成就,可惜 1893 年 10 月 28 日,在彼得堡的首次演出却是令人失望的。

Of all the major English poets John Milton was probably the only one who not only lived through an age of great political upheavals in English history ,but also threw the best years of his life into its maelstrom ,serving a cause he deemed holy.

在英国的重要诗人中,约翰·密尔顿可谓是惟一的一位,既生于英国历史中一个政治极端动荡的时代,又将其盛年投入这个大旋涡里去,为他认为是神圣的事业服务。

In 1942 ,12 years after the initial shock of the stock market crash ,more than 10 percent of the labor force was still unemployed.

在股票市场崩溃的初期冲击后的 12 年后——1942 年 ,还有百分之十以上的劳动力仍然失业。

A country with a vast territory ,a big population and a long history ,China should make greater contribution to humanity.

中国作为疆域辽阔、人口众多、历史悠久的国家,应该对人类有较大的贡献。

The choice of the social system and road of advance that China has made, the domestic and foreign policies that it has pursued and the goals it has set itself for the next century are all based on its realities and its history.

今天中国所选择的社会制度和发展道路,实行的内外政策,确定的下个世纪的奋斗目标,既有现实的根据,又有历史的渊源。

For leading that lesson, for having more faith in us than we had in ourselves for being brave when required and rude where appropriate and tender without being trite, for not sleeping and not quitting and not shrinking from the pain all around him Rudy Giuliani Mayor of the World is TIME'2001 Person of the Year.

(Nancy Gibbs: Person of the Year)

由于朱利安尼在"9·11"事件的考验中堪称表率,由于他对我们的信心远胜于我们对自己的信心,由于他该勇敢时就勇敢,该鲁莽时就鲁莽,他温情流露,但那绝非应景之俗套,由于他昼夜不停地工作,勇敢坚韧地面对周围的苦难,因此这位天下第一市长当选为2001年《时代周刊》的年度风云人物。

以上几个例句只有读到末尾,才能了解到它们的主要信息或实质部分。 句子读不完就得不到一个完整的概念。从结构上看,只有到末尾才能成为一 个完整的句子。这样的句子我们称之为圆周句。

松散句也称为"松弛句"或"弛缓句",它与圆周句恰恰相反,是把主要信息或实质部分首先提出来,随后附加修饰语或补充细节。这是说话或写文章中最常用的句式,因为它基本上保留了自然的叙事方式,把主要的思想或要说的东西直截了当地先说出来,然后再补叙细节。简单句、并列句和从属分句在主句之后的复合句一般都是松散句。松散句不像圆周句那样严谨有力,多用于日常谈话及书面语的非正式语体中。例如:

We made our way up the mountain ,riding in the shade of lofty birches , occasionally crossing the path of some clear mountain stream ,but hearing no human voice and seldom even the chirp of bird or insect.

我们上山去,在高高的桦树阴影中骑行,偶尔横过一条清澈的山溪,听不见人声,也很少听见鸟虫唧唧。

Some of the rarest days of the year come in the September season—days when it is comfortably cool but pulsing with life ,when the sky is clear and clean ,

the air crisp the wind free of dust.

(Hal Borland)

一年中少有的几日好时光在九月:气温凉爽舒适 ,却又充满活力 ,天朗气清 ,微风徐来 ,一尘不染。

A second future technique is to build spy satellites out of materials ,like those in the "stealth" aircraft ,that absorb or disguise radar waves ,making them invisible to enemy equipment.

(William J. Broad)

未来的第二种技术是使用类似"潜隐"飞机的材料造间谍卫星,它能吸收或躲避雷达波,从而逃过敌方设备的观察。

The most recent transformation of the "V" sign came in the 1960s ,when American antiwar protesters ,sensitive to the military implication ,used the sign sarcastically against the army ,so that it became known as the "peace sign".

(Tad Tuleja)

V 形手势的最近转义是在 20 世纪 60 年代。当时,那些知道其军事涵义的美国反战示威者,讽刺性地运用这种手势反对军方。由此,这种手势被称作和平手势。

China completed a 15-year quest on the 6th Nov. to join the World Trade Organization bringing a market of 1.3 billion people into the global trading system and changing the way Beijing does business with the world.

(Bill Savadore)

11月6日,中国完成了为加入世界贸易组织而长达15年的追求,从而将有着13亿人口的市场带入世界贸易体系,并且改变了中国与世界通商的方式。

Sept. 11 delivered both a shock and a surprise—the attack and our response to it—and we can argue forever over which mattered more.

(Time December 31 2001)

"9·11"事件既令人感到震惊,也令人感到意外——震惊的是攻击事件本身,意外的是我们对事件的反应——至于说这两者哪个更为重要,也许会永远争论下去。

通过以上几个例子我们可以看出 松散句自然、随意、质朴、流畅 ,它是一种组织松弛的句子。在一个句子中间的某些地方停顿 ,语义和语法结构都具有相对的完整性。为了对圆周句和松散句获得比较清晰的认识 ,我们试比较以下诸句:

A. Although he had done all he could to come early the missed the lecture.

(圆周句)

- B. He missed the lecture although he had done all he could to come early. (松散句)
- A. Scientists in the 20th century have made many great discoveries. (圆周句)
- B. Many great discoveries have been made by scientists in the 20th century. (松散句)
- A. Through deep roads and bad weather after much fatigue ,we came to our journey's end. (圆周句)
- B. We came to our journey's end ,after much fatigue ,through deep roads and bad weather. (松散句)

圆周句与松散句各有各的特点和用途。然而英美人更喜欢松散句这种组句方式。从形体上看 松散句往往是"头小尾大"、"头轻尾重",故有人称之为"孔雀型"句式;圆周句往往是"头大尾小"、"头重尾轻",因此被称为"雄狮型"句式。为了避免行文单一化,我们应综合运用这两种句式,由于圆周句是一种修辞强调句,故不能多用。在英语文章中,松散句多于圆周句。请观察下例:

There is much in common between Harvard and Yale and together they occupy a position in American university life rather like Oxford and Cambridge in England. (2)A remarkable number of the men who hold prominent positions in public life and the big corporation were educated at one of these two. 3)There is a certain prejudice against the kind of privilege which is associated in the public mind with these institutions and that is not surprising in view of the American ideal of equality. (4) For undergraduate studies Harvard and Yale are probably somewhat more privileged in the old(social) sense of the word than Oxford and Cambridge in England but they are closely followed in pre-eminence by several other institutions such as Columbia (founded in 1754) with its ugly buildings, which is close to the New York Negro quarter of Harlem. (5) There are also many smaller institutions , mainly in the north-east , which have reputations equal to those of the Ivy League schools ,but refuse to increase their numbers ,believing that their small size is one of the characteristics which gives them their special quality. 6 Some of these are liberal arts colleges , without graduate school or courses of practical application. (7) Most of the north-eastern institutions of this kind were originally founded for men or women only and continued as singlesex institutions into the 1960s at least at undergraduate level. (8)Here the 1970s have

brought a major revolution ,with this kind of segregation gradually eliminated. 9 Old traditions have yielded to the pressure of new social trends.

(America Today)

哈佛和耶鲁有许多共同之处,它们一起在美国大学生活中占有一席之地,颇像英国的牛津和剑桥。在公共机关和大企业中有相当一部分身居要职者曾就读于哈佛或耶鲁。但对于这两所学校在公众心目中的特殊地位,却也存在一些成见。鉴于美国的平等观念,这也不足为奇。至于大学本科生的学习,从旧的(社会的)意义上说,哈佛和耶鲁很可能比英国的牛津和剑桥多少更享有特权。但是已有其他数所院校紧跟上来与哈佛和耶鲁争取卓越地位,如校舍简陋的哥伦比亚大学(创立于1754年),它位于纽约哈莱姆黑人住宅区附近。美国还有许多规模较小的院校,主要在东北部,它们与那些常春藤联盟院校齐名,但拒绝增加学生人数。它们深信其规模小是一种使它们具有特殊质量的特点,其中某些是文理科院校,没有研究院,也不设实用课程。美国东北部的多数此类学校原是专为男生或女生而设,延至20世纪60年代仍为男女分校,起码在大学本科阶段是如此。20世纪70年代发生了重大变革,男女分校这种状况逐渐消失,老传统在社会新潮流的压力下屈服了。

上两节介绍了简单句和复合句及长句和短句的特点和综合运用。我们试 以这个长段做一综合分析:

本段包含九个句子。从信息重心的角度看 除第二句是圆周句外 其余全是松散句;从结构的角度看,第六、七、八、九句为简单句,第一句为并列句,第四句为并列复合句,第二、三、五句为复合句;从形体的角度看,第九句是短句,第二、六、八句是中等长度的句子,第一、三、四、五、七句是长句。

结构不同、形式错落的句子既能使文气纵收自如,又能使文意层次清楚,在常式中求变化,由和谐中见灵活,从而增强文章的表现力。

3.1.4 陈述句与修辞疑问句

陈述句即用陈述语气叙述或说明事理的句子。一般常用的句子多为陈述句。陈述句有肯定、否定和双重否定三种形式。

修辞疑问句有两种形式:设问句和反问句(详见第三篇 5.5)。设问和反问从形式上看虽然都是疑问句,但实际上都是无疑而问,也可叫做明知故问。这两种句式的表现形式和修辞特点各不相同。

设问句往往用在一个句群或段落的前面,先引起读者的注意,启发他们的思考,然后再回答问题阐述自己的看法。有的文章,往往一开头就用统摄全篇的设问来引起读者对全篇主题的注意和思索,随后做出回答,这比一般的平板

叙述观点较有吸引力。例如:

(Lowell Ponte)

维生素 C 既有这么多好处,我们就该大把地吞服抗坏血酸丸吗?许多医师回答说:绝对不行!

我们到底要培养什么样的大学生?按我们现在的培养方式,这些学生走出校门后能在色彩纷繁、瞬息万变的当今世界站住脚吗?在我看来,我们首先要启发学生的学习兴趣和主动性,培养他们自学的能力。

那么都"自学"还要老师干什么?我想 教师要给学生的 是一把开启知识宝库的钥匙 而不是把学生的脑子变成一个容器。教师的工作是启发学生通过自己的思考、实践、试验去求得知识。更重要的是 教师应鼓励学生大胆提出疑问和不同意见 经过研讨 得出自己的结论 而不是由教师包办代替。

What brought us together across that vast sea of no communication?

On the American side ,some people assumed that my primary interest in a new relationship with China was because of the Soviet threat and because I hoped to get help to bring the war in Vietnam to an end. This is not true. While common perception of a common danger was what made the new relationship possible at that time , it was not the dominant reason for seeking a new relationship. That reason went deeper. And because the reason was more fundamental ,the relationship can be more long-lasting. It is a rule among nations

that fear can hold alliances together in the short run ,but it takes hope to maintain friendships over the long run. The main reason I sought the new relationship was not what I saw when I looked around me at the world of the 1970s. Rather ,it was what I saw when I looked ahead to the world of the 21st century.

(Richard Nixon)

是什么跨过那没有交流的辽阔海洋,把我们联在一起的呢?

在美国方面,有人以为我对同中国建立一种新关系的兴趣主要是由于苏联的威胁和由于我想得到协助以结束在越南的战争,这不是事实。尽管当时对共同危险的共同察觉使得这种新关系变得可能,但它不是寻求新关系的主要原因。这个原因要更为深刻。正因为这种原因更带有根本性,关系才能更为持久。恐惧能使联盟暂时建立起来,这是常例。但要保持长久的友谊则必抱有希望。我谋求这种新关系的主要原因不是因为我所看到的 20 世纪 70 年代的世界形势,更主要的是我当时对 21 世纪世界的展望。

从上述诸例中我们得知,设问可用在文章的开头,也可用在文章的中间,它起统摄全篇或提挈段落的作用。设问的应用可使文章结构严谨,眉目清楚;可加强语气,以便更明确、更全面地阐明观点;可制造悬念,引人思考;可使文气曲折,有张有弛,富于变化。

反问是用疑问的句式表示确定的意思,在意义上相当于一个陈述句;从语气上看,反问句比陈述句语气更为强烈。反问所表达的意思,跟它的表面形式正好相反:即肯定的形式表示否定的意思,否定的形式则表示肯定的意思。例如:

Are you in your senses? (= You are not in your senses.)

你神志正常吗?

Do you have any right to use this room? (= You don't have any right to use this room.)

你有什么权利使用这个房间?

Who would have believed it to be true? (= Nobody believed it to be true.) 有谁能相信这是真的?

Who among us has not dreamed of that? (= Everybody has dreamed of that.)

我们中间有谁没有梦想过这个呢?

The Master said : Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application ? Is it not pleasant to have friends coming from distant quarters ? (= It is pleasant to...)

子曰:"学而时习之,不亦说乎,有朋自远方来,不亦乐乎。"

Isn't it silly to say such things? (= Really it's silly to say such things.) 说这种事情不是太愚蠢了吗?

反问句的主要作用是加强语气,增加语言表达的感情色彩。用反问句表现的质问、含蓄、埋怨、呼吁、嘲讽等情态,往往比一般的肯定式或否定式更有力量。在下面三例中,是在陈述句中插入反问句,让文气来个转折,使平铺直叙式的语言变得活泼起来,以增加行文的生动性和错落美。

I can't help hoping that when we venture into space we will find things beyond even our wildest speculations. 學對情樂以來 In science as in everything human it is the chance of the unexpected that lends spice to endeavor.

我情不自禁地希望在我们将来深入宇宙探险的时候,将会发现事物超出了我们最大胆的推测。为什么不会呢?在科学上,正像人类在其他事情上一样,正是料想不到的机遇激发了人的不懈奋斗的志趣!

And with her blood soaking into his clothes the fire reaching them the held her until their rescuers chopped a way through. She lost her eyes and her lovely face.

They would marry ,really. All the conventional wisdom warns of failure. 月風戏樂廳 嗅煙 葬皂爆霧響廳 贼管贈礦牡 響性 管療賊鄉線影響

(George Target : An Irish Love Story)

她的血渗透了他的衣服,火烧到他们身上。他始终抱着她,直到营救的人们辟出一条路来把他们救出为止,她双目失明了,美丽的面庞也留下了疤痕。

是的,他们将要结婚。所有传统的名言都警告他们注定要失败。但是,你知道还有比爱情更好的东西吗?还有什么神丹妙药能使创伤愈合呢?

People may be kept alive ,hooked up to respirators or dialysis or feeding tubes ,more or less indefinitely ;or they may be subjected ,when old ,to invasive operations. Rather than suffer this fate ,or go through the agonizing pain that may occur in terminal illness ,more and more patients want to die sooner. 室標道域

有些人借助呼吸机、透析机,或食道插管等设备可以几乎是无限期地苟延 残喘,有些人年事已高却还要反复接受手术的折磨。现在越来越多的病人宁 愿快一些死去,也不愿去忍受这种命运或经受临终疾病期可能发生的那种折 磨人的疼痛。难道病人就没有权利决定结束自己的生命吗?

总之,无论是陈述句还是修辞疑问句,都涉及到语气、文气的问题。运用不同语气的句式来表达,效果会不一样的。在通篇文章中,都是平铺直叙的,文章一长,读起来就显得沉闷,这时如果有一两个设问,就会造成文气上的波

澜和内容上的悬念,从而加深读者对表达内容的印象。反问句更有独到之处,用得恰当,有助于加强文章的气势。反问句常常放在段末或全文的末尾,让读者自己去思索、体会,使段落或文章的结尾隽永含蓄,耐人寻味。

3.1.5 排比句

排比句,还有对比句,是修辞格,属于美学修辞要讨论的范畴(详见第三篇5.1,5.2)。在这里,我们不妨从句式变化的角度将排比、对比与上文四对句式一起进行讨论。

排比句或对比句的修辞效果是形式整齐、声音和谐、气势贯通、意义鲜明,适宜于阐述道理、叙写景物或抒发感受。我们写文章时,使用较多的是长短不一、参差自然的散句,但有时根据具体语境的需要,适当地用上一些整齐匀称的句子,会形成散中有整,整中有散的格式,使文章活泼自然,丰富多姿,均衡美和错落美和谐统一。请欣赏美国前总统尼克松于1985年9月4日在北京对外经济贸易大学演讲中的两段:

Like any worthwhile relationship ours is one that we have to work at. We have to grow in our understanding of one another. This does not mean that we have to grow more alike. It does mean that we have to appreciate why we are different. The United States is a new nation—the newest nation among the great powers. China is an old nation—the oldest among the great powers. We are product of Western civilization. China is a product of Eastern civilization—and specifically of Chinese civilization ,which stretches back 4000 years and is the oldest continuing civilization in the world today. These very different backgrounds give us very different perspectives.

我们的关系像许多有价值的关系一样,要求我们共同作出努力。我们必须增进相互了解,这并不意味着我们必须变得更加相似,而意味着我们必须懂得我们为什么不同。美国是一个年轻的国家——是大国之中最年轻的;中国是一个古老的国家——是大国之中最古老的。我们是西方文明的产物;中国是东方文明的产物——尤其是中国文明的产物,而中国文明有4000年的历史,是今天世界上继续存在的最古老的文明。这些十分不同的背景,给予了我们十分不同的观点。

Among the great nations ,the United States' economic system is the most successful in history in producing prosperity. The Chinese system is the most successful in history in producing equality. The challenge we both face is to avoid forcing people to make a hard choice between a system at one extreme

which provides equality but would perpetuate poverty and one at the other extreme which provides prosperity but would ignore poverty. Poverty is too high a price to pay for equality or prosperity. China's challenge is to support the principle of equality without destroying the productivity of its people. America's challenge is to provide prosperity which gives all an opportunity to escape from poverty. Our systems are profoundly different but in the long view our goal of a better life for all our people is the same.

在大国中 美国的经济制度在历史上最成功地创造了繁荣。中国的制度在历史上最成功地创造了平等。我们面临的共同挑战是避免了强迫人民在二者之间做出一个困难的选择 :在一个极端是一个能提供平等 :但延续贫困的制度 :在另一个极端是一个能提供繁荣 ;但会无视贫困的制度。贫困对平等和繁荣来说都是一个过高的代价。中国所面临的挑战是坚持平等的原则 ;而不损害其人民的生产力。美国所面临的挑战是提供繁荣 ;以便给予全体人民一个摆脱贫穷的机会 ;我们的制度有着巨大的差别 ;但从长远的观点来看 ;我们为全体人民谋求更美好的生活的目标则是一致的。

下面是学生习作中的一段,排比句用得很恰当,很有表现力,整散结合,错落有致,活泼顺畅。

What is the college life like? Monotonous! We have to confine ourselves to the classroom-dormitory-dinning hall triangle every day. We need a type of life that contains more lectures which broaden our academic view a type of life with more interest groups and associations for us to develop our own interests a type of life that cuts off courses out of date and sets loose the overburdened students to study more creatively, and a type of life with weekend parties and more intercollegiate connexions to refresh our strained minds and span the gap between the students. We hope with due confidence that the educational reform that is going on will bring about a brand-new scene to the campuses.

以上我们讨论了英语几种句式。正由于句式不拘一格,多种多样,语言才显得活泼多姿不呆板,波澜起伏有变化。各种句式结合于一文之中,何处用何种句式没有一定之规,完全根据内容和上下文的具体情况而定,要用得自然、贴切,达到文章的整体语言美。

"文似看山不喜平"。优秀作家的作品语句优美,句式多样,引人入胜,这是跟作者认真锤炼句子、精选句式分不开的。我们应在这方面下功夫,反复锤炼,恰当运用,以更好地表情达意,使形式与内容达到完美的统一。

猿圈 如何使句子开头多样化

3.2.1 主语的变换

在进行英文写作时,我们习惯用人或人称代词作主语,有时通篇使用同一主语,因而句子形式显得刻板、单调,文章缺乏表现力。究其原因,主要是不太了解英汉两种语言在思维方式和表达习惯上的差异造成的。因而以汉语的句式来进行英文写作。

由于长期以来形成的语言习惯,我们中国人讲话时往往以人或有生命的东西作主语,然后再接谓语、宾语或状语,似乎这样首先点出主语,点明自己要阐述的对象,才符合语言的逻辑,所以文章中基本是以人或人称代词作主语的句子,而英美人讲话时,注重事物发展的过程,常常把事物对人产生的客观效果摆出来,而不是首先把人点出来,似乎这样比较客观、公正。因此,在英语中,常有非生物名词作主语(impersonal subject)的情况。谓语是表示实际动作或言语思维动作的及物动词和少量的不及物动词,常用的动词有:make,see,seize,speak,bring,drive,find,leave,keep,deprive,follow,meet,fall,prevent enable等。这种表达方式具有"拟人化"(Personification)和"隐喻"(Metaphor)的修辞色彩,句子显得生动活泼,紧凑凝练,形象突出;句子开头多姿多态,富于变化,醒人耳目。因此,这种表达方式值得我们在英文写作中细心地模仿和运用。下面拟对常见的非生物名词作主语的情况作一归纳分类,并从修辞角度对其作一简略分析,从中我们会感受到这一表现形式的不凡之处。

3.2.1.1 表示情感的名词作主语

例如:

粤**淳**葉誠tripped me of all power of speech.

我惊愕得说不出话来了。

阅**证法** und sleeplessness seized the lonely old man for days after receiving her daughter's letter from Dover.

(Thurston Ryder)

这位孤独的老人接到女儿从多佛来的信后,一连几天失望、痛苦、夜不成眠。

A sudden fit of Make caught him.

他突然满腔怒火。

The superior advantages of the young women round about her gave Rebecca inexpressible pangs of envy.

(W. Thackeray: Vanity Fair)

丽贝卡看见她周围的小姐那么福气,享受种种优越的权利,有说不出的 眼红。

Neither 深观点的 nor 项表现表示ollowed my passionate outburst.

我这样发作一通后,既不难过,也不后悔。

3.2.1.2 表示时间的名词作主语

例如:

一个风和日丽的星期天 我们全家人去海滨小游。

栽調質響等ees the child stronger and stronger.

这个孩子日益健壮了。

栽菜更大家种类的原产品的 stories about the mysterious power of atom and about space flight.

二十世纪上半叶 出现了描写原子的神秘力量和太空飞行的小说。

栽染规则的囊则和湿度型成型。brought almost ten million migrants to America.

(P. Bromhead: Life in Modern America)

从 1840 到 1880 这四十年中,近 1000 万移民移居美国。

3.2.1.3 表示自然现象的名词作主语

例如:

Dense prevented us from setting out.

雾太大,我们无法动身。

杂增泽原drove the mountaineers into the campsite.

由于雪崩 登山队员被迫撤回营地。

Before liberation , 字译文章 witnessed coal miners dead from time to time.

解放前 煤矿工人常常死于瓦斯爆炸。

The violent **per accompanied** the rescue party to the site where the wounded panda lay.

营救小组迎着暴风雨去抢救受伤的大熊猫。

3.2.1.4 表示动作的名词作主语

例如:

A through the door offered Ms Hays a horrible scene of a dead woman in the sofa bed.

(Tyrone Upton)

海丝太太往门缝里一瞥 发现一女人惨死在沙发上。

Another hour's will bring us to the foot of the hill.

驱车再往前一小时 我们就可以到达山脚了。

A 皂燥性escaped the patient.

那病人不禁呻吟了一声。

A few across the lawn brought us to a splendid hall.

走过草坪几步 我们就来到了富丽堂皇的大厅。

3.2.1.5 其他名词作主语

例如:

月底新聞 took him to the town.

他因事进城了。

Such a good **原式刺放压**will be denied to me.

我可得不到这样好的机会。

Long **類型** made me dog-tired.

我因长途旅行 疲惫不堪。

The thick 糟塊就illed the sound of my footsteps.

(Joseph: English 独思)

我走在厚厚的地毯上,一点脚步声也没有。

Phas witnessed many great historical events.

北京目睹过许多伟大的历史事件。

An suddenly struck me.

我突然想到一个主意。

从这些例句中,我们看到恰当地运用非生物名词作主语可使句型变化多样、色彩鲜明、语意突出。同时它具有良好的修辞功效,使文章的艺术感染力增强。

(1) 拟人化

例如:

部式模式met them halfway.

到了黄昏的时候,他们才走了一半的路程。

将 sunset 当作人来描写,当他们走了一半的路程时,黄昏老人就遇到了他们。这样的描述突出了时间概念,丰富了语义。语言生动新颖,意蕴幽默,耐人寻味。

(2) 简洁凝练

例如:

This 皂藻类的 will make you feel better.

你吃了这药就会好些的。

平时,我们常用条件句来表达此意:If you take this medicine ,you'll feel better。此句明白顺达,但却没有原句那么结构紧凑,简洁有力。

(3) 加强语气

例如:

云即曾seized him at the sight.

一见那情景他就勃然大怒。

此句中表示情感的名词 fury 作主语 ,具体、形象的动词 seize 作谓语 ,把 人物当时极其愤怒的心情描绘得强烈、逼真 ,跃然纸上 ,突出了语势 ,收到强调 的修辞效果。

总之,英语的句子结构和模式有它自己鲜明的特点,我们要用英语表达习惯来进行英文写作。在一篇文章中间或以非生物名词作主语变换开头形式,这样就不仅使句型清新明快,多彩多姿,还会使文章丰满、流畅,意境浓郁,给人以美的享受。

3.2.2 句子开头方式的变换

在一篇文章里,如果句子总以主语开头,难免让人厌倦。间或以别的成分代替主语开头,句子表达就灵活多了。

3.2.2.1 用副词或副词短语开头

例如:

杂更最高的 one has objected to the plan.

意外的是,没有一个人反对这项计划。

韵刺鹳t's raining.

当然在下雨。

孤烟频等望望 Europe is the focus of their contention.

他们争夺的战略重点在欧洲。

部體數**的**he drove off.

他突然开车走了。

再乳腺增削 had a bad headache.

我昨天头疼得厉害。

部體學數類的 try to write poems.

我偶尔也试着写几首诗。

學數學可以 you're mistaken.

实际上,你误会了。

杂質質量we approached the top.

我们慢慢地向山顶爬去。

刁漿慢齡 黃薰輕早 I don't think he has a chance.

坦白地说 我觉得他没有机会。

3.2.2.2 用形容词或形容词短语开头

例如:

we watched a dozen of penguins struggling for existence on the brink of death.

我们毫无办法 眼睁睁看着十几只企鹅在死亡线上挣扎。

韵觀觀點,Bob dashed out of the house.

鲍勃非常高兴 急步跑出屋去。

阅蒙频道he said nothing.

他心情抑郁,一句话也不说。

真奇怪 我的老板经常在半夜又回到他的办公室。

栽類影and 深刻期間he got home.

他到家时又饿又累。

宰爛碱體nis younger sister also got this kind of peculiar disease.

最糟糕的是,他的小妹妹也患上这种奇异的病。

运爆发表现 he scientists should perceive the danger now before it is too late.

最重要的是 科学家们现在就应觉察到这种危险 以免为时太晚。

3.2.2.3 用介词短语开头

例如:

栽操皂贮灰块块 did not accept our offer.

遗憾的是,他不接受我们的建议。

附皂赠送 this is only one of the minor issue.

这个问题在我看来只是一个次要问题。

恰恰相反 他们变本加厉地实施恐怖行动。

粤**莽灰流**heir experiment met with failure.

结果他们的试验失败了。

部址哪葉樂學學學性to underestimate the difficulty is wrong too.

另一方面 低估困难也是错误的。

3.2.2.4 用分词短语开头

例如:

写想是 迷茫 皂赠 灯 皂赠 灯 鬼 I walked over to the window and looked out.

我放下报纸,走到窗前往外看。

云渠程见期類 I telephoned and said I couldn't come.

我觉得很累 ,所以打电话说我来不了。

蕴含是大阪学教艺规则,we had few amusements.

我们住在乡下 很少有什么娱乐活动。

(William Manchester: A Day in the Life of Winston Churchill)

温斯顿·丘吉尔这位本世纪最伟大的英国人在政治流放中过着古怪的帕夏似的生活,以坚强的毅力等待拯救自由世界的时机的到来。

把所有的信处理完毕之后 我喝了点东西就出去了。

別**观蒙明** 遭警察 遭警察 ,the audience all voiced support for the proposal.

听众听了他的演说非常感动,全都表示支持这个建议。

3.2.2.5 利用倒装词序

(详见第三篇 5.4)例如:

Down came the rain.

下雨了。

Out rushed the children.

孩子们冲了出去。

Away they went.

他们走了。

增强句子开头灵活性的方法还有很多,比如用连接词、过渡词、同位语等等。只要我们留心观察,并在写作中注重运用,便可逐步克服句子开头方式单调乏味的毛病。

猿猿 如何写出生动活泼的句子

"生动活泼"要求用语巧妙自然 ,绘声绘色 ,形象传神 ,深入浅出 ,富有感染力。如何才能写出这样的句子呢?其方法很多 ,这里仅从词汇手段和修辞手段做一介绍。

3.3.1 词汇手段

3.3.1.1 选用平易、生动的词

在现代英语里,在选词方面似乎有这样一个趋向,即名词向动词转化。把名词当作动词使用,可使语言词约义丰,生动形象,引起读者的兴趣和共鸣。名词转化为动词后的含义是有一定的规律可循的。大致可归纳为如下几种情况:

(1) 动物名词转化为表示具有该动物习性特点的行为动作例如:

He 憎疑覚down his breakfast before it was late for class. (试比较:He had his breakfast hurriedly...)

他狼吞虎咽地吃早饭以免上课迟到。

Spies were 對於於 steps then. (试比较: Spies were following him then.)

那时特务在跟踪他。

They **选择**together in a mean hut. (试比较: They were packed in a mean hut.)

他们像猪一样挤在简陋的小屋里。

Don't 如 ! (试比较:Don't cheat me!)

不要骗我!

He 糟糕類單out of climbing up the tree. (试比较: He was too timid to climb up the tree.)

他胆怯,不敢爬树。

Passengers on the bus **排放**their heads out of the windows to see what was happening. (试比较: Passengers on the bus put...)

车上的乘客探出头来看发生了什么事。

Tony saw a policeman coming and 遊園藝 behind a car. (试比较:... and lowered his head very quickly behind a car.)

托尼看到警察来了,赶紧低头躲到车子后面。

美国前总统里根在 1981 年遭枪击后,轻松诙谐地对夫人说,"Honey, I forgot to duck".(亲爱的,我忘了躲闪一下。)

They used an excuse to 憎癖 used their responsibilities. (试比较:...to shirk their responsibilities.)

他们找了个借口想逃避责任。

What's 遺景學pou?(试比较:What's disturbing you?)

什么叫你烦恼啦?

The train **泽柳**its way through the mountains. (试比较: The train moved through...)

火车在群山中蜿蜒穿行。

He **憎果皂涎**his way into the undergrowth. (试比较: He crawled slowly into...)

他慢慢地爬进灌木丛。

The boys were 皂燥蝇呢早around in the park and one got hurt. (试比较: The boys were playing in a foolish way in the park...)

那些男孩在公园里嬉闹 结果一个人受了伤。

He doesn't have an idea of his own. He just **表现源** what others say. (试比较:...He just repeats what others say.)

他没有自己的观点,只是鹦鹉学舌罢了。

(2) 表示人体部位的名词转化为具有其形象特点的行为的动词例如:

I saw him is a way out through the crowd onto the bus first.

我看到他从人群中挤了出去,第一个上了公共汽车。

Before he had grown up he full responsibility for supporting his family.

还未成年,他就挑起了养家糊口的重担。

You're properties an accident if you drive after drinking.

如果你酒后开车,会闯出车祸。

We can't **渊起葬**his arrogance.

我们不能忍受他那种傲慢的样子。

Somebody Marketout of the room.

有人蹑手蹑脚地溜出了屋。

You have to prevery change in the stock market.

你必须密切注视证券交易所中的每一变化。

I dislike actors who 皂燥燥their speeches.

我不喜欢念台词装腔作势的演员。

(3) 表示自然现象的名词转化为表示以其性质为特征的动作的动词 例如:

He **漢史**into the office in a rage.

他怒气冲冲地闯入办公室。

Misfortunes have Misfor

不幸总是无情地落在这位老人身上。

Complaints 泽煌誓述on the state governor.

意见雪片似的向州长投来。

I am 類數數 this issue.

我对这个问题迷惑不解。

He **原思** the door.

他猛敲房门。

His refusal wour enthusiasm.

他的拒绝给我们的热情泼了冷水。

Her face 精彩的 with anger.

她满面怒容。

(4) 其他类的名词转化为动词

例如:

The policeman 精動動物 the thief and caught him.

警察把窃贼逼入角落并逮捕了他。

The street was still in darkness.

大街仍笼罩在黑暗中。

Then a gust of wind 憎疑我 he dust along the road chill warning of what is to come.

这时一阵狂风卷起沿街的尘土,凉意预示着暴风雨的来临。

名词用作动词,文字简洁,含义丰富,情趣盎然。它是遣词表意最经济的修辞手法之一。这种表现手法在名家的笔下异彩纷呈,潇洒自如。我们应多

观察、多模仿、把这种表达手法学到手。

3.3.1.2 使用成语

英语中有数以千计的成语(idiom)。成语是英语中十分重要而且是十分引人注目的部分,也是十分常用的一部分。它们生动活泼,比喻确切,塑造鲜明的语言艺术形象。成语的灵活运用是丰富语言、创造艺术形象的重要手段。例如:

阅集閱憶素機構 with his misfortune. I know you have always detested him and are only too happy to see him get into trouble. (试比较:Don't show hypocritical sympathy with his misfortune...)

别假惺惺地为他的不幸难过了,我知道你一直讨厌他,看到他倒霉,心里可高兴哩!

That politician 糟麼 曾愛 in every speech he makes. (试比较: That policeman makes false statements...)

那个政客在他的每篇演说中都发假警报。

If people would **深起顺起** from unkind speech fewer people would be hurt. (试比较: If people would keep still rather than say unkind things , . .) 人如果保持不饶舌 很多人就不会受到伤害。

海伦在乔第一眼看到她时便给他留下深刻的印象。

He's always been good at **建設是 對 则能** 管**等**的作 made a lot of money by selling foods at high price after the earthquake. (试比较:He's always been good at taking advantage of the other's misfortune;...)

他总是善于乘人之危大捞一把,他靠向震区居民卖高价食物而赚了一大 笔钱。

The memory of this act will be **郭默吐到源域等** for the rest of your life, my boy. (试比较: The memory of this act will be troublesome for...)

这样做会成为你记忆里的一把尖刀,使你终生烦恼,我的朋友。

He hopes to pass the exam by **李元章** the teacher. (试比较:...by flattering the teacher.)

他拍老师马屁,以求考试能及格。

The boss sometimes talks roughly to the men but they know that 深致意识 (试比较: The boss sounds very angry but does not fire the men.)

老板有时对职员很凶 事实上他是嘴刻心软。

Britain suffered a considerable **遭難**的 to the United States after World War II. (试比较: Many outstanding British intellectuals moved to the U.S. after WW II.)

自二战以来 英国有相当多的人才外流至美国。

The dress in the window **营民规模** when she passed the store. (试比较: The dress in the window attracted her attention when...)

途经商店时 橱窗里的衣服引起她的注意。

There is much **想起 想**则**则是完现** this book. (试比较: The book is interesting and makes you think.)

在这本书中有很多值得细细玩味的地方。

写**读籍**以贈课場当到 have tried hard enough. (试比较:I really have tried hard.)

我真的尽了最大的努力。

The principal asked Bob why he was late for school and Bob only 深起意識 發性深間難(试比较:... and Bob didn't have a good reason and he said only a few words avoiding a clear answer.)

校长问鲍勃为什么上课迟到 他支吾其词。

成语又叫做习语,是语言中的精华,它具有一般词汇无法比拟的美的价值和魅力。上面的例子可使我们对其魅力窥见一斑。多数成语属于口语语体。成语的运用可以塑造出有声有色、活灵活现的语言艺术形象,缩短作者与读者、说者与听者之间的距离,产生亲切感。如果总是用学究气很浓的、文学味十足的、或者刻板无生气的词汇,而不用或很少使用成语,这样的语言在英美人看来是呆滞乏味、或过于缺乏想像力的。因此,我们应积累、掌握大量的成语,使我们的语言生动活泼起来。

3.3.2 修辞手段

要想写出生动活泼的句子,当然还离不开修辞手段的运用。一些修辞手段的作用就在于加强、营造词语的形象感,比如,明喻、隐喻、拟人、夸张、拟声等。它们使得描述对象鲜明具体,栩栩如声,跃然纸上。巧妙地应用这些辞格,会使笔下生辉,神采飞动。(详见第三篇4.1 4.2 4.3)

3.3.2.1 明喻

(George Eliot)

他这人就像一只骄傲的公鸡,以为太阳升起是为了它的啼叫。

What is a dream? Some say it's an ideal with wings ,which encourages the dreamer to be bold and confident ,while some others say it's something within sight but beyond reach 道理测试算量测试算量量

梦是什么?有人说,它是长了翅膀的理想,令人信心豪迈,有人说,它是七彩而脆弱的肥皂泡,可望而不可即。

China—one of the four countries in the world with the oldest civilization, with a vast territory and abundant resources with dense forests and majestic rivers and mountains whose peaks pierce the clouds 通過報告報告。
with magnificent waterfalls and beautiful lakes, with historical remains underlining her glorious past—this China does attract tourists from all parts of the world.

中国是世界四大文明古国之一,地大物博,拥有茂密的森林、壮丽的山河、如利剑直插云霄的高峰、雄伟壮丽的瀑布、秀丽的湖泊及富有中华文化光辉的名胜古迹,令世界各地的游客神往。

3.3.2.2 隐喻

Diplomacy is the art of 表现是早順表則表類成為增生增强表现。 **李旭等和解析**

外交是把脚踏下而不踩别人脚尖的艺术。

Education is not the 不可以表示。

(William B. Yeats)

教育不是注满一桶水 而是点燃一把火。

He that cannot forgive others ****** which he must pass himself for every man has need to be forgiven.

(Fuller)

不能原谅别人的人,等于毁掉了他自己必须经过的桥,因为每个人都有需要别人原谅的时候。

3.3.2.3 拟人

They danced so beautifully that the tall white lilies in at the window.

(Oscar Wilde)

他们的舞跳得那样美 就连高大的白百合花都从窗户偷偷往里瞧。

The earthquake 洋野山曾新山 the whole city.

地震吞没了整个城市。

When love 運搬資 you follow him though his ways are hard and steep. And when his wings 藻域 you , yield to him though the sword hidden among his pinions may wound you.

当爱向你招手时,跟随他,纵然爱的历程荆棘遍布,峭壁林立。当爱拥抱你时,顺从他,任爱将你拥紧,纵然爱之翼尖可能刺伤你。

3.3.2.4 夸张

He was so fat that he was obliged to **環域類**之源 before he could say: "That's right."

(Dickens)

他太胖了,甚至在说出"对了"这句话以前,先得喘一会儿气。

Stand still in Shanghai for 则指染皂蚤即凝釋性阴囊土皂蚤或土壳或壳套will rush at you like pins at a magnet.

在上海,只要你在哪里站上两分钟,千百万人就会向你拥来,犹如磁铁吸住了无数的针棒。

They **provided** the speaker with a number of questions.

他们像连珠炮般地向演讲者提了许多问题。

3.3.2.5 拟声

As a song 'America is a loud 'discordant chant 'a thousand disco bands in an echo chamber 'a series of outbursts— 李樂! 宰溪線 运转骤! —like the text of a Batman or Superman cartoon.

(T. O. Echewa: A Nigerian Looks at America)

如果美国是一首歌,那是一首震耳欲聋且不和谐的歌,就像一千个迪斯科 乐队在回音室里演奏,爆发出一阵阵"嘭、嘭、嘭、叽、叽、叽、嘎、嘎、嘎"的声音,如同在《蝙蝠侠》或《超人》卡通片中一样。

It begins when a feeling of stillness creeps into my consciousness. Every thing has suddenly gone quiet. Birds do not 精動 Leaves do not 则脉 Insects do not sing.

The air that has been hot all day becomes heavy. It hangs over the trees, presses the heads of the flowers to the ground important may shoulders. Then a gust of wind whips the dust along the road chilly warning of what is to come.

In the house a door shuts with a **遭好**curtain billow into the room. I rush to close the windows. Thunder begins to **现起**的 n the distance.

The first drops of rain are huge. They 清楚梁into the dust and imprint the windows with individual signatures. They 贵族 on the vent pipe and 贵族 缺on the patio roof. Leaves shudder under their weight before rebounding ,and the sidewalk wears a coat of shiny spots.

The rhythm accelerates **法政**follows **法政**faster and faster until the sound is a roll of drums and the individual drops become an army marching over fields and rooftops. Now the first bolt of lightning stabs the earth. It is heaven's exclamation point. The storm is here!

In spite of myself, I jump at the following the following the windowpane and sends the dog scratching to get under the bed. The next bolt is even closer. It raises the hair on the back of my neck, and I take an involuntary step away from the window. The rain now becomes a torrent, flung capriciously by a rising wind.

(Nancy M. Peterson: Glories of the Storm)

一种寂静的感觉渐渐开始涌上心头。突然间,一切都变得平静。鸟儿不鸣叫了,树叶的沙沙声消失了,昆虫停止了歌唱。

整天炎热的空气变得沉闷起来。这沉闷的空气笼罩树林 压弯了花朵 ,也压在我的双肩。这时 ,一阵狂风卷起沿街的尘土 ,凉意预示着暴风雨的来临。

房门砰地一声关上了,窗帘被风翻卷着吹向屋内,我赶紧冲过去关上窗。 此时,远处开始响起了隆隆的雷声。

起初,雨点很大。雨滴溅落尘埃,在窗户上留下了独特的印迹。雨点叮叮当当地打在排气管上,砰砰啪啪地落在院子的天棚上。树叶被雨点敲打得上下震颤。人行道像是穿上了一件熠熠闪光的外衣。

雨的节奏在加快,噼啪之声,一声紧接一声,越来越急,最后好似鼓声阵阵。一滴一滴的雨点仿佛汇成了一支大军,行进在田野和屋顶上。就在这时,第一个雷电劈向大地。这是苍天发出的怒吼。暴风雨来了。

跟着又来了一个霹雳,我不由自主地跳了一下,雷声把窗玻璃震得咯咯作响,把狗吓得往床底下钻。紧接着闪电更近了。我毛骨悚然,不由得从窗前向后退了一步。此刻,大雨倾盆,任凭狂风吹来刮去。

(黄继军 译)

从上面的例句中可以看出:比喻可以把抽象的事物表达得具体,把深奥的道理表达得浅显,概念化的东西表达得形象,触发读者丰富的联想,增强描述的鲜明性、生动性和感染力,拟人将事物人格化,赋予它们以人的动作、特点和感情,把事物描写得生动活泼,把情感抒发得深刻有力;夸张十分明显地夸大或强化事物的特征(或形象、作用、程度、数量等),强烈地表达作者的思想

感情,使读者得到深刻的印象或启发其想像力;拟声则寓情于声,使表达生动逼真,给读者如闻其声、如临其境的感觉,从而加强艺术感染力。

很显然,如果上面的例句改用直接的陈述,不用这些生动形象的修辞手段,就难以唤起读者丰富多彩的联想。我们不仅看不到一幅幅鲜明、活泼的艺术画面,而且行文也会显得呆板无力,平平淡淡,毫无吸引力。

猿獅 如何达到简练

简练 就是简明精练 即文字干净利落 言简意赅 这是英语写作的基本要 求之一。古今中外的著名作家、文学家都非常重视言语的简练。美国作家海 明威以语言简朴、精练著称,他在谈到自己如何遣词造句时说:"I put down what I see and what I feel in the best and simplest way I can tell it. "马克·吐温 曾在称赞一位青年作家时写到:"I notice that you use plain simple language, short words and sentences. This is the way to write English. It is the modest way and the best way. Stick to it. "俄国作家屠格涅夫给列昂季耶夫的信也说:"在 写作方面应当做到越简越好。您的缺点是常把一些尽管是真实的,但却过于 细小的情节 弄得千头万绪 :以及将一些无关紧要的思想、感情和暗示等堆砌 得太多。想一想 人体的每一部分 比如说 皮肤的内部结构 是多么的纤细和 复杂 但是从外表看去 却非常清楚 一目了然。您曾经当过医生 一定能够体 会到这种比方的含义。"我国历代作家十分重视言语简朴 ,写诗作文时 ,字斟 句酌 精益求精。刘勰在《文心雕龙·熔裁》中主张"剪裁浮词",并说"同辞重 句 文之疣赘也""句有可削 足见其疏 字不得减 乃知其密。"鲁迅先生也主 张写作要简明扼要 ," 竭力将可有可无的字、句、段删去 ,毫不可惜 "。 郭沫若 曾说过 "文章最好是用最经济的方法 把您想说的东西说出来 所谓'要言不 烦'把可有可无的字去掉,当然,更不用说可有可无的句、章、节了。"

在我们说话、写文章时,如果思想上不重视"意则期多,字惟求少"的原则,忽略了"句中无余字,篇外无长语"的要求,没有注意字、词、句的简练不简练的问题,就可能出现文字累赘,词语堆砌,前后重复等毛病。为了避免诸如此类的毛病,我们不妨从以下几个方面入手。

3.4.1 去冗赘

语言要简洁,这并不是说都要写简短的句子,而不能写长句,也不是要避免描述细节,而是说要选用能够简明清楚地表达思想内容的词语,组成凝练、

紧凑的句式结构。简洁不等于简短。力求句子写得简练,不是句子的词数越少越好,而应以意思表达清楚的原则,删除那些多余和无关的词语,避免句子结构的拖沓、冗赘,以简洁的文字表达丰富的内容。下面各组中,A 句是冗赘句,B 句是修改后的句子。

- A. The nature of his statement was not in accordance with the facts.
- B. His statement was not true.
- A. Whenever anyone called for someone to help him do some certain things Jim was always the first to volunteer and lend his help for the cause.
 - B. Whenever anyone called for help Jim was always the first to volunteer.
- A. She was confronted with two courses of action and neither seemed satisfactory.
 - B. She was in a dilemma.
- A. I am very much interested in the fund-raising drive. One of the reasons why I'm interested is that I enjoy helping other people.
- B. I am very much interested in the fund-raising drive because I enjoy helping other people.
 - A. I am hopeful that we can come to some agreement.
 - B. I hope that we can agree.
- A. The thing we had to decide on next was in what place we would be able to give our performance and in what fashion we would sell the tickets.
- B. The next thing for us to decide on was where to give our performance and how to sell the tickets.
 - A. There are two men who are on duty.
 - B. Two men are on duty.

3.4.2 忌重复

要避免无谓的重复,意思相同的词的重复在语法上被视为错句。在下面的句子里 加括弧的词语都是不必要的 应删除掉。

Repeat(again) what you have said.

On hearing the encouraging news he returned (back) to his native land.

The distant explosion was audible (to the ear).

We must master English idioms (well).

My computer table is silver-gray (in color).

It is a (true) fact that the generation gap has been widening in recent years.

The cause of my failure was (on account of) neglect of my studies.

Your classroom is twice as big as ours (in size).

要避免无目的地重复同一个词 这种重复不但会使语意啰嗦 还会使结构臃肿 行文呆板乏力。在下一例中 斜体字部分是重复的词语:

My first job, that is my first full time job, was a somewhat unusual job. It was unusual both as a first job and as a job for a fourteen-year-old boy. My new job was in a beauty parlour.

这个句子可以这样改写,使之简洁、紧凑、有力:

My first full time job was somewhat unusual employment for a fourteenyear-old boy. I worked in a beauty parlour.

不过,有时故意将有关的词、句重复使用,这样的重复就不是毛病,而是修辞的一种重要手段了。例如:

Experience ,intelligence ,and personality would not be enough to elect a person President. There must be 皂燥瓣 酝燥瓣influences delegates. 酝燥瓣 buys airtime. 酝燥瓣 pays for television advertisement. 酝燥瓣 pays for hairstylists and speech coaches. 酝燥瓣pays for the campaign directors ,whose main job is to find more 皂燥瓣

在该段话中 money 的多次重复 强调了 money 在总统选举中所起的不可低估的作用 表达了作者深切、强烈的思想感情。

3.4.3 功能转换

3.4.3.1 尽可能用单个词而不用词组来表达:

- A. **队上美国**加索斯克萨斯 hat there is deep generation gap communication can be established.
- B. State there is a deep generation gap, communication can be established.
- B. Assertion were not supposed to be novelists, she took the name George Eliot.
 - A. This film portrays the country life 型项单位
 - B. This film portrays the country life

3.4.3.2 尽可能用词组而不用从句来表达

- A. He was late in the way late
- B. He was late **連載芸**染 he traffic jam.
- A. She was delighted 憎辣比辣辣辣辣啦咧痒呀!
- B. She was delighted 葬城等景地以東
- A. 肾刺激素素性导激 电藻I wouldn't make such a progress.

3.4.3.3 尽可能用同位语而不用定语从句来表达

- A. Paul Jones 增操管理源域 可以使用的 died in his sleep last night.
- A. Norman Green , 憎躁憎释葬淨遊漢號夢娜霧聊遲藻 wrote several best-sellers.
 - B. Norman Green **薄奶素咖啡**菜草**碱** wrote several best-sellers.
- B. Oil and coal ,则指染烧刺烧染皂烧和水管湿度皂蛋现烧。are man's chief source of fuel.

3.4.4 使用短语复合句

短语复合句由短小精悍的句子演变而成。这类复合句的各个组成部分均由连字符连接起来,在句中用作前置定语,有时也可用作宾语或表语等。短语复合句的使用是现代英语中一种比较简练的表现手段,但使用范围有一定的局限性,不宜任意套用。请看例句:

他对那事抱有一种"我不在乎"的态度。

Age altered neither his passion for challenges.

岁月既没改变他"自己动手"的哲学,也没改变他对挑战的喜好。

她是个自命不凡的女孩。

We will never follow the **國際國際**

我们决不接受那种"我打你,你不要回击"的逻辑。

3.4.5 使用省略句

省略(Ellipsis)符合语言使用的经济原则(economy principle),它用词经济 结构简约 是避免冗赘、突出重要信息的一种修辞手段。英语中的谚语、格言常常以省略句的形式出现 言简意明 寓意深刻 发人深思。例如:

- A. If you take no pains you will have no gains.
- B. 晕燥表露轻燥导露轻(不劳则无获。)
- A. If something is out of sight it will soon pass out of mind.
- B. 韵娜素著课城飘水皂玉凿(眼不见心不想。)
- A. If you spend money like water at ordinary time you will become poor in the future.
 - B. 云藻藻柳煌 糟 枣菜柳梨柳叶(今日大鱼大肉,明日饥肠辘辘。)
 - A. People who like to talk big are likely to do little.

 - A. Nothing is perfect in the world.
 - B. 晕燥燥燥增强,增强,

在文学作品的抒情、状物、叙事中,省略句的灵活运用可产生简洁凝练、鲜明突出的修辞功效。例如:

然后我们来到草地,到处是沼泽。没有飞鸟!没有树木!没有房舍!没有人烟。

在这段话中,几个省略句又构成了排比句式,使得语意鲜明,气势强烈,感情充沛。一幅荒凉、死寂的画面立刻映入读者的脑海之中,产生深刻的印象。

Then rapidly to the door down the steps into the street and without looking to right or left into the automobile and in three minutes to Wall Street with utter disregard of police regulations and speed limits.

然后,他快步走到门口,跑下阶梯,冲到街上,一头钻进卧车,三分钟后车已驶入华尔街,什么交通规则,什么速度限制都完全丢在脑后。

上面这一长句没有一个动词,各部分全是省略结构,读来直达明快,节奏紧迫,一连串急促的动作跃然纸上,使人有如临其境之感。

省略句简练利落,活泼自然,具有自身独特优势。在写作中,巧妙地用上一些省略句会增强文章的表现力,调节句式,渲染气氛,获得耐人寻味的修饰

效果。

3.4.6 使用单音节词

单音节词形短醒目, 音亮悦耳, 给人以简洁灵秀、铿锵有力的感觉。 诗人、作家、演说家、政治家早就认识到单音节词的力量和作用。

莎士比亚在《李尔王》中描写李尔王痛失爱女的悲伤绝望时用了简洁有力、响亮程度高的单音节词:

And my poor fool is hanged! No ,no ,no life!

Why should a dog a horse a rat have life,

And thou no breath at all?

我可怜的小傻瓜给他们缢死了!没命了,没命了,没命了!为什么一条狗、一匹马、一只耗子,都有它们的生命,而你却气息全无?

威廉·约翰森 (William Johnson)更绝 ,仅用 10 个两字母词便揭示了自己成功的秘密:

If it is to be it is up to me.

倘若要胜利 就得靠自己。

单音节词用得娴熟者无人能与温斯顿·丘吉尔(Winston Churchill)相比。当被要求向国会解释战时政策时,丘吉尔首相用这些节奏鲜明、铿锵有力的单音节词答道:

It is to wage war ,by sea ,land and air ,with all our might and with all the strength that God can give us.

我们的政策就是用上帝所能给予我们的全部能力和全部力量在海上、陆上和空中进行战争。

又如丘吉尔的一句广为传颂的名言:

I have nothing to offer but blood toil tears and sweat.

我没有什么可以值得奉献的,有的只是热血、辛劳、眼泪和汗水。

这句话引自丘吉尔在第二次世界大战中的一篇题为 Blood ,Toil ,Sweat and Tears 的演说。这里连续用 blood ,toil ,tears ,sweat 四个响亮而为大家所熟知的单音节词 ,充分强调了他要率领英国人民与德国法西斯血战到底的决心和斗志。

还有 .许多谚语就是用了扼要的单音节词。例如:

New brooms sweep clean.

新官上任三把火。

No man can both sup and blow once.

凡事不能两全其美。

Walls have ears.

墙有耳 壁有缝。

Where there's a will there's a way.

有志者 事竟成。

A stitch in time saves nine.

小洞不补,大洞叫苦。

A bird in the hand is worth two in the bush.

多得不如现得。

让我们欣赏下面的文字 阅读之后 ,肯定会有所感悟。

When you speak and write ,no law says you have to use big words. Short words are as good as long ones ,and short ,old words like "sun" , "grass" and "home" are best of all. A lot of small words ,more than you might think ,can meet your needs with a strength ,grace and charm that large words lack.

Big words can make the way dark for those who hear what you say and read what you write. They add fat to your prose. Small words are the ones we seem to have known from birth. They are like the hearth fire that warms the home and they cast a clear light on big things "night and day", "love and hate", "war and peace", "life and death".

Short words are bright like sparks that glow in the night sharp like the blade of a knife hot like salt tears that scald the check quick like moths that flit from flame to flame and terse like the dart and sting of a bee.

If a long word says just what you want do not fear to use it. But know that our tongue is rich in crisp brisk swift short words. Make them the spine and the heart of what you speak and write. Like fast friends they will not let you down.

(Richard Lederer: Strength of a Single Syllable)

每当你说话和写文章的时候,法律并没有规定你必须使用长词。短词同长词一样好,而且像 sun grass 和 home 这样一些短小又古老的词就很好。许许多多你想不到的小词可以有力、优美并奇妙地满足你的需求,而长词却办不到。

长词可能会让那些听你说话和读你文章的人茫然费解。它们给你的行文增加一些多余的东西。小词是那些我们似乎一出世就熟悉的词。它们像炉火使屋子暖和,又使人们对复杂事物明白无误。比如:night and day,love and hate, war and peace, life and death(昼与夜,爰与恨,战与和,生与死)。

短词明快犹如夜间闪烁的火花;锋利如刀刃;热烈如滚烫脸颊的泪水;敏

捷如穿梭于灯光之间的飞蛾、简洁明快如投枪和蜂刺。

假如一个长词表达了你恰好想说的话,就毋须害怕使用它。但必须明白 我们的语言更多的是明快敏捷、简洁和短小的词汇。将它们作为说话和行文 的脊梁和心脏。就像忠实的朋友一样,它们不会让你失望。

(顾兴梁 译)

上面这四段文字共有 223 个词 居然没有一个双音节词或多音节词 ,全是清一色的单音节词。这充分说明了简短的单音节词完全可以表达丰富的内容 同时也体现了作者驾驭语言的卓越功力。

莎士比亚有句名言——"Brevity is the soul of wit"。简洁的文字、简洁的结构、简洁的行文应是我们追求的目标。在写作过程中,我们要字斟句酌,反复修改,把那些与句意表达无关的赘词冗语大刀阔斧地剔除掉,用简短的词语和结构表达复杂的句意,使我们的文章不仅生动活泼,而且言简意明。

猿猴 如何进行强调

我们在写作时,为了突出句中某个部分,使它显得比其他部分更为重要,给读者以强烈的印象,便运用强调(Emphasis)这一修辞手段。强调在我们表情达意中起着重要的作用,是必须要掌握的一种写作技巧。

3.5.1 词语手段

3.5.1.1 在动词前加助动词 do 来强调句中的动词

例如:

You **對** ook nice today.

你今天看着真是漂亮。

Everyone says I work hard. I 選案work hard.

大家都说我工作努力 我工作的确很卖力气。

阅集ell me the reason please.

务请把理由告诉我。

You're quite wrong—she ike you.

你大错特错了——她的的确确喜欢你!

- -Why didn't you tell him to leave here at six?
- —I **性**tell him to.

你为什么没有告诉他 6 点钟离开这呢?

我的确告诉他了。

I don't take much exercise now ,but I play football quite a bit when I was younger.

我现在不怎么运动了,但是我年轻时确是很喜欢踢足球。

3.5.1.2 副词 ever 用于特殊疑问句,与 what, who, when, where, how, why 连用,表示惊奇、烦恼、愤怒等

例如:

What 藻腺do you want?

你到底要些什么?

Who 漢線 can it be?

到底是谁呢?

How 藻腺did I forget it?

我怎么竟然把它忘了呢?

Why 漢線didn't you say so?

你当时究竟为什么不这样说呢?

上述强调语气可用 in the world in heaven on earth under the sun in hell, in nature 来表达 具有更强烈的感情色彩。例如:

Where 對哪種did he find this old jalopy?

这辆破旧不堪的汽车他到底是在哪儿搞到的?

What 购卖量lo you think you're doing?

你他妈的到底在干什么呢?

Why 燥土藻则燥did you tell a lie?

你到底为什么说谎?

Who 對藻鶇 called you?

究竟是谁给你打的电话?

What 点愕 Men and it for?

他究竟为什么干那桩事呢?

3.5.1.3 使用形容词 all 或反身代词 itself 获得强调,其结构是: "be + all + abstract *n*.", "be + all + plural *n*.", "be + abstract *n*. + itself"。 这种结构表示某种性质达到了极点,能产生强烈的修辞效果

例如:

The old man was **有時**增加

那位老人焦急万分。

I was 葬職職職 see you.

当时我急切想见到你。

Clyde was statement and kept pressing Boris to eat.

吃晚饭时,克莱德非常热情,不断请鲍里斯多吃点。

Hearing the vicious remark, he started from his chair, 葬盖 想贈 and 图片 数据:

听到这恶毒的言辞 他蓦地从椅子上站起来 怒气冲天。

The students are 葬職和 his talk.

学生们全神贯注地听他的报告。

At the magic show the children were

孩子们目不转睛地观看魔术表演。

I tried to fix the bicycle but I was 葬地域皂罩

我试着修自行车,可是我的手脚很笨。

After a short rest he was 漢字中

休息片刻 他显得浑身是劲。

Rowena is in the Rowena

罗伊娜美极了。

I shared a room with Joel a year ago he was 导致操作

一年前 我与乔尔同住一室 他极其慷慨大方。

这两种句型可以互换。例如:

Paul is 葬世記功強體(= Paul is 特記功效體予算数)

保罗特有礼貌。

3.5.1.4 使用成对词

He rose **遭野源**對歐國 = extremely early)this morning.

他今晨起得很早。

The plane landed 泽枫堂 = very safely).

飞机十分安全地降落了。

例句中的 bright and early 和 safe and sound 叫做成对词(Doublets; Siamese twins)。成对词是英语中极富特色的一种词组,它由两个词性相同的词(大多数为近音词)组成,中间用 and 连接,结构固定,语义完整。这种凝练的词组比一般的词语鲜明生动,节奏明快,具有十分明显的强调功能。下面就成对词的形式特征、语义关系、修辞色彩及灵活运用四个方面做一详细的分析和介绍,以期充分地认识和把握这一表达方式。

(1) 成对词的形式特征

1) 成对词的词类包括名词、形容词、副词、动词、介词等。由于长期的使用 绝大部分词语逐渐成为惯用词组 ,具有词义稳定、结构凝固的基本特点。一般不能用同(近)义词随意替换 ,前后两词的词序也不任意调换。

A. n. + and + n. 如 hue and cry(叫喊声,嘈杂声) neck and crop(干脆 彻底)等。例句如下:

Someone said the bank had failed and soon there was a 深藻葬堂糟豐as people shouted for their money.

有人说银行倒闭,马上就有人们挤兑的喧闹。

Well he's turned out 均轉素對性制態

唉 他一下子就给撵走了。

B. *adj*. + and + *adj*. 如 high and dry(搁浅;孤立无援),pure and simple (完全的; 十足的;根本的)等。例句如下:

At first the other boys helped ,but when the work got hard ,Bob found himself 漢葉菜葉也如贈

起初其他男孩都帮忙,可是当活变得困难时,鲍勃发现自己却孤军作战了。

The question , 贵现葬堂泽贵墓is whether you will support me.

根本的问题是你肯不肯支持我。

C. adv. + and + adv. 如 far and away(无疑 ;肯定地) hither and thither(到处:向多方)等。例句如下:

If I let the reporters give away your dirty work ,it will far and away crash the headlines.

如果我把你肮脏的勾当让记者捅出去 那肯定会成为头条新闻的。

These passions ,like great winds ,have blown me *hither and thither* ,in a wayward course ,over a deep ocean of anguish ,reaching to the very verge of despair.

(Bertrand Russell: What I Have Lived For)

这股股激情,像阵阵飓风,把我在痛苦的海洋的路途中吹得任意东西,变动无常,直吹到了绝望的边缘。

D. v. + and + v. 如 chop and change (变化无常;朝三暮四), pick and choose (挑三拣四 挑剔)等。例句如下:

One who is always 精彩是工作工作。

朝三暮四的人永远不会有成就。

He was never one to 责婦女性精神

他决不是个爱挑剔的人。

E. *prep*. + and + *prep*. 如 over and above(在……之上;高于),save and except(除……之外)等。例句如下:

This flat is quite satisfactory **泽麓或**此和 the kitchen is a bit small. 这套公寓 除了厨房略小一点外 还是很令人满意的。

F. pron. + and + pron. 如 each and all(每一个;全体), this and that(又是这个,又是那个;各种各样的)等。例句如下:

My children were so curious to know what was in the letter by Frick (the children's father) that they asked me about 则要求性则表现

孩子们极想知道爸爸来信的内容 因此又问我这个 又问我那个。

- 2)在非正式语体中,成对词的运用比较灵活,有一小部分前后词序可以颠倒,如 on and off(断断续续;时而),right and left(左右),day and night(日日夜夜),old and young (老老少少;每个人),rise and fall(涨落;盛衰),body and soul(完全地;尽心竭力地),then and there(当场;立刻),wine and dine(款待)等,其前后两词的词序对换(如 on and off 变成 off and on)后,意思大体相当。
- 3)由两个名词构成的成对词当中,有一些必须用其复数形式,单数形式 是错误的。例如:

The boys were trying to think of **管轄**對色蒙對 go camping for the weekend.

孩子们正想办法周末露营去。

I wish she would be a bit more cheerful ;she is always complaining of her

我希望她能稍微愉快一点 ;她老是抱怨说她周身疼痛。

只能以复数形式出现的成对词,还如 ups and downs(盛衰;沉浮),nuts and bolts(基本特征;主要组成部分),merits and demerits(优点和缺点),means and aims(手段和目的),pros and cons(正反两方面的理由),pins and needles(手脚发麻),bits and pieces(零碎东西),odds and ends(剩余的东西;杂七杂八的事),twists and turns(迂回曲折),whys and wherefores(理由;原因),signs and wonders(奇迹),mops and mows(愁脸;鬼脸),comings and goings(来来往往),waifs and strays(流浪儿;零碎东西),airs and graces(装腔作势),goals and aims(目标),ifs and buts(借口,托辞),do's and don'ts(习惯,规则)等。

应注意的是 除了 ups and downs 复数形式外 还有 up and down 的形式 ,但它不是名词单数 ,而是副词 表示"上上下下地 ;来回地 ;到处 "的意思。 pros and cons 与 pro and con 也是这种情况。

4)有些成对词不能单独用于句中,它们只有同某些特定的动词或介词搭配才能具有完整的意义和语法功能。例如:

Isn't she clearly aware that you are 责意思记录到效性的概念(play fast and loose:欺诈 瘦滑头)

难道她就认识不到你在耍滑头吗?

约翰竭尽心智试着去解决问题。

这种成对词还有 through thick and thin(不顾艰难险阻 ;在任何情况下), move heaven and earth(竭尽全力) blow hot and cold(摇摆不定) pay scot and lot(尽自己应尽的义务), play ducks and drakes(浪费;挥霍), play cat and mouse(欲擒故纵) rain cats and dogs(大雨滂沱) by rule and line(准确地 精密地) by fits and starts(一阵阵地 ;间歇地) by leaps and bounds(飞跃地 ;极迅速地) over head and ears(深陷在债务中), through fire and foul(不管顺利或困难;在任何情况下), without let and hindrance(无阻碍地), without light and shade(单调), in dust and ashes(悲切;忏悔), on pins and needles(坐立不安,如坐针毡), between wind and water(处于困难、危险的境地), between life and death(处于生死关头), under lock and key(严密地监禁起来)等。

(2) 成对词的语义关系

成对词看似简单 ,是两个词由 and 连接起来组成使用 ,但仔细分析两词的语义内涵 ,就可以发现两词间的语义关系却是多种多样的。当我们对此有了较全面的了解后 ,就会更好地把握成对词的特征 ,从而恰当、准确地运用它们(限于篇幅 ,只举例词 ,例句从略)。

1) 并列关系

同义词或近义词叠用,两词义不分轻重主次,互相衬托、充实,相得益彰,体现两词共有的涵义,起到了强调的修辞作用。如 pull and haul ,pull 和 haul 均是"拖、拉"之意,因而两词共有的词义便是"拖来拖去"。又如 ,toss and turn (翻来覆去),scream and shout(大喊大叫),bluff and bluster(吓唬,虚张声势),pick and steal(小偷小摸),puff and blow(喘气),wild and woolly(粗野的),dead and gone(垂死的,死了的),sick and tired(of)(对……十分厌倦),null and void(无效),one and only(惟一的,独一无二的),any and every(每个,全部),really and truly(真正地),hot and strong(猛烈地,激烈地),end and aim(目的,目标),forever and ever(永远,永久),house and home(家),aid and abet(伙同作案),watch and ward(不断监视),push and shove(推推搡搡),scratch and bruise(抓伤,擦伤)等。

2) 重复关系

第二个词是对第一个词的重复,这种重复型成对词表示某种动作或状态

反复出现或持续下去。如 through and through(完全地,十足地),out and out (彻头彻尾),neck and neck(不相上下),leg and leg(平分秋色),again and again(反复地),by and by(不久以后),round and round(旋转不息地),around and around(到处),more and more(越来越……),worse and worse(越来越坏;每况愈下),on and on(继续不停地),thus and thus(如此这般)等。

3) 合成关系

结构固定,两词语义关系密不可分,相互依赖。如 trial and error,按两词的字面意义往往理解为"试验和错误",实际应是"反复试验进行试探,以逐一筛除不正确的东西而求得理想效果的一种试验方法(或学习方法)"。又如,heart and hand(热心地) cut and dry(索然无味的),body and soul(尽心竭力地),bed and board(夫妇关系),hand and foot(勤勉而周到地),far and away (无疑地,肯定地),blood and iron(滥用武力,是一种诉诸战争而不使用正常外交手段的政策)。

4) 递进关系

从时间顺序上看,第一个词所表示的动作或状态在前,第二个词所表示的随后。从语义上看,第二个词是第一个词的延伸和补充,以此表达一个完整的概念。如 forgive and forget(不念旧恶),rack and ruin(大失败),bow and scrape(打躬作揖),turn and rend(攻击),one and all(个个都;全部),out and away(大大地),out and about(尤指病人在病愈后能够外出走动),time and again(反复地),once and away(只有一次,一劳永逸的),art and part(策划并参与),live and learn(活到老,学到老),touch and go(一触即发)等。

5)修饰关系

连接两个形容词时,第一个形容词带有副词的性质,修饰第二个形容词或起加强语气的作用。这种用法仅限于 nice ,good ,fine ,rare ,lovely ,sound ,big 等几个形容词。如 nice and cool ,nice and soft ,nice and warm ,nice and ill。这里的 nice 相当于副词 nicely ,satisfactorily ,quite 因此它们的意思分别是"很凉爽"(nicely cool) ,"很柔软"(nicely soft) ,"暖和得舒服"(satisfactorily warm) ,"病重"(quite ill)。应注意 nice 与 ill 连用时 ,作反语用。 good and hard good and tired good and angry good and sure ,这里的 good 往往容易照字面理解为"好的",因而对它所组成的一些成对词感到费解。这里 good 起着副词 very 的作用 ,意思分别是"狠狠的","累极了","非常生气"和"确确实实的"。

有时,名词也出现类似的用法,后一个名词具有形容词的性质。如 dance and delight = delightful dance,意思是"愉快的舞蹈"。words and deceit = deceitful words,指的是"谎言",death and honour = honourable death,意思为

"光荣牺牲"。

6) 对比关系

由两个反义词或意义相对的词组成 ,有意造成语义对比 ,使表现力增强。如 give and take(互让) ,hit and miss(没目标地) ,back and fill(拿不定主意 出尔反尔) ,high and low(高低贵贱) ,back and forth(前前后后 ;徘徊) ,now and then(断断续续) ,in and out(进进出出 ;彻底地) ,early and late(从早到晚) ,yea and nay(犹豫不决 模棱两可) ,sign and countersign(口令 ;隐语) ,out and home(来回 注返) ,to and fro(来回地走;来来去去) ,outside and in(里里外外) ,far and near(四面八方) ,far and wide(到处 ;广泛地) ,first and last(总的说来) ,friend and foe(敌友) ,virtue and vice(善恶) ,root and branch(完全地;彻底地) ,ebb and flow(涨落 盛衰 消长)等。

(3) 成对词的修辞色彩

1) 一种语言的语音系统可作为增强语言表达力的手段,成对词大部分是由两个近音词组成,有的押头韵,有的押尾韵,还有元韵等。这就使得成对词不仅具有独特的形式美,还具有和谐的韵律美,给读者以强烈的感染。

A. 头韵(Alliteration)

头韵包括词首辅音的重复和词首辅、元音的重复。 例如:

He invaded the 则即是这些性质的 the downtown streets.

他闯入了市中心的一片骚乱之中。

Don't stand 深是皂蛋早蒸出漂鸭蛋早,but speak out.

(H. Fielding)

别那么吞吞吐吐地,有话尽管直说吧。

这类成对词还有 sub and substance(本旨 要义) prim and proper(一本正经的 ,合乎传统的) hale and hearty(健康的 强健的) meek and mild(温顺的;和善的) core and crux(症结;关键) slow and steady(稳扎稳打) grunt and groan(抱怨) part and parcel(重要的部分) weal and woe(祸福) betwixt and between(两者之间) black and blue(遍体鳞伤) cut and carve(乱切乱砍), hide and hair(完全 ;整个) fast and furious(快速的) peak and pine(憔悴 消瘦)等。

B. 尾韵(End-rhyme)

尾韵即词尾元、辅音的重复,是英美文学作品,特别是诗歌中用得最多的押韵方式。例如:

我们把球从孩子们的手里夺来,个个气喘吁吁。

She had to 则是其首中 morning till night.

她终日辛勤劳作。

C. 元韵(Assonance)

元韵也称"谐元音"或"准押韵",即重读元音的重复。例如:

He's very 海滨菜堂皂玉鸡鱼now but I can remember the time when he was a mere nobody with scarcely a penny to bless himself.

他现在趾高气扬;可想当年他只不过是个身无分文、微不足道的无名小卒而已。

类似的还有 ,vice and crime(犯罪;罪恶) ,cut and thrust(肉搏战;斩钉截铁,锋利) ,cut and run(连忙逃走;急忙离开) ,clean and neat(干干净净;十分整洁) ,rough and rumble(杂乱无章的) ,hot and bothered(烦恼不安的) ,weak and feeble(极度虚弱) ,time and tide(岁月) ,hustle and bustle(喧闹;奔忙) , hard and fast(严格地;不能变通地)等。

从上举诸例中,我们可以看出,相同音的重复很容易唤起读者的注意,引起一种美感。再有一点,语音用听觉形象来辅助词汇意义,在作者与读者的交际中,语音成了成对词表意寄情的一种有效的补充手段。如在 B 尾韵中所举的那个例子 /f/是个摩擦送气的清辅音,它的重复似乎描绘了教师与孩子们打球时那紧张激烈的场面,使读者仿佛听到教师们来回奔跑所发出的急促的气喘声。

2) 成对词中有的采用了"反复",使之生动、悦耳,具有加深印象、加强语义的效果。例如:

韵红葬凿燥twe climbed eager to reach the peak earlier.

我们一个劲地往上爬,渴望早一点到达山顶。

3)有的成对词使用隐喻 ,表现出强烈的感情色彩 ,引导读者对短短的两个词去联想、思索和体味 ,从而获得一种" 意境美 "。例如:

Mr. Barnard first launched the offensive, coming down upon the Republican's tax policy 演記意識」對性機能

巴纳德先生首先发难 猛烈地抨击共和党的税收政策。

隐喻的核心就是所用词语的形象性。上例中的 hammer and tongs, hammer(锤子)和 tongs(钳子)这两个表示工具的名词连用,仿佛为读者展现出了打铁时夹住烧红的金属,hammer上下飞舞叮当锤打的热烈场面,以此来形容巴纳德先生措辞严厉、语调激昂的争论,实在很妙。

这类成对词还有 ,skin and bone(瘦得皮包骨) ,stick and carrot(软硬两手) ,David and Jonathan(同生共死的朋友 漠逆之交) ,wax and wane(盛衰) ,hand and glove(亲密地 ;勾结地) ,pil and vinegar(截然不同的东西)等。

4)借代的运用。例如:

He was thinking that if only he won the love of Miss Winfield ,he would

gain the pass to the 厚葉噪葉堂 要等數土

他在想只要他能获得温菲尔德小姐的青睐,那就能获得跻身于上流社会的通行证。

句中用了 rank(等级)和 fashion(式样)来代替 upper-class society(上流社会 溃族),以抽象代替具体。其他的还有,以人或事物的明显特征代替人或事物本身: ragtag and bobtail(乌合之众), town and gown(市民和大学生)(但 town 是以容器代替内容), horse and foot(骑兵和步兵);以有密切关系的一物代替另一物: room and board(或 bed and board 膳宿), beer and skittles(吃喝玩乐), toe and heel(跳舞), bit and sup(饮食), scissors and paste(没有创造性的编辑工作), milk and honey(多种多样的享受)等。

(4) 成对词的自由搭配

由于成对词形式规整,语义突出,音韵悦耳,效果鲜明等特点,不少英美作家在特定的语境中,依照成对词的结构,精心地设计了一个又一个生动活泼的"成对词"使表达深刻有力,别开生面。例如:

... ,but all the room and the old man himself clean in the highest degree , raised to the power of stainlessness ,洋東東洋教性洋地店里 to such a pitch that dirt seemed defined for all remaining time.

......然而整个房间,以及老人自己,都极为洁净,一尘不染,擦洗得干干净净,好像从此以后,肮脏会永远不再沾身。

scour 和 scrub 均是"擦净 擦亮"的意思 ,这两个同义词的叠用 ,再加上头 韵的应用 ,形象地道出了老人勤快、洁净的生活习惯 ,对于整句的描述起到了 画龙点睛的作用。

Even with the most educated and the most liberate ,the King's English 漢學 就能 conversation.

甚至最有教养和最有文化的人,在谈话中也有打抖儿,说错话儿的时候。

slip and slide 不仅运用了头韵,而且还巧妙地运用了隐喻,可见作者在语音、词汇选择上的匠心所在。slip 和 slide 的本意分别是"滑跤"和"滑倒",在此形象地比喻讲话中"不经意地说错"。读者通过联想,仿佛看到一个正统斯文、博学多识的人在谈话中不时地"滑倒"出错而出现的窘态,一个有趣、可笑的画面跃然纸上。

英国 19 世纪著名的批判现实主义女作家奥斯汀一生只写过六部小说,其中就有两部的书名运用了成对词的结构形式和头韵的修辞手段: Sense and Sensibility(《理性与情感》)和 Pride and Prejudice(《傲慢与偏见》),而且这四个抽象名词又分别指代了小说中的具体人物。借代辞格又体现于此。仅仅一个书名,作者就如此地精雕细刻,使词汇的选择、语音的选择和辞格的运用达

到了完美的和谐统一,令读者击节叫绝。值得一提的是,读者不仅仅领略到生动、简洁、幽默的语言美,还能进一步理解作品中深刻的思想内容,并欣赏作者细腻的文笔。

成对词是绚丽多彩的英语语汇宝库中的一个组成部分,具有较强的强调功能和表情色彩。上面我们用了较多的篇幅对成对词进行了详细的讨论,不仅涉及到其强调作用,还涉及到其形式特征、语义关系和修辞色彩。这样处理有助于充分地认识和把握这种富有特色的惯用词组。但在应用时,要注意不能因为成对词有良好的修辞效果,就故意多用,甚至故意堆砌同义词,随便自造,这样会显得矫揉造作,影响思想内容的表达。

3.5.2 句法手段

3.5.2.1 使用强调句型 It is... that...来获得强调

这一强调句型很常用,具体方法是: It is(was)+被强调部分+that+原句其他部分。it 没有词汇意义,只用来改变句子的结构,使某一部分得到强调。这种结构可以用来强调除谓语动词之外的任何部分。试比较:

A black policeman beat an old Chinese American with a leather belt yesterday.

一个黑人警察昨天用皮带殴打一位年长的美籍华人。

It was 葬**建華**教士that beat an old Chinese American with a leather belt yesterday.

(强调主语)

是一个黑人警察昨天用皮带殴打一位年长的美籍华人。

It was **葬址燈門 说题读书** that a black policeman beat with a leather belt yesterday.

(强调宾语)

一个黑人警察昨天用皮带殴打的是一位年长的美籍华人。

It was hat a black policeman beat an old Chinese American with a leather belt.

(强调时间)

是在昨天一个黑人警察用皮带殴打了一位年长的美籍华人。

It was with a leather belt that a black policeman beat on old Chinese American yesterday.

(强调工具)

一个黑人警察昨天用皮带殴打一位年长的美籍华人。

使用这一句型要注意以下几个方面:

- (1) 不能用这一句型来强调谓语动词:不能说 It was beat that...。强调谓语动词时,要用 do 或 did。所以这个句子应为: A black policeman did beat...。
 - (2) 强调主语时 如果指的是人 that 可用 who 替代。例如:

It was Rosa 憎躁broke the teapot.

是罗莎把茶壶打破了。

(3) 当要强调的主语是人称代词时,一般用主格形式,此时应注意主谓一致,即 that / who 后的谓语动词须在人称和数上与主语一致。例如:

It is I 憎躁韌臟動 to blame.

都怪我。

在非正式语体中,被强调的主语可以是宾格形式,that / who 后面的谓语动词要用 is。例如:It is me 憎燥糊擦糊。right.

我是对的。

(4) 当被强调的部分是句子的宾语,而宾语又是人称代词时,也可用 whom 代替 that。例如: It was her 则则规制管规是 I intended to have called on after work.

下班后我想去拜访的就是她。

(5) 该句型可以用在一般疑问句、特殊疑问句或从属分句中。例如:

Was it for this that we suffered and toiled?

我们受苦受累就为这?

Who was it that called him names?

是谁谩骂他了?

Why is it that everyone thinks I'm hot-tempered?

究竟是什么原因使大家都觉得我性情急躁?

I don't know why it is they don't like me.

我不明白他们究竟为什么不喜欢我。

3.5.2.2 使用 not...until 的强调结构获得强调

这是个非常重要的强调句型 ,其格式是:(1)It was not until + 时间状语 (从句) + that + 主句;(2)Not until + 时间状语(从句) + 主句的倒装句。请观察如下例句:

He didn't come until midnight.

直到半夜他才回来。

- → It was 火燥波度過滤量減量減減減減 came.
- → 晕燥滤光光光光光 He come.

I didn't understand the true state of affairs until I read your letter.

- 一直到我读了你的信 我才明白了事情的真实情况。

The villagers didn't realize how serious the pollution was until all the fish died in the river.

直到河里的鱼全死掉了,村民们才意识到水质污染是多么的严重。

这个句子往往变成如下结构 出现语法错误:

It was until all the fish died in the river that the villagers didn't realize how serious the pollution was.

It was not until all the fish died in the river that did the villagers not realize how serious the pollution was.

正确的应为:

It was not until all the fish died in the river that the villagers realized how serious the pollution was.

Not until all the fish died in the river did the villagers realize how serious the pollution was.

3.5.2.3 使用 what 和 how 感叹句获得强调

what 和 how 都可用来引导感叹句。一般说来, what 强调或修饰名词, how 强调或修饰形容词或副词。例如:

What a good heart you have !

(Wilde)

您有一颗多么好的心啊!

What happiness you give me!

你给我多么大的幸福啊!

What a good time we had last night!

昨天晚上我们玩得真开心!

What flowers they are!

这些花多好看啊!

How cold it is!

天气多么冷呀!

```
How beautifully the children are singing!
   孩子们唱得多么好听呀!
   How strange you are !
   你怎么这么奇怪!
   How splendid you look in your new suit!
   你穿上这身套装显得多帅!
   这两种感叹句可以相互转换。例如:
   What a lovely girl she is ! \rightarrow How lovely the girl is !
   多么可爱的女孩!
   在非正式语体中,这两种感叹句中的主语和谓语部分常常省去。例如:
   What a serious problem!
   这是一个多么严肃的问题!
   What a lie!
   真是弥天大谎!
   How wonderful!
   好极了!
   How astonishing!
   真叫人吃惊!
   How 还可以修饰句子的动词 表示动作的程度 其结构是: How + 主语 +
谓语(+其他)。例如:
   How I love her!
   我是多么爱她啊!
   How you frightened me!
   你可吓死我啦!
```

3.5.2.4 使用 if only 从句获得强调

if only 是 if 的强化 表示说话者的强烈愿望。这种从句多用于过去时或过去完成时的虚拟语气。例如:

凝燥 she could have lived a little longer.

要是她能活得再长一些,那该多好!

厚默瞳i'd listened to my parents!

要是那时我听了父母的话就好了。

逐黨 he had enough sense of humor!

要是他有足够的幽默感 ,那该多好!

逐黨 the rain would stop.

雨要是停了 就好了。

有时 if 与否定动词连用 ,表示惊讶、愤怒、沮丧、遗憾等强烈的情感。 其形式虽是否定的 ,但意义却是肯定的。 例如:

If I have not repeated the mistake!

我真不该重犯这样的错误!

And if she didn't speak ill of me!

她要是不说我的坏话才怪呢!

3.5.2.5 使用圆周句获得强调

圆周句的强调作用已在前文 3.1.3 中有详细的论述 ,请参阅。

3.5.3 省略手段

省略不仅使语言表达更为简练、紧凑、清晰,而且使新信息更加豁然突出, 从而使读者更加注意新信息,以获得强调的修辞效果。例如:

今天是欧洲悲惨的一天……又是炸弹,又是大火……最新发生的事件: 在人群拥挤的伦敦街一辆汽车在哈罗德百货商店附近爆炸,炸伤炸死了不少 前来购买圣诞礼品的顾客。

上面一段话是美国广播公司广播新闻的导语。导语中用了一连串高度省略的片语句(sentence fragment),有力地渲染了纷乱、恐惧的气氛,一下子抓住了听众的注意力,非常敏捷地突出了主题。这样的省略句往往比完整句更有分量,更能强化语意。

(Shakespeare: Othello)

我宁愿恳求他唾弃我,也不愿蒙蔽他的聪明,让这样一位贤能的主帅手下有这么一个酗酒放荡的不肖将校。纵饮无度!胡言乱语!吵架!吹牛!赌咒!跟自己的影子说些废话!?

(朱生豪 译)

凯西奥醉酒后不仅失态,而且延误了大事,于是被革职。他懊悔、痛心,无情地谴责自己的荒唐和失职。这里一连几个片语句十分符合当时人物的心

境 表达了强烈的感情 产生了明显的强调效果。

3.5.4 倒装手段

倒装是英语中重要的强调手段,关于这一方面,可参阅第三篇5.4一节。

3.5.5 修辞手段

运用修辞格进行强调,可更有效地抒发强烈的情感,获得突出事物特征、 渲染气氛和加深印象的良好效果。下面拟提出七种辞格,并以典型例句做一 简要的分析介绍。

3.5.5.1 反复(Repetition)

反复就是反复使用一个词、一个短语或一个句子。我们知道,文贵简,应忌不必要的重复。然而,有时为了增强表达效果的目的,却需要重复,给读者以明显突出而又深刻的印象。例如:

附號電影响 lived and 對環境影響 ne died.

他在孤独中度过一生,又在孤独中离开人世。

通过对 in loneliness 的重复 加大了描写力度 渲染了凄凉孤寂的气氛 使读者顿生一股凝重的同情感。

With this faith we will be able to work 则表现则, to pray 则表现别, to struggle 则表现别, to go to jail 则表现别, to stand up for freedom 则表现别, knowing that we will be free one day.

(Martin Luther King: I Have a Dream)

怀着这个信念,我们能够一同工作,一同祈祷,一同奋斗,一同入狱,一同为争取自由而斗争,因为我们知道我们终将得到自由。

句末为句子的一个重要位置。一句之中 together 的重复竟达五次之多,这种重复很有分量,它不仅读起来清脆有力,音律铿锵和谐,更重要的是强烈地表明了美国黑人运动领袖马丁·路德·金带领黑人为争取自由平等而斗争的决心和勇气。

3.5.5.2 反语(Irony)

反语是利用词语表达相反意思的方式来达到辛辣讽刺功效的修辞手法。 例如:

Her son is so 情報 that he has been taken to prison and 通報

after there.

(China Daily)

例句中的 well-behaved 和 looked after 反话正说,讽刺意味颇为浓厚,充分地道出了邻居们对她的反感和对她儿子的鄙夷。这样叙述语义强烈,效果独特。

The murderer was sentenced to six months' imprisonment. What 跨越and 火焰 以 the six months imprisonment. What 路域 and the six months imprisonment.

多么正直、高尚的法官!凶手竟被判处六个月监禁。

在这样的语境里 just 和 noble 比起 unjust 和 base 来具有更深刻丰富的内涵——法官的虚伪 ,审判的不公 ,法律对人们的嘲弄以及人们的愤慨和失望。它比正面叙述更有力量。

3.5.5.3 夸张 (Hyperbole)

这种辞格是故意地对客观事物作言过其实的描写,以突出事物的特征,抒发作者强烈的感情,引起读者丰富的想像。例如:

She was the fattest woman I have ever seen in my life dozing in a straight-backed chair as if 葬葬標準理點管系表表現實

这是一位我生平所曾见过的最胖的女人,她坐在一把直靠背椅子上打瞌睡,那简直就像一口袋粮食放在一个火柴盒上一样。

用夸张的手法将这个女人肥硕的体态描绘得惟妙惟肖 ,讥讽之意入木三分 ,给读者留下鲜明的印象。

天啊!一个上午我接了数不清的电话。

英语中常用 a hundred and one a thousand and one millions of 等数量夸张短语来表达作者鲜明的态度和强烈的感情。从句中我们可以看出,一个上午接二连三的电话严重干扰了作者的工作和安宁,引起了作者极大的厌烦和不满。

3.5.5.4 隐喻 (Metaphor)

隐喻是进行形象化描述的最常用的修辞方式。运用隐喻可加强语气,表示强烈的感情,以引人深思。例如:

(Charles Dickens: Little Dorrit)

在詹勤罗夫人跟前,一个人的激情会变得麻木不仁,热血也会变成掺水的牛奶。

在冷漠无情的詹勤罗夫人面前 纵然你有高昂的激情 你也会变得沉闷僵滞、毫无生气 纵然你有满腔热血 你的热忱和衷肠也会变得黯然失色、索然寡味。 句中第一分句把 passion 拟人成 go to sleep ;第二分句把 blood 比喻成 milk and water ,真乃神来之笔 ,生动而深刻地揭示了詹勤罗夫人的性格特征 ,激起读者强烈的共鸣。

And a sudden ache beset his heart he had to just one of those past moments in his life.

他感到一阵突然的悲痛,他无意中撞在一段往事上了。

例句中的第一分句以无生命名词 ache 作主语,以具体形象的 beset(围攻)作谓语,突出了悲痛的程度;第二分句以 stumble(跌倒)作谓语,生动逼真地刻画了人物的心理状态。

3.5.5.5 对比 (Antithesis)

对比是把两种不同事物或同一事物的正反两个方面并列起来, 互相衬托、对照,以更加鲜明、准确、全面地表现事物的本质。 例如:

(Strobe Talbott: Prelude to a Putsch *Time S*eptember 2 ,1991) 与其让骆驼在帐篷外向内撒尿 ,不如让它们在帐篷内向外撒尿。

这是美国第36任总统林顿·约翰逊(Lyndon Barnes Johnson)说的一句话。他有意识地将意义相反的词语置于相对立的位置上进行比较,向子结构整齐匀称,语言简洁明快,寓意深刻犀利。该句表明:与其让反对派在政府的内阁以外捣乱,不如把他网罗入阁参政,危害较少。

Dick is 责骗器强弹管藻幧but 皂藻域细管藻式性

迪克身体虚弱 但头脑清楚。

句中 physically 与 mentally ,weak 与 sound 分别对照 ,明显地突出了迪克心理健全、思维敏捷这一方面。

3.5.5.6 排比 (Parallelism)

排比由两项以上结构相同或相似、意义相关的语句组成,以表达强烈的感情,突出所强调的内容,加强语言的气势和节奏感。例如:

Let all of us here today say 火燥咖啡類類其火燥咖啡電影響的大火燥咖啡

(Richard Gephardt: Life Imitates Farce)

让我们反对辞职,反对弹劾,反对憎恨,反对互不容忍,反对自以为是。

美国总统克林顿作伪证企图隐瞒他与莫妮卡·莱温斯基(Monica Lewinsky)的婚外性关系,1998年12月19日国会投票通过对克林顿总统弹劾的四个条款。在此之前,国会中的民主党领袖理查德·格哈特在国会中发表演说,请求大家结束这种互相责难的政治斗争,摒弃这种人身攻击的行为而转向有价值的政治行为,把注意力移至国家生活上来。格哈特用了五个平行的短语结构,顺畅淋漓、铿锵有力地表达了自己的观点和主张,有着强烈的表达效果。

(Robert Kennedy: On the Death of Martin Luther King)

在美国我们要的不是分裂,不是仇恨,不是暴力和无法无天,而是爱心、智慧和相互之间的同情

1968 年 4 月 4 日美国著名黑人民权运动领袖马丁·路德·金遇刺身亡, 肯尼迪总统发表演说表示沉痛的哀悼。在上面一句话中,肯尼迪用了排比结构,使得句式匀称,语意突出,语势强烈,尤其是排比和对比两个修辞手段综合运用,达到了匀称的形式美和强烈的对比感相结合的修辞效果。

3.5.5.7 修辞疑问句(Rhetorical Question)

形式上虽然是疑问句 实则强有力地表示相反的意思。例如:

宰澡料翻進澡罐操機與養土 (= No one could have foreseen it.)

这事谁能预料得到?

It is impossible that an ill-natured man can have a public spirit; for 澡贈

心肠不好的人是不会有公德心的 因为他从未爱过一个人 怎么能爱一万个人呢?

修辞疑问句的作用就是抒发强烈的情感 增强表达的力度 同时又能抓住 读者的注意力 引起共鸣。

在修辞手段的运用上,有时两个或两个以上辞格糅合在一起使用,颇具表现力。如"反复"中的第一个例句,从形式上看,它是反复;从语义上看,它是对比;从结构上看,它是排比。三者交织在一起,使人更加深切地体会到一个孤独者的悲哀和不幸。

句子锤炼

除上面介绍的七种修辞方式外,还有矛盾修饰法(Oxymoron)、通感(Synaesthesia)、讽刺(Sarcasm)等可在特定语境中起强调作用,在此就不多谈了。通过以上简略分析,我们可以看出,运用修辞手段进行强调,可使语言富有很强的表现力和艺术感染力,获得突出重点、强化语势、烘托气氛的修辞效果。我们应在写作中用心观察并恰当地运用它们。

第三篇

美学修辞 Aesthetic Rhetoric

美学修辞(Aesthetic Rhetoric)指的是辞格(figure of speech),又称修辞格。有的修辞著述称为修辞方式或修辞手法。修辞格是在人们长期的语言实践中逐渐形成的。

人们在言语交际过程中为达到理想的表达效果,就在切合语境的要求下, 积极而有效地运用各种修辞手段,这其中既包括交际修辞也包括美学修辞。 这两种修辞手段有区别又有联系,他们交叉、渗透于整个言语活动之中。总的 说来 交际修辞是早于美学修辞的。交际修辞也比美学修辞使用得广泛而频 繁。但是 人们在说话、写作过程中 不能仅仅满足于清楚明白 还要力争表达 得生动形象 做到语言艺术化 使别人不但懂得你的意思 而且还能受到感染。 千百年来,人们根据不同的语言环境,创造出了许许多多鲜明具体、形象生动 的表现手法 经过长期的反复的锤炼和运用 逐渐得到巩固和发展 再通过语 言学家加以理论上的归纳 找出其中运用语言的规律 于是一个个各呈其妙的 修辞格就形成了。因此 我们可以这样说 具备特定内容、特定方法、特定效果 的特定语言结构格式叫做修辞格。那么,已成定论的修辞格有多少呢? Encyclopedia of English(《英语百科全书》)列举了 77 种 figures of speech。其 实,英语辞格到底有多少,目前尚无定论。在这77种辞格中,常用的也就30 余种,多数对我们来说还是比较陌生的。本书重点介绍了常用的20种,另外 还有 11 种并没有与这 20 种平行列出 ,而是把他们作为小格或者作为比较的 对象融入其中 我们认为这样处理更便于学习和掌握。

修辞格是修辞学的主要研究对象,当然也是修辞学的重要组成部分。如果说,交际修辞是要敲开读者或听者的心扉,进入对方的心房,则美学修辞就是要进而拨动内心深处的某一根弦,激发共鸣,享受多重的美感体验。

有的辞格着重营造词语的形象感或追求词语表达的多样化;有的辞格着力呈现句式结构的均衡美或通过句式结构的变化获得某种修辞功效;有的辞格则表现语言的音韵美。根据这一特征,美学修辞应分为三类:词语修辞格、结构修辞格和音韵修辞格。



词语修辞格 Lexical Stylistic Devices

源影明喻(杂色类)

4.1.1 定义

Simile 是英语中最活跃、最普遍、最常见的一种修辞方式。它用于表达多种语言概念,适应于各种语言环境。

Simile 一词源于拉丁语 similis ,意为"like"。A Dictionary of Literary Terms(Cuddon ,1986)对之的定义是:"a figure of speech in which one thing is likened to another ,in such a way as to clarify and enhance an image. It is an explicit comparison (as opposed to the metaphor where the comparison is implicit) recognizable by the use of the word'like' or 'as.' Encyclopedia of English(Zeiger ,1978)下的定义更简洁明了:"a direct comparison between two or more unlike things normally introduced by like or as"。

Simile 与汉语的"明喻"基本对应,所以通常译为"明喻"或"直喻"。它是就两个不同事物之间的相似点进行对比,用具体的、浅显的和熟知的事物去说明或描写抽象的、深奥的、生疏的事物,以获得生动形象、传神达意的修辞效果。

4.1.2 明喻的构成特点

明喻的构成有三个要素:本体(subject 或 tenor,被比喻的事物),喻体 (reference 或 vehicle,用作比喻的事物)和喻词(indicator of resemblance, acknowledging word 或 simile marker,使本体和喻体发生相比关系的词)。一个完整的比喻通常由这三部分组成。它的基本表达方式:"甲像乙",明白无误地表示出本体和喻体的比喻关系,所以称为明喻。例如:

My heart is 通常工作

Whose nest is in a watered shoot.

(C. G. Rossetti : A Birthday)

我的心像正在歌唱的小鸟,

窝儿筑在粘满雨露的嫩枝间。

此例中 本体是 my heart ,喻体是 a singing bird ,喻词是 like。还如:

Her happiness vanished 通過凝凝皂果數氏早遊贈

她的幸福像晨露一样消失了。

I wandered lonely 葬葬地

(W. Wordsworth: The Daffidils)

我像一朵浮云独自漫游。

Beauty is 葬籍 皂 製 水 which are easy to corrupt and cannot last...

(Francis Bacon: Of Studies)

美者犹如夏日蔬果 易腐难存。

任何一个明喻必须具备以下条件:

- (1) 本体和喻体必须是本质不同的非同一类事物。
- (2)本体和喻体必须是在某一点上(声色、形状、性质、动作、功能或用途等)极为相似,即有所谓的相似点(similarity)。
 - (3) 两者之间的相似性 必须能引起比喻联系 由甲义发展为乙义。
 - (4) 喻体是具体的、形象的,为人们习见、熟知和常用。

4.1.3 明喻的结构类型

明喻的结构形式丰富多彩 除了最常用的比喻词 like(也可作连词用)和 as(既作介词,又作连词)外 还有其他的表现方式。请看:

4.1.3.1 seem

So as she shows she 海影神歌中观察 yet sweeter far than is earthly flower...

(R. Greene: Pandosto)

她露出犹如含苞欲放的玫瑰 却远比真实的花儿芬芳。

It (the gate of the building)... 漢記漢順數學類類類類類類

(T. Dreiser: Sister Carrie)

这座楼房的大门看起来就像一个六七层高的巨大蜂巢的入口。

4.1.3.2 as if (as though) 结构

雨倾盆而下 犹如天上的水闸打开了 而且电光霍霍 极其可怕。

He was a beautiful horse that looked 葬鴉東漂溪 演遊 精色藻 燥泉水栗 葬養水屋 遺態 交換 発素

(E. Hemingway)

这匹马真雄骏 看起来仿佛是从一幅维拉斯奎茨的油画里跑出来的一样。

4.1.3.3 liken...to...结构

Doctors usually 通數加索索列數字表記表 医生通常把心脏比作水京。 Life has often been 通數學加索的學別數 人生常被喻为一段旅程。

4.1.3.4 compare... to... 结构

4.1.3.5 as...as...结构

My brain was **挥灵贈业吃多芹迪戲起**藻**挥灵赚了**等菜**糖是到於猪脂**菜

(Max Shulman)

我的头脑像发电机那样强劲,像药剂师的天平那样精确,像外科医师的手术刀那样锋利。您想想看吧!——我那时才十八岁。

Hurry up!You walk 葬籍灣門 葬葬業職 快点!看你慢得像蜗牛。

4.1.3.6 the way (in which)结构

I should smell it **赌穀 管轄科書城老漢**寶字包集業 我可以像猫嗅老鼠一样闻出它的气味。

4.1.3.7 might as well...as 结构

4.1.3.8 A is to B what C is to D 结构

在这个结构中, what 作连接词, 是 just as 的意思, 它在比喻中充当喻词。 A, B, 是主体, C, D, 是喻体。前后呼应起来就是"A对于B正如C对于D一样"。另外这种句型还可作如下替换: What C is to D, that A is to B; As C is to D, so A is to B。

Wit and humour are to conversation **憎素賊莽膨**蛋 (= 宰**澪賊莽膨**蛋) ******* that wit and humour are to conversation.)

隽语与幽默对于会话,恰似盐对于食物一样。

宰漂贼武量等與刺爆颠擊遭遭 that parks are to the city.

公园对于都市正如肺对于人的身体一样。

4.1.3.9 no more...than 结构

He had 火燥皂爆凝蛋黄燥皂燥填削爆丸葬槽曾

(Galsworthy)

他对于金钱,像牛对金钱一样一无所知。

学生不学习不能得到知识 犹如农民不耕种不能收获一样。

4.1.3.10 with 结构

(Hardy: Far from the Madding Crowd)

……第五次闪电又发作了,这闪电像蛇一样蜿蜒游动,爆发出魔鬼般的嘶喊。电光像翠玉一样碧绿,回响震耳欲聋。

他像猫一样敏捷地爬上了树。

4.1.3.11 A and B 结构

Love 葬堂糧票 cannot be hid.

爱情像咳嗽一样难以隐藏。(爱情像咳嗽,有了藏不住。)

A word 葬世葬 課 自et go cannot be recalled.

说出去的话像抛出去的石头一样无法收回。(覆水难收。)

在这种结构中 ,and 相当于 like 连接喻体。如第1例可以这样表达: Just like cough ,love cannot be hid。整个句子结构工整 ,音韵铿锵 ,言简意赅。还如:

乙酰异类性增强原系tink in three days.

鱼肉易臭,访客难久。(客人像鱼肉一样三天就发臭。)

Truth 葬堂观察 have thorns about them.

玫瑰难摘 真理难得。(真理像玫瑰一样浑身长满了刺。)

Old friends 葬堂煤色情報。

陈酒味醇,情深意厚。(老友如老酒,情深意厚。)

我们可以就不同的语境和语体选择不同的喻词或句型,以充分、恰当地表达思想。明喻这种修辞方式用得多、用得广,就使得结构类型多样化;类型的多样化,反过来也就提高了比喻的修辞效果。

4.1.4 明喻喻体的选择

明喻能否取得鲜明深刻、精辟透彻的修辞效果,关键在于设喻,也就是说,在于如何选择贴切的喻体。而喻体的选择往往带有浓郁的民族色彩。当英汉两种语言对同一本体设喻时,所采用的喻体有同有异,且异多于同。

4.1.4.1 喻体相同

"各民族的文化既有共性,又有个性。共性来自于人类(包括不同的民族)共有一个客观的大自然,对于大局的认识基本相同。"(刘重德,1992)由于人类共同的认识规律的影响,英汉比喻在审美方面有着相同或相似之处。例如:

as cold as ice 冰冷

as cunning as a fox 狐狸般的狡猾

as still as death 死寂

as graceful as a swan 像天鹅一样优美

as chaste as ice 冰清玉洁

- as fat as pig 胖得像猪
- as handsome as paint 美丽如画
- as greedy as a wolf 像狼一样贪婪

4.1.4.2 喻体相异

各民族的文化又有其个性,"而个性则来自于各民族所处的小环境不尽相同。"(刘重德,1992)东西环境(地理环境、历史、风俗习性、价值观念、宗教信仰等)的不同造成了文化的重大差异,当然也就造成了英汉比喻的差异。汉语中许多精当的喻体直译到英语往往使操英语者不知所云,或者引起歧义与误解,这样也就失去了比喻功能和审美情趣,导致交际失效。民族个性影响着比喻中喻体的选择。例如:

- to eat like a horse(像马一样地吃)——狼吞虎咽
- to drink like a fish(像鱼儿一样地喝)——牛饮
- like a drowned rat(像落汤鼠一样)——像落汤鸡一样
- like a peacock among sparrows(孔雀站在麻雀中)——鹤立鸡群
- like a hen on a hot girdle(像热烤盘上的母鸡)——像热锅上的蚂蚁
- as drunk as a rat(醉得像老鼠)——烂醉如泥
- as merry as a cricket(像蟋蟀一样快活)——快乐如神仙;快乐得像喜鹊/百灵鸟
 - as poor as a church mouse(穷得像教堂的耗子)——一贫如洗
 - as thin as a lath(骨瘦如板条)——骨瘦如柴
 - as close as an oyster(像牡蛎一样紧闭其嘴)——守口如瓶
 - as stupid as a goose(愚蠢如鹅)——愚蠢如猪

英汉语言中,由于社会文化背景的不同和人们对客观世界认识的差异,使得同一客观事物具有不同的内涵,引发不同的联想。因此,在比喻形象的取舍上,应充分注重英语国家的表达习惯,避免生搬硬套。

4.1.5 明喻的应用特点

4.1.5.1 善于联想,精心设喻

运用比喻 要求作者敏于捕捉事物的特征 善于联想。通过丰富的联想而设喻 通过设喻引导启发读者也去联想 并补充以至深化喻体的内涵。在这一过程中 喻体就成了作者和读者之间在思想情感上相互沟通的桥梁。

我国著名的表演艺术家盖叫天,被誉为"活武松",戏剧家欧阳予倩是这

样称赞其表演艺术的:"快起来如燕掠波,舒缓之处像春风拂柳,动起来像玉盘走珠,戛然静止像春风迎面。"这一段话充分体现了欧阳予倩对盖叫天在快、缓、动、静的表演艺术特征上的观察是多么的精微细致,联想是多么的丰富多彩。读了这些赞誉之词,我们会感到盖叫天在舞台上活生生的艺术形象如同眼前,同时激发我们许多联想,增强了对盖叫天表演艺术的鉴赏能力。

下面是学生习作中的一例:

My younger sister is very innocent and her thinking is 葬籍

运用比喻 需要精巧地表现本体和喻体之间存在的相似特征 ,这相似特征 ,不是两个事物之间固有的 ,而是作者临时把它们撮合起来的。只有靠作者 主观上的观察、体验、感受 ,善于去捕捉、选择事物的相似特征 ,使主客观取得完美的统一 ,比喻才能形成。这也就是比喻富有无限生命力的缘故。

4.1.5.2 殊异中寻觅近似

"以异显同","同中求异"是比喻的核心。要比的事物是两个本质截然不同而又有极其相似之处的事物。"同类事物的比较不构成修辞格;只有不同类的事物相比拟,才引起联想,构成修辞方式。"(谢祖钧,1988:90)如"荷花似出水芙蓉"就不能成为比喻。"汽车的鸣叫声像拖拉机一样嘟嘟地响起来"只能是蹩脚的比喻。黄任先生(1996:68)举了两个例子"Paul looks very much like his brother"和"My car runs as fast as the train",然后指出,第一句指同类对象之间的比较,第二句中的 car 和 train 都是机动交通工具,也算是同类对象,所以都不是修辞上的比喻。

由此可见 性质不同而又有相似点 是准确运用比喻的必要条件。

在构思两个事物的相似点时,要观察细致,挖掘深入,注重所比事物的独特性。相似点愈独特贴切,本体与喻体关系就愈密切,揭示事物的本质就愈精确;反之就不密切,就不精确。曹雪芹在《红楼梦》中形容林黛玉恬静闲适的神采时,说她是"娴静如娇花照水"黛玉的娴静之美正有着"娇花照水"这一突出特征;"恬静闲适"就是黛玉和"娇花照水"这两者的相似点。通过池畔娇花照水这样一个可爱的景色,我们可以联想到黛玉这一人物独具的清秀、妩媚、恬静之美。

像学生习作中这样的英语比喻"The severe look of the teacher was 通標葬皂乳腺侧膜囊壁厚藻螺滚罩螺齿头或螺旋翼螺滚罩螺齿头或

两个不同类别的事物,在某一点上极其相似,或者说"惊人地相似"(王佐良、丁往道,1987:103),才能构成比喻。要想比喻惟妙惟肖,新颖独到,就必须捕捉住、寻觅到潜在的相似点,匠心独运地把两个事物巧妙地联系起来。由于殊异中求得近似,虽然出乎"意料之外"却在"情理之中",这个比喻就获得了新奇精彩的艺术效果。

另外,想补充一点,就是语言是灵活的,给修辞格的定义不应是绝对的。 虽然在前面我们讲了两事物必须是不同类,方能构成比喻,但也有表达的例 外。例如:

(Robert Frost)

An author who speaks about his own books is almost 葬籍對葬葬皂類類則曾製頭數字理學以表現的

(Benjamin Disraeli)

事实上 就"human beings"而论,由于性别、地位、身份、职业等的不同,往往构成了不同的本质特点。即所谓"千人千面",只要能从"千人千面"之异中创造性地发现其"同"(即相似点),使之变成新的感知对象,"以人喻人"不乏为一种有力的修辞手段。(文军,1992:102)

4.1.5.3 合乎逻辑, 切情入理

如果一个比喻,只是片面追求新奇别致,而忽视了事物间的逻辑性,那就会形成一幅荒唐的画面,读者不能接受,修辞效果荡然无存。对于这样的比喻,还不如平铺直叙的好。比如,一个学生这样形容自己所敬佩的女老师的眼睛:"as dark as night ,glow like lightning"。试想,如此描绘怎能被老师所接受?老舍先生在《言语与风格》一文中一针见血地指出:"没有比一个精致的比喻更能给予深刻印象的,也没有比一个可有可无的比喻更累赘的。我们不要去费力而不讨好。"这段话一方面充分肯定比喻的积极作用,另一方面又指出比喻如运用不当,会给表达带来不良的影响。

4.1.5.4 跨越文化,注重得体

汉英两民族对于某些共同的经历会不谋而合地使用某种共同的形容词语,而且在语言的形式和内容(色彩、含义、联想)上基本一致。但这种汉英对应的词语只是少数的巧合,可以说是"可遇而不可求"。由于汉英两国民族在地理、民俗、宗教及价值观念等方面有不少差异,同一事物可引起完全不同的联想,即词汇具有不同的文化内涵。这样,形象语言的表现形式会有很大差别的。

中国人说"静如处子,动如脱兔",兔子的形象在中国人的心目中是敏捷的象征。但在英语里,兔子是"胆小、怯懦"的代名词。英美人常用"as timid as a rabbit"来形容一个人的胆怯,而我们则说"胆小如鼠"。又如,一个学生这样写到:

这政策 如东风送暖 使这里勃发生机。

这个喻体的语用失误是由于不了解 east wind 在西方文化中的不同联想造成的。由于我国西部高山、东临大海的地理环境,故素有"东风送暖"、"西风凛冽"之辞。还如明代蓝茂的诗句:"东风破早梅……春从天上来。"和马致远《天净沙》中的"古道西风瘦马,夕阳西下,断肠人在天涯。"与此相反,在英国 east wind 是指从欧洲大陆北部袭来的寒冷的风,给英国人带来的是不愉快的感觉。英国西临大西洋,在春天,凉爽惬意,西风从海上徐徐吹来,带来万物复苏,恰似我国的东风带来万物复苏。如英国桂冠诗人 John Masefield 的"The West Wind"中有这样的描述: It's a warm wind, the west wind, full of birds cries,... And April's in the west wind. (西风温暖,万鸟争鸣……春天就在西风中到来。)从这一点上,可以看出在西方文化中,西风是和春天、生命紧紧联系在一起的,而不是东方文化中的东风。

再举学生习作中一例:

The pool was too crowded and the water was too dirty. Swimmers were just 造業學是

游泳池里人太多,水太脏,在里面游泳简直就像芝麻酱里煮饺子。

在我们看来,这是一个非常生动、形象、传神的比喻,但对英美人来说,他们会茫然不解。这是因为在西方饮食中没有芝麻酱和饺子这两种食物,他们又怎能从"芝麻酱里煮饺子"中联想到游泳池人多、水脏的情景呢?如果按照英美人特有的表达方式来改写就会引起共鸣:

The water of the pool was too dirty and what was more the swimmers were packed in the swimmers were

游泳池塞得像沙丁鱼罐头一样拥挤不堪。

因此说,比喻的构成不只是牵涉到简单的语言上的因素,而且还牵涉到更为复杂的社会文化因素。在喻体形象的选择上,我们可以这样总结一下:

- (1) 汉语的形象能在英语中找到与之完全对应的 ,则用移植法 ,以做到形、神皆似。
- (2) 汉语的形象虽然在英语中找不到与之相同的,但另一形象却完全具备它的功能,则做形象转换。尽管喻体不同,却有异曲同工之妙。
- (3)要保留形象,然而形象却在两种文化中发生冲突,可附以注解做灵活处理。
- (4) 大胆地使用汉语具有浓郁文化色彩的形象,以使操英语者熟悉中国文化并丰富英语的表达方式,但这需要作者有较丰富的跨文化交际知识和较敏感的跨文化交际意识。

4.1.5.5 刻意求新,避免俗套

比喻,作为语言形象化最重要的修辞手段,几乎人人会用。但要创造出精彩、美妙、新奇、动人的比喻来并非易事。一些语言大师和文学巨匠笔下的比喻之所以出神入化,令人叹服,表现出强大的艺术魅力,主要原因就是这些比喻构思新颖,不落窠臼,富有独创性。

4.1.6 明喻的修辞作用

明喻明快、爽朗、精练、生动 无论是刻画人物、写景状物 还是说理叙事 ,它都可以增强语言的联想性、形象性、鲜明性、具体性、实意性和通俗性。例如:

4.1.6.1 联想性

(Mao Zedong)

但我所说的中国革命高潮快要到来,绝不是如有些人所谓"有到来之可能"那样完全没有行动意义的可望而不可即的一种的东西。它是站在海岸遥望海中已经看得见桅杆尖头了的一只航船。它是立于高山之巅远望东方已见光芒四射喷薄欲出的一轮旭日。它是躁动于母腹中的快要成熟了的一个婴儿。

从比喻中获得想像与联想 原因就在于运用与本体事物特征相贴切的喻体 其思想意义总是要趋向于语言本身的含义的。

4.1.6.2 具体性

Habit may 這意識達成學習過去 we weave a thread of it every day and it becomes so strong that we cannot break it.

习惯就像一条大绳索:每天只编上一小根细线,可一旦变粗了,我们便无法把它扯断。

以一个 cable 的形象把 habit 阐释得是多么具体、透彻。通过这样的设喻,使人们清楚地领悟到人的习惯一旦形成就难以改变的道理。比喻有助于揭示事物的内涵 表现事物的属性或本质 将抽象的事理具体化、浅显化。

4.1.6.3 鲜明性

我觉得周围的气氛有些不对劲 就像一只闹钟 没上发条就响了。

用失灵的闹钟作喻体,非常贴切、别致,不仅给人一种静中见动的强烈的动感,还给当时的气氛涂上一层厚重的感情色彩,产生鲜明深刻的修辞力量。 再如:

How the pretty ladies talk-

Tittle tattle !

孕碱震渍碱震渍碱震

(E. Darwin)

漂亮女士如何闲扯——

唧唧喳喳 ,唧唧喳喳!

正如她们步履轻捷——

劈里啪啦 ,劈里啪啦。

在该例中,用一对拟声词 tittle tattle 来形容女士的闲扯就已经够鲜明生动了。然而作者仍觉不够,又把她们唧唧喳喳的闲聊比作她们穿着高跟鞋走路时所发出的劈里啪啦的响亮的声音。这样的比喻给人的印象极为鲜明深刻,引起丰富的联想,读来妙不可言。

4.1.6.4 实意性

He was very thin and his skin hung on his bones 通過機構

(S. Maugham)

他瘦得皮包骨头,那松弛的皮肤像一件大的不合适的旧衣服耷拉在骨架上。

用 old suit 来形容他的瘦骨嶙峋, 顿然把这个人物的外部特征和谐统一起来, 化平淡为新奇, 使这个人物整个举态逼俏, 活灵活现地展现在读者面前。 再如:

4.1.6.5 形象性

What a nose! His dark nostrils reminded me of 葬土煉墊桑憎桑靯嘛礊憎匉槧

好大的鼻子!他那对发黑的大鼻孔在张大时就使我想起双簧管。 明喻最显著的修辞效果就是形象性。这个比喻的形象性就在于喻体和本 体的相似点的高度契合 将事物刻画得极为形象生动 ,讽刺意味也颇为浓厚 , 达到了最佳的语言表达效果。再如:

Lies buzz in but truth has the brilliance of the sun.

谎言好像苍蝇嗡嗡叫 真理则如太阳放光芒。

4.1.6.6 通俗性

激光以单一波长传播,而且所有的光波齐步前进,宛如阅兵式上的士兵行列。

神秘莫测的激光在作者的笔下变成了人人熟悉的士兵行列,使人们了解到激光的基本特征。这样的喻体使抽象的概念、深奥的事物形象化、通俗化了。

源题隐喻(酝薄荫景观)

4.2.1 定义

英语 Metaphor 一词来自于希腊语的 metaphorn ,意为" a transfer of a meaning"。它是"a figure of speech containing an implied comparison in which a word or phrase ordinarily and primarily used of one thing is applied to another. "(Webster's New World Dictionary) 或者这样定义"Metaphor perhaps the most important figure of speech, points out resemblance but with no acknowledging word."(Britannica Book of English Usage)

Metaphor 相当于汉语修辞格的"隐喻"或"暗喻",它不露比喻的痕迹,是比明喻更进一步的比喻。张志公在《现代汉语》中说:"隐喻的形式是'甲是乙'不是'甲像乙'。本体和喻体之间用'是'来连接,这样在语气上更肯定,以帮助听话的人想像和理解。这种比喻,从字面上看没用'像'这类词,而'像'的意思却隐含在全句里,所以叫做隐喻。"在英语中,隐喻亦被称为浓缩的明喻(a compressed or condenced simile)。由于它常常把本体直接说成喻体,所以它的修辞效果比明喻更加肯定、有力,所强调的相似点也更加鲜明和突出。

4.2.2 隐喻喻体的表现形式

在隐喻中充当喻体的成分可以是一个单词,也可以是一个词组,还可以是一个句子,它们在隐喻句子中作主语、谓语、定语、表语、宾语或状语。例如:

Miss Reed gave him an look.

里德小姐冰冷地朝他瞧了一眼。

No man is 葬土 通常性 entire of itself every man is 葬土 通常 使成 葬港 中央 entire of itself every man is 葬港 中央 entire of itself every man is 葬港 中央 entire of itself every man is 葬港 中央 entire entire

(John Donne)

谁也不是一座自成一体的岛屿;每一个人都是这片大陆上的一块泥土,是大陆的一部分:这块土被海水冲走,就像一个岬角,或你友人的或你自己的庄园被冲走一样,都会使欧洲变小;不论谁死去都有损于我,因为我和整个人类息息相关。

If the fatherland is sound my personal troubles are only a

只要祖国安然无恙 ,我个人的烦恼只不过是被跳蚤咬了一口。

He has a 深葉刺椒素・乳腺藻

他是一个铁石心肠的人。

She felt that she must not yield ,she must go on leading her straitened , humdrum life. This was her punishment for having made a mistake. 杂葉澤哲 章整葉樂時對 教堂 泛葉皂 泛動 對

她觉得不能打退堂鼓 她必须继续过她那种贫困而单调的生活 这是她为 所犯错误应受的惩罚 她要自食其果。

4.2.3 隐喻的结构特征

隐喻的表达方式灵活多变,根据其喻体的显现程度,可大致分为三个 类型。

4.2.3.1 喻体直陈式

认定本体就是喻体,把本体和喻体说成一件事。这种方式强化了语言表达的逻辑力量。例如:

A book that is shut is but a

总是合着的书只不过是一块砖头而已。

College is a 精配皂葬燥葬藻礦擔製裝養

大学就是人生长句中的一个逗号。

在上面两句中 喻体 block 和 comma 一目了然 ,它们十分明确地描写了本体的特征 很富哲理。读来感到语意强烈 ,寓意深刻 ,印象突出。

4.2.3.2 喻体半隐式

喻体半隐半现,此式中的喻体词语通常是由名词转化而来的动词。通过 这个动词对动作或状态的描述,来发现这个名词所具有的喻体的特征。实际 上这个动词的名词形式就是喻体。例如:

From every window heads were the for a view of it.

每个窗口都有人探出头来看。

He doesn't have an idea of his own. He just **夢見順** what other people say. 他没有自己的观点,只会鹦鹉学舌。

A heavy silence is the room.

整个房间沉浸在一片沉默中。

They **深**史業the speaker with questions.

他们猛烈质问演讲者。

前两句以动物作喻,所表达的意思分别是"stretched their heads like a crane"和"repeats someone else words or idea like a parrot"非常形象地活化了主体的动作或状态,收到了形、神皆似的修辞效果。

后两句则以物体和自然现象作喻,意思为"was covered like a blanket"; "spoke violently like a storm"。作者充分发挥了喻体的妙用,使读者眼前立刻映现出的是实体物象,由于这些物象的特征,又使读者马上联想起描写对象,于是一种强烈的层次感和动态感油然而生。

4.2.3.3 喻体全隐式

表面上喻体并未出现,实际上比喻却暗含句中,即以适用于喻体的词语来充当喻体。由于喻体全部隐去,比喻则显得更为复杂,蕴涵也更丰富,这就需要读者根据语境和词语的内在联系进行分析,由此及彼,由表及里,寻找出真正的喻体来,从而深入地理解比喻的内涵。例如:

The one place not to have dictionaries is in a sitting room or at a dining table. Look the thing up the next morning, but not in the middle of the conversation. Otherwise one will it is the conversation one will not let it flow

freely here and there.

(Henry Fairlie)

有一个地方不应该带字典,那就是客厅里或餐桌上。你可以次日早晨再查,但不要在说话中去查字典,否则你会把说话捆住了,使它不能自由舒畅。

此处将"说话中查字典"比作"绳子"(a string),但 string 并未出现,而是以描写 string 的动词 bind(捆住)来充当喻体。bind 的运用可谓着墨经济,形象逼真,耐人寻味。

Some books are to be some few to be

(Francis Bacon: Of Studies)

一些书浅尝即可,另一些书则要囫囵吞下,只有少数的书才值得咀嚼和消化。

把 book 比作 food 但 food 这个喻体没有出现 而代之的是以适用于喻体的 taste swallow chew 和 digest 四个动词。

培根以与 eating 相关的四个动词设喻,不但切合题旨的需要,而且显得机敏、有趣和巧妙。读书之法阐释得精微、贴切.通俗易懂。

4.2.4 隐喻的使用域

比起 Simile 来,Metaphor 就复杂多了。余立三先生(1985:12)指出:"它的格式远远不是只和汉语隐喻类似,有时它和汉语借喻类似,有时与汉语拟物类似。和汉语隐喻或借喻类似的称为名词性暗喻(Noun-metaphor)和汉语拟物类似的称为动词性暗喻(Verb-metaphor)。"李国南先生(1999:198)也认为,"Metaphor 包括除了明喻以外的一切比喻,其涵盖面要比汉语辞格'隐喻'宽得多。除了'X is Y'的比喻模式外,还有各种变式,远远非汉语辞格'隐喻'所能包容,而与汉语其他辞格相对应。这些汉语辞格实际上也是'比喻'的各种变异形式。"

4.2.4.1 英语隐喻中所包含的汉语借喻

何为借喻?就是用喻体代替本体,本体和喻词都不出现,它的基本格式是"以乙代甲"。例如:

Thanks for that:

There the 乳腺性藻腺碱ies the 憎鬼 that's fled.

Hath nature that in time will venom breed,

No teeth for th's present.

(W. Shakespeare: Macbeth)

谢天谢地

大毒蛇已死了;可小蛇已逃脱,

将来会用它的毒液害人,

只是目前尚未长出毒牙。

这是麦克白斯的一段内心独白。麦克白斯听说其对手班柯将军被杀死而班柯之子逃走时既快慰又担忧。句中 the grown serpent 与 the worm 分别喻指班柯和其子弗利安斯。

By the winter of 1942 their resistance to the Nazi tenor had become only a

到了1942年冬季 他们对纳粹恐怖统治的反抗已经名存实亡了。

句中借 shadow(影子)描绘本体,突出了本体的特征,给人以具体鲜明的印象。

汉语借喻是英语 Metaphor 的变体之一,可以说它是比喻中最高级的形式。由于本体和喻体融合在一起,不出现本体,省去了许多直白的文字,所以结构紧凑,形象含蓄,并且简明洗练,给读者留下丰富的想像空间。

4.2.4.2 英语隐喻中所包含的汉语拟物

汉语拟物虽然在英语中被归入 Metaphor ,但在汉语辞格中却不属于比喻 ,而是属于比拟。比拟可分为拟人和拟物两类。拟人与英语的 Personification 完全对应 ,拟物则是 Metaphor 的变体形式之一。拟物的定义是 "把人当作物来写 ,使人具有物的动作和情态 ,或者把甲物当作乙物来写。" (吴金关等 ,1995:20)例如:

His present hunger 葬籍乘氣 nd 早野業 at him.

此刻饥饿苏醒过来撕咬着他。

Also he had money in his pocket and as in the old days when a pay day he made the money

(J. London)

还有 ,当他钱袋里有钱的时候 ,就像过去发薪的日子一样 ,他挥金如土。

All day long whilst the women were praying ten miles away the lines of the dauntless English infantry were receiving and repelling the furious charges of the French horsemen. Guns which were heard at Brussels were their ranks and comrades falling and the resolute survivors closing in.

(W. M. Thackeray: Vanity Fair)

整整一天,当妇女们在十英里以外祈祷的时候,英勇的英国步兵队伍一直在经受并且击退法国骑兵的猛烈进攻。在布鲁塞尔都能听见的炮火,犁田般地打得英军人仰马翻,弟兄们倒下了,活着的又坚强地集结起来。

在这 3 例中,第 1 例把饥饿当成猛兽来描写,饥饿所造成的阵阵痛苦犹如一只猛兽在胃中撕咬一样,这样的表达很具感染力。在第 2 例中,我们知道,fly 是鸟特有的本领,而 money 不是鸟,是可被节省慢花或挥霍快花的物。作者抓住这一点,运用拟物手法,赋予 money 以翅膀,形象地说明了花钱如流水的挥霍程度。在第 3 例中,把炮火当成犁来描写。作者展开想像之翼,根据犁田的形象特征,将英军队伍遭受猛烈炮火打击之下纷纷倒下的情景描绘得惨烈、悲壮。

4.2.5 比喻与比拟的区别

如 4.2.4.2 所说 汉语拟物不属于比喻范畴 而归入比拟类。那么比拟与比喻在汉语修辞学上有何区别?

比喻重在"喻",也就是打比方,是以甲比乙,甲乙一主一从,无论是明喻、暗喻还是借喻,在结构形式上都有本体和喻体这两个主要的组成部分。借喻的本体虽不直接出现,但是让喻体代替了本体。比拟重在"拟",也就是模仿、仿照,是把甲当作乙来写,甲乙彼此交融,浑然一体。比拟在结构形式上,只有一个本体(即被比拟的事物),再没有与之对应的拟体(当作比拟的事物)。只是把拟体的某些属性写到本体的事物上,而不是利用拟体的事物本身。

在运用比拟时,应注意:本体和拟体之间在某些特征上必须有一定的联系,能唤起人们的想像。如歌声可以传向四面八方,这与鸟的飞翔有相似之处。因此可以这样创造意境:"歌声在飞翔",如果说"歌声在飞奔"就不恰当了。所以说,掌握了汉语拟物的特点,也就全面掌握英语的 Metaphor 了。

4.2.6 隐喻的变式

隐喻的变式包括由隐喻的基本格式扩展延伸而成的 Sustained Metaphor和 Extended Metaphor。其实,明喻同隐喻一样,也有 Sustained Simile和 Extended Simile。

Sustained Simile/Metaphor 与汉语辞格的"博喻"完全等值,"即连续用两个或两个以上的喻体从各个角度,说明本体或一个本体的多个侧面,也称复喻。"(成伟钧等,1992:384)

Extended Simile/Metaphor 与汉语辞格的"扩喻"完全等值,"即比喻的扩

大形式 是一种结构松散 但比喻的含义却很明朗的比喻。"(成伟钧等 ,1992:371)例如:

(Scott: Ivanhoe)

这个工作——它可以被比之为催赶一匹疲劳的马,或锤打一块冰冷的铁……

在该例中,一物两喻,将这项无价值、无意义的工作揭示得惟妙惟肖。

Beauty is but 葬增對葬出數數之表表。

- 粤泽武民早号野泽城青岩寨梁温岩旗1曲;
- 粤 想譜樂順震就選緊曾藥工運動運動

. .

(W. Shakespeare: The Passionate Pilgrim 员)

美貌只不过是变幻莫测的浮影,

华彩耀目却会突然失去光明;

花儿刚刚绽放转瞬即已枯萎;

.

一物数喻 启幽发微。通过 a shining glass a flower 和 a brittle glass 三个喻体的描绘 把"美是浮光掠影 转瞬即逝"的立论鲜明而突出地呈现出来。

博喻通过一连串设喻,把事物的本质特征、人物的复杂心理刻画得淋漓尽致。它是一种带有强烈感情色彩的比喻手法,作者往往从浓烈的主观感受出发去状物抒情,把对社会生活独特的观察和体验传达给读者,创造出一种别开生面的意境。这种修辞手法被广泛地应用于散文、诗歌等一类抒情性文字描写当中,特别值得一提的,莎士比亚对其尤为青睐,因而大量地使用之,难怪西方修辞学家将博喻称为"莎士比亚式比喻"。

Laws...like cobwebs , 僧桑縣縣澤莉藍教子刺媒糟泉梨城葬堂 赐藥 甲磺賊 遭壞解哪娘

(F. Bacon)

法律……犹如蛛网 小的蚊蝇给网捕住 大的则一冲而过。

where 从句作为喻体的延伸部分,对主体进行更为深入透彻的阐释。俗话说:法网恢恢,疏而不漏(Justice has long arms)。但西方的法律在培根看来是"只能扣住小鬼,却逮不住阎王。"扩喻的使用,使人们进一步加深了对西方法律的理解和认识。

It(her speaking) was a difficult road ,葬堂洋縣是到數;豐縣南東山葬通數

(Mark Twain: The Man That Corrupted Hadleyburg)

她讲话就是在走一条艰难的路,陷入了泥潭后,挣扎了一会儿又继续 跋涉。

马克·吐温把这位女士艰难讲话的过程说成是走一条泥泞不堪的路。形象逼真的延伸体语言描绘了这位女士说话时吃力、断断续续的窘态。

扩喻的结构特点是:喻体+延伸体(extending part,即引申扩展部分)。 实际上,延伸体仍属喻体的组成部分,其作用是辅助喻体描绘或说明主体。延伸体可以是词组,可以是从句,甚至可以是一段话。

4.2.7 隐喻喻体选择的文化因素

与明喻相比 隐喻喻体的选择更加灵活 ,范围更加广泛 ,特点更加突出 ,尤其是在习语的运用上。我们知道 ,英汉语言中都有数以千计的习语 ,习语是语言中十分重要而且十分活跃的部分。在比喻中 ,恰当地运用习语不仅会使语言增辉生色 ,更重要的是使描述更加直接洗练 ,深刻有力 ,意蕴丰厚。然而喻体的选择受到文化因素的制约。由于文化内容、文化传统和文化心理有异 ,很多英汉习语在喻体和喻义上差异较大 ,容易造成理解和表达上的错误。关于产生文化差异的原因 ,本书 4.1.4 节中已讨论过。下面介绍一下喻义相同 ,喻体却各异的习语性比喻。

teach a fish to swim (教鱼游泳)——班门弄斧 feather one's nest (往自己巢里铺羽毛)——中饱私囊 beard the lion in his den (狮穴拔须)——虎口拔牙 add insult to injury (伤害后加以侮辱)——雪上加霜 cast pearls before swine (把珍珠丢在猪面前)——对牛弹琴 hold the candle to the devil (给魔鬼举烛火)——助纣为虐 cry up wine and sell vinegar (吆喝的是酒卖的是醋)——挂羊头 卖狗肉 fish in the air (空中钓鱼)——水中捞月

lock the stable door after the horse is stolen (马匹被盗,才去紧锁厩门)——亡羊补牢

kill two birds with one stone (一石双鸟)——一箭双雕 set a fox to keep one's geese (用狐狸看守鹅群)——引狼入室 let sleeping dogs lie (就叫睡着的狗卧着吧)——不要打草惊蛇 kick against the pricks (往刺儿上踢腿)——以卵击石 螳臂当车

let the cat out of the bag (使猫爬出布袋)——露马脚

hold a wolf by the ears /take the bull by the horns (抓住狼的耳朵/抓住公牛的牴角)——骑虎难下

a flash in the pan (火药池的火光)——昙花一现

sit on two chairs/stand on two boats/ride two horses at the same time (坐于两椅中间/站于两船之上/同时骑两匹马)——脚踩两只船

4.2.8 比喻与形象思维

明喻和隐喻是英语中最活跃、最富有生命力的因素。它们总是随着语言的发展而不断地发展和丰富。精当的比喻,可以把人或物描写得更鲜明、更准确、更生动、更形象,唤起读者丰富的想像,把道理阐释得更明白、更透彻,加深人们对事物本质的认识和理解。比喻适用于诗歌、散文等各种文学体裁,还更常见于口语体中。因此,比喻的特点是通过丰富的联想,借助形象性的语言,创造出形象的画面。

有这样一则化妆品广告: The most sensational place to 憎氣則 對點燥型難則 達數子(最激起美感的一景——您嘴唇上飘动的绸缎。)在该广告中,把此种品牌的口红比喻成 satin(缎子),使人感到这种口红擦在唇上好像挂上了光亮柔滑的绸缎一般,这是一个运用形象思维进行比喻的非常成功的例子。

因此说,比喻思维是一种形象思维。形象思维与比喻之间的关系,是相互为用、相辅相成的。精于比喻,就会得心应手地使用、调整和修饰语言,形象思维就能得到更充分的体现。反过来,善于运用形象思维,寓思想情感于鲜明的形象之中,就会给比喻增添光彩。

客观事物的形象千姿百态、异彩纷呈 ,它们是人们进行想像、创造的丰富源泉。形象思维把思想情感通过形象体现出来 ,这就要求人们对生活有敏锐的观察、深切的感受和独到的发现。既要捕捉事物的形体特征 ,又要揭示出事物的内在含义 ,使语言更富感情色彩。或抒发胸臆 ,或褒扬美好 ,或鞭笞丑恶 ,应能以鲜明的形象感染人 激励人 教育人。读后使人动情 ,掩卷沉吟 ,余味无限。

源藏类比(粤南黑)

4.3.1 定义

Analogy 一词源于希腊语 意为"according to ratio",《英语修辞大全》(冯翠华 1995:175)的解释是"Analogy is also a form of comparison ,but unlike

simile or metaphor ,which usually concentrates on one point of resemblance , analogy draws a parallel between two unlike things that have several common qualities or points of resemblance. " 类比是就两种本质上不同的事物之间的几个共同的特征或相似点进行平行比较,从中找出两者的相似之处,得出针对性极强的结论。它比明喻和隐喻的着眼点更广阔,描述更充分。明喻和隐喻是通过描写、联想来达到生动形象的修辞效果的,而类比则以劝说、阐释为手段来表明观点、思想。类比的显著特征是取其比体和被比体的义理相通关系,列为平行的句式。类比的比体可以在前,被比体在后,是借乙比甲,格式是:" 乙 \rightarrow 甲",位置可以相反,格式就是:" 甲 \leftarrow 乙"。例如:

Before you reprehend another ,take heed you are not culpable in what you go about to reprehend. 乞藻憎桑精素择养 遭難以實驗。

(Quarles)

有些人往往自己有这样或那样的毛病,却还要指摘别人与自己相同的毛病。针对这一情况,作者以"用脏手擦污渍,污渍非但擦不掉,还会弄得更脏"这个生活常识为比体,说明了"在指摘别人毛病之前,要注意自己不要有这个毛病。否则,只能把事情弄得更糟。"的道理。

由此例我们可以看出,在进行劝说时,类比有它独特的优势。在人们不太容易接受或承认某个事实的时候,讲明比体是这样,被比体(本体)也是这样,就会把道理呈现得更透彻、更服人。

Social insects live in integrated communities which in some ways are similar to human communities. In both types of community there is division of labour. In insects' societies certain insects are responsible for production; the workers collect food while the soldiers defend the colony. In the same way human groups such as farmers and shopkeepers have specialized function in producing goods and providing services to the community.

Insect and human societies are also alike in that individual members of the community work together. Termite workers coordinate their efforts to build nests. Similarly in human societies engineers architects, town planners and construction workers unite to build cities.

The nests of social insects are as complex as a man-made city. In some insect nests special accommodation is provided for the young and for food storage. Many nests also have devices for regulating the temperature. So insect nests are as functional as human houses.

It is not surprising therefore that many analogies have been made between

social insects and human societies. It must not be forgotten that insect social behaviour is determined by innate instinctive machinisms. Insects show no capacity for learning or for developing a social tradition based on learning.

昆虫与人类共同生活在地球上,两类截然不同的生物却有着许多十分有趣的相似之处。作者在文中将昆虫群落的劳动分工与合作、巢穴的作用等方面同人类生产劳动、房屋的功能等方面进行了类比,令我们了解并惊叹到大自然中各种生物在各自的生存环境中竟有如此奥妙的相似的特征。

The London street where I live and work was built up in the Edwardian heyday—a church and churchyard on one side, on the other a row of low apartment houses their red-brick facades elaborated with domes and pediments, bays and balconies, mullioned windows and ornamental ironwork. It seems at first glance the very picture of a prosperous, well-ordered community. But look a little closer. Alarming piles of garbage lie heaped along the curb; soggy debris clogs the gutter; the sidewalk wobbles with loose, broken paving blocks. Wherever the eye rests past solidity collides with present disorder.

So it is with Britain. Yesterday's glories and today's troubles mingle in perplexing confrontation. We all know that Britain is awash in a sea of adversity—that year after year it spends more than it earns that its industrial plant is obsolescent and its labor force unproductive that it totters on the brink of runaway inflation that it has dropped within living memory from being the richest of Europe's nations to a position where it will soon be running neck and neck with Italy for tenth place in the continent's pecking order. These unpleasant truths make up the uncollected garbage on the curb that we avert our eyes and focus instead on the imposing edifice behind—on the mother of Parliaments the cradle of industrial technology the land of poets and philosophers and explorers and scientists—whistling to ourselves all the while that there'll always be an England.

But the garbage continues to accumulate. . .

在作者看来,英国所面临的重重困难如同难以清除的垃圾一样无法克服。这个比体鲜活、奇特,讽刺意味颇为浓厚。作者首先描述了他在伦敦所居住和工作的那条街:标志着昔日繁华的辉煌建筑旁,如今却堆满了垃圾;作者进而用类比的手法说明了整个英国社会如同此景。最后一句话含蓄地做出了结论:路旁的垃圾在与日俱增,难以清除;而英国存在的问题——社会秩序紊乱、贫困人口增多等,日益严重,积重难返。

4.3.2 类比与扩喻

类比 的确有两物相喻的意味,但也不能因此就认定类比与扩喻是相通的,是等值的。国内有的修辞学家把 Analogy 理解为 Extended Simile/Metaphor,这个观点是片面的。下例就被认为是类比 其实它是扩喻。请看:

(Bertrand Russell)

一个人的生命历程应像一条河——起初流势小,并被限于狭窄的两岸之间,后来奔放地冲过巨石,翻越瀑布,河面逐渐变宽,两岸后移,水面更趋平静;最后与大海彻底地融为一体,自我便在毫无苦楚之中消失了。

在本例中,破折号以后的部分是对喻体 river 的解释与补充,以辅助喻体对本体 an individual human existence 进行更具体、更形象的描绘。所以很明显,本例是扩喻(隐喻的扩展式),而不是类比。

类比不属于比喻范畴。在比喻中,喻体绝对不能脱离本体而独立存在,否则,读者就不明白本体为何物,比喻义自然也就不存在了,喻体同本体的关系是依属关系。在类比段落中,比体可以脱离本体而单独存在,两者的关系为并列关系。扩喻作为比喻的变体形式,喻体同本体虽然是一种松散的平行关系,但喻体仍然从属于本体,不能离开本体,而延伸体又是喻体的一部分。否则,喻体就失去了描述方向,延伸体也就随之失去了喻体这个根基。

4.3.3 类比与讽喻

Analogy 被译为"类比",但两者之间并非完全对应,只是基本对应。英语的 Analogy 比汉语的"类比"面窄一点儿,汉语"类比"还包括了英语的 Allegory(讽喻)。 Allegory 一词来自于希腊语 allegoria,意为"speaking figuratively"。"讽喻是一种比隐喻更为委婉的比喻;其基本形式是以具体形象说明抽象概念,通过具体形象或浅近事实,给人以启发,引导人们去认清事物的本质或深邃的哲理。讽喻也叫寓意。"(黄任,1998:757)类比的比体可以是具体事物或日常生活的事件,也可以是抽象的道理;讽喻的喻体大多是谚语、格言、神话、寓言和故事。例如:

A little pot is soon hot.

壶小易热——量小易怒。

Every rose has its thorn.

哪有玫瑰没有刺——幸福之中有不足。

The best fish smell when they are three days old.

再好的鱼三天也要臭——久住令人厌,久坐令人嫌。

All is not gold that glitters.

发光的未必是金子——表面现象靠不住。

英语中有许多谚语都是讽喻的精彩范例。从这几个例子中,我们可以感悟到讽喻的特点,即它的意义的双重性,要从表面意思中探寻出真正的含义。请再看一例:

Full many a gem of purest ray serene.

The dark unfathom'd caves of ocean bear;

Full many a flower is born to blush unseen.

And waste its sweetness on the desert air.

(Gray)

许多最纯洁无瑕透明闪光的宝石,

埋葬在海洋的莫测的黑暗中;

许多鲜花开出来就无人看见,

它们的芬芳浪费在荒野里。

诗人通过宝石和鲜花作喻,来讽刺黑暗的反动统治,来寓意怀才不遇、默默无闻的天才。

其实,讽喻主要是采用讲故事的方法。因为有时候有的道理不便于直说或明说,或者不容易说得透彻明白,通过说故事可以寄托作者的思想,达到启发、教育、诱导或者讽刺、谴责对方的目的。讽喻中用的故事来源有二:一是引述,即神话、寓言、典故等,二是自编。引述也好,自编也好,可有详有简,在引述时甚至简略到仅仅一句成语。

英国文学中的"训教文学"(Didactic Literature)就给读者呈现出了众多的精彩讽喻故事。还有优秀的讽喻作品,如斯威夫特(Swift)的《格利佛游记》(Guliver's Travels)。全书共四卷,小说通过小人国、大人国、飞岛、巫人岛、马国等尖锐地讽刺批判了英国政治制度的腐败、政治阴谋、宗教迫害等。在昏君的统治下,懦夫立了伟大的战功,傻子提供了聪明的建议,马屁精最忠诚,叛国贼最可靠,鸡奸者最贞洁,告密者最诚实。在这里斯威夫特给我们勾画了一幅无比生动的群丑图。

4.3.4 讽喻与比喻

讽喻带有比喻的性质,但是作为一种修辞方式,讽喻跟比喻是不同的。

4.3.4.1 结构的不同

明喻或隐喻的结构形式是一个句子;比喻方式是用某一事物去比喻另一事物。讽喻的结构形式往往是一个段落,甚至是一整篇文章;比喻方式主要是用某一具体事件浅显的道理,或一个有趣的故事去比喻另一个事理。

4.3.4.2 作用及目的的不同

在一个明喻或隐喻中,用喻体比喻本体,使人们对本体获得比较具体清新、生动形象的印象。在一个讽喻中,用喻体说明本体,以达到启发、教育或者讽刺、谴责的目的。

4.3.5 类比的修辞作用

运用类比,是为了劝告、说明事理,让人们从对类似相通的事物的联想中,得到一种新的领悟。类比所产生的这种效果,是抽象的议论所不企及的。因此,类比适用于多种文体。在议论文中,恰当地使用类比,可以使阐明的事理深入浅出、生动形象,增强文章的说服力和感染力,在文学作品中运用类比,还可以增添描写的幽默情趣,使得文字活泼、清新,增强文章的可读性。

从审美的心理角度讲,人们喜欢灵活多变的艺术形式,而不喜欢单调呆板的表现方式,喜欢鲜明具体、有声有色的艺术形象,而不喜欢空洞冗长的直白说教,喜欢接受积极的启发,而不喜欢接受被动的灌输。类比法就适应了文学创作上的这种审美心理。

源源 拟人(孕乳素) 透热点

4.4.1 定义

关于 Personification American English Rhetoric (R. G. Bander ,1978:176) 给的定义是"attributes human qualities and abilities to inanimate objects, animals abstractions and events." Webster's New World Dictionary 说得更清

楚:"a figure of speech in which a thing ,quality ,or idea is represented as a person."英语辞格 Personification 与汉语辞格"拟人"完全等值。拟人就是把物当人描写 赋予物以人的言行或思想感情,这种修辞手法也叫人格化。(吴金关等,1995:18)在汉语修辞学中,拟人和拟物属于比拟;而在英语修辞格中,拟物是隐喻的表达方式之一。这也就是为什么陈望道先生在《修辞学发凡》(1979:119)中说,"中外许多论文说语的书中,多只收录拟人,不说拟物。"的原因所在。拟物的应用特点已在4.2.3.2 中讨论过。

4.4.2 拟人的生成

拟人法就是把物——无论是有生命的还是无生命的,抑或是抽象的概念——当作人来写。为什么要把物拟作人呢?这是因为,当我们的感情比较激动、比较强烈的时候,仿佛觉得外界万物也变得跟我们的感情相通。这时,我们会情不自禁地把描述之物赋予人的言行和情感,让它们也同人一样喜怒哀乐起来。这样的表达,最易理解,最易接受,最易引起共鸣,给人以形象感、新奇感和动态感,从而收到生动而富有情趣的艺术效果。所以说,客观事物经过人的合理的属性转移和合乎规律的创造性想像而变得富有艺术魅力。请欣赏下列例句:

Rough wind that 皂燥素質或量質 別數學學學的 song; Wild wind when sullen cloud 运过量 all the night long; 持些 storm whose 哪種 are vain Bare woods branches strain Deep caves and 資源型 main, 宰種 for the world's wrong.

(Shelly: A Dirge)

号啕大哭的粗鲁的风, 悲痛得失去了声音; 横扫阴云的狂野的风. 彻夜将丧钟打个不停; 暴风雨把泪水流, 树林里枯枝摇个不休, 洞深,海冷,处处愁—— 嚎哭吧,来为天下鸣不平!

在雪莱这一诗节里 ,风会号啕大哭(moanest loud)、会悲痛(grief ,sad),暴风雨会哀伤(sad)、会流泪(tears)。通过拟人法 ,诗人创造了一个悲愤的世界 ,充分表达了诗人对社会不公的愤慨之情 ,同时 ,拨动起读者的心弦 ,掀起读者感情的波澜。

4.4.3 拟人的方法

拟人的方法大致有以下三种:

4.4.3.1 用描写人的词语,也就是说用只适用于人的动词、形容词、副词、名词或代词来描写物,使之人格化。 托物以抒情,托物以寓意

例如:

In November a 精色,总法蒙古勒默后剿,whom the doctors called Pneumonia , 清晰等的 about the colony 则对于原则和 Over on the east side the 则特别,则是原则和此种,不是一种的 Victims by scores.

(O. Henry: The Last Leaf)

十一月间,一个冷冰冰的、未曾受人注意的陌生人偷偷地在这个艺术家聚居区徘徊,这个人被医生称作肺炎,他在各处用冰冷的手指往人身上碰一碰。到了本地区东部,这个恶棍猖狂地横冲直撞起来,大批地袭击他的残害对象。

作者用只能运用于人的名词 stranger ravager 和 fingers 动词 stalk rouch , stride 和 smite 副词 boldly 来描述昔日令人谈之色变的肺炎 将肺炎的恐怖与猖狂展现得如此逼真形象、惟妙惟肖。拟人的运用使疾病的传播在作者的笔下转换成一种直观的情景,使读者如历其境,如观其貌,如视其行 给读者以新奇、玄妙的感觉。可以说,欧·亨利的这一段描写是拟人法运用中最精彩的例子。

I was traveling in China when Samaranch announced in Moscow that the city for hosting the 2008 Olympics was Beijing. All Chinese people were 操題 all mountains were 操題 all rivers were 操題 all rivers were 操題 如此 and the city for hosting the 2008 Olympics was Beijing. All Chinese people were

(China Daily)

当萨马兰奇在莫斯科宣布北京获得 2008 年奥运会的主办权的消息时 ,我 正在中国旅游。此时所有的中国人高兴起来了 ,所有的山脉高兴起来了 ,所有 的河流高兴起来了。

描写人的情绪的形容词 overjoyed 把山脉河流人格化了 烘托出中国人民在获得奥运主办权时无比激动的心情和举国欢腾的场景 给人以真、切、实的

立体印象。

Depressed ,I rushed out of the room. A gentle breeze when me. She caressed my cheeks and heart.

我心情沮丧,于是奔出房间。徐徐微风迎面吹来,她爱抚着我的面颊,抚 慰着我的心灵。

在文学作品中、代词 she 常被用来指代无生命的东西或抽象概念。如 sun (太阳) pearth(地球),moon(月亮),spring(春),autumn(秋),country(国家),peace(和平),beauty(美),ship(船)等。被人格化的物体或概念表达了一种亲切感。

4.4.3.2 把物当作人来呼唤,以抒发强烈的感情

这也是一种修辞格,英语称为 Apostrophe ,汉语叫做"呼告"。在英汉修辞学中都把它列为拟人的一种方式。

呼告时 或赞叹 或同情 或憎恶 或痛斥 强烈的感情尽情地倾泻出来 易为读者接受并产生心理共鸣。例如:

(Pope)

啊!公正的和平,伸展开你的权力!从海岸到海岸,直至征服停止,不再有奴役。

韵 跨過程源 July July Sare fled to brutish beasts ,

And men have lost their reason!

(W. Shakespeare: Julius Caesar)

唉 理性啊!你已经遁入野兽的心中,

人们已经失去辨别是非的能力!

上面两例对当时黑暗的现实进行了最猛烈、最尖锐的抨击,感情强烈,震撼人心。这正是作者运用呼告的成功之处。

韵悦思默兴 Shall I call 观蒙bird

Or but a wandering voice?

(W. Wordsworth: To the Cuckoo)

布谷 ,是把你叫鸟好 ,还是称你为漂浮的声音?

这是华兹华斯的诗句。诗人情不自禁地对着布谷鸟在呼唤。话语中,充满了诗人对布谷鸟的喜欢、亲切和爱抚之情。

4.4.3.3 让事物变成人,跟人一样地说话、行动,有思想、有感情

例如:

The baby crocodile Markingthard. At last Applied a good idea.

幼鳄鱼苦思冥想、总算想出一个好主意。

写文字 the lovers tearfully pouring out their hearts, the moon was so moved that 漢字文字 the lovers tearfully pouring out their hearts, the moon was so

月亮听到恋人哭诉衷肠 ,竟感动得忘了挪动。

以上两例分别赋予 baby crocodile 和 moon 以人的行为及心理活动 ,加强了语言的形象性、生动性和感染力。

4.4.4 拟人和比喻的综合运用

把拟人和比喻两种修辞方式用在一起,从不同的侧面、不同的感受描写同一个事物,会收到相映成趣、相得益彰之功效。例如:

The traffic 精神養治療學學學學學學

(R. Macdonald)

堵塞的交通如同受伤的蛇一样缓慢爬行。

此例的明喻 like a wounded snake 强化拟人 crawl 的描述 ,使蠕动缓慢的交通状况逼真地呈现在读者眼前。

Then Night ,這類深足藻甲磺酚鐵點早皂爛ౢౢౢౢౢ则旱辣醬 and our fevered head and 则则译如 little tear-stained face up to 深刻 Land 之 And though 深刻 one is the land though 深刻 and the pain is gone.

(J. K. Jerome)

夜像一个慈祥伟大的母亲 , 轻轻地把她的手放在我们发烫的额头上 ,把我们沾满泪水的小脸转向她的面孔 ,微笑着。虽然她不说话 ,但我们知道她会讲些什么 ,她把我们烧得发红的面颊靠在她的胸上 ,疼痛也就消失了。

在这一段话中,作者首先把 night(夜)比喻为 great loving mother(温柔而伟大的母亲),进而用了表示人的动作的词语 lay ,turn ,smile ,speak ,say ,适用于人的名词 hand ,描述人动作的副词 gently 和代词 she ,her 来进一步阐释"母亲"的温柔和体贴,在读者面前勾勒出一副十分感人的情景。

4.4.5 拟人与比喻的异同

拟人是由无生命到有生命的"隐喻性语义转移"(metaphorical transfer),所以说,拟人是通过隐喻产生的。(Ricoeur,1986:59)在汉语修辞学中,比喻和拟人两个修辞格有着十分密切的关系,因而经常出现同一个句子有着不同的看法,是此是彼,很难界定得一清二楚。"其实,在古今的文谈诗论中,一般都没有这样严格的分别,'比'、'喻'、'拟',还有'譬'、'况'等,是作为同义词,可以互换的。"(郑远汉,1982:43)后来修辞学家们认为,它们毕竟是两种不同的修辞方式,也就有必要指出它们的区别所在。多数修辞专著都是这样论及的"比喻"重在"喻",而"比拟"重在"拟","比喻"是乙喻甲,甲乙一主一从,而"比拟"是将乙当作甲,甲乙彼此交融,浑然一体。这样的解释清楚明了,可是一遇到具体问题就不易把握了。我们认为,应从以下三个方面搞清楚,这样就有助于准确的把握和运用。

4.4.5.1 拟人与比喻的生成特点

在明喻或隐喻中,用乙两事物必须要有相似点,正是通过相似点才使本体与喻体联系起来,激发人们的联想,从而增强描述对象的形象性、鲜明性和通俗性。拟人是用乙事物所具有的特征包括动作、行为、状态等来描写甲事物,也就是说,把人的属性"强加"到本体事物上。于是本来没有生命力的、不能活动、没有情感的事物,突然变成有生命、能活动、有情感了,具有了人的言谈举止、音容笑貌、思维活动等,或者本来抽象、玄奥的概念变得具体可观了。

试比较两例:"The bad news was a **医转现** into her heart"是隐喻;"The bad news **噪燥** at her door at midnight"是拟人。前句说明了坏消息对她的打击如同刀子戳她的心一样难受。通过两者的相似点,使人感受到坏消息的强烈程度。后句把坏消息突然变成一个撞击房门的活生生的一个人,说明了坏消息在深更半夜突然而至。这比起"She got the bad news at midnight"形象多了。

4.4.5.2 拟人的拟体与比喻的喻体

进锁孔,但打不开。于是我拧了几十遍,锁依然紧锁双眉,一副冷若冰霜的样子。)把人的特征转到锁上。在构成成分中,只有被比拟的本体"锁",无其他的事物跟它对应,即作为拟体的人是不出现的。

4.4.5.3 拟人的属性与比喻的相似点

借喻是只出现喻体,而不出现本体,是喻体代替了本体。通过喻体含蓄地表现出本体的相似特征。拟人与此恰恰相反,只有本体,不见"喻体",即拟体,因而也就不存在喻体代替本体的情况。拟人只是用人所具有的特征写本体事物,不问两者之间是否存在相似点。例如"The sea was **海底**户,the forests were **塔林**里"(海在欢唱林在舞)这一句在于表达人物的喜悦心情,在于创造一个欢天喜地的意境,至于"海"和"林"在什么情况下同人的欢唱、跳舞会有相似的地方,这无关紧要。这个例子将有助于我们理解"比喻重在喻,比拟重在拟"的含义。

4.4.6 运用拟人时应注意的情况

4.4.6.1 要真实感人

人们运用拟人时,正是情深意切之时。这是拟人修辞方式的重要特征。因为只有在这种情绪驱使下,人们才敏于联想,才会以情托物,因物寓情,物与情水乳交融,浑然一体,也只有在这种心境中,才能做到恰到好处地运用这一修辞方式,才能真实感人。所以,运用拟人法必须是自己的强烈感情的自然流露,感情必须符合所描写的环境气氛。只有对所描写的客观事物具有真情实感,才能收到良好的效果。请看下例:

The mountains the mountains the living conditions here were rough indead however the active and busy life to the loneliness away and probability. We had the genuine deep love for the mountains and residents here.

大山紧紧地拥抱了我们这些来自北京的大学毕业生。这里的生活条件的确很艰苦,但紧张而充实的生活赶跑了寂寞,招来了欢乐。我们深深地爱上了 大山,爱上了这里的人民。

面对闭塞的环境和艰苦的生活,这批大学毕业生是苦中有甜,苦中有乐,倾全部的爱于大山和大山里的人民。这是作者被感染后的强烈感情的流露。

下面是学生习作中的一例 感情与当时的气氛显然不协调:

could do nothing but stay idle. How annoying!

秋雨跳着欢乐的舞,一下就是几天,什么活也干不成,真闷死人。 秋雨数天连绵不断,闲呆着没事干使人烦闷,心境不佳。作者却用拟人手 法赋予"秋雨"以欢快的动作和心情,这与人物当时的心情很不协调。

4.4.6.2 要不断创新

比喻要不断创新,拟人也要不断创新,避免因袭。在比喻修辞手法的运用 上 有"死喻"(Dead Metaphor)一说 人们形象地称为"吮干了汁水的柑橘" (sucked orange),即频繁使用毫无味道的比喻。Metaphor 为什么会"dead" 呢?这是因为反反复复地使用某一表达方式,就乏味、陈腐、无新义,在读者的 脑海中激发不起一丁点想像力和好奇心,毫无生气,如同"死"了一般。同样, 在运用拟人时,如果墨守成规,不注重创新,Personification 也会"dead"。 在学 生习作中,像"The birds are 澤麗岸"(小鸟在唱歌),"The crickets are 责趣早 哪類**對對**(蟋蟀在弹琴)一类的表达方式很多,总是这样用,读者会感到无新 意 甚至会感到厌烦。因此 应当注意选用或者创造鲜活的说法。如果让我们 用简洁的语言叙述一下流言蜚语在报刊上传播速度之快这样一个事实,该如 何遣词造句呢?请看例句:Gordell Hull in the age of print observed that a lie 果然學達聲贈around the world before truth has time to 导频频导频层头 With television today truth never catches up with half-truth. (M. B. Zudkerman) 作者把"谎言"和"真理"人格化了,它们变成了两个活生生的人;一个动作极 其敏捷,一个动作异常缓慢。当"真理"这个人还没来得及穿上裤子出门时, "谎言"这个人早已游遍了半个世界。如此的描摹,立意新颖、巧妙、奇特、贴 切 给人留下非常深刻的印象。

写作的要旨在于形象生动,富于感染力。所以在运用拟人时,我们应该避免陈旧的词组和表达方式,常用常新,保持语言的生机与活力。

4.5.1 定义

按照 A Dictionary of Literary Terms 的解释, Transferred Epithet 是: "a figure of speech in which the epithet is transferred from the appropriate noun to modify another to which it does not really belong"。该词典还进一步举例说明: "Common examples are: 'a sleepless night'; 'the condemned cell'; 'a happy

day '. It is a very common poetic device as in these lines from Part One of T. S. Eliot's *The Waste Land*:

Winter kept as warm covering

Earth in forgetful snow feeding

A little life with dried tubers

Clearly the snow is not forgetful ', but rather conceals ,muffles, 'shrouds' the earth so that for a time we forget what the earth looks like."

从以上《文学用语词典》的定义以及美国著名诗人艾略特的长诗"荒原"中的 forgetful snow("助人遗忘的雪"用以描述大雪覆盖和隐藏了一切,使人们一时忘却了大地本来面目的情景)来看。汉语辞格的"移就"("移就修饰","转移修饰",亦称"修饰语移置")与 Transferred Epithet 在格式、用法、效果上基本相同。《辞海》注:"甲乙两项相关连,就把原属于形容甲事物的修饰语移属于乙事物,叫移就。通常是把形容人的修饰语移用于事物,如'这个工程引来幸福水'。幸福属于人,今移于水。"唐钺在其《修辞格》中说:"两个观念连在一起时,一个的形容词常常移用在另一个上头。

移就在现代文学作品中运用得十分广泛。例如:

我将深味这非人间的浓黑的悲凉。

(鲁迅《纪念刘和珍君》)

吴荪甫突然冷笑着高声大喊,一种铁青色的苦闷和失望,在他紫酱色的脸皮上泛出来。

(茅盾《子夜》)

广场上又烧起欢乐的篝火。

(曲波《林海雪原》)

沸热的乐声 转将我们的心情闹静了。

(刘半农《沸热》)

相思枕上的长夜 "怎样的厌厌难尽啊!

(闻一多《红豆》)

汉语移就似乎更多地运用于古诗词中,因为古诗词结构紧凑,意义浓缩, 为移就的使用创造了适当的条件。例如:

遥知未眠月 多思在渔歌。

(杜荀鹤《送人游吴》)

怒发冲冠 凭栏处 萧萧雨歇。抬望眼仰天长啸 壮怀激烈。

(岳飞《满江红》)

寒山一带伤心碧。

(李白《菩萨蛮》)

寂寞富春水 英气方在斯。

(柳宗元《哭连州凌员司马》)

自春来,惨绿愁红,芳心事事可可。

(柳永《定风波》)

以上英汉例句 在特定的语言环境中 显得精练而新奇 绝妙而深刻 拓宽 了语言运用的新天地 收到了出奇制胜的艺术效果。

4.5.2 移就的语义及结构特征

移就是一种超乎常规的语言变异现象,是词语搭配的创造性的应用。从语言逻辑关系来分析,它是不合规范并不合情理的,但在具体语言环境中却恰到好处,因为它使一个词语以崭新的意义出现,在特殊的语言环境中改变了搭配关系,形成了词语的两个成分的故意错位或别出心裁的临时组合,它不但不使人费解,反而更令人惊叹语言在具体运用中所显现出的极强的灵活性、新奇性和概括性,激发起读者丰富的联想,收到出人意外、引人入胜之功效。

上面说的是移就的语义特征 ,下面分析一下其具体的结构特征。

根据 Oxford Concise Dictionary (OCD) 的解释 ,Transferred Epithet 中的 Epithet 指的是"表示性质或特征的形容词"因此移就的结构就被规定为转移 形容词 + 中心语组成。转移形容词在前,中心语在后。由于两者属于违背语 法逻辑的非常规搭配,中心语也是形式的被修饰语,而真正的被修饰语(逻辑 被修饰语)有的体现于语境之中,有的则存在语境之外。笔者认为 OCD 仅把 形容词作为转移修饰语,未免有些绝对,其实除形容词之外还包括名词等。名 词是以中心语 + of + 名词修饰语的结构出现的。如 bells of merriment(快活的 铃声) Jook of coquetry(媚眼;卖弄风情的目光),brows of conceit(自负的眼 眉)等 最典型的莫过于"The Grapes of Wrath"。这是美国作家约翰·斯坦贝 克(John Steinbeck)的著名小说,直译为《愤怒的葡萄》,"愤怒"本应用来形容 那些当年受骗到美国西部去采摘葡萄的移民们,可却移来形容"葡萄",使小 说的主题鲜明深刻 发人深省。因此说英语移就还存在这种结构 只是不常用 而已。然而 这一结构却易与 an angel of a girl a hell of a life a mountain of a wave 等表达方式相混淆,并将其视为移就。笔者在《英语知识》(1994年第 12期)上发表一篇修辞文章,题为"一种独特的修饰手法——移就",文中对 "this monster of a cat", "a poem of a hotel", "a brute of a man"等作了这样的 分析 "从结构上看 of 后的名词应修饰前面的名词 但从语义逻辑上 却是 of 前的名词修饰后面的名词,两者似乎颠倒了位置。这种结构实际上是含有隐 喻(Metaphor)的习语,of 的前面是比喻的喻体,of 的后面是比喻的本体。作

喻体和本体的名词之前通常使用不定冠词 a(an),但有时,喻体名词之前也可 使用 the this that my his 等 ,可译为'如同……般的','像……样的','…… 似的 '等"。但自己的结论仍将这类短语划为了移就。后来经不断的分析对 比,觉得划为移就不妥,但又找不出充分的理据来。读了《英语修辞与写作》 (黄任 ,1998:143)有关移就章节后,仍是困惑,因为黄先生同样把这类习语看 作是移就 :" 下面是前置短语作移就修饰语: an angle of a woman = an angellike woman 天仙般的女人;a deafening roll of a thunder = a thunder with a deafening roll 一声震耳欲聋的雷鸣 ;a bottleneck of a crossroad = a crossroad that is like a bottle-neck 瓶颈般的路口 ,等。"目前 ,有幸读到《英汉修辞格对比 研究》(李国南 1999:366-372) 感到豁然开朗。李先生从心理学的角度对移 就进行了深入的探讨,认为移就是以邻接为基础的辞格,属于"邻接联想" (association by contiguity),并举例说:my dreary bed(我的忧郁的床),"我" (I)躺在"床"(bed)上,两者处于邻接关系之中,于是形容词 dreary(忧郁的) 便从前者移向后者。而隐喻和拟人是以相似为基础的辞格 属于"相似联想" (association by resemblance)。移就就是基于邻接联想,毫无相似可言。李先 生指出:由于对移就这种修辞现象缺乏心理学分析,国内外语界、翻译界近年 来在论述英语辞格 Transferred Epithet 及其翻译时 出现了一些混乱现象。他 认为 像 a hell of a life an angel of a woman a hogshead of a chat 之类的短语 属于英语 Metaphor ,汉语称"缩喻"。它是一种特殊的比喻模式 ,即由喻体充 当中心词,而由本体反过来修饰喻体,所以也称"反客为主式比喻"。这些比 喻的表达方式,其心理基础是相似联想。Transferred Epithet 不可能以任何比 喻模式去翻译。因为它的心理基础是邻接联想,这是人类思维中截然不同的 两种联想方式。如 my dreary bed 不可能译成"像我一样忧郁的床"。

所以说 移就的结构分两类:转移形容词修饰语 + 中心语;中心语 + of + 转移名词修饰语。但后者远不如前者常用。需要指出的是后者不应与 an angel of a woman 之类短语混淆。

4.5.3 移就的表现类型

Transferred Epithet 的表现形式包括两大类:(1)移人于物 就是把表人的思想、行为、性格的词语移用到表事物上,亦称由人到物的移就;(2)移物于物 就是将原描写甲事物性状的修饰语移来描写相关的乙事物的性状。前一种在英语中也叫"Pathetic fallacy"(感情投射谬误), Eurasia Modern Practical English-English & English-Chinese Dictionary (1967)给出的定义是:"the literary device of investing non-human nature with human feelings and character

(e.g.: the angry sea a stubborn door)"(将人类的感情赋予自然界或无生命的物品,如愤怒的大海,顽固的门)。《英汉大词典》(1995)的注释是:"感情的误置(指赋予自然界现象或无生命事物以感情,如把汹涌的大海称为 the angry sea)"。在汉语中,这一修辞手法称为"移用",即把形容人的词语移用到事物上,从侧面衬托人的思想感情。汉语移就包括三个类型:(1)移人于物;(2)移物于物;(3)移物于人(汉语中不多见;英语中不存在),其实"移用"就是移就中的第一个表现类型。

下面具体地介绍 Transferred epithet 的两个表现类型。

4.5.3.1 移人于物

(1) 说明人的修饰语移用于说明具体事物

例如:

有时,人们朝他扔去零碎食物,却很少听到任何感谢,有时,人们恶作剧似地扔去块石子,得到的回报却是暴风雨般的石头和谩骂。

形容词 mischievous 本是用来描写人的性状的词语,在句中应修饰"the person who threw a pebble",这儿却移来修饰 pebble。mischievous 的转移修饰,创造出了生动幽默的艺术效果。

(2) 说明人的修饰语移用于说明抽象事物

例如:

He was left outside in the 责任

他被拒之门外,门外寒气袭人。

句中 pitiless 本是用来描写人的性格的 ,这里用来形容 cold ,既突出了天气寒冷刺骨这一特征 ,又表现出遭人冷遇后的凄凉、痛苦与无助。

(3) 说明人的修饰语移用于说明抽象概念或与人有关的行为状态例如:

He behaved with 早起 and rather enjoyed stealing a march on Doctor Ed.

他举止小心谨慎 心中虽然感到内疚 但为能偷偷地抢在埃德大夫之前颇为得意。

形容词 guilty 本是表现人的心理活动的词语,却移来修饰抽象名词 caution 似乎不合情理,但细加揣摩,却发现两者协调统一,主人公复杂的心理状况被揭示得充分、透彻和细腻。

(4) 说明人的修饰语移用于说明人体某个部分

例如:

Hans shrugged a 洋製地造資源電道製

(W. Maugham)

汉斯轻蔑地耸了耸肩。

名词 shoulder 是不会 scornful 的 ,而只有人才具有这样的心理状态。 scornful 的移用 ,使得主人公轻蔑的神态活灵活现 ,跃然纸上。

4.5.3.2 移物于物

(1) 说明具体事物的修饰语移用于说明抽象事物

例如:

All the time the **地域是**具体和 he would never come back to her grew strong within her.

她感到他将永远离她而去——一直令她毛骨悚然的恐惧越来越强烈。

现在分词 creeping 原用来描绘毛毛虫在皮肤上的蠕动 ,给人一种轻微却 又毛骨悚然的触觉。用它转饰 fear ,非常逼真、具体地描绘了主人公当时强烈 的心理感受。

(2) 说明具体事物的修饰语移用说明具体事物

例如:

Darrow walked slowly round the 遺標語早業现成

达洛绕着炙热的法庭慢慢地踱着步。

动词 bake ,意为" 烘 " ," 烤 " ,或" 焙 " ,常指烤面包。现在分词 baking 已变为形容词 表示" 炙热 ,灼热 "的意思 ,如 baking sun。此词移用于修饰 court ,使读者仿佛置身于气氛异常紧张、郁闷、灼热的法庭之中。

(3) 说明抽象事物的修饰语移用于说明具体事物

例如:

His stories achieved nothing but 精練表達

他的故事仅仅赚了点儿廉价的笑声。

Laugh 无所谓 cheap 或 expensive ,也不能 bought 或 sold。这里以 cheap 转 饰 laughs ,有力地讽刺了作品的庸俗和低品位。

(4) 说明抽象事物的修饰语移用于说明抽象事物

例如:

Two of the largest and most powerful nations of the world have since 1950 lived in **经验证** for one another and mutual fear and hate.

世界上面积最大、实力最强的国家中的两个自 1950 年以来由于相互隔离 而彼此毫无了解,处于相互恐惧和敌视之中。

过去分词 isolated 形式上是修饰 ignorance ,而实际上都是指两个国家十多年彼此的政治隔离。

4.5.4 移就的修辞作用

4.5.4.1 别出心裁,鲜明醒目,具有很强的艺术感染力

早在 20 世纪 30 年代,布拉格主要语言学家就认为:日常的语言已"自动化"(automatic)和"惯例化"(conventional);语言使用者很难意识到语言的美学潜力(aesthetic potential)。这种具有固定表达模式的语言往往很难唤起听者的兴趣和引起他们的注意。因此,一定程度的语言变异,即脱离语言常规(linguistic norms)的语言形式,会助于语言恢复其勃勃生机,而移就等辞格正是通过超常规搭配手段使语言产生变异,从而取得别开生面的修辞效果。例如:

To have discarded as I believe all usual frailties ,—to enjoy this purification even as I enjoy the clean voluptuousness of the warm breeze on my skin and the 本語語語句句 the water.

(V. Sackville-West: No Signposts in the Sea)

正如我所相信的,抛弃了通常所有的缺点,——享受这种心灵的净化,甚至像我享受着这暖风吹拂过肌肤时那清爽的快感,以及这池水凉爽的漂浮。

They prolonged the clasp for the photographers exchanging 注意中的概念 (H. Wouk: The Winds of War)

他们延长握手的时间,让摄影师照相,同时微笑着交谈。(交换着微笑的话语)

以上两例的非常规搭配,令人耳目一新,并给人留下深刻的印象。按照词语原本的逻辑意义 cool 只能修饰 water smiling 只能描写人。但我们从这两个移过来的虽不符合语法逻辑却新颖别致的修饰语上,体会到了语言的一种美。从另一角度讲,这也符合人类跳跃式的思维方式。

4.5.4.2 着墨经济,简洁凝练,具有丰富的表现力

例如:

Summoning the waiter he (the English) stabbed an stabled an soup bowl and cried, "Le mouche!"

(Reader's Digest)

他把侍者叫过来,一个手指着汤碗,声色俱厉地说: "Le mouche(一只苍蝇)!"

本句中,作者巧妙地运用了移就修辞手法,使那个英国人暴怒的神态跃然纸上。语言生动传神,简洁明快,仅仅一词之移,就省去了不少的赘词,可谓言简意赅。试比较:

... he pointed at the soup bowl with his finger in an accusing manner.

(H. Wouk: The Winds of War)

富兰克林·罗斯福目光炯炯,满脸笑容,聚精会神地听着,他没说什么,只是跟大伙儿开心地鼓掌喝彩。

本例不仅笔墨经济 ,言约意丰 ,而且具有一定的节奏感和韵律美。

4.5.4.3 幽默风趣,生动形象,烘托气氛,渲染意境,表达强烈的情感

例如:

The big man crashed down on a 表塊類

大个子一屁股就坐在一把提出抗议的椅子上。

物体 chair 当然不会提出 protest 的 ,是其不堪负重而发出的吱吱嘎嘎的响声 ,好像是提抗议似的。这样的描述虽不合常规 ,但稍作思考 ,便会感到立意新颖 ,妙在其中。

简言之 移就是一种语言变异的修饰方式;它新颖、简练、生动、形象。在具体语言环境中,它赋予所说明事物以鲜明的情状,突出事物的特点,揭示人的思想感情,并可借以渲染气氛,加深意境,增强作品的吸引力。移就似乎是信手拈来,实际是精心设计,使人由此及彼、由表及里地揭示事物的内在含义,将含蓄的意义、深沉的感情新鲜别致地表达出来。如果移就辞格使用得自然得体,会产生很好的修辞效果。

4.5.5 移就与拟人的区别

请先比较两例:

- (1) a sad storm(悲哀的暴风雨)
- (2) a sad letter(悲切的信)

两例均用 sad 作修饰语,但例(1)是拟人,例(2)是移就。

移就的多数例子很像拟人,然而它们毕竟是两种不同的修辞格。移就与

拟人的区别可从内容和结构两个方面来观察。

从内容上看 移就"移"的是表示人的情状的词语 ,用以作事物名词的修饰语。移就仅是"移"而已 ,并没有"拟",也就是说并没有真正把事物当成活生生的人来描写、模拟 ;其作用在于使人的情感、状态同某一事物联系起来 ,着重表现人特定的情绪或状态。而拟人重在"拟",让事物人格化 ,即把事物描写得像人一般 ;其作用在于增添语言的生动性和形象性。

从结构上看 移就主要是通过作定语的形容词来实现 ,拟人主要是通过作谓语的动词来实现。因此 ,看移就 ,主要从修饰语着眼 ;而拟人 ,主要从谓语着眼。

概言之 移就辞格是词语的变用 即突破常规的词语修饰方法之一。被移用的词语 从词性上说 主要是形容词和分词 ;从句子成分上说 移用的词语 , 大部分作定语。

尽管如此,在一些特定情况下,很难将移就与拟人分得一清二楚。难怪李国南先生感叹道:"移就与拟人、拟物……纠缠不清的界限。"(李国南,1999:369)

源五一借代(酝潮爆炸。增

4.6.1 定义

Metonymy 这一术语源自于希腊语 意为"a change of name"。 The Cassell Dictionary of Literary and Language Terms (Ruse et al. ,1992:180)是这样说的:"the name of something is used to represent a more general but closely-related thing"。英语的 Metonymy 与汉语的"借代"十分相似,只是在分类上略有不同。借代就是"换一个说法",所以这种修辞格也叫"换名"。它不直接说出某人或某事物的名称,而是借用与其密切相关的名称或其本身的某些属性来称代。因为借代抓住了人或事物的最典型的特征,所以当提到甲时人们便自然而然地想到乙。构成借代的基础是本体与借体的相关性,而不是相似性。它是在客观事物之间种种关系的基础上巧妙地形成一种艺术上的换名,这种换名使语言新鲜活泼,精练传神,增添了文趣、形象性和可感度,收到幽默、委婉、清新的艺术效果。借代中绝大多数是名词代替名词,从结构上看非常简单。

4.6.2 借代包含的种类

对于本体与借体的种种关系,从不同的角度分析,就会有不同的认识,因此种类多少也就不等。陈望道先生(1979:80~90)将汉语借代分为"旁借"和"对代"两大类。旁借也作旁代,即借本体所伴随或所附属的事物代替本体;对代,即本体两个相应方面的互相代替。汉语的借代包括了英语的Metonymy,Synecdoche(提喻)和Antonomasia(换称)。对代相当于Synecdoche,旁借包括Metonymy和Antonomasia。根据《修辞方式例解词典》(陆稼祥等,1991:125),借代可分为十四种:(1)以特征代人事;(2)以处所代人事;(3)以作者代作品;(4)以材料、工具代事物;(5)以所属代人事;(6)以官名、著作代人名;(7)以物品代人事;(8)以故事代实物;(9)部分整体互代;(10)特定普通互代;(11)具体抽象互代;(12)以古代今;(13)以同音或近音代替;(14)割裂式借代。

Metonymy 大致有如下几种借代关系:

4.6.2.1 以容器代内容 (a container for its content)

After her husband left her ,Wendy took to the 遺類 (bottle 指代瓶中的酒)

温迪被丈夫抛弃后开始酗酒。

The 噪喊寫s boiling. (kettle 代替壶中的水)

壶开了。

Mrs. Reed was so hospitable that she entertained her guests with a good 原語 from time to time. (table 代替餐桌上的酒菜)

里德太太非常好客,常常以美酒佳肴款待客人。

This film star has a large **管理的** (wardrobe 指代衣柜里的服装) 这位影星有很多衣服。

Sorry ,my **表籍**can't afford such a pair of shoes. (pocket 代替衣袋里的钱)

对不起,我的钱不够,买不起这双鞋。

4.6.2.2 以处所代人 (a place for the people)

The minute Presley took the stage ,the 皂忘之 漂起 purst into cheers. (museum hall 指代大厅中的观众)

普雷斯利一登台 整个音乐厅爆发出一片欢呼声。

The whole **则**常tattended the funeral. (town 代替镇民)

所有镇民都去送葬了。

If the **專業**were perceivable it wouldbe weeping in grief. (grave 指代墓 六里的死者)

如果亡灵有知的话,他定会伤心落泪的。

4.6.2.3 以所在地代机构、组织(a location for the institution or organization)

Downing Street(唐宁街)——(the British cabinet the British government) 指代英国内阁或英国政府

Fleet Street(舰队街)——(the British press)指代英国新闻界、报界

the White House(白宫)——(the US government)指代美国政府

Kremlin(克里姆林宫)——(the government of the former Soviet Union)指 代前苏联政府

Madison Avenue(麦迪逊大街)——(the US advertising industry)指代美国广告业

the Pentagon(五角大楼)——(the US military establishment)指代美国国防部

Foggy Bottom(雾谷,美国华盛顿特区一沼泽地名,是美国国务院所在地)——(the US State Department)指代美国国务院

Hollywood(好莱坞)——(the US film-making industry)指代美国电影制片业 ,电影界

The Wall Street definitely has more say in their policy making. (Wall Street 指代美国金融界、金融市场、大财团)

华尔街在政府制定国策中肯定有着更多的发言权。

4.6.2.4 以工具代工具使用者 (an instrument for its user)

The 责難 is mightier than the 消費的 (pen 指代写文章的人 即文人 ;sword 指代使用刀剑动武的人 即军人)

笔比剑更有力。

The surgeon convinced her that she could only be saved by a timely **海德** (scalpel 代替外科手术)

医生使她相信只有及早做手术才能挽救她的生命。

He believed that the 导过was not so much as the 贵缺躁(gun 代替武装部

队 ;plough 代替农场)

他认为与其去当兵还不如去农场干活好。

4.6.2.5 以特征代特征所有者 (a striking feature for the person or thing)

A 遭遇slipped out through the back door. (bald 指代秃顶的人)

一个秃头从后门溜了出去。

The one in the brown suit gaped at her. 月霞潭 rinned might even have winked. But 連续算 the grey suit still stared—and he had small angry eyes and did not even smile. (blue suit big nose 分别指代身穿蓝衣服和长有大鼻子的人)

身穿棕色衣服的人目瞪口呆地盯着她。蓝衣服则笑嘻嘻的,甚至还使了个眼色。但是穿灰色衣服的大鼻子仍在凝视着,那双小眼睛里露出了愤怒的目光,一丝笑意都没有。

The **糖蜂**生should not yield to the **糖蜂**(crown 指代国王、君主 ;cross 指代教堂)

皇权不应屈服于教会。

Rodger needs straightening out he's been messing around with several skirts of his class. (skirt 指女生)

罗杰需要改过自新 他和班上几个女生都鬼混过。

Bob was promoted from the **刺素素则** to the 憎**素素**则 in the shortest time. (grey-collar 指代从事服务行业的职工; white-collar 指代从事脑力劳动的教师、律师、公务员等)

鲍勃在不长的时间内就从灰领提升为白领。

4.6.2.6 以器官代作用 (an organ for its function)

He has a 则是深则是是藻(tongue 代替说话方式、能力)

他言语粗鲁。

Sheila is such a cool girl that she is good at letting her 皂**蛋** rule her 深東城 (mind 指代理智 ;heart 指代情感)

希拉是个头脑非常冷静的女孩 她善于用理智控制感情。

The lack of cohesion of the company accounted for the **遭難**drain. (brain 指代智力、人才)

公司缺乏凝聚力是导致人才外流的原因。

If there is any 遭難遭難 the fellow he will be sure to show it. (blood 指

代血气、情感)

如果这人心理阴暗,他一定会表现出来的。

4.6.2.7 以作者代作品(author for work)

To read a 分類 不可能 a 医 如果我們 a to eat a food full of protein; likewise, to read a pornographic magazine is to eat a sugar-coated poison. (Shakespeare 和 Mark Twain 分别指代莎士比亚和马克·吐温的作品)

读一部莎士比亚或马克·吐温的作品就是吃一份富含蛋白质的食物;同样,读一期黄色杂志就是吃一剂糖衣毒药。

Only billionaires are able to collect 孕素線(Picasso 指代毕加索的美术作品)

只有那些亿万富翁才有能力收集毕加索的立体画。

Recently he has been steeped in 韵**家藻则** (O. Henry 指代欧·亨利的作品)

最近几天他沉迷于欧. 亨利的短篇小说之中。

4.6.2.8 以具体代抽象或以特定代泛指 (the concrete for the abstract, or the specific for the general)

This gang of dandies were indulged in the 遭難意憎是葬tand 深足all day along. (bottle woman 和 song 指代寻欢作乐、放荡不羁的生活)

这帮家伙整日沉溺于声色享乐之中。

Without 灣嫩without 遭險的 (sweat 指代辛勤努力; bread 指代一切食物、生计)

不流汗就没面包吃。(不耕耘 就没收获。)

What matters is how to prevent teen-agers from 遭赢 content on the Internet. (blue 指代淫秽下流的内容)

问题是如何防止青少年在网上遭受黄色垃圾的毒害。

Had he known a little about Pavlov's 凿焊,he wouldn't have made such a blunder in the treatment of the patient. (dog 指代巴甫洛夫神经学)

如果他懂得一点巴甫洛夫神经学的话,就不会在这个病人的处理方案上 有这么大的失误。

4.6.2.9 以抽象代具体或泛指代特定 (the abstract for the concrete or the general for the specific)

In the least-developed regions in our country ,there is far more **對块對**

than **噪煙** So freeing the people from poverty should be predicated on spreading cultural and scientific knowledge among people. (ignorance 指代未受教育者 knowledge 指代受过教育者)

(China Daily)

在我国的贫困地区 未受教育的人远远多于受过教育的人。因此 治贫必 先治愚。

He was an 類類類的 Shakespeare. (authority 指代具有权威的人) 他是莎学权威。

你知道,这不仅是作家,而且是科学家、政治家、商人、艺术家和其他各界人士的一个集合。

The work is a 责意知疑o me. (pleasure 指代一件乐事)

这项工作对我来说是个乐事。

阅读解fell in showers. (death 指代子弹)

死亡的子弹如雨般降落。

在上述 9 项中 4.6.2.3 和 4.6.2.8 可视为象征性借代。通过特定的事物或场所、使人们产生联想、进而转入新的概念。

4.6.3 Synecdoche 和 Antonomasia

这两种修辞格与 Metonymy 属于同一大类,它们既有差异又有重合,修辞学家对此见仁见智。让我们观察一下这两种修辞格各自存在的相代关系。

4.6.3.1 Synecdoche

Synecdoche 指的是以部分代整体,或是以整体代替部分,或以原料代替 所构成的事物。请看下列几种关系:

(1) 以部分代整体(a part for the whole)

More **漂整路**are needed at harvest time. (hands 指代人手、工人)农忙季节需要更多的劳动力。

During my stay in Rwanda ,when I came across the hungry 皂燥腺素big or small ,I felt quite sympathetic and helpless as well. (mouth 指代人)

我在卢旺达期间,当我看到那些饥饿的人们,无论是大人还是小孩,我既

同情又无助。

Walls have 藻孵(ear 指代人)

隔墙有耳。

The vineyards are intersected by cannels ;red and yellow 澤麗glide slowly through the vines. (sail 指代船只)

葡萄园里运河交错,各种红黄船只穿梭往来。

(2) 以整体代替部分(the whole for the part)

The birds are singing to welcome the 泡光早赚剩 (smiling year 指代春天)

鸟在歌唱 迎接着春天的到来。

悦繁草beat 杂颗碱 运<footnote>频率3 to 1 at badminton ,Kuala Lumpur. (China 和 South Korea 分别指代中国队和韩国队。)

在吉隆坡举行的国际羽毛球公开赛中,中国队以三比一战胜韩国队。

The 栽xis out of order. (TV 指代电视机零件)

电视机出故障了。

(3) 以原料代替所构成的事物(material for the thing made)

Nowadays more and more people have a liking for 精素(cotton 指代棉织品)

现在越来越多的人喜欢上棉织品。

At dinner J would have some 現榜藻(grape 指代葡萄酒) 每次晚餐我都喝点儿葡萄酒。

4.6.3.2 Antonomasia

Antonomasia 包括的面比较窄,专指用专有名词代替普通名词,或用普通名词代替专有名词。这些名词大致来源于历史事件、宗教典故、神话传说、文学作品、现实生活等。例如:

Romeo(罗密欧)——(a devoted lover)指代情郎

Solomen(所罗门)——(a wise man)指代聪明人、智者

Hercules(赫丘利)——(a man of strength and courage)指代大力士

Helen(海伦)——(a beautiful woman)指代美人

Judas(犹大)——(a traitor)指代背叛者

Shylock(夏洛克)——(a miser)指代吝啬鬼

William I(威廉一世)/ Napoleon(拿破仑)——(a conqueror)指代征服者

Beethoven(贝多芬)——(a musician)指代音乐家

Hitler(希特勒)——(a tyrant)指代暴君

Uncle Tom(汤姆大叔)——(a black who compromises and conforms with the whites) 指代妥协顺从于白人的黑人

Karajan(卡拉扬)——(an orchestra conductor)指代乐队指挥家

Iago(伊阿古)——(a cunning and treacherous man)指代阴险狡诈之人

Falstaff(福斯塔夫)——(a boastful person)指代爱吹牛的人

Tartuffe(达尔丢夫)——(a hypocrite)指代伪君子

Holmes(福尔摩斯)——(a man of keen insight and reasoning)指代具有敏锐洞察力和推理能力的人

A musician one day asked Beethoven whether it was true that Sussmayer—not Mozart—had composed the Requiem. Beethoven replied: "If Mozart did not compose it then the man who did compose it was a 西域認識"

(David Ewen)

有一天,一位音乐家问贝多芬,《安魂曲》是否真的是苏士梅耶尔而不是 莫扎特所作的。贝多芬回答道:"如果莫扎特不曾作这部曲子,那么作这部曲 子的人必是另一个莫扎特。"

句中 a Mozart 指代一个像莫扎特那样伟大的作曲家 ,是专有名词代替普通名词。

On the fourteenth of March, at a quarter to three in the afternoon, the 现象的重要。

(Engels)

3月14日下午2时45分当代最伟大的思想家与世长辞。

此处 the greatest living thinker 指代 Marx ,是普通名词或词组代替专有名词。

Waterloo(滑铁卢,比利时一城镇)——(a disastrous defeat)指代大溃败; 毁灭性打击

Munich(慕尼黑,德国一城市)——(policy of appeasement)指代纵容侵略、出卖弱国的绥靖行为或政策

British Lion(不列颠雄狮)——(British people)指代英国人

The Bear(熊)——(Russia)指代俄罗斯

Uncle Sam(山姆大叔)——(the United States of America)指代美国

John Bull (约翰牛)——(England English people)指代英国人

Ivan(伊万)——(the Russian people)指代俄罗斯人民

the Iron Duke(铁公爵)——(the Duke of Wellington)指代威灵顿公爵 the Iron Lady(铁女人)——(Margaret Thatcher)指代玛格丽特·撒切尔

4.6.4 Metonymy, Synecdoche 和 Antonomasia 之间的 差异与重合

鉴于 Metonymy 与 Synecdoche 的相似性, Wales (1989:297)指出, Synecdoche 是 Metonymy 的"一种特殊类型"(a special type)。我国修辞学者 李国南先生(1999:75)评论道:"英美语言学界已经注意到这一尴尬局面,承 认 Metonymy 与 Synecdoche 之间有重合,许多人对此混淆不清。因此,语言学 家们为了避免混乱,不少专门术语辞书都把 Synecdoche 限定在'部分与整体' 关系之内。汉语修辞学界也有类似倾向,有的修辞专著干脆不提'旁借'与 '对代'之分。"这段话点到了实处,在我国有关英语修辞著述中确实存在着归 类相异的情况。譬如,冯翠华教授(1995:184-189)把"The container for the thing contained or vice versa "和" The thing worn for the wearer "两项放入 Synecdoche 之中 如①the kettle is boiling. ②...Old boots ,ragged stockings , torn trousers and skirts ,went skating and skidding around. The rabble closed in ; I was encircled ;把部分 Antonomasia 归入 Metonymy ,如 John Bull ,John Doe , British Lion 等。其后 ,她总结道: "So long as we know the basic difference between Metonymy Synecdoche and Antonomasia it is not so important to draw the line between them. What is important is that we know what they stand for. " 黄任先生(1998: 79~82)将 Antonomasia 归入 Metonymy,可是又在 Synecdoche 中列举出属于 Antonomasia 一例: This child who is so curious of music is going to be a Beethoven. 谢祖钧先生(1998:108~109)从 Antonomasia 中抽出 "用某个人代替与其相似的一类人"一小项归入 Synecdoche ,如 But there are few incipient Lambs and Beebohms in college composition course。(Lamb 与 Beebohm 都是年轻时就小有名气的作家。)由 此可见,中外修辞学者们对这三种修辞格认识不一,归类不同,那么有没有一 个划分属性的标准呢?有。笔者赞同李国南教授(1995:70~73)的观点: Metonymy 中两个名称的所指应属迥然不同的两个事物,只是由于两者总是 处于"同现关系"中,才取而代之。诸如国王戴着王冠,作家用笔写作,牛奶盛 于瓶里 ,等等。Synecdoche 中两个名称的所指处于"包含"与"被包含"的关系 之中。譬如 ," 整体 "是由" 局部 "组成的 ," 船 "包含" 帆 " ,而" 帆 "被船所包含 , "具体"与"抽象"也有"包含"与"被包含"的关系,如"美女"与"美丽",前者 总是后者的体现,而后者总是蕴含于前者。他的看法切中肯綮,是准确理解和 把握 Metonymy 和 Synecdoche 的关键所在。关于 Antonomasia ,李鑫华先生 (2000:107~108)认为 大部分的换称之语皆有出典 既有出典 把"专有名词

代替普通名词"这一部分"换称"合并成一个"典故"(Allusion)修辞格是明智之举。这样既减少学习者的繁难又能廓清修辞格概念上的混淆。文军先生(1992:149)也有同感:"换称与典故颇为相似,实际上有不少交叉重复的情形。一般而言,换称所用词语凝为固定用法的居多,典故亦有此类用法,但典故的运用较换称更为灵活,用法上也更为复杂。"

4.6.5 借代与借喻

本小节所要讨论的是借代与借喻的区别。然而,在英语中并没有"借喻"这一术语,它被包含在 Metaphor 之中。例如:

She got remarried to another bear.

她离异后,又嫁给了一个性情如熊(脾气暴躁如熊)的人。 为了讨论方便起见,我们还是引用借喻这一术语。

4.6.5.1 Metonymy 译名的审视

对于 Metonymy,国内有些辞书和专著将其译为"转喻"或"换喻"(Synecdoche 译为"提喻"),如《英汉大词典》、《英华大词典》、《英语修辞》(谢祖钧,1988:100~106)等。其实,这个译法不妥,是一种概念上的混淆。在 Metonymy 中所呈现出的种种关系里边,我们看到的是"借代性"(Metonymic)而非"隐喻性"(Metaphorical)。也就是说是"代"而非"喻"。如以容器代所容之物,以工具代工具使用者,以特征代特征所有者等。两者有着不可分离的关系,这种关系是现实的,是实在的。而在借喻中,两者之间没有任何实际联系,只要求两者之间有一点或某一方面相似,这种相似关系是虚拟的,是想像出来的。正如《辞海》所注:"甲事物同乙事物不相类似,但有不可分离的关系。利用这种关系,以乙事物的名称来代替甲事物的,叫借代。"借代就是名称的代换,不存在描写喻义。所以说,怎能把 Metonymy 译为"转喻"或"提喻"呢?如果要想保留这个译名的话,似乎只能与 Antonomasia 相对应。因为在 Antonomasia 中,大部分词语具有"隐喻性",比如"He is a Shylock"转指像夏洛克一样贪婪、奸诈、无情的吝啬鬼。

4.6.5.2 借代与借喻的区别

借代与借喻都有替代的作用,它们都是本体事物不出现,用另一事物代替本体事物,都是通过联想完成概念上的置换。正因为有此共同点,才容易导致两种修辞方式的混淆不清,汉语借代有这样一个例句:

我吃了一吓,赶忙抬起头,却见一个凸颧骨,薄嘴唇,五十岁上下的女人站

在我面前,两手搭在髀间,没有系裙,张着两脚,正像一个画图仪器里细脚伶仃的圆规。……圆规一面愤愤的回转身,一面絮絮的说,慢慢向外走,顺便将我母亲的一副手套塞在裤腰里,出去了。

(鲁迅《故乡》)

有些人认为标有重点号的"圆规"是"用人的外部特征代替人"的借代 ,甚至在中学语文教科书上也是这样解释的。这种看法正确吗?该例中本体"杨二嫂"与"圆规"分属两种截然不同的性质,但两者之间有着相似点,即通过圆规的形状,可以联想到杨二嫂腿细脚尖的形体特征,因而可以肯定地说,"圆规"是借喻,而非借代。按借代的要求,两者应有实实在在的关联,有着相依相存的关系,而"圆规"同杨二嫂之间根本不存在相依相存的关系,只是她的细腿尖脚这一点上同"圆规"相似而已。所以怎能属于借代呢?

借代与借喻的不同之处可归纳为四点:

(1) 借代与借喻形成的基础不同

借代是凭借两事物的相关性而形成,借体和本体之间存在着一定的不可分离的关系,两者关系是实际的。借喻是凭借两事物之间的相似性而形成,人们根据本体和喻体之间可能有的相似点通过联想把它们联系起来,两者关系是虚性的,这是根本相异点。

(2) 借代与借喻的作用不同

借代是"以此代彼" 重在指代 ,是直接用借体代替本体 ;借喻是"以此喻彼" 重在比喻 ,是用喻体刻画或说明本体。

(3) 借代与借喻的转换表现形式不同

正因为借喻的喻体对本体有刻画、描写、说明的作用,所以借喻可以转换成明喻,而借代则不能。

(4) 借代与借喻的结构形式不同

借喻可以用词、短语,甚至整个篇章作喻体,而借代则不能,它只能用词作借体。

再举两组例子供参考:

- A. The yellow river was the **大田 Mark** of Chinese civilization. (Metaphor) 黄河是中国文化的摇篮。
- B. Mozart showed talents for music from the **糖酶**(Metonymy) 莫扎特在婴儿时就显示出了音乐天赋。
- A. The poor fellow had five 皂燥暖料 feed. (Synecdoche) 这个可怜的家伙还要养活五口人。
- B. He has a big 皂燥燥 (Metonymy)

他爱说大话。

C. That recreational centre is just a lion's 皂燥燥(Metaphor)那个娱乐中心可是个极危险的地方。

4.6.6 借代的修辞作用

4.6.6.1 可以避免语言呆板而富于变化,使语言生动、活泼、具体形象,给人留下鲜明深刻的印象

例如:

I arrived at the school just three feet tall and fatly wrapped in my scarves. The playground roared like a rodeo , . . 部準 連続 興報 河南縣 went skating and skidding around. The rabble closed in ;I was encircled. . .

(Laurie Lee)

我来到这所学校时三英尺高,用披巾围得厚厚实实的。操场上,喧闹嘈杂,如同竞技场一般。旧靴子、破袜子、破裤子、烂裙子,跳来蹦去,溜来滑去,这一群乌合之众,朝我奔来;把我团团围住……

在该例中 old boots ragged stockings torn trousers and skirts 这些词语取其穿戴特征 代替这些孩子 既再现了作者当时的突出感受 大表现了特定环境中的某种气氛 给人以亲临其境之感 行文上也充满机趣。

4.6.6.2 着墨经济,简洁凝练,具有很强的表现力

正如 Leech (1983:152) 所言: "Metonymy can be regarded as a kind of ellipsis: its obvious advantage in poetry is its conciseness."例如:

In the least developed countries in Africa, all 黎則 and 森縣則 are indiscriminately hunted for food.

在非洲一些最贫困的国家中, 鸟兽被滥捕滥猎, 成为人们的口中之物。

在句中 ,fur 是兽类的特征 ,feather 是禽类的特征。用其指代所有的鸟兽非常简洁 ,而且加上头韵的运用 ,使得语气连接流畅 ,使得语义表达更完美。

4.6.6.3 借代有褒义、贬义和中性之分,常表现幽默或讽刺的意味,有利于表达思想感情

如上面的例句,用"旧鞋、破袜、烂裙"来表现那些穷苦小学生,寄寓了作者的嘲笑和贬义。

借代应用十分广泛 ,是英语中除明喻、隐喻、排比之外的最常用修辞格之一 ,它最常见于诗歌和媒体报道之中。恰当地运用借代 ,可以突出本体事物的特征 ,打破语言表达的呆板单调 ,使文字新鲜、醒目 表达形象、生动 ,达到积极的修辞效果。

源范 通感(杂贈 對源原語)

4.7.1 定义

Synaesthesia 是一种颇具艺术表现力和感染力的修辞手段。The Random House College Dictionary 对之的定义是"a sensation produced in one modality when a stimulus is applied to another modality as when the hearing of a certain sound induces the visualization of a certain color "(某个感觉通道里产生的感 觉 由于受到刺激而转移到另一个感觉通道 譬如听到某种音响会引起看到某 种颜色的感觉)。Synaesthesia 源自希腊语,由 syn (together) + aesthesia (sensation)而成 ,其意是 perceiving together。与之相对应的汉语辞格是"移 觉"或"通感"。"移觉"即用这种感觉去描写那种感觉。"通感"即五种感官 相通。通感作为一个修辞术语,却是直至1962年才由钱钟书先生(1962:1) 从西方引进的。比如 a sour look (酸溜溜的一瞥) 把本属于味觉的 sour 移植 于视觉的 look :再如 As I entered her room J was hit by the 深葉贈詩樂悠記 And 大學學學學(M. Wedell)(我一进入她的房间,浓郁的香气和刺眼的色彩就 朝我袭来。)" heavy "(沉甸甸的)是触觉的感受 ," perfume "(香味)是嗅觉才能 感受到的,嗅觉通向触觉,将飘浮无型的香味转化为具体可知的物质形象; "noisy"(喧闹的)只能由听觉感官感知, "colors"属于视觉器官感知的范畴, 通过视觉向听觉的转移,以动化静,赋予静态的颜色以动态和活力。在汉语 中 如"红杏枝头春意闹"(宋祈《玉楼春》)这一名句 视觉的"红"转向听觉的 "闹","红杏"怎能"闹"呢?从心理学角度讲,它合情合理,因为红色使人兴 奋、激动;从民俗角度讲,红红火火与热热闹闹常相伴相随。这首词意境优美, 脍炙人口 因而作者被誉为"红杏尚书"。清末美学家王国维在《人间词话》中 称赞这首词时说:"着一'闹'字,而境界全出。"

Synaesthesia 是语言艺术化的一种常用手段。Synaesthesia 的运用可增加语言的情趣 增强描述的形象性 ,创造出奇妙的意境 ,给人以深刻的启示和美的享受。Synaesthesia 为什么会有如此大的艺术魅力呢?这与它的生成因素

有着直接的关系。因此,探讨其生成基础将有助于我们对这一特色辞格的认识与把握。

4.7.2 通感生成的基础

4.7.2.1 通感生成的文学基础

文学作品出于刻画人物、深化主题的需要,常常要描写感觉。我们知道,文学作品是语言的艺术,所描绘的对象是用语言塑造的,是一种看不见、听不到、摸不着、嗅不出、品不了的形象,同电影、戏剧、雕刻、绘画中的具体形象是不一样的。在电影或电视剧里,观众可以看得见鲜活的人物、五彩缤纷的颜色、美丽的场景,可以听得见逼真的声音。总之,可以用感官直接去感受,从而得到具体深刻的印象。而文学描写的形象,只能靠作者间接地呈现出来,靠作者去激发读者的想像力和感觉力,从而在读者的头脑里产生一种近似电影画面中的形象。因此说,描写得越鲜明、越逼真,读者的感觉唤起得就越敏锐、越直切。

如何才能描写好感觉?方法是 根据不同的语境和特点 采用不同的描写方法。

(1) 单觉描写

人受到外部的刺激后产生五种感觉——视觉(sense of sight)、听觉(sense of hearing)、嗅觉(sense of smell)、味觉(sense of taste)和触觉(sense of touch)。在一段话里,可描写一种感觉,这叫做"单觉描写"。在五觉之中,视觉的形象最敏感、最细致、最生动、最丰富,所谓"百闻不如一见"就是这个道理。人的大脑储存感觉信息 80%来自视觉,10%来自听觉,而色彩又是视觉所感受到的最为鲜明的信息。例如:

The gigantic snow-capped mountains were set off by the 道家sky ;several clouds cast their 海線中線 shadows on the 管理 snow in the sun.

(R. Kaplan)

蓝天衬着巨大的雪峰,在太阳下,几块白云在皑皑雪峰间投下银灰的云影。

作者用 blue silver grey 和 white 色彩词组成了一幅浑然天成的图画 ,渲染出一派静谧肃穆的气氛 唤起读者的审美意识。

再举汉语一例:

"看万山红遍 层林尽染 漫江碧透 百舸争流。"

(毛泽东《沁园春·长沙》)

一红一碧 ,鲜明可感 就像一幅明丽动人的山水画呈现在读者面前 ,给读者以独特的审美享受。

(2) 多觉描写

在一段话里 要写两种或两种以上的感觉 就叫做"多觉描写"。例如:

The **教**学was that **则 教**学was that **则 教 教** was that **则 教** was that **则 教** was that **则 教** was that **以** was that **y**

仅仅一句话就写出了触觉"浓雾"、听觉"淅沥的雨声"和嗅觉"百合的清香"。语言生动鲜活,描写意趣盎然。这样的动态勾画体现了通感的艺术魅力。

再看《水浒》第三回鲁智深拳打镇关西的一段描写:

"扑"的只一拳,正打在鼻子上,打得鲜血迸流,鼻子歪在半边,却便似开了个酱油铺,咸的、酸的、辣的,一发都滚出来。……提起拳头来,就眼眶眉际梢只一拳,打得眼棱缝裂,乌珠迸出,也似开了个彩帛铺,红的、黑的、绛的,都淀将出来。……又只一拳,太阳穴上正着,却似做了个全堂水陆道场,磐儿、钹儿、壳齐响。"

施耐庵匠心独运,把鲁智深三拳打死恶霸镇关西的场面描绘得酣畅淋漓,生动逼真,落地有声。这里既绘色——"红的、黑的、绛的",又绘声——"磐儿、钹儿、铙儿",还绘味——"咸的、酸的、辣的",真可谓声色俱全还带味儿。这样精彩的描写有力地渲染了气氛,使人产生如入其境、如见其人之感,收到了强烈的艺术效果。这是多觉描写。如果三拳都用一觉描写,那痛打恶霸的场面决不会如此活灵活现、惊心动魄。

(3) 移觉描写

要是将一种感官的感觉移到另一种感官上 就是"移觉描写"。这是一种比单觉描写和多觉描写更胜一筹的感觉描写。它需要敏锐的感知、丰富的联想、充沛的情感和高超的技巧。根据内容的简单与复杂的差别 移觉可分为"单项移觉"和"多项移觉"两类。

1) 单项移觉

单项移觉是一种比较单一的由 A 觉移向 B 觉的沟通形式。例如:

A. 视觉与听觉相通 达到有声有色 给人以新奇的感受。

例 1:What a 火煙管署東去 is!

这条围巾太艳丽了!

本例是由视觉移至听觉的。围巾的颜色竞艳丽到"喧闹"的地步,你想这样的颜色不是太抢眼了吗?

例 2:风随柳转声皆绿, 麦受尘欺色易黄。

(严遂成《满城道中》)

本例是由听觉移向视觉的。嫩绿的柳枝在风中飘舞,风声也陶醉地化作了绿色。风声与绿色浑然一体,美不胜收。

B. 嗅觉与听觉相通 使人闻其声 甘其味 沁心脾。

例 1:A 遊遊表數記之黨which at my entrance cried , . .

(John Donne: Elegy)

一阵响亮的芳香,见我进来就叫唤,.....

本例是由嗅觉移植于听觉的 通过听觉的感受来描绘嗅觉的感受 由此可见香气之浓重、之郁烈。刚一进门 香气就呼呼扑面而来 如同 "叫唤"一般。

例2:雨过树头云气湿,

风来花底鸟声香。

(贾唯孝《登螺峰四顾亭》)

- "鸟声香"是听觉转化为嗅觉,写出风雨过后,空气新鲜、气味芬芳、气候宜人的美感。
 - C. 味觉与视觉相通 使读者如见其形 如临其境。
 - 例 1: The dish has a 深深local 逐步测 这道菜具有浓郁(高大)的地方风味。

本例是由味觉通向视觉的 ," 高大 "的地方风味表明了该菜肴具有鲜明而 正统的地方特色。

例2:望梅止渴。

本例由视觉向味觉转化,这个成语是汉语移觉中最典型的例子。

- D. 视觉与触觉相通。通过视觉向触觉的奇妙转移,呈现出一种优美、深沉的境界,给人以无尽遐想与无穷回味。
 - 例 1:杂普藥狀學記解 Run 漢數體 till I end my song.

(E. Spencer: Prothalamium)

甜蜜的泰晤士河!柔软地流淌着,直到我的歌声终止。(由视觉到味觉,再由味觉到触觉)

例 2:他看了我一眼,那种正直而慈祥的眼光,使我立刻感到身上受了父亲的抚摩——严肃和慈祥就像可以抚摩似的。

(阿累《一面》)

2) 多项移觉

多项移觉指的是一种感觉却通过其他多种感觉来表达。它是一种多元化的感觉挪借方式,是多种感觉的交融,使得描述对象呈现出强烈的立体感。比

起单项移觉,它大大丰富了作者描摹的手段和展现主题的时空。

例 1 杂類に容響 ike a 表現を主薬 and 溶溶薬が多期

杂管 解 with cerements for eternity.

(A. Symons: The Opium Smoker)

柔和的音乐宛如芳香甜美的光,

金黄色而带着听得见的气味,

包裹着我令我沉寂干永恒之中。

英国诗人西蒙斯听了肖邦的乐曲后,简直如醉如痴,仅用单项移觉(由听觉 music 通向触觉 soft)是难以表现出肖邦乐曲的巨大的艺术魄力的。因此,只有让所有的器官参与进来(嗅觉 perfume 味觉 sweet odour 视觉 light 触觉 swathe)才能真切地抒发诗人的内心感受,才能展现绚丽多姿的音乐境界。

例 2:我望着他的背影,感到自己的心脏像被根无形的绳子抽紧了,顿时间,痛楚、辛酸、迷茫的感觉全涌上心头。

(琼瑶《烟雨蒙蒙》)

句中,"他的背影"消失是视觉感受,作者却用"心脏像被根无形的绳子抽紧了"、"痛楚"、"辛酸"、"迷茫"等触觉感受、味觉感受来描写,将青年男女之间的感情刻画得情真意切。

4.7.2.2 通感生成的生理基础

钱钟书先生(1962:1)指出:"在日常经验里,视觉、听觉、触觉、嗅觉往往可以彼此打通或交通,眼、耳、舌、鼻、身各个官能的领域可以不分界限。颜色似乎会有温度,声音似乎会有形象,冷暖似乎会有重量,气味似乎会有锋芒。诸如此类在普通语言里经常出现。譬如我们说'光亮',也说'响亮',把形容光辉的'亮'字转移到声响上去,就仿佛视觉和听觉在这一点上无分彼此。又譬如'热闹'和'冷静'那两个词语也表示'热'和'闹','冷'和'静',在感觉上有通同一气之处,牢牢结合在一起;……我们说红颜色比较'温暖',而绿色比较'寒冷'——只要看'暖红'、'寒碧'那两个诗词套语,也属于这类。"钱先生从心理角度说明了通感及其表现。

的确,在现实生活中,我们有五官相通的认识和体验,无论哪个民族在这方面,都具有相同的感受。在炎热的夏天,当我们在电影中看到登山运动员在皑皑白雪中艰难跋涉的场面时,会顿时感到周身凉爽,似有某种"冷"的东西贴于肌肤。这时,视觉通于触觉。基于此,便有了 cold look 的说法。当我们听到一个悦耳动听的声音时,会立刻产生一种如饮甘露的甜美之感,这时听觉感知的声音已移植于味觉感知之中,出现了 sweet voice 一说。许多色彩,如

同钱钟书先生所分析的那样给人造成的冷、暖、热、静等感受 都是由感觉相通引起的 ,比如 cold colour(冷色) ,warm colour(暖色)。

还有现代歌曲的演唱最大限度地利用了"通感"的艺术效应。音乐厅内那有着强烈动感的伴舞伴随着那一道道组合变化的幻影灯光强烈地刺激着听众的听觉、视觉、触觉、甚至是味觉、嗅觉、乃至幻觉。听众在这种"通感"艺术效应的感应下,自然就催化出强烈的审美想像,不知不觉间走向了梦幻般迷人的情感世界。当然通感最多的还是应用于文学描写中。(刘英凯,1985:3)

生理常识告诉我们,人类通过五官分别把感知传达到神经中枢以引起兴奋。然而,心理科学的研究表明,五官把感知传送到中枢以外,还有一部分感觉能在大脑中交叉、融合。具体地说,就是人的每种感官都有一个分析器,视觉器官是光性分析器,听觉器官是声音分析器,嗅觉器官是鼻腔化学分析器,触觉器官是皮肤机械分析器和温度性分析器等。这些不同的分析器独立工作,分工明确,但各分析器的大脑末端内的有关部位之间却是相互沟通的。因此,各种不同的感觉可以通过联通而形成通感。

奥地利的 H. 罗拉赫在《意识论》中把来自各个感觉器官的、在网状结构中经过转换而产生的向大脑皮层其他区域进行弥散传播的兴奋称为"非特异性兴奋"。这种"非特异性兴奋"就是 Synaesthesia 修辞方式生成的生理基础。因此,在日常说话,尤其是在文学作品中,为了对对象作生动形象的描述,为了给读者提供可视、可触、可嗅、可品的具体形象,我们运用通感,将不同的感觉沟通与融合,以奇妙鲜活的形象激发读者感情的波澜,使看得见的东西能听得出,所得见的声音能触摸到,尝得的味道能嗅得出,闻得到的气味能瞧得见。这样情景交融,意境浓郁,给人们以美的享受。

4.7.2.3 通感生成的美学基础

为什么通感能创造优美的意境 给人以美感呢?"从美学观点看问题,所谓美感,归根到底建立在五种感官的感觉基础上。生理学意义上的五种官能感觉 通过心理学范畴进入美学的殿堂应该是清晰的事实。"(李鑫华 2000:73)

美感的核心是审美心理。审美心理产生于审美主体与审美客体的相互作用中。从现当代的大量研究成果来看,审美心理中包含着感知、想像、情感、理解等基本要素,这些要素不是孤立存在的,它们彼此之间有着极其微妙和复杂的作用,进而形成有机统一的审美心理动态结构。

感知包括简单的感觉和复杂的感觉。审美心理是以感知为基础的,人要感受到对象的美,就必须以直接的感知方式去接触对象,去感知对象的色彩、线条、形状、声音等等。一切美的事物,包括自然美和艺术美,都必须通过形象才能被人所感知,从而产生美感。所以,审美心理必须以感知因素作为基础,在感知的基础上才能进行想像和情感活动。这正如美学家王朝闻所说的那

样:"只有诉诸感觉的东西,才能引起强烈的感动。"比如在戏剧欣赏中,人物的神采、铿锵的语调、婉约的唱腔、悠扬的伴奏——无一不是通过视觉感受和听觉之后,才诱发审美愉悦的。视觉和听觉是审美的主要感官,但需要其他感官的参与,这样多种感官沟通,所感知的形象就会越鲜明,所引发的联想就会越丰富,审美愉悦也就越强烈。从审美客体来讲,存在着图像、声音、色彩、气味等;从审美主体讲,要培养各种感官的感受能力,调动各种感官去感知、去联想,从而创造出鲜明具体的艺术形象;从心理学讲,通感是五官感觉的相互转移;从美学讲,一种感觉转向另一种感觉是作家、艺术家运用形象思维和灵感思维所进行的想像和联想。通感是一种创造性的审美想像,审美想像是通感生成的根本所在。

通感无论从审美心理的感知因素还是想像、情感等因素都符合审美特点和规律。因而,它是极具表现力和审美情趣的修辞手段。例如:

Posner lipstick: 皂怎么 your 通餐

波色尔唇膏:您嘴唇上的音乐旋律。

这是一条广告语,它新颖别致,亲切动人,十分传神地展现了波色尔唇膏迷人的魅力。看到涂在嘴唇上色彩艳丽的波色尔就如同欣赏一首优美动听的音乐旋律一样,令人向往,令人陶醉。视觉美移向了听觉美。美丽的视觉形象催发了听觉的美意,像这样的广告叫人美在心中,过目难忘。

现在让我们欣赏汉语中一段脍炙人口的描写:

层层的叶子中间,零星地点缀着些白花。有袅娜地张开着,有羞涩地打着朵;正如一粒粒明珠,又如碧空里的星星。微风过处,送来缕缕清香,仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。

(朱自清《荷塘月色》)

这里用听觉"歌声"来形容嗅觉"清香"。在当时的情景中,远处高楼上传来时高时低、时断时续的歌声,与那微风吹来的时浓时淡、时有时无的清香,意味多么相近。于是作者沟通了感官通道,以耳代鼻,以听觉的愉悦来表达嗅觉所感知的清香,创造出了一个优美、温馨、清丽的意境。这是一个由嗅觉美转向听觉美的妙例,令人回味无穷,美不胜收。

运用通感,可以化无形为有形,化无声为有声,化无味为有味,从而把情感表现得酣畅尽致,把气氛渲染得浓烈厚重,把形象描绘得更鲜明生动,增强了审美效果。

4.7.3 通感的应用对比

我们在写文章时,不仅要注重语法正确、语句通顺、语意清楚,还要注重选择恰当的词语、优美的表达方式和适当的文体,力求表达得准确、生动、深刻、

有力。简言之 就是把文章写得有文采 ,有艺术性。而精彩的描写、漂亮的文章是离不开修辞手段的。Synaesthesia 是一种颇具表现力和感染力的修辞手段 ,如运用好的话 ,它会令你妙笔生花 ,文趣倍增。譬如 ,我们可以这样形容炎热的天气: very hot ,awfully hot ,terribly hot ,extremely hot ,tremendously hot 等 ,但是比起 Synaesthesia 的运用来 ,这些表达法就逊色一筹了。请看马克·吐温是如何描写炎热酷暑的:

The weather was in the man or woman who had to sit on a creeping mule or in a crawling wagon and boil in the beating sun was an object to be pitied.

天气炎热得要把人烤出疱来,男人们、女人们骑着骡子或坐在车上,忍受着烈日的烧烤,他们真够可怜的。

例句中触觉器官感受到的 hot ,却用视觉器官才能感知到的 blistering(起水疱)来形容。作者巧用移觉,将非实体的、静态的 hot 转化为有实体的动态的视觉形象 blistering ,这样一来,仿佛 hot 不但身体能感受得到,而且眼睛也能看得见,一幅在烈日炎炎之下被灼伤起疤的情景展现在读者面前。

以上例句表明,用与不用通感,语言的表现力和修辞效果会有很大不同。 下面所谈欲说明在运用通感时,不能墨守成规,应求新、求异、求变,以充分展 现语言的艺术魅力。

由触觉感知的 soft 常与其他感觉的词连用构成不同的通感,比如 soft color(柔和的色彩),soft lights(柔和的灯光),soft tone(柔和的曲子),soft drinks(软饮料),soft words(婉言),这些短语不能说没有表现力,但用得多了,也就不新鲜了。如果另辟蹊径,则会别开生面,请看如下一则广告语:

Johnson's Baby Powder: the 漢城名漢世

强生婴儿爽身粉:柔软的芳香

在这则成功的广告语中,嗅觉的 smell 与触觉的 soft 相沟通,使得"芳香"不仅能闻得出,而且还能触摸得到,诱发和牵动人们美好的遐想。soft 在这里用得十分巧妙,它不但使"芳香"具有立体感,还象征着婴儿粉的"柔软、爽滑",敷在婴儿身上,既沁鼻又爽身,乐在其中。

由此可见 新奇的通感能使所描绘的形象活灵活现 ,呼之欲出 ;能把意境 渲染得淋漓尽致 ,引人入胜 ;能掀动读者感情的涟漪 ,激发读者的审美想像 ,产生出动人心弦的艺术效果。

4.7.4 通感与移就的同异

在 4.5 中 我们讨论了移就辞格。通感最易与其他辞格混淆的就是移就。

4.7.4.1 通感与移就的相同之处

- (1) 表现形式上两者都是词语的移用,即适用于甲对象的词语移用到乙对象。有的修辞著述,如《英语修辞赏析》(范家材,1998:145)把具有词语移用特点的辞格统称为移就(Transferred Epithet),然后下分通感(Synaesthesia)、移情(Empathy)和转类(Transferred Epithet)三小类。这样的统称对认识这三个辞格的共性有好处,但是对于准确掌握每一种修辞格却是不够的。如果按词语移用这个性质来分辞格的话,那拈连(Zeugma)亦应归入。所以,笔者认为这样的处理是欠科学的。
 - (2) 表现方法上,两者都是基于心理的感受,去激发读者的联想。

正是由于上述两个共同点 ,人们往往在辨析上出现困难 ,譬如:a sweet kiss a sweet letter ,hot words ,angry words ,哪个是通感 ,哪个又是移就呢?其实通感和移就有着本质的不同。

4.7.4.2 通感与移就相异之处

- (1)李鑫华先生(2000:75)对此辨析得比较清楚:"移就因涉及的面广,泛泛论之,凡修饰语移置都算是移就,一涉及到听、触、嗅、味、视五种感官的范畴,我们就叫这种感官相通的移就为通感。"通感是将一种感官所感觉的事物移为另一感官所感觉的事物,换言之,通感必须是两种以上的感觉相互沟通。移就则是由一种感官所感觉的事物移到另一种不能用感官感觉的事物。基于这一相异点,我们试分析:在 a sweet kiss 中,"吻"是用嘴唇的接触,产生的感觉属于触觉,"甜"属于味觉,美好的触觉感受移植于味觉感受,因此, a sweet kiss是通感,而在 a sweet letter 中,"甜"用味觉去感受,但"信"却不能去感知,故 a sweet letter 是移就,在 angry words 中,words 虽可用听觉去感知,但 angry 却不能用目、耳、鼻、舌、身去感受,所以说,hot words 是通感,而 angry words 则是移就。
 - (2) 除上面的根本区别以外,还有一点就是结构形式上的区别。

移就往往由转移形容词 + 中心语组成。例如:a sleepy corner(沉静的角落) sleepless bed(辗转难眠的床),nervous hours(紧张的时刻),merry bells (快乐的铃声) an easy writer(通俗易懂的读物作家),weary way(疲惫的归途) gnawing poverty(虫咬般痛苦的贫困),而通感的结构形式比移就复杂些。例如:heavy silence(凝重的静寂),icy voice(冷峻的声音),the music of her face(她面容上的乐曲),You could view the melody.(你可以看到这旋律),The sun blared like a brass.(太阳嘟嘟作响,恰似铜管乐队),The same bright

face I tasted in my sleep. (我在梦里品尝过同一张鲜亮的脸),His voice was a censer that scattered strange perfumes. (他的嗓子可是个香炉,散发着奇异的芳香。)

源愿 夸张(幻腾潮腾雾

4.8.1 定义

英语的 Hyperbole 和汉语的"夸张",在表达方式、修辞效果和使用目的上完全相同,但在包括的内容方面却不尽相同。汉语夸张,又称做"夸饰"、"饰辞"、"扬厉"、"增语"、"倍写"、"甚言"等,是"为了表达的需要,故意言过其实,对客观的人、事、物作扩大或缩小的描述。"(成伟钧等,1992:503)上述定义把夸张辞格的涵义阐释得全面、清楚,而英语辞书下的定义则显得有些简单,可以说,基本上能阐释出 Hyperbole 的涵义。例如:The Random House College Dictionary (Revised Edition): an extravagant statement or figure of speech not intended to be taken literally ,as" to wait an eternity"; The Cassell Dictionary of Literary and Language Terms (Ruse et al. ,1992:143): a figure of speech that deliberately uses exaggeration in order to give emphasis; Longman Dictionary of the English Language (1984): a figure of speech based on extravagant exaggeration; The Webster's Ninth New World Dictionary: exaggeration for effect not mean to be taken literally; Classical Rhetoric for the Modern Student (Corbett ,1965:307): the use of exaggerated terms for the purpose of emphasis or heightened effect.

夸张这种修辞方式,在我国古代就为人们广泛地运用,并且有很多研究成果,夸张的历史之古远,研究之深入,范围之广泛不下于比、兴,这充分地体现了汉语寓于表现力和感染力的特点。汉代王充在《论衡》中的"语增"、"儒增"、"艺增"等篇章里,都对"夸张"有着精辟的见解和分析。南北朝刘勰在《文心雕龙》专辟"夸饰"一章讨论了这一辞格,列举了大量典型的例句。其中"壮辞可得喻其真"说得精彩:"壮辞"就是夸张的说法,"喻其真"就是要反映出事物的实质。

由于汉语夸张的研究历史很长,其分类早已形成并成定论,而英语的 Hyperbole 与汉语夸张比起来就年轻多了。因此在英语修辞学里只是概而论 之,没分细类。

4.8.2 夸张的分类

为了便于认识和把握 Hyperbole 我们不妨按照汉语的分类方法来归纳和讨论。

4.8.2.1 性质上的分类

(1) 扩大夸张

这是夸张中最常见的一类,即把表现对象的状态、程度、形象、数量、作用等特征的东西故意往大、高、多、强、好、长、远等方面去夸张。

1)利用数词或表示数量的词组进行夸张。这是夸张辞格最常用的一种方法。例如:

Bob loves running risks and he once dived from the overhanging cliff of 原红 原数 philes philes

鲍勃喜欢冒险 他曾从万丈悬崖上跳入海中。

句中用了一个很大并且完整的数字 ten thousand 进行夸张,以衬托鲍勃的胆量过人和冒险精神。

(J. K. Jerome: The Odour of Cheese)

这些奶酪又香又嫩,好极了。四溢的香气足有二百匹马力那么强大,管保 三英里以外能闻到,二百码远处站着的人被熏倒。

作者巧妙地运用了三个数词来描写奶酪的香气,意境浓郁,幽默风趣,给 人以如临其境、如闻其味之感。

In the dock she found **洋型** 中iercing her chest.

站在被告席上,她感到万箭穿心。

Faustus Was this the face that launcht 葬城史教堂泽

And burnt the topless Towers of Ilium?

Sweet Helen 皂類藻皂藻型皂炒黄色曾经季季季

Her lips suck forth my soul see where it flies.

(Christopher Marlowe: The Tragical History of Dr. Faustus)

浮士德 就是这张脸使千帆齐发,

把伊利安的巍巍城楼烧成灰的么?

甜蜜的海伦,你一吻就使我永生。

看 她的嘴唇吸走了我的灵魂!

(王佐良 译)

He was 皂酚 ut in his calculation.

他的计算大错特错了。

2)强化某些词语的语义,进行夸张描述。例如:

And I will lure thee still my dear,

裁選機變養緊急

栽蛋物源藻泽原早的赠my dear,

(Robert Burns: A Red Red Rose)

这四行诗出自彭斯的名篇《一朵红红的玫瑰》,表达了主人公对一位姑娘至死不渝的爱:即使所有的海洋干枯了,岩石都被太阳熔化了,我依然忠于爱情。

For she was beautiful—深東山東京開皇孝福

栽類更新的製造學 and everything beside

Seemed like the fleeting image of a shade.

(P. B. Shelley: The Witch of Atlas)

诗人赞叹她的美貌,但未用华丽的辞藻对她的相貌特征做浓郁的描绘,而是用夸张的语言,称"她的美丽使得整个鲜艳的世界黯然失色"。这样的夸张言简意赅,使得再精彩的描写也会黯然失色的。

His anger nearly 遭動城緊急難

他气得肚子简直炸裂了。

Everybody was 精光是早期發光素性科學

(Bernard Shaw)

每人都拼命鼓掌。(每人都把手掌拍掉了。)

Macbeth. . .

What hands are here ?Ha! they pluck out mine eyes.

Will 葬世刊東京東京 Will 李明 Will 李明 Will 李明 Will 李明 Will 李明 Will 李明 Will wash this blood

Clean from my hand? No this my hand will rather

栽藥皂怎瓣嬔光氣系柔痒乳槽數樣差藻

酝葬器早腕藥 甲藥 土燥 摸厕鞋

(William Shakespeare: Macbeth)

麦克白……这是什么手!嘿!它们要挖出我的眼睛。大洋里所有的水,能够洗净我手上的血迹吗?不 恐怕我这一手的血 烟要把一碧无垠的海水染成一片殷红呢。

(朱生豪 译)

3)利用名词短语、介词短语以及形容词或副词的最高级进行夸张。 例如:

To get a decent apartment these days in New York you have to **透贈對類 發性药酶**

今天 要在纽约住栋高级公寓 必须付出极高的价钱。

昂贵的房租竟涨到了要付出" an arm and a leg"的地步 ,语言新颖有趣 ,语 义深刻有力 ,同时又寓冷隽的讽刺于其中。

(Albert Maltz)

杰西走了出去,整个世界仿佛变成了金黄色。他一瘸一拐慢慢地走,热血猛击太阳穴,那狂喜的心情却难以表达出来,于是自言自语道:"我是世界上最幸福的人了。"

形容词的最高级再加上反复修辞格的运用,把主人公那种难以抑制的喜悦之情充分地表达出来。

We were tired 则是当事是on reaching the peak.

我们爬到山顶后,简直要累死了。

Daisy is clever 連線性精亮表現致

戴西聪明绝顶。

4)借助比喻、拟人、类比进行夸张。两种或两种以上辞格糅合在一起相相成 万为补充 更加鲜明、充分、透彻地表达思想。例如:

A man with 葬皂燥腺過衰掉皂芽腫皮药 動贈 過衰掉皂燥式 隨對 葬 凿漂彩 通渠 遭動 医异學 肠膜 重要 — that was Dan'l Webster in his prime.

(S. V. Beiet: The Devil and Danniel Webster)

他的嘴像猛犬的一样噘现 他的脑门像小山一样凸出 他的眼睛像燃烧着的煤球一样灼亮——这就是时值壮年的丹尼尔·韦伯斯特。

夸张借助明喻将韦伯斯特(美国著名演说家)的面部特征刻画得如此活灵活现,惟妙惟肖,一幅奇特的形象跃然纸上,使读者能感受到韦伯斯特在演讲时那种咄咄逼人的气势,给读者留下了深刻、立体的印象。

It was so hot a noon that the leaves had to 零賽機D

那天中午,天气热得连树上的叶子也在喘气。

"树上的叶子也在喘气"是将树叶子人格化了。天竟热到"树上的叶子也

在喘气"的程度,生动地表达了当时人们闷热难耐的感受。

It is the 遠親規贈 that breaks the camel's back. (proverb)

骆驼负载过重 加根草就能压死。

仅此一根轻轻的稻草却能压断负载过重的骆驼的背脊骨。夸张借助类比 修辞方式形象而深刻地说明了人由于不堪忍受最后一击而垮下去的道理。

Morrison is 葬憎飄懺 that made it impossible for his opponents to conterattack his powerful blows.

莫里森就是一个旋风,令他的对手难以抵挡住他那凌厉的拳势。

He has 葬藥螺旋煙葬贈藥

他妻子骨瘦如柴。

(2) 缩小夸张

缩小夸张与扩大夸张正好相反,即把表现对象的状态、程度、形象、数量、 作用等特征的东西故意往小、低、少、弱、差、短等方面去夸张。例如:

(Saki: Mrs Packletide's Tiger)

她并不真怕野兽,而是不愿意在她报酬之外多出一丁点儿力。

在表达"不愿多出一丁点力"的意思时 ,用 an atom(像一粒原子那样的微力)这样一个名词 ,可谓别出心裁 ,态度极为鲜明。

就连一个 syllable 也不发出 ,可见犯罪嫌疑人的顽抗态度。这里缩小夸张的运用 把当时法官的无奈、嫌疑犯的抵抗和沉寂的气氛烘托出来。

I've not had 葬實燥數式表 these last two nights.

(John Galsworthy: Villa Robin)

这两天晚上我一直没合眼。

(William Shakespeare: Hamlet)

哈姆莱特 上帝啊!倘不是因为我总做噩梦 ,那么即使把我关在一个果壳里 ,我也会把自己当作一个拥有着无限空间的君王的。

(朱生豪 译)

be bounded in a nutshell 是极言之小, a king of infinite space 则是极言之大。即使在如此小的果壳里,哈姆莱特也会感到在其内拥有自己无限的、美好的空间。缩小夸张和扩大夸张的对照深刻有力地表达了哈姆莱特的内心

感受。

英语中的缩小夸张不如汉语中的缩小夸张应用得广泛。无论是日常口语 还是文学语言 汉语中的缩小夸张俯拾皆是。比如:聊表寸心、寸步难行、柔肠寸断、千钧一发、奄奄一息、三块豆腐高、离天三尺三、心眼像针眼似的、还不够塞牙缝等。

扩大夸张是故意地运用夸大事态的手法来渲染强调某事物,缩小夸张则是故意地运用缩小事态的手法来渲染强调某事物,两者旨在抒发强烈的情感,给人以新奇的感受和突出的印象。但后者不如前者常用。

(3) 超前夸张

超前夸张,又叫窜前夸张,即故意把尚未发生的事情说出来,其特点是将事情发生的时间进行调换。王勤先生(1995:209)将此类称作"时间夸张",并把扩大夸张和缩小夸张合并为"程度夸张"。在英语中,几乎没有超前夸张这一形式,笔者在手头资料中尚未发现例句,因此只能就汉语的超前夸张举两例做一简析。

他酒没沾唇 心早就热了。

(郑直《激战无名川》)

在本句中,在时间上后出现的事物提前出现了,酒没沾唇,心早就热了。超前夸张的运用形象逼真地突出了酒力之大、酒香之浓和情意之深。

这媳妇才算媳妇,要如今的妇女呀,别说守一年,男人眼没闭,她就瞧上旁人了。

(周立波《暴风骤雨》)

虽寥寥数语,但犀利活泼,尖刻有力,妙不可言。将水性杨花、鲜廉寡耻的女人揶揄得惟妙惟肖,将其品行刻画得入木三分。

4.8.2.2 方法上的分类

(1) 普通夸张

普通夸张, 又称"一般夸张"、"直接夸张"或"单纯夸张",即在表现对象原来基础上直接夸张,或者说是"不借助其他手段而构成的夸张"(王勤, 1995:209),如4.8.2.1中(1)中的1)、2)、3)和(2)。

(2) 特殊夸张

特殊夸张,又叫"间接夸张"、"结合夸张"或"融合夸张","即与其他修辞方式相结合进行的夸张(或者说夸张方式体现在其他修辞方式之中)"(王勤,1995:210)。它"包括借助比喻、借代、比拟、对偶、排比、对比等进行夸张。这种夸张的效果多样化。比普通夸张显得更生动、更形象"(成伟钧,1992:

504) 如 4.8.2.1 中(1) 中的 4)。这类夸张在英语中用得比较多。

4.8.3 夸张的特点

从以上分类的大量例句中,我们可以看到,夸张是语言一种表达技巧,是一种浪漫主义手法。夸张往往在人们思想感情格外强烈的情况下,以主观的眼光对客观的人或事物故意扩大或缩小的渲染、描述。从表面来看,它言过其实,超越了实际,其实,它鲜明地反映了事物的本质特征,强烈地表达了作者的情感,使人感到它非但没有违背真实,倒更真实地揭示了事实的本质。"夸张可以而且应该超越生活的真实,如果不超越'真实',则不成为'夸张'了"(黄汉生,1983:70)。

夸张与浮夸有本质的不同,它是对现实生活的某些现象进行艺术的加工,以强化语言的表现力和感染力。尽管被夸张的事物是主观想像无限的扩大,但它是以客观现实为基础的,是建立在真实的基础之上而又超越真实的艺术手法。如果脱离生活实际,任意夸大臆造,那绝不是夸张艺术,只能是浮夸、虚妄和荒谬。

的确,夸张具有十分强烈的浪漫主义色彩。然而,不管它离开事物的原貌有多远,不管它把现实扩大或缩小到多少倍,它与表现的事物仍然有内在的联系,它是通过言过其实的说法而表现生活的真实;源于生活,而高于生活。正如鲁迅先生所说:"传神的写意画,并不细画须眉,并不写上名字,不过寥寥几笔,而神情毕肖,只要见过被画者的人,一看就知道这是谁;夸张了这人的特长——不论优点或弱点,却更知道这是谁。"如果只顾渲染夸张,无视现实,让读者看不出夸张所源于的生活真实,弄不清夸张与现实现象的内在联系,那就是虚假、不切实际的瞎说,而非夸张修辞方式。

4.8.4 夸张的应用对比

在写作中,如果平铺直述,字面缺乏变化,那么我们所表达的思想就不会深刻,意境就不会厚重,文章就不会感人。如果恰当地运用夸张,向子和行文的表现就会大不一样。通过夸张可以畅快地抒发自己的主观感受,唤起人们联想,引起人们的共鸣,取得强烈的艺术表达效果。试比较:

一般表达方式 夸张说法

She cried terribly. She cried her eyes out.

He laughed heartily. He split his sides.

I am awfully thirsty. I am dying of thirst.

词语修辞格

She felt extremely anxious.

She had her heart in her mouth.

I was shocked at the terrible accident. I was frozen with horror at the terrible

accident.

His eloquence was excellent.

His eloquence would split rocks.

The cheers became louder and louder. The cheers reached the stars.

He has a great many sorrows.

He has an ocean of sorrows.

She is a very pretty girl.

She is the prettiest girl in the world.

I have many many things to do.

I have a thousand and one things to do.

夸张与比喻、拟人的区别 4.8.5

夸张常常同明喻、隐喻或拟人融合在一起使用。这种融合夸张便产生了 夸张同比喻、拟人的划界问题:在什么情况下,它只是比喻或拟人,什么情况 下只是夸张?要划出一个截然分明的界线是不易的,然而这却是一个不可回 避的问题。

比喻、夸张、象征、移觉、移就等辞格都属于形象修辞法(李裕德,1985: 198~238)。一般说来,比喻、拟人中含有夸张的意味,或者说带了点夸张性 (张環一,1957:76)。 夸张同比喻、拟人虽有密切的联系,但它们毕竟是具有 自身特点和性质的不同的辞格。比喻的特点是取另一事物的相似点来作比 较 其修辞作用是通过相似点的比较 具体形象地说明或描述对象 :拟人的特 点是把乙事物具有的性状、行为、动作加于甲事物、其修辞作用是增添语言的 生动性和形象性 夸张的特点是对客观事物故意夸大其辞 其修辞作用是突出 形象、创造意境、渲染感情等。 例如:

My heart is like a singing bird.

我的心像一只歌唱的小鸟。

本例是明喻。

I did not cry I could not. My cheeks were as hot as fire and my very eyes burnt in my head.

(E. C. Gaskell: North and South)

我没有哭,我哭不出来。双颊热得像火,两眼好像在燃烧。

本例不是明喻和隐喻 而是夸张 或者说 从形式上看是明喻和隐喻 但从 语义上看是夸张。

我们提出了从特点和修辞作用两个方面来判断辞格 根据这个原则可以 将大部分只属于比喻或拟人不算夸张的确定下来,也可以将那些夸张性质突 出、夸张作用显著的定为夸张。但语言现象是复杂的,不可能照顾到所有情

况,只能做兼类处理。

4.8.6 夸张与低调陈述

英语的 Hyperbole ,也称 Overstatement ,与其正好相反的是 Understatement , 汉语称之为" 低调陈述"。 夸张是故意地言过其实 ,过分渲染 ;低调陈述则是 故意地轻描淡写 ,含蓄内敛。

4.8.6.1 低调陈述的表现形式

(1) 正话反说 即用否定的形式表示间接肯定的修辞方法

在英语中,这种表现形式也是一种辞格,叫做"Litotes"。 *The Oxford English Dictionary* 是这样解释的: "a figure of speech in which an affirmative is expressed by the negative of the contrary. "译为"曲言法"或"反叙"。 Litotes 以曲言的方式故事缩小事态 减弱说话者力度 ,让受话人在轻重虚实之间揣摩体会语言背后微妙的用意 ,收到更加强调的修辞效果。例如:

The face wasn't a bad one it had what they called charm.

(John Galsworthy)

模样还算过得去,有人们所说的妩媚之处。

其实作者想说, "She had a very beautiful face ,and she had a conquering charm."但作者对她迷人的魅力采用了低调陈述。貌似不以为然,实则褒扬有加。

As lean was his horse as is a rake,

And he was 火煙水煙球 undertake.

(Geoffrey Chaucer: The Canterbury Tales)

他的一匹马瘦得像一把铁耙 我看他自己也不算胖。

(方重 译)

在前句中, 明喻作为一种前提, 即马瘦得像一把铁耙, 然后在此基础上进行对比, 说他比马也胖不了多少。表面上语气较弱, 实际上意义非常明朗: 他瘦得同马一样可怜, 辛辣的讽刺寓于其中。

If Saddam Hussein goes out of power 片架模型 新數字

(Voice of America March 6, 1991)

如果萨达姆·侯赛因下台 我们不会为之掉泪的。

真切希望萨达姆下台,可是用肯定的态度表达则显得太直露,因为毕竟是"美国之音",出于外交辞令,以幽默的口吻和曲言的方式表达了坚定的态度。

徐鹏先生(1996:280)将 litotes 常见形式归纳为如下六种:

```
A. no(not a)+(形容词)+名词 例如:
```

He is no fool. (= He is exceedingly clever.)

他可不傻。

That civil servant was not without ambition. (= That civil servant was quite ambitious.)

那个职员远非没野心。

It gave me no small pleasure to receive a letter from you. (= It gave me great pleasure to receive a letter from you.)

接到你的信我非常高兴。

B. nobody(nothing inone 等)(...)+含有否定意义的词语 例如:

Nothing is unfavorable. (= Everything is favourable.)

没有一件事是不顺利的。

Nobody failed. (= Everybody succeeded.)

没有人失败。

C. not ... + 含有否定意义的形容词(或动词) 例如:

Such accidents are not uncommon. (= Such accidents are common.)

这类事故并不少见。

He did not deny his fault. (= He admitted his fault.)

他并不否认他的过错。

D. not(...) + without(或 unless until)... 例如:

At the beginning of learning English we cannot speak it without making mistakes. (= At the beginning of speaking English we cannot avoid making mistakes.)

开始学英语的时候 我们讲英语不可能不出错。

There is no sweet without sweat. (= There is sweet with sweat.)

不尝辛苦不知甘甜。

E. not (...) + all (altogether; always; every; everybody; everything; everywhere; often 等) 例如:

That's not altogether bad. (= That's somewhat good.)

那并非全坏。

Not everyone agreed with him. (= Some people agreed with him.)

并非每个人都同意他的意见。

F. no(not) + 比较级的形容词或副词 + than 例如:

Joe was no richer than his friend. (= Joe was as poor as his friend.) 乔并不比他的朋友富。

Joe was not richer than his friend. (= Joe was as rich as his friend.) 乔不比他的朋友更富。

(2) 硬话软说 重话轻说

用某些程度副词如 rather ,hardly ,scarcely ,pretty ,almost ,something of , kind of ,sort of 以及形容词或副词比较级故意缩小事态 ,从而给人强烈的印象 ,收到加强表现力的效果。这种修辞方式在英语中叫做 Meiosis。在 *The Oxford English Dictionary* 中是这样解释的:" a figure of speech by which the impression is intentionally conveyed that a thing is less in size ,importance ,etc. , than it really is. "黄任先生(1988:109)称其为"弱陈法";谢祖钧先生(1988:133)认为 Meiosis 是 Litotes 的一种变体;徐鹏先生(1996:286,290)指出 , Litotes 和 Meiosis 辞格名称正在被 Understatement 所代替。例如:

There was a slight disturbance in the city yesterday. All the shops were shut. (= There was a great disturbance. . .)

昨天城里出了一点小乱子,所有的商店都关门了。

We have a rather full house tonight. (= We have a completely full house tonight.)

今晚我们来得人还算不少。

His speech leaves much to be desired. (= His speech is far from satisfactory.)

他的演讲有很多地方需要改进。

4.8.7 夸张的翻译方法

英汉夸张在修辞特点和效果上是完全一致的,但这并不意味着在表现手法和夸张用语上是完全对应的,我们可以通过翻译,来区分和掌握他们之间的异同。在翻译过程中,应考虑到英汉两个民族的思维方式和美学观念有所不同,英汉两种语言习惯有所不同。如果机械地照搬原文,有时不仅不能保持原文的生动性和语言表现力,反而会弄得词不达意、牵强、别扭。因此要注重合乎汉语习惯的表达法,使译文流畅易懂,再现原文的思想和韵味。数量夸张是夸张辞格主要的表现形式,英美人偏爱借助它来增强文字的表现力量,以获得幽默、清新、强调、讥讽的修辞功效。鉴于此,我们就选择数词及数量词组的翻译方法做一浅析。

4.8.7.1 照字面直译,以保留原文的夸张气氛

例如:

If you gave me 漢字標準數字表對 医乳腺 如果 would also throw them away. What I want is nothing but dignity!

你就是给我八十条项链和八百个戒指 我也不要 我要的是尊严。

4.8.7.2 在数词的使用上,英语常用"千",汉语则常用 "百",如"百依百顺"、"百折不回"、"百感交 集"、"百闻不如一见"等。 在翻译时,要根据不同 情况,变换数字,使译文符合汉语的表达习惯

例如:

粤赐芜鞣凿赐揉燥缸for your kindness.

十分(或万分)感谢您的盛情。

不可译为"千分感谢……"。

As for models she is a girl in 葬腺起葬堂

要是作时装模特的话,她可是百里挑一。

I've told you 類腳起藥hat if you touched that jam I'd skin you.

(Mark Twain: The Adventures of Tom Sawyer)

你要偷吃果酱 我就剥你的皮。我对你已讲过一百遍了。

若直译为"……我对你已讲过四十遍了。"则会显得虚假 ,反倒不能传情 达意。

4.8.7.3 有的数字既不能机械地照搬过来,也不能做变通处理, 否则会生涩难懂,文气不通。 在这种语境下的数字似应 译为"许许多多"、"数不清"、"不计其数"等词语

例如:

On Sunday I have 葬城惠莽世葬世媒旗城區和 do.

星期天我有许多事情要做。

新文明 as the lady been divorced.

这位女士不知离了多少次婚了。

类似的还有: a hundred and one cares , millions of reasons 应分别译为"无 微不至的关怀"和"数不清的理由"。

4.8.8 夸张的应用特点

夸张是通过言过其实、夸大其辞的描述引起人们丰富的想像 以突出事物

的特征,揭示事物的本质。那么,怎样才能准确而有效地使用它呢?在使用中,应充分注意到这一辞格的特点,或者说它鲜明的"个性"。否则,虽说使用了,但达不到预期的修辞效果。下面提出三点。

4.8.8.1 要明朗突出,引起读者的共鸣

要夸大其辞,但应注意要夸得明朗、充分,不能模棱两可,既像夸张,又像真实。这种情况可以从学生的习作中反映出来。例如:

He was indulged in luxury and extravagance , having a meal of **對於** dishes at times.

他生活奢侈 时时一顿饭就是几十道菜。

用数量短语 dozens of 进行夸张 ,虽已夸大 ,但不够充分 ,给人的印象也不够鲜明、深刻 ,容易使人相信所说的就是具体事实。如果改用 thousands of dishes 这个远远超出客观事实的话语 ,就会充分表现出作者对奢侈浪费的鲜明态度 ,深深地感染读者 ,从而收到与读者共鸣的效果。又如李白《秋浦歌》中的两句诗:"白发三千丈 ,缘愁似个长。""三千丈"之长的白发 ,是现实生活中根本不存在的 ,但读者想像起来会觉得"于事未必真 ,于情却未必假"。"白发三千丈"若说成了"白发三尺长",就可能被人误认为事实。这我们可以从心理语言学的角度来分析它不妥的原因。在运用夸张时,作者以一种主动的想像对表现对象进行描述,形成一种意境 ,读者则在一种被动的想像引导下 ,再现作者的意境。"白发三尺长"的根本原因就在于它使读者在心理上失去了再建想像的余地 感到"于事不假 ,于情亦不假",只是消极地接受这一语言信号,而不去积极地进行再建的想像。因此 ,这样的夸张 ,达不到作者预期的表达效果 ,引不起读者的共鸣 ,是不恰当的夸张 ,或者说是失败的夸张。

4.8.8.2 要合情合理,以客观现实为基础

要以客观现实作为夸张的基础。无论是夸张还是缩小,应符合客观现实。否则,不能给人以真实感。鲁迅先生在其《漫谈漫画》中说道:"漫画虽有夸张,却还是要诚实。'燕山雪花大如席'是夸张,但燕山毕竟有雪花,就含着一点诚实在里面,使我们立刻知道燕山原来有这么冷。如果说'广州雪花大如席',那可就变成笑话了。"所以,夸张必须以现实为基础才行,不能失实或失真。要通过夸张把事物的本质更好地体现出来。我们可以再从学生习作中摘录一典型病例:

Crippled as he is he always loiters about as if 燥地器器

尽管他腿跛,但总是东跑西颠,健步如飞的。

要想说明他虽脚跛但行动利索这个特殊情况,也不能用 as if on wings 这

样的夸张用语,因为毕竟他还是一个走路一颠一跛的残疾人。若用在一个肌体健全抑或是一个老年人身上,读者完全能在心理上接受。若用在一个残疾人身上,那就明显地违背了客观实际,也就是说没"含着一点诚实在里面",同"广州雪花大如席"一样变成笑话了。

4.8.8.3 要立意新颖,构思奇特形象

运用夸张时,要驰骋丰富的想像,立意新颖,不落俗套。我们知道,在比喻辞格中,就出现了死喻(Dead Metaphor),或称为陈腐的比喻。由于某些比喻手法使用过于频繁,变得毫无生气,不能激起读者的联想,失去了比喻的修辞力量。例如:as busy as a bee as cunning as a fox to work like a horse she's a peacock 等。比喻贵在创新,同样夸张也贵在创新,避免因袭。应构思新奇的形象,给读者一种别开生面的艺术享受。请看 Doris Lessing 是如何描写一个肥胖女人的形象的。

... and the fattest woman I have ever seen in my life dozing in a straight-backed chair. It was as if 葬事中間 管系表表现

(Doris Lessing: In Pursuit of the English)

……还有一位我生平所曾见过最胖的女人坐在一把直靠背椅子上打瞌睡,那简直就像一口袋粮食放在一个火柴盒上一样。

这个女人肥胖的体态被描绘得稀奇可笑, 诘讽之意入木三分, 给读者留下十分鲜明的印象。如果我们用" She was as fat as a sow."来形容她的肥胖显然逊色多了, 缺乏表现力和感染力。又如:

He ran down the avenue making a noise like **陳於果則解答的表表** 他沿着林荫路跑去,声同十匹马狂奔一般。

这远比 a noise like thunder 形象逼真 ,气氛得以浓郁的渲染 ,给读者耳目一新之感。enough to wake the dead 也是形容声音巨大的一个奇妙的表达法。 所以 ,我们要细心观察和揣摩英美名家是怎样使用夸张的 ,力争做到使夸张妙趣横生 ,新意万千。

4.8.9 夸张的语域

任何一种修辞手段,都有一个使用语域的问题。在文学作品中,夸张的运用可增强语言的鲜明感,提高表述的生动性,收到突出事物特征、丰富语义、强调某种感情的良好效果。因此掌握这一修辞手段将有助于我们英语写作水平的提高。然而,在科技英语中是不允许使用夸张的,这是因为科技英语的功能在于客观地描述事物的发生和存在,传播科技知识和科技信息,其语言必须具

备"客观性"、"明晰性"和"准确性",而夸张注入了个人的情感、好恶,以情写人或状物,因此它与精确严谨的科技语言交织使用在一起,似乎有点水火不相容。

这就可能引起不少学生,特别是理工科学生要问:我们读了很多有关科技的文章和大学英语教科书中有关科技的课文,其中不是有大量的夸张吗?这里涉及到一个语体问题。同学们所说的基本都是科普文章,其特点是把科技材料加以形象化,以深入浅出、通俗生动的形式表述科技知识原理,便于读者(非专业科技人员)所接受,因而较多地使用了描绘性辞格。科普文章虽属于科技英语的范畴,但它是科技语体的分体,即通俗科技语体,它的语言特点和风格往往接近普通语体,有的甚至与文学语体相差无几。不同的语体要求使用不同的语言和不同的修辞手段。夸张用于文学语体、日常交谈语体和广告语体,但不能用于科技语体(诸如科技论文、专利说明书)、公文语体、新闻报道语体和法律语体。

综上所述,夸张在文学语言中是一种不可或缺的艺术表现手法,熟悉它的表现形式、分类以及英汉表达上的差异,将有助于我们运用形象化的语言,造成形象鲜明的画面,写出生动活泼、趣味盎然的文章来;了解它的特点和不同语体的特征,将使我们准确而有效地运用它。

源恕 矛盾修饰法(韵兴)建爆火

4.9.1 定义

Oxymoron 构思新颖巧妙 表现力强 ,是一种特殊的修辞手法。它来源于希腊语的 oxusmoros ,oxus 意为 sharp ;moros 意为 foolish ,合起来就是"机灵的迟钝"或"聪明的愚笨"(sharp-foolish)的意思。 *Longman Modern English Dictionary* 把它解释为:"a figure of speech in which apparently contradictory terms are combined to produce an epigrammatic effect",如 victorious defeat(胜利的失败), darkly wise(愚昧的聪明), open secret(公开的秘密)。

Oxymoron 将完全对立、相互矛盾的两个概念置于一处, 乍看起来似乎荒诞离奇, 一细加揣摩却尽在情理之中, 给人以新鲜奇妙之感, 以深入一层的意境, 从而产生别开生面、出奇制胜的艺术效果。正由于 Oxymoron 的独特性, 它不及 Simile , Metaphor , Parallelism , Metonymy , Hyperbole 等辞格应用得那样广泛。它多见于英美名家的笔下, 尤其是莎士比亚的剧作中, "在世界文学家中, 运用 Oxymoron 这一修辞手段最多的, 当是莎士比亚。莎士比亚运用

Oxymoron 的技巧,已经达到炉火纯青的地步,对于 Oxymoron 的酷爱,已经到了如痴如醉的程度。"(徐鹏,2001:183)在莎士比亚剧作中频频出现的 Oxymoron 新意万千,妙趣横生,使我们领略到这一辞格独特的艺术魅力。因此,充分认识和研究 Oxymoron 的修辞特点,将有助于我们深刻了解英美文学作品的思想内涵并提高文学欣赏能力。

4.9.2 Oxymoron 译名的审视

Oxymoron 辞格的汉译名可以说是所有英语辞格汉译名中最不统一的,或者说是最混乱的。Oxymoron 被译为:"矛盾修饰法"、"对顶"、"映衬"、"映照"、"反映"、"反衬"、"烘托"等。恰当的译名会助于我们对英语辞格的认识和理解:反之,不恰当的译名会影响对英语辞格全面的理解和把握。

4.9.2.1 Oxymoron 与矛盾修饰法

矛盾修饰法是汉语辞格中所没有的术语。它与 Oxymoron 基本对应 ,是比较理想的中文译名。因为这种修辞方式的特点就是将字面上意义相悖的两个词语紧密地置于一处 ,来描述主观与客观之间的矛盾、现象与实质之间的矛盾、人物内心世界的矛盾等。从表面上看 ,这种表达方法不合逻辑和常理 ,甚至荒唐可笑 ,但仔细推敲 ,它富有哲理 发人深省 ,给人以新奇的感受。在矛盾中见统一 ,在对立中见和谐 ,从而产生出强大的逻辑力量。

在 Oxymoron 中 ,意义相互对立的两个词语属于修饰与被修饰的关系 ,或者说明与被说明的关系 ,通过表面的矛盾来揭示事物的本质以及事物间既矛盾又统一的辨证关系。语简言奇 ,蕴含深厚 ,精辟隽永。因此说 ,无论是从 Oxymoron 的实质和特点 ,还是从修饰关系上看 ,"矛盾修饰法"是一种好的中文译名。

4.9.2.2 Oxymoron 与对顶

汉语的对顶指的是"两个在意义上互相对立或互相排斥的词语或词组,通过一定方式组联在一起构成句子,用来描述事物、说明事理,形成某种情趣的修辞方式。"(成伟钧等,1992:546)根据具有对立概念的两个词或词组组成不同句子的情况,对顶可分为单句对顶和复句对顶。李国南先生(1999:405)给出了这样一个汉语例句进行对比:

初恋的秘密是种藏不住的秘密,它怕被人知道,又喜欢被人知道;它还是一种甜蜜的痛苦,折磨人的快乐。

(冯骥才《爱之上》)

李指出:"'甜蜜的痛苦'和'折磨人的快乐'与英语 Oxymoron 完全一样;但是,'它怕被人知道,又喜欢被人知道',却是 Oxymoron 无法对应的。"因为 Oxymoron 的表现形式是短语,它属于短语层次上的修辞格。对顶的表现形式不仅在短语而且还在句子层次上。"它怕被人知道,又喜欢被人知道"是复句对顶。再举一个复句对顶的例子:

它是那么端凝,却又那么轻盈;那么沉着,却又那么飞动;那么拙重,却又那么飘举;那么威武,却又那么秀丽。

(黄裳《前门箭楼的燕子》)

单句对顶中最有名的当属

"抽刀断水水更流 举杯浇愁愁更愁。"

(李白《宣州谢朓楼饯别校书叔云》)

由此可见,汉语的对顶比英语的 Oxymoron 覆盖面宽 ,Oxymoron 只能用在词的组合形式中,而不能用于主谓结构里。

4.9.2.3 Oxymoron 与映衬

映衬是"把相关或相对的两方面事物或意思,或同一事物的两个方面放在一起,使之相互衬托、相互对照的一种修辞方式。又名'衬托','烘托'"(陆稼祥等,1991:287)。它是利用词或短语的相关、相对或反义关系构成,表现在短语或句子层次上。根据构成和作用上的差别,映衬可分为两类:正衬;反衬。

正衬就是利用两个事物的相似条件来强调所要表达的事物或思想。陆稼祥将"烘托"看作是"映衬"的又名,而姚殿芳(1992:416)认为"烘托"就是"正衬"。现举一例:

千山鸟飞绝,万径人踪灭。

孤舟蓑笠翁 独钓寒江雪。

(柳宗元《江雪》)

用寂静的背景来衬托蓑笠翁的孤独和自得,这是通过正面来烘托主体事物的。

反衬就是利用两个事物的相反条件来强调所要表达的事物或思想。倪宝元(1980:277)说,"反映"也叫做"反衬",两者是相同的。例如:

下了一天雪 到夜还没有止。屋外一切静寂 静到要听出静的声音来。

(鲁迅《孤独者》)

用声音来衬托出环境的静,巧妙地揭示出事物间相反相成的辩证关系。 这是从反面对主体事物进行映衬,从而使主体事物更鲜明、强烈或增添某种情味色彩。

通过以上分析 ,我们可以看出 ,Oxymoron 与" 映衬 "中的" 反衬 "相近 ,与

"正衬"截然不同。

至于" 映照 " ,它不能与" 映衬 "相提并论。" 映照 "和" 对照 "是" 对比 "的 又名。英语的 Antithesis 往往汉译为" 对比 "。

4.9.3 矛盾修饰法的构成方式

4.9.3.1 adj. + n.即一个形容词修饰另一个意义相对或相反的名词, 这是最常见的一种

例如: sick health 憔悴的健康(Shakespeare: Romeo and Juliet), True Lies 真实的谎言(1994年美国最卖座影片的片名), loyal deceit 忠诚的欺骗(T. Thompson: The House of Heaven)。 v. -ing + n. 和 v. -ed + n. 似应包括在此类之中。例如: living death(虽生犹死), hating love(一种充满恨的爱), avanquished victor(被征服的胜利者), a disillusioned hopeful(仍报希望的失望者)。

4.9.3.2 adj. + adj. (+ n.) 即两个意义相对或相反的形容词,修 饰同一个名词

例如:a cold warm embrace(不冷不热的拥抱),an honest unscrupulous merchant(老实的奸商),a stormy tranquil night(既是狂风暴雨又是平静安宁的夜晚)。

4.9.3.3 n. + adj. 即形容词置于一个与其意义相对或相反的名词 之后,作后置修饰

例如:darkness visible(黑得肉眼都可以看见) discord dulcet(悦耳的嘈杂声) faith unfaithful(虚伪的忠实)。

4.9.3.4 adv. + adj.即一个副词修饰另一个意义相对或相反的形容词

例如:wastefully thrifty(浪费的节俭),hard tender(冷酷的温柔),rudely great(拙劣的伟大)。

4.9.3.5 v. + adv.在这种结构中,动词表示动作、行为、状态等,副词与其意义相悖,起着修饰、限制作用

例如:love harmfully(害人地爱),hasten slowly(既急急匆匆,又慢慢腾腾),die merrily(快快乐乐地死去)。

4.9.3.6 n. + of + n.即介词 of 前后的两个名词意义相对或相反 , 介词短语修饰前面的名词

例如: feather of lead(铅铸的羽毛) banality of evil(邪恶罪行成了平常琐事) sickness of health(健康的疾患)。

4.9.3.7 n. + n.即意义相对或相反的两个名词用连字符连接,作为一个合成词修饰一个名词

例如:love-hate relationship(又爱又恨的关系),life-death struggle(生死搏斗),a fire-water state(势不两立的状态)。

有时,语义对立的两个词语之间并非是修饰关系,而是并列对等关系。 例如:

Filling in a tax return calls for absolute honest and cunning.

填写退税申报单需要绝对的老实和狡猾。

4.9.4 矛盾修饰法的语义范畴

根据 Yeshayahu Shen 的观点(范家材 ,1998:141), Oxymoron 在语义上可分为两大范畴:反义关系:淮反义关系。

4.9.4.1 反义关系

反义关系,即两词的语义截然相反。例如: cruel kindness(残酷的善心), silent scream(无声的惊叫), creative destruction(创造性的破坏), falsely true (虚伪的忠实), bad good news(不好的好消息), a foolish wit(愚蠢的智人), careful carelessness(小心翼翼的漫不经心)。

4.9.4.2 准反义关系

准反义关系,即从语义学的角度分析,两个词的语义并不构成严格意义上的反义关系。例如: cruel beauty(残酷的美),dangerous calm(危险的平静气氛),sweet torment(甜蜜的折磨),virtuous lie(美丽的谎言)。

cruel 的反义词是 kind ,beauty 的反义词是 ugliness ,因此 cruel 与 beauty 不能构成截然对立的反义关系。

Yeshayahu Shen 对随机搜集的 Oxymoron100 例做了分析统计。结果表明,处于反义关系的仅占 16%,而准反义关系的却占 84%。

4.9.5 矛盾修饰法的语义关系

就语法结构而言,Oxymoron 是比较简单的。然而,要准确理解它及其在语境中的含义,我们必须深入地分析它的语义关系。仅仅两个相互矛盾、相互对立的词语放在一起却包含了诸多的内在语义联系。拟分析如下:

4.9.5.1 交融

两词意义难分主从,交错融合,即所谓"你中有我,我中有你"。例如:

Juliet Sweet so would I:

Yet I should kill thee with much cherishing.

Good night good night! Parting is such 洋洋葉球類吸管,

That I shall say good night till it be morrow.

(Shakespeare: Romeo and Juliet)

朱丽叶 好人,我也但愿这样;可是我怕你会死在我的过分的爱抚里。晚安!晚安!离别是这样甜蜜的伤心,我真要向你道晚安直到天明!

夜里,罗密欧偷偷地攀过凯普莱特家果园的高墙与朱丽叶幽会。雄鸡啼,天快亮,俩人却恋情正酣,依依不舍。在不得不互道"晚安"而分手离别时,既甜蜜,又难受 悲喜交集,苦甜参半,这种心理感受就是 sweet sorrow。又如:a desperate longing(令人绝望的渴望) a love-hate relationship(一种又爱又恨的关系), bitter sweet memories(痛苦而甜蜜的回忆)。

4.9.5.2 反衬

修饰词从反面衬托、突出被修饰词的语义,以此烘托人所处的某个特定的环境或状态,使人耳目一新。例如:

There was an **葬跡** 演 in which the common voice sounded strange.

(T. Dreiser: Sister Carrie)

四周一片听得见的寂静 连平常的声音听来也觉异样。

以动渲染静,以有声衬托无声,生动地描绘出"听得见的寂静"的凝重情景。这与我国古诗中很有名的"蝉噪林愈静,鸟鸣山更幽"两句诗极其相似。以蝉噪、鸟鸣烘托山村的幽静,动与静有机地结合,使矛盾的两个对立面取得完美的一致。又如:thunderous silence(雷鸣般的静默),inaudible uproar(听不见的喧嚣),bitter sweetness(苦涩的甜蜜)。

4.9.5.3 修正

修饰词一般是表示人的品行、性格等的形容词,对表示"定义"的被修饰词进行修正,深层次地揭示既矛盾对立又协调统一的辩证关系。这种语义关系,在修辞效果上,近似于英语修辞学上的 Epanorthosis(修正法)。例如:

Othello Why anything:

An 澡桌桌頭賣賣皂魚堆裏 lif you will;

For nought I did in hate ,but all in honour.

(Shakespeare: Othello)

奥赛罗 随便你们怎么说吧;要是你们愿意,不妨说我是一个正直的凶手,因为我所干的事,都是出于荣誉的观念,不是出于猜嫌的私恨。

(朱生豪 译)

奥赛罗忠厚坦荡,视荣誉为生命,不料中了伊阿古的毒计,用一双杀敌的巨手扼死了贞洁的爱妻。他追悔莫及,悲号自己是"正直的凶手"。的确,奥赛罗的所为是"出于荣誉的观念"动机是正直的。读者可以从不协调中发现协调,从对立中发现统一。又如: an honest thief(诚实的贼), an assiduous truant(勤奋好学的逃学者), a noble-minded prostitute(高尚的妓女)。

4.9.5.4 深化

被修饰词反映的是表层的东西,而修饰词反映的却是深层的东西。由表及里,由浅入深,表现出人或事物的实质。这种语义关系在词语构成方式上有个明显的特点,即修饰词由被修饰词加反义后缀而成。例如:

(D. H. Lawrance: The Rainbow)

伊诺克同十岁的儿子愉快地度过了一天,但是他却不安地发现儿子只是 一个没有变化的变化。

伊诺克在国外呆了两年多。他一归来就跟十岁的儿子痛痛快快地玩了一天,但他却不安地发现儿子的变化只是个子长高了,而生活习惯、性情及学习态度根本没好转。因此他认为儿子是"无变化的变化"。又如:deathless death (虽死犹生),helpless help(无助的帮助),expressionless expression(毫无表情的表情)。

4.9.5.5 主从

构成 Oxymoron 的修饰词大部分是描绘性形容词或副词,对被修饰词起

着描述、阐释、补充、限定的作用。然而意义的重心却在修饰词上,被修饰词处于从属的一方。只有把握住这一点,才能准确理解这一类型及其在上下文中的含义。例如:proud humility 高傲的谦恭, reasonably fanatic 理智地狂热, falsely true 似真实假。

Oxymoron 的深层结构比较复杂多样,因而上述分析尚不能包括所有的语义关系。有时,两个甚至三个类型之间有着微妙的联系,界限并不那么明确。这就需要我们在阅读理解过程中细心揣摸,透过现象看本质,以期进一步认识这种颇具表现力的修辞手段。

4.9.6 矛盾修饰法的修辞功能

4.9.6.1 通过鲜明的对比,描述人物复杂的心理状态,抒发人物 强烈的思想感情

例如:

Juliet O serpent heart hid with a flow' ring face!

Did ever dragon keep so fair a cave?

月藻思透过飕蝶! 云葉世葬 异葉葉 造

Just opposite to what thou justly seem'st,

A 實際學習過程

O nature ,what hadst thou to do in hell ,

When thou didst bower the spirit of a friend

In mortal paradise of such sweet flesh?

(Shakespeare: Romeo and Juliet)

朱丽叶 啊,花一样的面庞里藏着蛇一样的心!那一条恶龙曾经栖息在这样清雅的洞府里?美丽的暴君!天使般的魔鬼!披着白鸽羽毛的乌鸦!豺狼一样残忍的羔羊!圣洁的外表包覆着丑恶的实质!你的内心刚巧和你的形状相反,一个万恶的圣人,一个庄严的奸徒!造物主啊!你为什么要从地狱里提出这一个恶魔的灵魂,把它安放在这样可爱的一座肉体的天堂里?

(朱生豪 译)

在罗密欧与朱丽叶秘密举行婚礼的当天中午,罗密欧的好友被朱丽叶的表哥提伯尔特(Tybalt)冷剑刺死,罗密欧怒不可遏将其杀死。这一突如其来的消息使朱丽叶陷入了悲恨交织的矛盾心情之中。因不明真相,她诅咒罗密

欧是"美丽的暴君!天使般的魔鬼!披着白鸽羽毛的乌鸦!……"一连串的Oxymoron 将朱丽叶此时的心理刻画得淋漓尽致,强烈的感情如同一股激流在胸中涌荡,呼之欲出。真是生花之笔。

4.9.6.2 Oxymoron 的恰当运用使语言新颖生动,形象活泼,加深 读者对所描述人或事物的印象,使其产生联想,开拓境 界,形显(字面意义)和意藏(隐含意义)高度地统一 起来。 可以说,Oxymoron 赋予比喻以新的特色

例如:

In the small hours of the morning suffering from the snore of her husband, Brenda tossed about wondering why he treated her so frostily for many years and how she would warm this piece of

(W. Irving)

已是凌晨一二点钟了,布伦达被丈夫的鼾声折磨得辗转反侧,不能入睡。她在想她丈夫为何多年来对她这样冷若冰霜,她在想她如何才能把这块热冰暖化。

虽然布伦达的丈夫冷得像块冰,但他毕竟是有血有肉、活生生的一个人,因而布伦达认为他是一块"热冰"。尽管多年来他对她冷心冷面,行同路人,然而她仍在想怎样才能把她丈夫这块"热冰"暖化。这种特殊的比喻,在结构和语义上标新立异,突出人或事物的特征,增强语言的形象性、鲜明性,耐人寻味。

4.9.6.3 简洁有力,着墨经济,醒人耳目,获得一种独特的强调效果。 有时可见两个 Oxymoron 同用,相互补充,相得益彰, 语势进一步得到强化,语境得到更加浓郁的渲染

例如:

Claudio But fare thee well most foul most fair! farewell,

For thee I'll lock up all the gates of love,

And on my eyelids shall conjecture hang,

To turn all beauty into thoughts of harm,

And never shall it more be gracious.

(Shakespeare: Much Ado about Nothing)

克劳狄奥 可是再会吧,你这最下贱、最美好的人!你这纯洁的淫邪,淫

邪的纯洁,再会吧!为了你,我要锁闭一切爱情的门户,让猜疑停驻在我的眼睛里,把一切美色变成不可亲近的蛇蝎,永远失去它诱人的力量。

(朱生豪 译)

克劳狄奥中了奸计,怀疑未婚妻希罗(Hero)的贞操。这是他在婚礼上羞辱其妻的一段话,爱与恨,坚信与误解,使他觉得希罗简直是个集真善美与假恶丑于一身的怪物,于是做了这样充满矛盾的描绘,用语新奇精练,产生了惊心动魄的艺术感染力。

在分娩过程中,孕妇是极其痛苦的,但她想到自己可爱的小宝宝就要降生,心中充满着无限的喜悦,正是这种喜悦所产生的力量足以使她坚强地忍受分娩时的阵痛。

在上面两例中,作者运用一个 Oxymoron 就明显地取得了强调的修辞效果,而两个并用就更加强化了语义,铿锵有力,掷地有声。这是其他表示强调的修辞手段所不能比拟的。

4.9.6.4 描述作者对客观事物的主观感受,把思想观点、心境和情绪表达出来,以引起读者的共鸣,增强文章或作品的说服力和感染力

例如:

"How you shot the goat and frightened tiger to death," said Miss Mebbin, with her 選擇規模的

"你是怎样击中山羊,吓死老虎的,"梅宾小姐说道,发出愉快的令人恶心的笑声。

梅宾小姐贪婪自私,令人生厌。她发出的笑声本应令人愉快、舒服,结果令人反感、恶心。矛盾修饰法的运用深切地表达了作者的主观感受。

4.9.6.5 具有嘲讽、诙谐、幽默的作用,使表达效果更加鲜明强烈例如:

So there he is at last. Man on the moon. The 贵親惶棘峨ungler.

(Russel Baker)

他终于成功了 他是登上月球第一人 一个可怜的顶呱呱的大笨伯。

20 世纪60 年代,美国以庞大的军费开支对太空进行开发研究,而对地球上人类及生态环境所存在的严重问题却漠不关心。当美国宇航员首次登上月球后,作者(美国著名专栏作家)并非为此辉煌壮举而欢欣鼓舞,反倒

戏谑此宇航员为"可怜的顶呱呱的大笨伯"。寥寥两词,诘讽却入木三分,发人深思。

4.9.7 矛盾修饰法与其他辞格兼用

为了表达上的需要 ,Oxymoron 常常同其他辞格糅合在一起使用 ,从而更大程度地发挥各辞格的功效 ,更细腻透彻地表达思想。

4.9.7.1 与 Metaphor (隐喻) 联用

例如:

His(Fred)long association with Mrs. Steele convinced him that she was an

同汉语"美若天仙"的说法相似 英语也有 as graceful as a swan(天鹅般的优雅)的比喻。弗雷德通过与斯蒂尔夫人的长期交流认识到她是只丑陋的天鹅 看穿了她外表秀美优雅、内心却丑陋卑鄙的本质。

Metaphor 借助 Oxymoron ,使斯蒂尔夫人的形象突现出来 ,增加了一定的 韵味 .抒发了强烈的情感 .引发了读者丰富的联想。

4.9.7.2 与 Antithesis (对比) 辞格兼用

Antithesis 是常用的一种修辞手段,它将结构相同而意义相反的语言单位平行排列,加以比较,使事物的特征、性质、状态更鲜明突出。例如:

Romeo Here's much to do with hate but more with love.

Why then O 遭動增進早速觀 韵 遺紀早漂霧

(Shakespeare: Romeo and Juliet)

罗密欧 这些都是怨恨造成的后果,可是爱情的力量比它大过许多。啊, 吵吵闹闹的相爱,亲亲热热的怨恨!

(朱生豪 译)

"吵吵闹闹的相爱"和"亲亲热热的怨恨"这两个 Oxymoron 又构成一个 Antithesis 深刻地揭示了罗密欧与罗瑟琳(Rosaline)分手后(在与朱丽叶相爱 之前)极其复杂的心理矛盾和感情冲突。两种修辞手法珠联璧合 "浑然一体,神妙之至。

4.9.7.3 与 Parallelism (平行结构) 联用

Parallelism 是最常用的修辞手段之一,它把结构相同或相似、意义相关的语言单位平行排列,使结构匀称,文字流畅,语气贯通,节奏明快,具有很强的

表现力。例如:

(O. Henry)

我嗤之以鼻的正是其宏大与权威。这座城市里(指纽约)有的是心灵最空虚的百万富翁,人格最渺小的伟人,最高傲的乞丐,最丑陋的美女,最低级龌龊的摩天大楼和最令人悲哀的娱乐,比我所见到的任何城市都有过之而无不及。

连续六个 Oxymoron 平行列出 ,产生连贯一气的语流 ,给人以江河直下之感。O. Henry 透过资本主义繁华富裕的表面 ,洞察到其空虚腐朽的实质。语言辛辣生动 ,惟妙惟肖 ,讽刺意味颇为浓厚。

辞格兼用 效果非凡。从上举三项中,我们可以看出 Oxymoron 借助于 Metaphor ,Antithesis 或 Parallelism 将人物复杂的情感和事物的性质表达得更深刻、更充分,而 Metaphor ,Antithesis 或 Parallelism 通过 Oxymoron 使其生辉生色 意蕴丰富 收到画龙点睛之功效。

4.9.8 Oxymoron 与 Paradox

Encyclopaedia Britannica 是这样解释 Paradox 的: "Apparently self-contradictory statement, the underlying meaning of which is revealed only by careful scrutiny." 在汉语中,称之为"似非而是的隽语"、"反论"、"悖论"等。Paradox 常与 Oxymoron 混淆。两者之间有同有异。

4.9.8.1 相同之处

故意使用相互对立的反义词语,形成自相矛盾的表层语意,以此来表达富有哲理性的内容,抒发强烈的、深沉或含蓄的感情,获得新奇的艺术效果。

两者的相同之处主要体现在其作用上。

4.9.8.2 相异之处

Oxymoron 把意义相互对立的概念组合在短语中,它是短语层次上的修辞格,而 Paradox 是把意义相互对立的概念巧妙地组合在句子中,它是句子层次上的修辞格。

在 Oxymoron 中 ,意义相悖的两个词语紧密地置于一处 ,两者之间存在着修饰与被修饰的关系 ,或者说明与被说明的关系 ;而在 Paradox 中 ,不存在着

这种修饰或说明关系。

Wales (1989: 332)从两者的结构出发,指出 Paradox 是 Expanded Oxymoron(扩大的矛盾修饰法),Oxymoron 是 Condensed Paradox(浓缩的悖论)。

我们在 4. 9. 2. 2 中讨论了汉语的对顶。我们不妨这样说:英语的Oxymoron 和 Paradox 基本对应于汉语的对顶。请看几例 Paradox:

Juliet 酝赠燥地 舞歌 要成早 東原 早噌燥地 素素

(Shakespeare: Romeo and Juliet)

朱丽叶 恨灰中燃起了爱火融融!

(朱生豪 译)

因为罗密欧与朱丽叶两家是世仇,所以造成了这种不协调的、颠颠倒倒的爱情。只有用这种互相依存的矛盾的语句才能把世仇的恶果披露无疑,从而发人深省。

In fact it appears that the teachers of English teach English so 表親贈argely because they teach grammar so 憎羞

(Wendell Johnson)

确切地说,看来英语教师们英语教得那么差,主要是因为他们语法教得这么好。

作者运用似非而是的隽语提出了一个值得外语教学界深入反思的问题——语法教学在外语学习过程中的作用及地位。语法固然重要,但过分强调则适得其反。语言是习得,而非学得。

My heart leaps up when I behold,

A rainbow in the sky:

So was it when my life began;

So is it now I am a man;

So be it when I shall grow old,

Or let me die!

栽藻悦墨的子刺藻《凤梨》

And I could wish my days to be

Bound each to each by natural piety.

(William Wordsworth: My Heart Leaps Up When I Behold)

每当我看见天上的虹,

我的心就跳,

初生时这样,

长成人也这样。老了也不会不同——

否则不如死掉!

婴儿是成人的父亲, 但愿我一生的时间 前后有天生的虔诚贯串!

(王佐良 译)

"The Child is father of the Man"已经变成谚语,广为传诵。其意有二:(1)每个人都是从小长大,晚年的身体是从儿童时代的身体发展起来;(2)成年人性情中纯洁美好的东西是在儿童时代形成的。所以,从这两方面来说,孩子可以是成人的父亲。这句话貌似不合逻辑,实则内涵深刻,颇有道理。

英语谚语中不乏 paradox 的运用 ,请观察如下例句:

He who makes no mistakes makes nothing.

(proverb)

不犯错误做不成事。

Everybody's business is nobody's business.

(proverb)

人人都管等于没人管:三个和尚没水吃。

He who praises everybody praises nobody.

(proverb)

称赞每个人等于没称赞任何人。

More haste less speed.

(proverb)

欲速则不达。

对 Oxymoron 的认识 从逻辑上讲 ,两个对立的概念是不相容的属性 ;但 从心理语言学上讲 ,两者联系在一起 ,可产生一种崭新的不可分割的语义内涵。读者在品味之后 ,会感到它意藏深厚 ,妙趣横生 ,既对立又统一的辩证关系得以深刻的揭示。正因为 Oxymoron 这一独特性 ,我们运用时要格外细心 ,要认真研究 Oxymoron 的内在语义联系和观摩名家是怎样用 Oxymoron 表达思想的。不要认为随便把两个相互对立的词语放在一起就是 Oxymoron 了 ,这样往往会牵强附会 ,容易造成不符合英语思维的 Chinglish。

源 反语() 原 照 贈

4.10.1 定义

英语中的 Irony 就是我们通常所说的"说反话"。它是故意使用与本意恰好相反的词语或句子来表达本意的一种修辞方式。在 Oxford English Dictionary

中 其定义为 :"a figure of speech in which the intended meaning is the opposite of that expressed by the words used ;usually taking the form of sarcasm or ridicule in which laudatory expressions are used to imply condemnation or contempt."

用正面的话表达反面的意思 ,即反意正说 ,贬话褒说 ,这是 Irony 的最大特点。

反语可以用于讽刺,但并非凡是讽刺都属反语,也并非所有的反语都有讽刺意味。因此说,有的双语辞书或修辞著述将 Irony 译为"讽刺"是不正确的,至少是不严谨的。进行嘲弄讽刺,可以正话正说,不一定非要说反话。

在一定的语言环境中,反语比正说、直说更有力量,更带强烈的感情色彩,更具特殊的表达效果。

4.10.2 反语的运用

反语通常分两类:词义反语(Verbal Irony)和情景反语(Situation Irony)。情景反语的意义主要从特定的情景中,从作者对所叙述的事物的真实态度中体现出来。词义反语从字面意义上就能判断出来,是常用的表达方式。下面就其主要特点举例讨论。例如:

The 增加完全的 bishop has four illegitimate children.

那个品德高尚、威严的主教有四个私生子。

句中 virtuous 和 dignified 显然是反语,实际上他们分别指的是 morally degenerate(道德败坏)和 hypocritical(伪善),辛辣地讽刺和抨击了这个道貌岸然、心灵肮脏的主教。

We are **选制** It's the other side on the thirteenth of December. That makes us **建筑**

(David Parks: G. I. Diary)

我们很幸运。到达彼岸的那一天是 12 月 13 日 ,那时我们感到真的很愉快。

这批美国士兵在 12 月 13 号到达了太平洋彼岸的越南参战。作者说:"lucky","feel real good",其实本意与所说的完全相反。因为"13"在西方是一个不吉利的数字,恰恰是这一天登陆作战,他们觉得非常倒霉,对日后要发生的事情决非"愉快",而是极其恐惧的。

What a **性質** illustration of the **陳始** was of his **李艳** country!—they let the paupers go to sleep!

(Dickens Hard Times)

他们让穷人去睡觉——这是一个多么高尚的例证,说明他那行善的国家

的法律是多么仁慈!

在狄更斯看来 根据英国的法律 ,穷人没有工作和接受国家救济的权利 , 只有失业和睡觉的权利。将这样的法律夸饰为 noble ,tender 和 favoured ,诘讽 意味颇为浓厚。

If people keep telling you to quit smoking cigarette don't listen... They're probably trying to trick you into living.

(American Cancer Society)

如果有人苦口婆心地劝你戒烟,不要理他……他们大概是想骗你活得长久些。

这是美国防癌协会的一则戒烟广告。它改变了正面说教的传统方式,而采用反语方式进行规劝。烟民们会在反语中受到警策:惟有戒烟,才有利于健康,才能活得长久。这则广告构思新颖,妙不可言。

It would be a **獨議**thing indeed not knowing what time it was in the morning.

(Robert Tressel: The Ragged Trousered Philanthropists)

要是早晨不知道是什么时间那才妙了呢。

上面的例句是说,一个油漆工人担心早晨不知道时间,上班迟到被开除。如果这种事情发生了,那可就"糟了"。可是字面意思却是"妙了"。这里确实是反语,但反语的目的不在于讽刺嘲弄什么人,而在于增添幽默诙谐的情趣。

So little Hans worked and worked in his garden. During Spring and Summer and Autumn he was very happy. But when Winter came ,he suffered from cold and hunger ,and often went to bed without supper. Besides ,in Winter he was very lonely as the miller never came to see him.

(O. Wilde: The Devoted Friend)

小汉斯在自己的园子里干着活,一个人工作着。春天、夏天和秋天,他非常愉快。但冬天一到,他就挨冻受饿,常常吃不上晚饭就去睡觉,而且,他在冬天也非常寂寞,因为磨坊主冬天从不来看他。

"冬天上小汉斯那儿去没用,"磨坊主常对他妻子说,"人有困难的时候,我们不要去答理他,不要去打扰他。这是我对友谊的看法,而且我相信我的看法是正确的。所以我要等春天来了,再去看他。那时他会给我一束缨草花,这

会使他感到愉快。"

(谢祖钧 译)

从字面上看,语气温和,语调平淡,语意婉转。但从上下文细一分析,尤其是在与反映交友观的谚语"A friend in need is a friend indeed"对比之后,就会发现磨坊主所说的"When people are in trouble we must leave them alone and not bother them"是多么地虚伪、自私和冷酷无情。这句不太明显的反语表现出了深刻的讽刺和犀利的嘲笑。

4.10.3 Irony 与 Innuendo, Sarcasm 的异同

4.10.3.1 Innuendo

Innuendo 是"a mild form of irony ,hinting in a rather roundabout way at something disparaging or uncomplimentary to the person or subject mentioned"。(冯翠华,1995:217)汉语称之为"暗讽",就是用婉转的语气说反话。例如:

- —It's rather cold today isn't it?
- —But the weatherman said it would be warm. He must take his readings in a bathroom!

(David Parks: G. I. Diary)

- "今天够冷的 是吧?"
- "是的,但是天气预报员说今天暖和。他一定是在浴室里记录读数的。"

After three days in Japan , the spinal column becomes extraordinarily flexible.

(Jacques Danvoir: Hiroshima—the" Liveliest" City in Japan)

在日本呆上三天以后, 脊梁骨就会变得特别柔软灵活。

He is a man who is most dependable when you are not in deed.

他是一个在你不需要的时候最可靠的人。

从以上三个例子中,我们可以看出,Innuendo在含蓄委婉的表述中进行讽刺嘲弄,同时又寓幽默风趣于其中。

4.10.3.2 Sarcasm

Sarcasm 可译为"讽刺",但在汉语中没有与之相对应的辞格。冯翠华 (1995:218)指出,"While Innuendo is a mild form of Irony Sarcasm is just the opposite. It attacks in a taunting and bitter manner and its aim is to disparage, ridicule and wound the feelings of the subject attacked."例如:

Magnus Frankly, I have been accustomed to regard your President as a statesman whose mouth was the most efficient part of his head.

(George Bernard Shaw: The Apple Cart)

马格纳斯 老实说 ,我经常以为你们的总统是这么一位政治家:他的嘴是他脑袋上最能干的部分。

(老舍 译)

Laws are like cobwebs , which may catch small flies , but let wasps and hornets break through.

(Jonathan Swift)

法律就像蜘蛛网,它也许捕到小苍蝇,却让黄蜂和大黄蜂逃之夭夭。

(展程 译)

Innuendo 和 Sarcasm 的修辞作用就是进行讽刺,而 Irony 并非全是讽刺,有时是为了造成轻松活泼的调子和幽默诙谐的情趣。

三者在进行讽刺嘲弄时,程度会有所不同:Innuendo 用委婉曲折、含蓄暗示的方法说反话,以减少话语的刺激性,避免引起讽刺对象的伤感与不快;而 Sarcasm 则直截了当,单刀直入,是辛辣的讥讽、尖刻的挖苦,蓄意伤害讽刺对象的感情。Irony 基于两者之中。

4.10.4 反语的修辞作用

反语是对语言常态的一种改变,所以它引人注目,使人深思。在特定的语言环境中,它比正面表达更鲜明、更深刻、更有趣味、更有力量,在表露强烈的爱憎情感上有它独到之处。再则,运用反语使语言形式富于变化,避免呆板,使语言生动活泼,烧有情趣。

鲁迅就是运用反语的大师,他在《两地书·十二》中说:"好用反语,每遇辩论, 其不管三七二十一,就迎头一击。"如他的杂文《逃的辩护》、《战略关系》、《"有名无实"的反驳》等,通篇都用的是反语。

斯威夫特(Swift)是杰出的英语讽刺作家 他的 A Modest Proposal 全篇都是反语。

古代希腊哲学家苏格拉底(Socrates)佯装无知,有意并十分巧妙地提出了一些貌似愚蠢的问题,来引诱对手与他进行辩论,使得辩手说些自相矛盾的话,以暴露他们的浅薄与无知。为此,后来就有了Socratic Irony 一说:作者故意制造话语内容上的相互矛盾,使得欲盖弥彰或申辩之词不攻自破。(程存熹等,1995:428)

因此说 Irony 古今中外皆用之 ,它是说写的一种艺术。

4.10.5 运用反语时应注意的情况

4.10.5.1 要区别对象,运用恰当

是否该用反语,要慎重考虑,不可随意冷嘲热讽。反语只有在情深意切、必要的情况下方可使用。对一般性的错误、不足,要以诚恳的、与人为善的态度去帮助和规劝,对丑恶的东西和丑恶的现象则应是无情地抨击、揭露、讽刺和挖苦。

4.10.5.2 要注意语境烘托,用正意衬托反语

反语是在特定的语境中才使用的一种特殊的表达方式,它对言语环境的依赖性很强。只有在上下文正意表达得非常清楚的情况下,反语才可以容易地被判定出来。比如在 4.10.2 中所举小汉斯受磨坊主虐待的例子,正因为前面有小汉斯在冬天挨冻受饿、孤独寂寞的正意铺垫,后面"人有困难的时候,我们不要去答理他,不要去打扰他"才成为反语。脱离了特定的语境,就构不成鲜明生动的反语。

4.10.5.3 要语境明确,避免含糊其辞

使用反语,应该让人一看便知道是反语,绝不能使人捉摸不定,甚或误认为是正话。为避免出现模棱两可、不可捉摸的情况发生,为了把反语更明显地表达出来,可以使用引号或着重号进行暗示。例如:

He was "extremely kind" to me and I shall never forget it. 他过去对我有"大恩",我可一辈子也忘不了。

源频 双关(强助)

4.11.1 定义

Pun 就是 a play on words。 *The Oxford English Dictionary* 给的解释是: "the use of a word in such a way as to suggest two or more meanings or different associations or the use of two or more words of the same or nearly the same sound with different meanings so as to produce a humorous effect"。 汉语的双关与英语的 Pun 基本对应,它是有意利用语音和语义的条件,使某些词语具有

双重意义。所谓双重意义,指表面上说甲,实际上说乙,言在此而意在彼。这正如陈望道先生(1979:96)所说:"双关是用了一个语词同时关顾着两种不同事物的修辞方式。"这是一种"一箭双雕"、"一举两得"或者"话里有话"、"指桑说槐"的表达方式。双关的心理基础在于"盖意生于权谲,而事出于机急"(刘勰《文心雕龙·谐之隐》)。它是在特定的言语环境中,巧妙地借用两种不同概念中所隐存的某些类似点,出人意料地进行两种语境的替换。读者在联想之后,会惊奇地发现作者言辞的机智精妙,即刘勰所说的"权谲"、"机急"之意。运用双关,用意在"指桑说槐",使语言幽默、含蓄,富有情趣,耐人品味。

双关语就是妙语双关,在每个民族语言中它都是一种常用的修辞手法,而且在英汉语中是运用最早的修辞格之一。在我国,双关为历代人民群众所喜闻乐见,《诗经》里早就已使用双关了,六朝民歌中,有大量的双关方式婉转地表露男女间爱慕羞涩之情。到了近代,它应用得更加广泛了,既可以用来表现正面人物的机智多谋,也可以用来表现反面人物的愚蠢狡诈等。

亚里士多德在他的《修辞学》(Rhetoric)里就已阐释了双关的作用。"英国文坛泰斗莎士比亚更是喜用、擅用双关语的大师。据不完全统计,莎翁在他的作品中使用双关语竟达 3000 处之多"。(文军,1992:321)"仅在《罗密欧与朱丽叶》一剧中运用 Pun 的地方至少有 175 处。"(徐鹏 2001:251)费尔丁、谢立丹、拜伦、兰姆、狄更斯、王尔德、萧伯纳、马克·吐温、写喜歌剧的吉尔伯特(W. S. Gilbert)、写《阿丽丝漫游奇境记》(Alice's Adventures in Wonderland)的凯洛尔(Lewis Carroll)等,也都是运用双关的行家里手。

4.11.2 双关生成的语言基础

歧义(ambiguity)是自然语言中的常见现象,通常指的是一个词、句子会产生两种或两种以上的意义或解释。正是由于歧义现象普遍存在,在交际过程中,它是双方沟通的一大障碍。也正是由于语言中存在着歧义这个固有的缺陷,人们化弊为利,巧妙地利用它,创造出了无数机智俏皮、诙谐幽默的双关语,尤其是文学大师们为了使其作品的语言鲜明生动,含蓄深刻,有意识地利用歧义,创造出了无数令人击节叫绝的双关语,为其作品平添了一层艺术光彩,使读者得到不同凡响的艺术感受。

利用歧义构成双关还有很大的实用价值。在外交辞令中,巧妙地使用双 关可左右逢源,智于对付,可为日后推脱责任留有余地。在广告语中,可利用 双关营造一个令人产生无限遐想的意境,以吸引和招揽顾客。

歧义产生于语言的多义性(polysemy),同时又成为一语双关的种子。凡是可能出现歧义的地方,就可能被人们利用来创造双关。因此,把握好歧义的

用与避 处理好歧义的利与弊 是保证交际顺利进行、提高语言交际效能、增强语言表现力的一个重要问题。

在交际过程中,为了避免造成歧义,我们应力求使用明白晓畅的语言,尽量不用含义模糊的语句。这种由用词不当造成的歧义现象妨害了表达效果,被称为"消极歧义"(张涤华等,1988:313)。故意造成多义现象以增强表达效果的叫做"积极歧义"(同上)。我们应尽力消除"消极歧义",积极而恰当地使用"积极歧义"。"积极歧义"就是双关语,是双关辞格生成的语言基础。

4.11.3 双关的分类

李鑫华先生(2000:190~192)在讨论 Pun 的分类时说:文军先生在其《英语写作修辞》中列出了五类双关:(1)同音双关;(2)近音双关;(3)同词异义双关;(4)一词多义双关;(5)歧解双关。这个分类固然详细,但失之于繁琐,不如分两类简洁明了:将前两种划为同音双关,将后三种划为同词双关。笔者赞同李先生的看法,这样的分法化繁为简,有利于把握这一辞格的特点。不过,按照结构成分所起的作用,笔者以为可分三类为宜:(1)语音双关;(2)语义双关;(3)音义双关。

4.11.3.1 语音双关

语音双关也称"谐音双关"是巧妙地运用同音异义词(homophones)构成双重意义,使人产生由表及里的联想。语音双关是双关辞格的基本形式。

在口语交际中,语音是信息传递的载体。根据心理语言学的观点,言语交际是一个由编码(encoding)到解码(decoding)的心理活动过程。所谓编码,是指说话人以思想——意义——声音的顺序进行处理向外传送;所谓解码,是指听话人以声音——意义——思想的顺序进行处理加以理解。在信息相互处理过程中,只靠听觉,而缺乏视觉的参与,在理解上就有可能产生歧义。语音双关就是故意利用这种同音的条件来构成表里双关的两层意思,使语言生动活泼,妙趣横生。例如:

On Sunday they 费克斯 or you and on Monday they 费斯 on you! 今天为你祈祷,明天对你敲诈!

这是一个伦敦工人在星期天看着许多貌似虔诚的绅士淑女纷纷走进教堂时说的一句话。pray(祷告)和 prey(掠夺)是同音词 ,发音都是 /prei/。寥寥两词深刻有力地讽刺了西方教堂里那些口是心非的"信徒们"的丑恶嘴脸。这种讽刺可谓入木三分 ,比起滔滔不绝的谴责和声讨还要鲜明有力得多。

其实 400 年之前,莎士比亚就在这两个同音词上做过文章:

... for they pray continually to their saint the commonwealth or rather not 表理的 her but 表现的 her for they ride up and down on her and make her their boots.

(W. Shakespeare: Henry IV)

……因为他们把国民当作圣人为他们频频祈祷。更确切地说,他们哪里在为国民祈祷,分明是对他们劫掠,因为他们把国民当作马骑上骑下的,甚至使他们变成马靴。

再如:

Romeo Give me a torch: I am not for this ambling ;being but heavy ,I will bear the light.

Mercutio Nay gentle Romeo ,we must have you dance.

Romeo Not I believe me : you have dancing shoes with nimbler have a have a stake me the ground I cannot move.

(W. Shakespeare: Romeo and Juliet)

罗密欧 给我一个火炬 我不高兴跳舞 我的阴沉的心需要着光明。

茂丘西奥 不 好罗密欧 我们一定要你陪着我们跳舞。

罗密欧 我实在不能跳。你们都有轻快的舞鞋;我只有一个铅一样重的 灵魂,把我的身体紧紧地钉在地上,使我的脚步不能够动。

莎士比亚巧妙地利用 soles(鞋底)和 soul(灵魂)这一对同音异义词构成谐音双关,再分别搭配上形容词 nimbler(轻快的)和名词 lead(铅),非常贴切传神地表达了罗密欧在凯普莱特(Capulet)家的假面舞会上沉重、烦乱的心情。

When the college girl announced that she weighed 140 pounds and stripped for the anxious father wanted to know who "fte "was."

当那女大学生声称她的体重已达 140 磅 ,为了 gym 而脱掉衣服时 ,她那 焦急的父亲急切地想知道到底谁是 Jim。

该句中 gym(体操课)和 Jim(吉姆)本是语音相同,而语义迥异的两个词。当父亲闻言后,他对女儿为了吉姆脱光了衣服而焦急万分,大惑不解,其实他根本没想到女儿脱掉衣服是为了上体操课。这样俏皮的双关真是令人喷饭,回味无尽。

- —Why are parliamentary reports called "月色素Books"?
- —Because they are never **则能**

为什么议会报告称为"蓝皮书"?

因为它根本不是红色的。

表面说的是 red(红色) 回答了为什么是 blue(蓝色)的原因 其实暗指的

是 read(读)的过去分词形式。作者利用相同的语音讽刺蓝皮书(英国政府或议会发表的封皮为蓝色的官方报告)空话连篇,言之无物,没人会去读他。

下面再举几例,请细细品味其中的诙谐所在:

- (1) —Why are Sunday and Saturday the 渊域原识 lays in a week?
 - —Because the rest are 憎躁 weak) days.
- (2) —Why is the Middle Ages also called the 阅读课程 Ages?
 - —Because there are many 噪電源 nights).
- (3) —Why can you never expect a fisherman to be so 環境保証
 - —Because his business makes him selfish).
- (4) "How is bread made?"
 - "I know that !" Alice cried eagerly. "You take some ..."
- "Where do you pick the 对象" the White Queen asked, "In a garden or in the hedges?"
 - "Well it isn't picked at all ,"Alice explained:"It's 刺蚊性..."
 - "How many acres of 果实性?" said the White Queen.

(Lewis Carrol: Alice's Adventures in Wonderland)

第四个对话要是译成汉语,双关所形成的幽默趣味将荡然无存,这段话的幽默来自于谐音双关,谐音双关来自于同音异义词:flour(面粉)和 flower(花);同音同形异义词:ground(磨,grind的过去分词)和 ground(大地)。

以上数例双关语都是发音完全相同的词,下面举一个由近音词构成的双 关语。

More 潔姑and 類似for your 潔姑and 深刻

阳光充足 空气清新——益于您的儿子和未来的继承人。

这是一则海滨浴场的宣传广告。在广告语中 "sun 与 son 同音 "air 与 heir 同音 ,由这两对词构成的谐音双关音调和谐 ,意境优美 ,无疑对年轻的夫妇有着巨大的吸引力。

4.11.3.2 语义双关

语义双关就是巧妙地利用同形异义词(homonyms)或者利用一词多义(polysemy)的特点来表达两层意思。例如:

We must all **漂起**together or we shall all **漂起**separately.

(Benjamin Franklin)

如果我们不团结在一起,我们将一个个被绞死。

这是美国独立战争期间,杰出的政治家本杰明·富兰克林的一句名言。 前一个hang(together)是"团结一致"的意思,后一个hang是"绞死"的意思。 富兰克林巧妙地利用了这一对同音同形异义词 ,形成鲜明的对比 ,深刻地说明了不团结必死亡的道理。

Some persons can be everywhere **執機是**藥others can sit musingly **執機是**藥 and can be everywhere.

有些人可以四海为家无拘无束;也有些人可以静坐家中而周游世界。

同音同形不同义的两个" at home "构成双关 相映成趣 ,显示了作者高超的语言技巧。

A damsel at Vassar named Breeze,

Weighed down with B. Litt's and D. D. 's,

Collapsed from the strain.

Said her doctor," It's plain

You are killing yourself—遭ध事功器"

(Anonymous)

瓦萨学院女生布丽丝,

学位课程压得难喘息,

累垮了身体。

医生说,"你的病很明显,

慢慢地被学位折磨死"。

介词短语 by degrees 是"逐渐地,渐渐地"的意思,而 degrees 指的是学位,那么 by degrees 在这个特定的语境中就具有了"被学位折磨死"的涵义。这首打油诗以轻松诙谐的笔调反映出了一个十分严肃而沉重的问题:美国大学生为攻读学位而拼命,结果累垮了身体。

Teacher: George can you give Lincoln's Gettysburg

George: No but he used to live at the White House in Washington D. C.

老师:乔治,你会背诵林肯葛底斯堡演说吗?

乔治:我不会。林肯曾住在华盛顿特区的白宫里。

在这里 address 有两个意思:"演说"和"地址"。很明显,George 故意曲解老师的意思,以躲避背诵的检查。

Sagging And Scotland.

(Newsweek ,1983)

这则报道标题在 spirits 一词上做文章。读之,会了解到苏格兰制酒业不景气,"酒产量下降",而且有关人员"情绪低落"。这个标题既深刻又含蓄,给读者以思考、咀嚼的余地。

Mercutio ... ask for me tomorrow and you shall find me a special man.

(W. Shakespeare: Romeo and Juliet)

茂丘西奥 明天你来找我,你会发现我已经是一个墓中人。

grave 是个多义词,在这句话里,作为形容词即"严肃的",作为名词即"坟墓"。这是 Mercutio 在决斗中身负重伤临终前对好友 Romeo 说的话,表现了他的开朗性格,同时也增加了悲剧色彩。

An ambassador is an honest man who stable abroad for the good of his country.

大使是为了本国利益而在国外撒谎的诚实人。

在本例中 动词 lie 既有"居住"之意,也有"撒谎"之意。作者精心选用 lie ,含蓄地嘲讽了具有特殊使命的驻外大使。

下面两例同样使用了 lie 具有异曲同工之妙。

- —Why are lawyers all uneasy sleepers?
- —Because they in irst on one side and then on the other and remain wide awake all the time.

这段话既可按字面理解为:为什么律师都睡不好觉?因为他们一会儿躺在这边,一会躺在那边,所以整夜睡不安宁。又可深层次地理解为:为什么律师都睡不安宁?因为他们一会儿在这一方撒谎,一会儿在那一方撒谎,所以他们都是提心吊胆。

-What do lawyers do when they die?

一蕴藏 雅卷

lie still 具有双重意义 ,即"静静地躺着"和"仍然撒谎"。所以说 ,"律师死后干什么?——静静地躺着"是表层意思 ,深层意思则是"律师死后干什么?——仍然撒谎"。

以上两例利用 lie 的多义性对说谎成性的律师进行了辛辣而绝妙的讽刺。

4.11.3.3 音义双关

音义双关多体现在文学作品人物的特殊命名上,即作家在塑造人物形象时,借助音义双关的手段,赋予人物的特殊姓名,以揭示人物的性格、行为和命运。例如:

莎士比亚(Shakespeare)的 King Henry IV (《亨利王四世》)中的 Sir John Falstatff(福斯塔夫爵士),这是一个性格十分矛盾的人物。他貌似善良、高尚、机智、勇敢,实则自私、怯懦、淫荡、奸诈,是一个地地道道的 false stuff(假货色)。

夏绿蒂·勃朗特(Charlotte Brontë)的 Jane Eyre(《简·爱》)中的女主人公 Jane Eyre, "Eyre"和"air"是同音异义词,象征着简·爱清纯、自然、质朴。她追求平等、自由和真挚爱情的勇气和执著就如同原野上吹来的一股清风。

还有小说中的地名 Thornfield(桑菲尔德庄园),也是利用了音义双关手法。"thorn"即"荆棘","field"即"田野"、"原野"。那么"Thornfield"对简· 爱来说,就意味着一块长满荆棘的原野。

萨克雷(Thackeray)的 *Vanity Fair*(《名利场》)中的 Becky Sharp(蓓基·夏泼) 这是一个靠姿色和诡计混世的厚颜无耻的女骗子。她的性情品行就跟她的名字 Sharp 一样 机灵、精明、狡黠、还加不择手段。

理查逊(Samuel Richardson)在其 *Clarissa Harlow*(《克罗丽莎·哈洛》)中刻画了一个专门勾引女人、荒淫无度的爱情骗子。他叫 Lovelace(洛夫莱斯),正好与 loveless 谐音。

谢立丹(R. B. Sheridan)的 *The School for Scandal*(《造谣学校》)中有一帮惯于造谣中伤的卑鄙小人,他们的名字颇具文趣,引人发笑。有的叫 Lady Sneerwell(讥笑女士),因为她擅长于讥讽,有的叫 Sir Benjamin Backbite(反咬爵士),因为总是在背后说人坏话,还有人叫 Captain Boastall。因为他喜好吹牛。

这种文学角色的特殊命名隐含了作者的创作意图和人生态度,它别具匠心,贴切传神,在刻画人物性情、品格、地位、命运等方面有着十分独特的作用。

在现实生活或历史事件中,也会见到音义双关的运用。比如,英国名将Wellington(威灵顿)在滑铁卢大败拿破仑后,有些法国人谑称Wellington为Villainton(毁灵顿),从词源上看,Villain(恶棍)源自法语词 villain(可耻的,下流的)。音义双关的运用表达了某些法国人对Wellington的反感和不满。

在解放前,我国劳苦大众饱受国民党反动派的摧残和统治,因此怒斥国民党为"刮民党"蒋介石为"蒋该死"。

4.11.4 双关与幽默

4.11.4.1 幽默的概念

生活中,人们喜欢同机智风趣、谈吐幽默的人交往。同样,在阅读中,人们偏爱那些机智风趣、笔调幽默的语言和妙趣横生的故事情节。幽默是由语言中的某些要素的变异使用而产生的一种具有审美情趣的言语行为,表现为意识对审美对象采取的内庄外谐的方式。幽默在引人发笑的同时,激发人们对客观事物进行深入的思考,以得到美的享受。所以说,幽默是一种高雅的语言艺术。

幽默译自于 humour。humour 最早是作为一个生理学术语出现的,后来该词进入了生活领域,指人的"性情"或"气质"。到了17世纪,它进入了美学范畴,成为一个美学专门术语。humour 刚传入我国时,曾出现了五花八门的

译法 ,其音译形式"幽默"是林语堂先生于 1924 年首次提出的。 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 是这样解释的: capacity to cause or feel amusement。《辞海》认为"幽默"属于美学名词,"通过影射、讽喻、双关等修辞手法,在善意的微笑中,揭露生活中乖讹和不通情理之处。"

众所周知,英美人是世界上最富有幽默感的民族,对幽默有着深刻的认识和娴熟的运用,表现幽默的修辞方法很多,比如夸张、反语、讽刺、比喻等。然而最能产生幽默感的非双关莫属。因此充分认识和把握双关的使用特点,将有助于培养我们的幽默感,有助于我们以幽默诙谐的方式、机智风趣的语言表达我们的思想感情。

4.11.4.2 幽默的类别

从幽默的性质看,可分为普通幽默(General Humour)和黑色幽默(Black Humour)。

(1) 普通幽默

普通幽默在于创造出充满喜剧效果的幽默情调,令读者和观众发出会心的微笑或捧腹大笑。幽默的笑不等同于滑稽的笑,如故意踩着香蕉皮滑倒引起的那种笑。这种幽默与笑话(joke)有着本质的区别,幽默没有笑话常出现的那种矫揉造作、离奇玄虚。

普通幽默的作用和目的有二:其一,完全是为了调节关系,活跃气氛,营造一种轻松愉快的氛围。其二,幽默的笑里有一定的哲理、是非观和人生感悟。笑过之后,明事理,长智慧。请看下面两则双关是如何体现普通幽默的。

The professor tapped on his desk and shouted ,"Gentlemen 燥脏劇!"

The entire class yelled "月練儿"

教授敲着桌子大声说: "先生们安静!"全班一致回答"啤酒!"

order 一意是"安静",另一意是"点菜;点饮料"。教授在上课时说"order",自然是要学生遵守秩序,保持安静。而学生故意曲解教授的话,大叫"啤酒"。(既然您请我们点饮料,那我们就点啤酒好了。)这样的歧义性回答令人忍俊不禁。

栽蘿栽蘿栽蘿麸芡孁

滴答,滴答,滴答——说吧。

(Time August 10 1998)

政绩显赫的美国前总统克林顿因莱温斯基绯闻案而弄得狼狈不堪。他阻挠法官的调查,说假话,做伪证,企图蒙骗过关。美国《时代》周刊刊文,期待总统快说实话,承认过失。该文标题非常醒目凝练,集头韵、拟声和双关于一体,实乃神来之笔。时钟的滴答、滴答的声响昭示着时间的流逝和人民的期

待。尤其是双关语的运用,含蓄地表明了美国人对此丑闻的态度,希望克林顿别再拖延,快讲实话,做一个诚实有信的总统。

(2) 黑色幽默

黑色幽默是苦涩的笑,含泪的笑。它以轻松风趣的方式表达沉重、不幸、 悲怆的内容。比如在 4. 11. 3. 2 中, Mercutio 在身负重伤临终前对 Romeo 所 说的话,于诙谐中见悲怆。

幽默是思想、学识、智慧和灵感在语言运用中的结晶,是一瞬间闪现的光彩夺目的火花,而双关是展现这一火花的最好的载体之一。我们要学会妙语双关 悉心培养幽默感 努力写出具有思想性、艺术性和趣味性的文章来。

英语的 Pun 既可以是 dual meanings(双关),也可以是 multiple meanings (多关)。英国 17 世纪著名诗人 John Dryden 曾给 Pun 下过这样一个极为幽默的定义:Punning—to torture one poor word in ten thousand ways.(双关——用一万种手段去折磨一个可怜的词儿。)由此定义中可以看出,人们创造双关的手段是多种多样的。因而也就为幽默的产生提供了丰富多彩的语言素材。

源蜀 委婉语(耘责荣之圣)

4.12.1 定义

Euphemism 一词源自希腊语 ,eu 是前缀 ,意思是"good ;sounding good", 词根 pheme 的意思是"saying ;speech", 合起来就是"good/pleasant speech"(好听的话)或者"to speak with good words or in a pleasant manner"(以好听的言辞或令人愉快的方式讲话)。Neaman (1990:1)解释道:"substituting an inoffensive or pleasant term for a more explicit ,offensive one ,thereby veneering the truth by using kind words"(用不冒犯人或令人愉快的词语去代替直率的、触怒人的词语,用好听的词语去掩饰事实)。Neaman 的阐释很清楚,基本上概括了Euphemism 的性质和特点。还有一些修辞著述是这样简略地下的定义:comfortable words(安慰词),gilded words(镀金的字眼),cosmetic words (化妆词),mild expression(温和的表达),prudish phrase (拘谨的用语),delicate term(微妙的措词),language of deceit(虚假的语言),the defense of the indefensible(不被辩护的辩护语)等。委婉语的表现特点会因目的、对象、语境的不同而不同,它给人的印象是多种多样的,如尊重的、体谅的、含蓄的、幽默的、讽刺的、机智的、俏皮的、夸饰的、虚伪的等等。总而言之,"我们试着给'委婉'下一个定义:语言使用者考虑到社会文化、社会心理等因素,为了避免

对听者或读者造成伤害 通过使用一个礼貌的表达法及其他语言或非语言手段来代替一个直接的、普通的说法。"(孔庆成 1993:2)

英语的 Euphemism 与汉语的"婉曲"基本对应。婉曲指的是"当人们不愿意说出禁忌的名物或动作,而又不得不指明这种名物或动作时,就用动听的词语来代替,用隐喻来暗示,用曲折的表达来提示。这些好听的、代用的或暗示性的词语,就是委婉语。如'死'是一种不幸,人们就用'老了'、'不在了'、'过去了'等委婉语来代替。再如表示怀孕的'有喜',表示来月经的'例假'等都是委婉语,……在修辞上也叫做'婉曲'和'避讳'。"(张涤华等,1988:401)

委婉语是人类语言中的一个普遍现象,它蕴含了浓厚的文化信息,是社会文化心理在语言上的反映。作为一种修辞手段,它在语言交流中运用得极为广泛。Hugh Rawson(1974:326)指出:"... they (euphemisms) are embedded so deeply in our language that few of us ,even those who pride themselves on being plain-spoken ,ever get through a day without using them."

可见 委婉语已深深嵌入语言之中。在日常生活和工作中,它可以"润滑"和协调人际关系,使得交际活动顺利进行,其作用是显而易见的,是不能被其他语言手段所替代的。因此可以毫不夸张地说,谁也不能轻视或低估它,谁也不能不用它。随着社会文明程度的提高,语言中将会产生越来越多的委婉语,重视对委婉语的研究具有非常重要的实践意义和现实意义。

4.12.2 委婉语产生的社会心理基础

4.12.2.1 由于敬畏神灵而使用委婉语

无论是高度文明社会还是原始部落,都存在着委婉现象,无论是大语种还是少数民族语,都有委婉语。委婉语使用于社会各阶层的领域。(孔庆成,1993:2)产生委婉语最早的一个领域是对鬼神的称呼。在人类对大自然认识的最初阶段,由于科学条件的限制,将许多未知的神秘现象归之于神灵的作用。于是对这种超自然力顶礼膜拜并心怀恐惧,避讳现象便由此而生。鬼神名称就成了人类最早的禁忌语,而指代鬼神的词语也就是最早的委婉语。

对于英美人来说,他们普遍笃信上帝(God),上帝具有神奇的力量,左右着宇宙间的一切。他们敬畏上帝又不敢直接称呼上帝耶和华(Jehovah)的名字,于是便产生了许多委婉词语。例如:the Almighty(万能者),the Supreme Being(至高无上者),Holy One(至圣者),the Eternal(永生者),the Creator(创世纪者),the Maker(造物主),the Savior(救世主),the Lord of Lords(万主之

4.12.2.2 为避免粗俗、不雅而使用委婉语

在公共场合,凡是与疾病、死亡、人体排泄、性爱等有关的犯忌触的事物,不忍或不便直接说出,而改用其他词语来回避掩盖或装饰美化,以避免或减少令人不快的刺激因素,增加令人愉快的信息成分。这就是委婉语产生的社会心理基础的第二个方面。例如:

He got venereal disease.

他得过性病。

I want to go to the lavatory.

我想去厕所。

John! How can you read such a pornographic magazine?

约翰,你怎能看这样的淫秽书刊?

That actress revealed her charming mammas.

那个女演员袒露着迷人的乳房。

My next-door lady has sex with her immediate superior.

我的女邻居与她的顶头上司有不正当的关系。

上面数例用语显得粗俗、直露、刺耳,为了避免使人尴尬,惹人不快,招人厌恶,可采用委婉语。下面这些说法则显得文雅、含蓄、温和多了。试比较:

He got 深想通過

他得过暗疾。

I'd like to 导频源 藻型藻型

我想去呼吸点新鲜空气。

John! How can you read this **葬的**

约翰,你怎能读成人的书?

That actress revealed her 糟糠鬼泽

那个女演员袒胸露背,一展迷人风采。

My next-door lady **漂泽场虚**葬贈曾her immediate superior.

我的女邻居与她的顶头上司关系亲昵。

在英语中,为了让人们直观而容易地把握住与病、死、性有关的禁忌语(taboo words),语言学家们别出心裁地规定了所谓的"四字母词"(four-letter words),如 crap ,shit(屎;粪便),piss(尿;小便),arse(屁股;肛门),ball(睾丸),cock(阴茎),fuck(性交),cunt(女阴),tits(乳房),wank(手淫),hell(地狱)等。这类四字母词曾被禁止收入牛津英语词典(The Oxford English Dictionary),同时严禁电台或电视台的播音员在播音时使用。虽然近些年在一些辞书中已见到对该类词的语用讨论,但人们仍然十分敏感,所到它时仍感到窘困。

在日常生活中,在任何交际场合,谁也会遇到忌讳的问题。为了避免令人不快的或不便明说的禁忌语,为了淡化、削弱禁忌语的敏感性和刺激性,人们倾向于使用委婉语,这样就使得语言变得优雅、含蓄、中听。这也是人们的一种审美心理,在言语中尽量寻求美的一种表现。

4.12.2.3 为顾全面子,取悦他人而使用委婉语

委婉语形成的另一个心理要素是夸饰、美化,以满足人们的虚荣心和自尊心,其特点是大量地使用 uplifting words(拔高词),也就是 glorifying euphemism(语义上的扬升),把原来"差的"、"低的"、"有损尊严的"说成"好的"、"高的"、"体面"的。比如,在当今西方社会,人们对职业的社会地位极其敏感,于是乎,几乎所有的 jobs(普通工作,杂务)都变成了 professions(尤指从事脑力劳动、受过专门训练的、具有相当技能的职业),几乎所有卑微的职业都有一个悦耳中听的美称。请看:

garbage collector ,dustman(垃圾清洁工)变成了 barbologist(垃圾学专家),solid-waste ecologist(固体废物处理生态专家),sanitary engineer(卫生工程师),barber ,hairdresser(理发师)被美言为 beautician(美容师),cosmetician (化妆师),hair stylist(发型设计师),cosmotologist(化妆学专家),tonsurial artist(削发艺术家),tree-trimmer(花木匠)被尊称为 tree surgeon(花木外科医师),gardener(园林工人)荣升为 landscape architect(风景建筑师);funeral undertaker(殡葬承办人)被称作 grief therapist(哀伤治疗专家),butcher(屠夫)摇身一变成了 meat technologist(肉类技术专家);housewife(家庭妇女)也不甘示弱,自称 household executive(家庭执事),domestic manager(家庭经理),domestic engineer(家庭工程师),等等。"冠以这类敬称的'工程师'竟有 2000

多个。"(汪榕培 2000:73)

一些服务行业更是竭尽所能,在满足顾客的虚荣心上大做文章,以最大限度地吸引顾客。比如,某些航空公司为了取悦乘客,对机舱等级进行美化:first class(一等舱)改称 deluxe class(豪华舱);second class(二等舱)升格为first class(一等舱);third class(三等舱)更名为 tourist class(旅游舱),business class(商务舱)。这样无论是哪一等舱的乘客都能"各取所需",自尊心得到了最大限度的满足。

只要社会存在着竞争,失业现象就不可避免。失业,对于任何人来说,其心理打击是不言而喻的,然而有关"失业"的委婉语却让失业者在心理上得到很大的慰藉。比如,你失掉一份工作并不意味着你再没机会获得一份新的工作,而是要休整一下,这叫"between jobs"(两份工作之间的歇息);你这是"to be developing a new project""(在进行一个新规划),或者是"to be in a consultancy"(当顾问),至少你是在"to be self-employed"(自雇)。像这样轻松诙谐的委婉表达方式,会在很大程度上缓释失业者困惑沮丧的心情。

有关政治、军事、外交方面的委婉语更是溢美之词。这些委婉语采用了过分夸饰的手法表达容易引起反感的事物或话题。例如:invasion ,raid 婉称为military action(军事行动)或 involvement(介入) ;bombing raids(轰炸)婉称为air action(空中行动), air support(空中支援)或 defensive measure(保护措施);surprise attack(突然袭击)婉称为 preemptive strike(先发制人)等等。

- 一个人在社交场合应注重选用雅言 禁用秽语 沒用委婉 少用直言 这样有利于保持人与人之间关系的融洽与和谐 消除抵触 促成合作。这种委婉言语行为是礼貌言语行为 ,它符合英国著名语言学家 G. Leech(里奇)所提出的一套各社会、各群体共享的普遍性的礼貌准则及其相关的一系列准则。我们不妨把 G. Leech(1983)的 Politeness Principle(礼貌准则)列举如下:
- (1) Tact maxim(得体准则,即尽量缩小对别人的损失;尽量增加对别人的利益。)
- (2) Generosity maxim(慷慨准则 即尽量缩小对别人的贬低 加强对别人的赞扬。)
- (3) Approbation maxim(赞扬准则,即尽量提高对别人的认可程度;尽量表扬别人。)
- (4) Modesty maxim(谦虚准则,即尽量缩小对自己的表扬;尽量贬低自己。)
- (5) Agreement maxim(赞同准则,即尽量缩小自己与别人的分歧,增加自己与别人的共识。)
 - (6) Sympathy maxim(同情准则,即尽量减少自己对别人的厌恶,增加对

别人的同情。)

上述六条准则中 除了第四条 都与委婉语形成的心理基础相吻合。我们也可以从另一个视角讨论礼貌言语行为 ,即面子与社会因素之间的关系。何为面子?面子就是人的心理身份。"人的心理身份是非常复杂的问题 ,涉及到心理学、社会学、哲学等学科。从社会学的角度看 ,人们在社会中主要有两种身份:一是个体的真实身份 ,二是个体所扮演的社会角色。"(贾玉新 ,1997:299)按 Scollon(1995:33~47)的观点 ,face(面子)分为 positive face(积极面子)和 negative face(消极面子)。 positive face 和 negative face 实际上相当于Brown & Levinson(1987)所称作的 positive politeness(积极礼貌)和 negative politeness(消极礼貌)。 positive politeness 即 approval of the other person(对别人表示赞许); negative politeness 即 avoidance of impolition(对强加行为的回避),也可看作是 deference politeness("尊重性"礼貌)。因此,在交际过程中,"交际者必须措辞谨慎,做到恰当得体,在面子上下功夫,既维护积极面子,又维护消极面子,因为世界上的人类交往中没有不要面子的交际。"(贾玉新,1997:303)

4.12.3 委婉语的构成手段

4.12.3.1 词汇手段

(1) 使用带否定前缀或后缀的反义词

例如:

foolish(愚蠢)---unwise(不聪明)

false(虚假)——untruthful(不真实的)

rude(粗鲁)——impolite(不礼貌的)

limp(跛行)——infirmness(不坚定)

blind(瞎的)——sightless(无视力的)

slums(贫民窟)——unfit houses(装备不良的住房)

poor(贫穷)——economically disadvantaged(经济条件差的)

bald(秃头)——hair disadvantaged(头发条件差的)

(2) 通过简写省掉某些音节以达委婉目的

例如:

cancer(癌症)——Ca big C

vampire(勾引男子勒索金钱的荡妇)——vamp

lavatory(厕所)——lav

```
call girl(应召女郎 妓女)——C-girl bar girl(吧女 妓女)——B-girl garbage man(清洁工)——G-man cocaine(可卡因)——big C heroin(海洛因)——big H opium(鸦片)——big O marijuana(大麻)——M bastard(私生子)——B queer(男同性恋者)——Q drunk and disorderly(酒后滋事)——D & D rape and robbery(强奸抢劫罪)——R & R (3)以首字母缩略词(acronym)充当委婉语例如:drug addict(吸毒者)——DA
```

drive while intoxicated(酒醉驾车)——DWI mental deficiency(低能儿)——MD body odor(狐臭)——BO corporal punishment(性虐待)——CP bull shit(狗屎 胡说八道)——BS son of a bitch(狗娘养的 ;王八蛋)——S. O. B God damn(该死的)——GD

venereal disease(性病)——VD

tuberculosis(肺结核)——TB

(4) 夹杂使用外来词以达委婉目的 ,这个方法常用于知识阶层 例如:

Last night he worked at 遭難嫌疑(意大利语 意为"妓院") 昨夜他逛了妓院。

She is proud of her beautiful **對果**藥(法语 ,意为"臀部") 她为她的美臀而自豪。

也举汉语一例:

"我们第一次——第一次 kiss ,是怎样——成功的?"他还是一脸正经像研究一个大问题。

(茅盾《尚未成功》)

4.12.3.2 语法手段

(1) 用一般过去时或过去进行时表达委婉

例如:

阅**置**you wish to see me right now?

你想现在就见我吗?

I 管理管理管理 You were free this evening.

我不知道您今晚有空没有。

I 则规则 you would like this ring.

我想你会喜欢这枚戒指。

I 管系樂號中we could have dinner together.

我希望我们能够一起吃顿饭。

(2) 用情态动词表达委婉

例如:

宰煙 you kindly forward the letter to her?

劳驾把这信转给她。

I 海聽 advise you not to do that.

我倒是劝你别这样做。

悦霓置you help me for a moment?

您可以帮我一会儿吗?

It 皂氧肽 wise to try your luck again.

你再碰碰运气也行。

(3) 用否定句式表达委婉

例如:

I **對果其**hink he could pass the exam.

我觉得他通不过考试。

宰燥獎vou stay a little more?

再呆会儿 好吗?

4.12.3.3 变通表达

变通表达(tactful expression)是委婉语的一种主要构成手段。它根据不同的表达对象,或淡化,或美化。无论是淡化还是美化不外乎利用两种方法:模糊语言,修辞手法。

(1) 模糊语言

任何一种自然语言中都存在着大量的模糊现象。模糊性和精确性都是自

然语言的客观属性。在人们交际过程中,该精确时必须精确,该模糊时还得模糊 因为模糊词语(vague terms)可以通过其承载的模糊语义来达到交际目的,它这一独到之处是其他词语所不能替代的。比如一些词语由于其鲜明准确而听起来刺耳不快,如果我们利用语言的模糊性,将其变通为模糊词语,使其意义变得空泛、含混。这样就在很大程度降低了刺激性,感到温和中听。如把艾滋病称为 social disease 把未婚女孩生孩子叫做 to have an accident ;把妓女婉言为 a woman of a certain class a lady of the evening 等。

(2) 修辞手法

许多词语在进行变通表达时,采用了诸多的修辞方式。比如 利用隐喻把 "死"说成 go to one's long home 借助拟人把"海洛因"称为 Old Lady White;通过省略把"性交"叫做 fk(fuck); 咒骂时就说 g- $d(God\ damn\ it)$ 利用低调陈 述把"经济危机"称为 depression;借用押韵把"男同性恋者"(queer)谑称为 King Lear。

4.12.4 委婉语的分类

委婉语是语言交际中不可或缺的一部分,它渗透于社会生活的方方面面。按照英语修辞学传统的观点,委婉语分为传统委婉语(Traditional Euphemism)和风格委婉语(Stylistic Euphemism)。

4.12.4.1 传统委婉语

传统委婉语是指在忌讳范围内所使用的委婉语,忌讳范围主要在人的生、 老、病、死、葬、生殖器官、性行为以及生理现象等几个方面。这些客观存在的 事物或行为不宜过于直率地表达,而要代之以委婉语。

(1) 疾病

并非是所有的疾病都需要委婉语,主要是那些不便直接谈论、常引起心理 负担的疾病、绝症和不便启齿的性病,以及与排泄有关的疾病。例如:

cancer(癌症)——Ca the Big the big C a growth(赘生物) terminally ill (晚期病) long illness(久病)

constipation(便秘)——irregularity(不规则)

leprosy(麻风病)——Hansen's disease(汉森之病)

heart attack(心脏病)——heart condition(心脏状况有异)

pimple(丘疹)——blossom(花) beauty spot(美丽豆 美人斑)

acne(粉刺)——problem skin(皮肤有问题)

mad ,crazy(疯)——mentally ill(精神上有问题),mentally handicapped (精神上有障碍),mentally disturbed(精神上受打扰),deranged(精神错乱)

(2) 残疾

俗话说,"当着矮个不提高",有残疾的人特别在意别人的评论,心理特别脆弱,自尊心特别强,所以委婉语的运用就显得非常必要。例如:

crippled(瘸子)——physically handicapped(生理上有障碍的),differently abled(体能不同的),physically inconvenienced(行动不便的),unsound(不健全的)

deaf(耳聋的)——hard of hearing(听觉困难的), auditory-impaired(听觉损伤的),

blind(失明的)——visually retarded(视力上有障碍的) sight-deprived(被剥夺视力的) sightless(无视力的)

retarded(智力低下的)——mental difficiency(智力缺陷)

a mongol baby(先天愚型的婴儿)——a Down's baby(患唐氏综合症的婴儿)

(3) 死亡

"死"是人类最忌讳的字眼 因为'死'是一种不可抗拒的生理现象和社会现象 死亡是一种不幸 特别是古代社会里,人们觉得死亡既可怕又神秘。因此,人们在死亡面前感到一种不可解释的超人的力量。"(陈原,1983:344)由于对死亡的恐惧,人们不敢也不愿提及,于是五花八门的委婉语便出现了。例如:

fade(凋谢) expire(期满) ,perish(暴卒) ,depart(离去) ,pass away/pass on/pass over(走了) ,go to sleep/fall asleep(睡着了) ,sleep the eternal sleep/sleep the never-ending sleep(永远睡着了) ,be at rest(安息) ,go to one's final rest(长眠) ,be at peace(心安神泰) ,close one's eyes(瞑目了) ,breathe one's last breath/draw the last breath(呼尽了最后一口气;咽气;断气) ,be no more (不再有了) ,be no longer with us(与我们永别了) ,go the way of all flesh(走众生之路) ,be heard of no more (不再有声息了) ,be gone(去了) ,join the majority(加入大多数) ,join the immortals(作古) ,join one's ancestors(加入老祖宗的行列) ,be gathered to one's fathers(与先祖相聚) ,hand in one's accounts/be sent to one's account(交上自己的账本) ,return to dust/return to the earth/go from dust to dust/go to ground/go to grass(归之尘土) ,pay the debt of nature(偿清欠负大自然的债务) ,go to one's long home(回到永久的家) ,be gone to a better land(到一个更好的地方) ,be home and free(到家自在

了) go to glory(获得天国的荣耀) go to one's final reward(得到了最后的报偿) go west(归西), go to heaven/go to paradise(上天堂), go to the other world(去另一个世界) leave the world/quit the world(离世) go to meet one's Maker(去见老祖宗) be with God(与上帝同在) be called to God(应召到上帝身边) answer the final summons(响应最后的召唤) be asleep in the arms of God(安睡在上帝怀抱里) be safe in the arms of Jesus(在耶稣怀抱里得到平安) lie in Abraham's bosom(躺在亚伯拉罕的怀抱里) lay down one's life(献出自己的生命) go with the tide(随潮而去)等。

关于"die"的委婉语有上百条之多,它们也有正式和非正式之分。还有一些属于俚语,带有诙谐、俏皮、讥讽的意味。例如:kick the bucket("蹬腿了",这个短语指的是自缢者把垫在脚下倒置的水桶踢开而自尽),give up the ghost("魂出躯壳",其意是一个人在断气后他的灵魂离开躯体升天),bite the dust("嘴啃地",它指的是骑兵受重伤从马上摔下掉到泥土地上而丧命),send sb. to glory(送某人到天国)等。

在汉语中,同样有不少的委婉语。比如:去世、逝世、过世、辞世、谢世、夭世、与世长辞、离开了人间、心脏停止了跳动、夭折、早殇、安息、故去、病故、亡故、断气、遇难、寿终正寝、作古、远行、走了、没了、驾鹤西去、命赴黄泉、撒手人寰、踏上不归路、见马克思、收到马克思的请帖;蹬腿了、翘辫子、爬烟筒、呜呼哀哉、完蛋、见阎王;驾崩、大薨、登遐、弃社稷(用于帝王),圆寂、归西、升天(佛教用语),羽化、仙逝、仙游(道教用语),归真(伊斯兰教用语),牺牲、殉职、尽忠、就义、为国捐躯、献出生命(用于英雄),兰摧玉折、哲人其萎(用于贤人),香消玉殒(用于美女)等。

(4)年龄

在西方国家,年龄是个比较敏感的问题。老年人忌讳"老"字,女性讳言年龄。如果用"old"一词来表示或称呼上了年纪的人,他们会感到不快,觉得尊严受到损害。在这一点上,与汉文化大相径庭,汉民族以"老"为荣,老年人闻"老"则喜,年轻人以"老"称呼老年人以表敬意,如"您老身体可好?"在姓氏后加一"老"字,则更能体现"德高望重"之感,如"张老"、"许老"等。

英语中表示"old"的委婉说法如下:

senior citizens(资深公民),elderly people(年龄较大的人),mature people (成熟的人),grey-headed people(灰发人),second childhood(第二少年期), seasoned people(老练的人),well-preserved people(保养得好的人),reach one's golden age(进入黄金年华),past one's prime(已过壮年),feel one's age (感觉到上了年纪), be advanced in age(年岁上先行的), be in sunset years(进入暮年), be getting on years(年岁增长)等。

(5) 身材

西方人认为 fat(肥胖)是一病态,因此"肥胖"也属忌讳之列。常见的委婉说法,如 plump("丰满的",指女子),stout,mighty("壮实的",主要指男子) chubby("胖乎乎的",常指孩子),heavyset,heavyside,outsize,full-figure(富态),一个肥胖之人穿的衣服是 king size。当然人太瘦了也不好,说一位女士 skinny,她会不快的,婉转的表达词语是 slender slim ,willowy(苗条) svelte(亭亭玉立)等,一位很瘦的男士是 lean(精干)。

(6) 人体

"人是有精神属性的,审美、道德观念渗透到各个领域,包括人的身体本身"。(胡文仲,1995:155)人体的某些部位不宜直接论及,应用含蓄曲折的表达方式。例如:

mammas(乳房)——charms(迷人之处),curves(曲线),apples(苹果),globes(球体),milk bottles(奶瓶子)

breast(胸脯)——chest(胸部) beausom(= beautiful bosom 酥胸)

buttocks(臀部)——behind(后面),bottoms(底部),backsides(后部),posterior(后部)

prick ,penis (阴茎),cunt ,vagina (阴部)——private parts (私处),lower parts/parts below(下身),it(它),thing(东西),place(地方),what-do-you-call-it(那个玩意儿),fig leaf("无花果叶";"遮羞布",这个说法源于《圣经》,夏娃受蛇诱骗偷吃了禁果,顿时产生了智慧。睁开双眼后发现自己竟是赤身裸体,羞耻之心驱使她连忙拾取无花果叶遮盖住阴部),Eve's Custom House(夏娃的海关)

naked(裸体)——in a state of nature(处于天然状态), in one's birthday suit(身着生日服装), in one's innocence("处于无罪状态",这个短语也源于《圣经》,夏娃和亚当偷吃禁果之前,袒露着赤裸裸的身体,但他们是清白无辜的)

(7) 生育

有关生育方面的事情往往羞于启齿 ,所以人们使用迂回婉转的表达方法。 例如:

menstruation(月经)——friend(朋友),visitor(来访者),little sister(小妹妹),the red flag(红旗),painter(画家),period(一段时间),monthly(每月一回的),Number Three(三号),muddy field(潮湿的场地),Holy Week(圣周),awet weekend(下雨的周末),blue days(沮丧的日子)

pregnant(怀孕)——be expecting(在期待之中) ,eat for two(吃双份饭),

rehearse lullabies(练唱催眠曲), be caught out(被逮住了), wear the apron high (围裙系得高), have a watermelon on the vine(藤上长了一个西瓜), awkward (笨拙的), that way(那个样), in a particular condition(处于特别状态), in an interesting condition(处于引起兴趣的状态)

abortion(堕胎)——B. C. (Birth Control 计划生育), produce a certain result(产生某种效果), bring it away(把它去掉)

(8)性

无论古今中外,凡是涉及到性的词语都被视为禁忌语。如果直言,就显得唐突、粗俗、无礼,换用委婉语,则文雅、含蓄、隐晦。请看:

copulate fuck have sexual intercourse(性交)——make love(做爱) go to bed with sb. (与某人上床) sleep with sb. (与某人同睡) score(接客) have it off(让它下去) knock off(压倒) do it(干那种事) live together(住在一起)

rape(强奸)——do violence to sb. (对某人施暴), deflower(剥夺花朵), assault(袭击)

cohabitation (未婚同居)——trial marriage (试婚), married but not churched (结了婚但尚未去教堂举行婚礼)

extramarital affair(婚外恋)——have relations/connection with sb. (与某人有关系), have intimacy with sb. (与某人关系亲昵), do bedroom affairs with sb. (与某人做发生在卧室里的事), be involved with sb. (与某人有牵连)

pregnancy outside marriage(未婚先孕)——get into trouble(陷入困境)

illegitimate child(私生子)——love child(爱情之子),natural child(自然之子) secret son/daughter(秘密之子/女)

mistress(情妇)——unmarried wife(尚未结婚的妻子)

divorced(离婚)——match ruptcy(婚配破产) bye-bye(再见)

homosexual(同性恋)——gay(快活的) queer(奇怪的)

bisexual(同性恋兼异性恋者)——AC/DC(交直流电两用)

contraception(避孕)——take precautions(采取措施)

condom(避孕套)——French Letter(法国信件)

pornographic movies(黄色影片)——adult movies(成人影片),X-rated movies(X级影片)

brothel(妓院)——licensed house(持有执照的房子) gay house(欢乐屋) prostitutation(卖淫)——the oldest profession(最古老的职业), be in the trade(从事那个行当), behavior problem(行为问题)

whore prostitute(妓女)——red light sister(红灯姐妹), working girl(工作

女郎) trading girl(贸易女郎) business girl(商业女郎) sex worker(性工作者) erotic worker(性爱工作者) body worker(肉体工作者) call girl(应召女郎) bar girl(吧女) girl of easy virtue(德行随便的女郎) daughter of Eve(夏娃的女儿) pavement princess(人行道上的公主) lady of the night(夜度娘), painted woman(胭脂女), street walker/woman of the streets(街头女人), women of a certain class(个中人) love peddler(爱情小贩)

(9) 排泄

在交际中注重选用文雅的词语是各民族语言优良的传统,历来一些粗俗、不雅的事物譬如人体排泄的秽物以及场所实难登大雅之堂,通常以婉称取而代之。例如:

fart(放屁)——wind from behind(从后面来的风), let a breezer(来一阵微风), pass air(排气), make a noise(弄点响声)

defecate(拉屎) urinate(撒尿)—wash one's hands(洗手) powder one's nose(给鼻子搽粉),go to the bathroom/comfort station/convenience station/restroom/washroom/powder room/toilet/Gent's/Ladies/Number One/Number Two(去盥洗室/安逸站/休息室/卫生间/化妆室/男室/女室/一号/二号), ease/relieve oneself(使自己舒适一下), relieve nature(缓解大自然的压力), answer nature's call(顺应自然要求), do one's business(尽己之责), pay a call, visit the John(访问), be excused(原谅一下), get some fresh air(去呼吸点新鲜空气), go somewhere(去某地方), make/do number one, make/do number two (做一号/二号), spend a penny(去花个小钱)

4.12.4.2 风格委婉语

传统委婉语是针对禁忌语而采用的婉转、雅致的说法,而风格委婉语与禁忌语无关,它比传统委婉语年轻,是语言交际中的时髦货。风格委婉语实际上是一种恭维、溢美之辞,主要应用于教育、政治、经济、军事、外交等方面,它的主要作用是为了表示礼貌,避免不良刺激,以满足交际双方利益和心理需要。有人说,风格委婉语夸饰不良事物,掩盖事实真相,含有太多的不诚实的成分,不宜提倡使用,此看法不无道理。但是,在特定的场合下,为了双方的沟通和理解,不得不使用。换个委婉说法的确丝毫不能改变现实,还有"欺骗"之嫌,然而这样一些温和、婉曲、顺耳、动听的字眼,能在一定程度上维护听者的自尊,使说者和听者都得到精神上的安慰。

(1) 学校教育

策略的表达在学校教育尤其是中小学教育中显得非常重要 教师对学生

的态度和评价会对学生的心理产生十分微妙的影响:温和的态度,尊重的语言 鼓励性的评价会产生积极的心理暗示,进而形成良好的教育氛围。请观察在英美中小学常见的委婉语:

obtuse(差生)——underachiever less able student ;He is working at his own level ;He is a bit slow for his age ;He can do better work with help.

lazy(懒惰)——He should devote himself more diligently to his studies ;He needs ample supervision in order to work well. (使他努力学习需要充分监督) naughty(淘气)——over active(过分活泼)

lie(说谎)——mispresent the facts; He has difficulty distinguishing between imaginary and factual information. (他在区分想像材料和事实材料方面显得困难)

cheat(欺骗;作弊)——He needs help in learning to adhere to rules and standards of fair play. (他在学会坚持公平准则方面需要帮助)

steal(偷窃)——make off with ;He needs help in learning to respect the property rights of others. (他在学会尊重别人的财产权方面需要帮助)

(2) 贫穷、失业

在西方社会里,金钱是万能的,大财团们主宰着国家的经济命脉,主导着国家的政治走向,贫困的人没有任何社会地位。因而人们企羡财富,鄙视贫穷,有关"贫穷"的委婉语缘此而生。例如:

poor(贫穷)——needy(匮乏), indigent(缺钱少物), less well off(不太宽裕的), badly off(短缺的), down on one's luck(时运不济), negative saver(积蓄为负值的人), economically disadvantaged(经济上处于不利地位的), underprivileged(享受权益较少的), culturally deprived(丧失了文化教育权利的), be shy of funds(囊中羞涩), temporarily short of liquidity(临时周转不灵) slum(贫民窟)——substandard housing(低于标准的住宅), depressed area

slum(贫民窟)——substandard housing(低于标准的住宅),depressed area (不景气地带),special area (特殊地带)

unemployed(失业的)——unwaged(不发工资的),involuntarily leisured (不情愿的悠闲者),claimants(提出要求者),the less fortunate(不太幸运的人)

dole cheque(失业救济金)——unemployment benefit(失业津贴) debt(负债)——cash advance(预支)

(3) 职业

为了避免伤害地位卑微的职业者的自尊心,也出于商业上广告宣传的考虑,人们使用大量的"拔高词"(Uplifting Words)对低微行业、职业进行夸饰,

几乎所有卑微职业都有一个美称或雅称。在英美国家,这方面的委婉语可以说已经到了泛滥成灾的地步,这也说明了虚荣心充斥着整个社会。我们已在4.12.2.3 中讨论了职业的委婉语, 现再举数例:

bootblack(擦鞋匠)——footwear maintenance engineer(鞋类保养工程师) shoetrician(鞋靴美化专家)

floor-sweeper(楼道清洁工)——custodian engineer(监管工程师)

head-waiter(侍者领班)——captain(总管)

rat catcher(灭鼠工)——extermination engineer(净化工程师) pest control operator(害虫控制员)

secretary(秘书)——administrative assistant(行政助理)

(4)商业

在商业性的交际场合中,人们常常会感到直截了当地说出某事显得唐突,需要改换一种间接的、中听的、令人容易接受的方式来表达自己的意思。例如:

second-hand car(二手货汽车)——pre-owned car(先前拥有的汽车)

second-hand furniture(旧家具)——antiques(古董)

dye(染发剂)---tints(色彩)

costume jewelry(假首饰)——fashion jewelry(时尚首饰)

Vomit Bag(飞机上的呕吐袋)——For Motion Discomfort(飞行不适料理)

(5) 政治、军事、外交

政治、军事、外交是委婉语盛行的领域。"日常生活中的委婉语是为'避讳'或'礼貌'计,而政治生活中委婉语却以'伪装'(disguise)为目的。"(李国南,1989)西方的政客们最钟情于委婉语,他们率先摇身一变,由 politician(政客)成了 legislator(立法者)。他们滥用委婉语来缓解气氛,淡化焦点,掩盖矛盾 粉饰现实,以达到不可告人的政治目的。例如:

suppression(镇压)——police action(警察行动)

economic crisis (经济危机)——recession/slow-down (衰退), depression (萧条)

tax increases (增加税收)——revenue enhancements (扩充财源以增加收入)

strike(罢工)——industrial action(产业行动),industrial dispute(劳资纠纷)

death penalty(死刑)——capital punishment(首位的惩处)

murder(谋杀)——take care of(处理) dispose of(处置) remove(除掉), rub out(抹掉)

prison(监狱)——the big house(大房子) correctional center(改正中心)

bomb(轰炸)——air action(空中行动)

civilian casualties(平民伤亡)——collateral damage(附带损伤)

capture(占领)——liberate(解放)

kill(杀害)——waste the enemy(消耗敌人)

air attack(空袭)——close air support(密集空中支援), surgical strike(外科手术性攻击)

retreat(撤退)——redeployment(重新部署)

overseas military deployment(美国海外驻军)——American presence(美国存在)

skyjacker(空中劫机者)——aircraft redirection worker(改变飞机航线的工作人员)

国际事务和国际关系也是委婉语大显身手的领域。国家有富裕和贫穷之分,有发达与落后之别。以前,一些 poor(贫穷)、backward(落后)的国家被婉称为 underdeveloped(不发达的),后来人们觉得 underdeveloped 不委婉了,就用 developing(发展中的)取而代之。可是近两年 developing 也有些过时了,于是 emerging(新兴的)便闪亮登场。含蓄动听的委婉语一个接一个地出现。在联合国的讲坛上,非洲和亚洲的一些 poor countries 被称作 less-developed countries(欠发达国家),the poorest countries则被称为 least developed countries(最不发达国家)。

以上根据所表达事物的禁忌与否分两大类做一介绍。由于着眼点的不同 委婉语有不同的分类方法。从语义学的角度可分为积极性委婉语 (Positive Euphemism)和消极性委婉语 (Negative Euphemism),从语言交际功能的角度又可分为夸张性委婉语 (Exaggerating Euphemism)和缩小性委婉语 (Narrowing Euphemism)。传统委婉语与消极性委婉语或缩小性委婉语大体相当:风格委婉语近似于积极性委婉语或夸张性委婉语。

4.12.5 委婉语的使用特点

社会交往需要委婉语 委婉语使用的多寡受制于社会地位和心理因素。

4.12.5.1 委婉语更多地使用干异性之间

在异性交往中,由于心理和生理因素的影响,双方对彼此的言谈举止比较

敏感 ,男性想尽力保持"绅士风度",女性想尽力保持"淑女风范",因而 ,都注重使用委婉语以显示自己的谈吐、品味和修养。

但在同性交往中,当涉及到人体部位、生理现象、性爱方面时,不太在意忌讳语的使用。

4.12.5.2 女性比男性更多地使用委婉语

长期以来,女性的社会地位要低于男性。女性为寻求自身状况的改善和社会地位的提高,往往在言谈举止上美化自己,要求自己给人留下一个美好的印象。因此她们避免使用禁忌语,注重选用委婉语。这样她们的言辞就比男性显得更客气,更文雅,更标准,更顺听些。

女性总是这样严格地约束自己,而男性比女性就"潇洒"多了。他们不愿循规蹈矩,时常突破禁忌,使用俗语,以显示自己叛逆的个性。

4.12.5.3 委婉语更多地使用干上下级之间

所谓上下级之间在这里是指上司和下属之间、老师和学生之间、长辈与晚辈之间、父母与孩子之间。前者对后者讲话时往往字斟句酌,出言谨慎,以保持自己的尊严并同时尽到教育之责。同时,后者为了显示对前者的尊重和展现自己的"修养",往往注重使用委婉和礼貌语言。

但在同辈之间、熟人之间、朋友之间,关系越密切,场合越私秘,委婉语的使用就越少。

4.12.5.4 受教育程度高的人更多地使用委婉语

受教育程度高的人与受教育程度低的人相比,前者由于文化水平高,文明程度自然高,他们拥有较高的社会地位、体面的工作,出入正式社交场合的机会多,因而十分注重自己的形象,十分介意他人对自己的评价,委婉语的使用也就十分频繁。

然而 还应注意到三点:

其一,受教育程度越高的人,思想也就越开放,也就越有勇气和胆量突破禁忌,使用一些粗语。在英美国家,人们有着相同的文化传统积淀,但有着不同的价值观念和不同的崇尚心理,文明程度高的人使用不雅之词也是一种文化现象。"委婉语不仅属于修辞学范畴,还是其他学科如社会语言学、心理语言学、哲学的研究对象"。(胡文仲,1995:154)"很多人受过良好的高等教育,有很体面的社会地位,但还是喜欢说些有伤大雅的亵渎话(profanities)或粗俗话(vulgarities)。以俗为贵,以粗为荣,切勿以为这是教育程度低下的社区文化,这就是所谓'大丈夫魄力'(machismo),一种反传统、反社会主流的离

经叛道(heterodox)取向。"(范家材 1998:176~178)

其二,一些学识修养较高的人士有时也在心情烦躁或受到伤害而勃然大怒时自觉不自觉地使用粗俗语,从心理语言学的观点看,这些脱口而出的禁忌语或诅咒语有助于缓解人们的紧张情绪和不良心境。

其三,一些政要,甚至总统也有说粗话的时候。美国第36任总统约翰逊就常爱说粗话,甚至在他阐释美国对外政策时也不时用诸如 piss 一类的不雅之词。

美国总统候选人竟有意识地使用粗俗语言,以表明自己与普通民众有共同语言,借以拉拢人心获得选票。

4.12.6 委婉语的发展规律

委婉语具有鲜明的时代特征。一个委婉语在使用了一段时间渐渐地失去 了委婉功能时 就会被新的委婉语所替代 这就是委婉语的发展规律。

一个委婉语出现后,如果它的生命力薄弱,那就会在一段时间之后自行消失,如果它的生命力旺盛,便会很快流传开来,乃至普遍使用,这样它就深深植根于语言之中,成为指称事物的名称,完全丧失了委婉语的身份。鉴于此,人们不得不寻求新的委婉说法,比如英语中 lavatory 是"厕所"最早的委婉语,经过长期的使用后,它渐渐失去了委婉之意,于是人们就从法语中借用 toilette 改拼为 toilet,该词又成了风行一时的委婉语。到了使用抽水马桶的时代,人们便婉称"厕所"为 W. C. (water closet)。19 世纪中期,伦敦街头出现了收费厕所, spend a penny(去花一个便士)便成为"上厕所"的最新委婉语。其他委婉说法相继出现,与此同时,一些说法也在不断地消失。同样,汉语中"大便"、"小便"是用来代替"拉屎"、"撒尿"的委婉语,经过长期反复使用,便随着时间的推移逐渐变得陈旧而显露,直至失去了委婉作用。一个新的说法"上厕所"便取而代之,可是后来人们又觉得"上厕所"也不委婉了,于是推陈出新,创造了"方便"、"便利"、"解手"、"洗手"之类的委婉语。委婉语本身具有很强的"新陈代谢"功能,可以肯定地说,以后还会有新的委婉语不断问世的。

语言的变化取决于社会的发展和需要,语言总是处在动态变化之中,具有强大活力的委婉语更是这样。人们在日常生活中不断地使用并创造出委婉语,因此,在每一时期内就要涌现出一些具有时代特征的委婉语来,可谓花样翻新,层出不穷。请听一位年轻穷苦妇人的自诉:

"I used to think I was poor," she wrote. "Then they told me I wasn't poor; I was 片體 Then they said it was self-defeating to think of myself as needy,

that I was the state of the they told me deprived was a bad image, that I was the state of the they told me that underprivileged was overused that I was to state I was I still don't have a dime—but I have a great vocabulary!

(William & Mary Morris)

"我以前总认为自己穷,"她写道,"后来他们告诉我说我并非'穷',而是'匮乏的',而后他们说认为自己'匮乏'未免自我拆台,还是说'丧失了文化教育权利的',而后他们又说'丧失'二字形象不佳,应该说'享受权益较少的';而后他们又说这个说法已经用腻了,现在该说'处于不利地位的'。到头来,我还是一文不名,可词儿却有了一大堆"!

(李国南 译)

这段自述带有强烈的讽刺意味。有关当局以温和动听的委婉语竭力掩饰 贫困的事实 到头来 这个穷苦年轻妇女除了得到一大堆词儿外 仍是一无所 有 而且通过这段文字 我们可以看到文体委婉语的泛滥程度。

还有当今社会充满了竞争、挑战,challenge 一词也因此备受瞩目。它是近年来新闻报刊中出现频率最高的一个词。由它所构成的复合词成为好多方面的委婉语。如 financially-challenged(贫困的),physically-challenged(残疾的),nutritiously-challenged(肥胖的),intellectually-challenged(智力低下的),ethically-challenged(不道德的)等。

委婉语的发展规律还表现在使用范围的变化上,即风格委婉语不断扩大,传统委婉语逐渐萎缩。这种发展趋势是由科学技术的进步和人们思想观念的更新造成的。当今社会,竞争压力越来越大,心理疾患越来越多,政治敏感越来越强,维权意识越来越自觉,以前不需要讳言的事物或现象现在需要委婉表达,譬如行业、职业、社会地位的婉称,贫穷、失业的虚饰等。由于科学技术的发展和普及,人们以科学的眼光看待以前所忌讳的事物,因而,在传统委婉语范围内,除排泄和性行为以外,其他领域均有所开禁,委婉语的使用相应减少,比如对妇女的妊娠、怀孕不再羞于启齿了。顾曰国(1992:4)曾举了这样一个有趣的例子。"关于女性身孕,英国人视为新闻,可公开直言谈论。笔者的一位英国同学 Christie 怀了孕,乐哈哈地对笔者说:'Gu,I tell you something. I'm pregnant. Would you like to touch it ?'"

因心理的需要 利益的需要 体现价值观念的需要而产生委婉语。委婉语的使用因人、因地、因情景、因民族而异。委婉语不仅仅是修辞现象、语言学现象 ,更是一种社会文化现象。充分认识其构造手段、形式特点、发展规律将有助于我们把握英语语体 ,增强跨文化交际的能力。

源蒙蒙 仿拟(字刺激)

4.13.1 定义

Parody 是一种古老的修辞手段,它是指"a writing in which the language and style of an author or work is closely imitated for comic effect or in ridicule often with certain peculiarities greatly heightened or exaggerated " (Webster's Third New International Dictionary)。Merit Students Encyclopedia 对其解释得 更清楚: "an imitation of a serious author or literary work designed for comic effect or ridicule. A parody humorously reveals the peculiarities or excesses of the original work. It may also implicitly criticize the ideas or ideals of a given age or society. Parodies can be written in verse or prose and they may take the form of plays. Their humorous effect depends largely on the reader's knowledge of the style or particular work being ridiculed. "汉语修辞格"仿拟"与英语 Parody 相同。它是"仿照现成的语句格式,创造临时性的新语句的一种修辞 方式,又名'仿词'、'仿用'、'仿化'"。(陆稼祥、池太宁,1990:77)原有的语 句结构称为"本体"(被仿效者),仿效的语句称为"仿体",仿体的语句结构与 本体相同。在特定的语境中,仿拟的运用可使语言风趣活泼,简洁明快,收到 幽默诙谐、讽刺嘲弄的修辞效果。仿拟辞格运用的关键在于新颖的创意,即在 模仿中根据新的语境创造出新的表达形式。"如果把仿拟比成舞蹈,那么它 就是戴着枷锁的舞蹈。这种舞蹈要跳得好看,其在创意上的力气就更要多一 些 ,而且还更要讲究意境的新奇 ,以及对语言表达者的语言功底要求更高。总 之'仿'只是'仿'在语言表达上,而'拟'却拟出一个新的语境来。"(李鑫华, 2000:250)

4.13.2 仿拟的表现类型

4.13.2.1 本体与仿体出现在同一语段中

仿拟是由本体和仿体相关联构成的。然而只有少数的本体和仿体同时出现在上下文中,仿体靠本体的衬托、对照而存在,通过两者的对照才能把作者的意思完整、深刻地表达出来。例如:

No—let me make my last appeal. Listen to this! We've both remarried out

of our senses. I was made drunk to it. You were the same. I was gin-drunk you were 料理技术 Either form of intoxication takes away the nobler vision... Let us then shake off our mistakes and run away together!

(Thomas Hardy: Jude the Obscure)

不,让我说出我最后的恳求。听我说!我们都是在不清醒的状态下再婚的,我是酒醉,你是信条迷醉,这两种迷醉都让人失去卓越的洞察力......让我们甩掉错误一起逃吧!

句中 gin-drunk 是本体 哈代根据这样一个本体 ,仿造了 creed-drunk。通过两者的比较诙谐而深刻地表明了信条迷醉与酒醉一样使人丧失理智和洞察力 ,而且这样的表达手法着墨经济 精练传神。

I had no outlook ,but an 怎就能 rather. My place in society was at the bottom.

(J. London: What Life Means to Me)

我没有人生观 .倒可以说有一种"上爬观"。我处于社会地位的最底层。 uplook 是仿照 outlook 构成的。作者巧妙地将方位词 out 变为方位词 up , 形象地表明了"向上爬"的人生观。

Wall Street owns the country. It is no longer a government of the people by the people and for the people but 葬場地區藻城繁華葬場場場或實際方式。

(Leo Huberman: We the People)

华尔街拥有了这个国家。它不再是民有、民治、民享的政府,而是一个华尔街有、华尔街治、华尔街享的政府。

该例中的仿体是仿拟林肯《葛底斯堡演说词》(*Gettysburg Address*)中的名言 a government of the people ,by the people ,for the people. (民有、民治、民享的政府)。句中前后两部分相对照 ,将美国虚伪的民主和垄断财团控制国家政治的实质揭示得淋漓尽致 ,辛辣的讽刺入木三分。

4.13.2.2 只出现仿体,本体以潜在形式存在

这是仿拟的主要表现形式。它通常对广为人知的某一成语、谚语、名言、警句改动一个或部分词语而表达一种新的思想。由于本体不出现在同一语段中,这就要求作者模仿得恰当、得体和显露,使读者易于辨认出潜在的本体形式,从而领略到作者的机智与聪慧,感受这一辞格在特定语境中的艺术魄力。同时要求读者具有较扎实的语言功底和较高的文化素养,以便能准确无误地辨认和理解仿拟。例如:

宰蚤藥管腎臟腫藻쏏蒙牡遭變性to the Mondovi brothers ,who feuded bitterly

over control of the family business Charles Krug Winery.

(National Geographic)

对于蒙特维兄弟来说,"酒浓于血"。他们为争夺查尔斯·库勒格酿酒厂 这份家业而结怨成仇。

(张培基 译)

Wine was thicker than blood 仿拟于谚语 Blood is thicker than water(血浓于水),仅仅一词之变就形象地表现了蒙特维兄弟不顾同胞骨肉之情为争夺家产而反目的卑鄙行为。

给我一个绿色的世界 要么还我昨日之自然。

该句是绿色和平组织的口号 ,它仿拟了美国独立战争期间 Patrick Henry 的一句名言"Give me liberty ,or give me death!"(不自由 ,毋宁死) ,表明了消除污染、维护生态平衡的坚强决心和意志。

- "I was brought up rich."
- "Yeah," I said. "再氣情數類豐壯情擊葬淺極遭遇,聽則皂燥緩"
- "我从小就富有。"
- "是啊,"我说,"你生下来嘴里就含着一辆卡迪拉克。"

这里模仿的是成语 be born with a silver spoon in one's mouth(生在富贵人家)。Cadillac 是美国的一种豪华型轿车,由它来替代原句中的 silver spoon (银勺),以故意夸饰富有的程度,形成滑稽、幽默的气氛,读来令人忍俊不禁。

4.13.3 仿拟的结构特点

从仿体的结构特征上看,仿拟通常表现在如下四个方面。

4.13.3.1 仿词

仿词 即依照本体词的结构而创造临时性的新词。在英语中 ,仿词有一专门术语 ,即 nonce word ,其意是: for the once。在汉语中 ,仿词又称为"组字"。例如:

Socialism places the human being at the center of things ,not the machine , not 粤起来源泉深刻,not the maximum profits of billionaires.

(Michael Gold)

社会主义认为事物的中心是人,而不是机器,不是全能的金元,不是亿万富翁的最大限度的利润。

(陈佑林 译)

Almighty Dollar 是根据短语 Almighty God(全能的上帝)仿造的。这样的表达很精妙,诙谐中含有讽刺,严肃的批判中带有洒脱的调侃。

4.13.3.2 仿语

仿语 即依照本体短语的结构创造临时性的新短语。例如:

粤憎變黏藻髓解捏

(Time Apr. 13 ,1981)

披着酋长外衣的狼

该文章标题是依照伊索寓言的成语 a wolf in sheep's clothing(披着羊皮的狼)仿拟而成的,无情地揭露了那些以酋长身份作掩护搞间谍活动的人。

栽與這葉/奧|星/東加黎道葉- 栽桑河 東地震海岸 电转

撒谎还是不撒谎——医生的难题

这也是一篇文章的标题 ,它仿拟的是莎士比亚悲剧《哈姆莱特》中那个永远也解不透的句子"To be or not to be ,that's the question."。由于仿拟了这一名句 标题引人注目 ,耐人寻味。

4.13.3.3 仿句

仿句,即依照本体句子的格式而创造临时性的新句子。例如:

"One better than that ," said Chadwick ," is to give the place a nice new fancy name altogether. Bags of swank."

"粤灶起姜溪城观览杂费烧造曹楼处理,新疆火龙是溪水发展"

(G. W. Target: The Teachers)

查德维克说 ," 上策就是给这个地方取一个新的花哨的名字。 改头换面气象新嘛!"

"一所小学不管取什么名字还是香不起来的"。

本例中的仿拟是根据谚语 A rose by any other name would smell as sweet (玫瑰花不管叫什么名仍会香气馥郁的)创造出来的。仿拟的运用显示了作者机智的文思。

(Michael Stubbs)

对学校教育质量低劣的一个非语言性的解释则是:你可以把小孩带到欧几里得面前,但却无法强迫他思考。

此句仿自谚语 You may take a horse to the water but you cannot make him drink(带马到河边容易,逼马饮水难)。它含意深刻,强调了教育方法的重要性。

4.13.3.4 仿调

仿调 ,即模拟既成的篇章或语句腔调而创造出新的篇章或新的语句。 例如:

栽響噪臺川響噪臺運動臺曹朝

匀煌 闷惶、性寒肿,慢寒肿,

計

須養刺療動腹贈者」 喉寒 鞭贈

Twinkle twinkle—

(Lewis Carroll: Alice's Adventures in Wonderland)

小小蝙蝠眨眼睛!

你在干啥我说不清,

高高在上把翅展,

——眨眼睛

此处是卡罗尔(Carroll)故意模拟简·泰勒(Jane Taylor)所作、深受人们的喜爱的一首小诗《星星》($The\ Star$):

Twinkle twinkle little star,

How I wonder what you are!

Up above the world so high,

Like a diamond in the sky!

Twinkle twinkle little star,

How I wonder what you are!

小小星星亮晶晶,

你是什么我说不清!

高高在上闪闪亮,

好似空中一钻石,

小小星星亮晶晶,

你是什么我说不清!

4.13.4 仿拟的生成手段

仿拟的生成手段有两种。

4.13.4.1 换词 (replacement)

换词是仿拟辞格生成的主要手段。被替换的词语可能是原语中的名词、 动词、形容词、副词、介词、连词或某一部分结构。例如:

He intended to take an opportunity this afternoon of speaking to Irene. 粤 憎樂的對應案對於此論

(J. Galsworthy)

他打算今天下午找个机会和艾琳谈谈,关键时刻的一句话可以省去将来 许多口舌。

该句系仿谚语 A stitch in time saves nine(一针及时,可省九针;及时处理,事半功倍)。仿体中替换了原语的名词,式旧意新,醒人耳目。

- "It's said Jane has fallen in love with Jack."
- "Yes, but she says she had hesitated for a long time before she finally
 - "听说简与杰克堕入了情网。"
 - "是的,但是简说,她犹豫了很久很久,最后才步入情网的。"

这是动词替换的例句。walk 一词的选用真乃神来之笔 ,它形象而细腻地描写了简和杰克恋爱的过程 ,读来趣味盎然。

谁跑得最长,谁笑得最好。

这是一则轮胎广告,它仿用了谚语 The one who laughs last laughs best(看谁笑在最后)。该句除替换了一个副词外,还对结构做了些调整。

4.13.4.2 词序调整 (position-shifting)

黄任教授(1998:119)将这一生成手段视为一种独立的修辞手段——Reverse(序换),它是将成语、格言、谚语中某词语的词序加以调换从而表达一种新的思想。黄任举了两个例子:

(1) Isabel drove with Goodrich beside her. Happy ,but still feeling her **精神起来,我们是**Isabel was painfully conscious of the shortcomings of the scenery above all its literal flatness.

(L. P. Hartley)

句中 casting swine before pearls (把猪丢在珍珠前)是对谚语 cast pearls before swine (把珍珠丢到猪前)的仿拟 原语是隐喻修辞手法 意思是"把有价值的东西送给不能欣赏的人"序换后的意思是:伊丽莎白和古德里奇很有欣赏能力但遇上了不值一游的风景。在本句中,词序一换 妙趣横生 冷人玩味。

- (2) "Bennie's their son," said Henry.
 - " 编辑 and Bonnefois." said Bonnefois.

(P. P. Read)

本来谚语是 Like father Like son. (有其父,必有其子),怎么变成了 Like son like father(有其子,必有其父)呢?这不有悖常理吗?其实对上下文细一

揣摩 就会发现其中不无道理。美国参议员的儿子 Bennie 有一次公然指责法国人"忘恩负义",法国人 Bonnefois 十分气愤,于是灵机一动,将谚语的词序颠倒一下加以回击,儿子竟这么放肆,其父肯定更不像话了。

4.13.5 仿拟的修辞作用

4.13.5.1 新颖活泼,醒人耳目

仿拟既用了原有的,又不同于原有的,根据语境的需要赋以崭新的意义,因此仿拟的词、语、句都是以"新"、"奇"、"巧"的形式出现的。这样就给人以新鲜感,有"推陈出新"的效果。例如:

(C. P. Snow)

"我不让拉尔夫感到烦恼,不管怎么样,"她露齿笑道,"身边有一个丈夫 总比几个缥缈不定的情夫要好。"

该句模仿的是谚语 A bird in the hand is worth two in the bush(双鸟在林不如一鸟在手)。husband 替代了bird,语言新鲜、活泼、俏皮、有趣。

表面操 曾報源學別學記憶器

食在广州。

这条广告套用了英语习语 East or west ,home is best(金窝,银窝,不如自己的草窝),在新的语境中注入了新的血液,给人耳目一新之感。因仿拟的妙用,这是一条非常成功的广告。

4.13.5.2 精辟、贴切,富于表现力

恰当地运用仿拟可以免去冗话长语,切中要害,言约意丰。例如:

月曜大野原深深深望管理深

(Andrew Neil)

大不列颠悲叹海洋。

这句话仿拟英国海军歌曲"Rule ,Britannia"中的一句:"Britannia rules the waves!"(不列颠统治海洋!)。作者仅通过一词之换就清晰准确地传达了英国人失去"海上霸主"地位的悲哀之情。

金钱,只有金钱使得世界纷乱起来。

该句模拟了习语 Money alone sets all the world in motion(金钱,只有金钱

使得世界运动起来)。这个仿拟句巧妙地由 motion 转换为 commotion ,表达了截然相反的意思。特别是对原句和仿句进行对照以后 ,我们会发现仿句不仅蕴涵深邃 ,语言犀利 ,而且还与原句押尾韵 ,读来琅琅上口 ,具有音韵上的美感。

4.13.5.3 幽默风趣,创造轻松活泼的氛围

法官(在牙科座椅上):"你发誓就拔那颗牙,不会拔错吗?"

法官在法庭上常说这样一句套话: Do you swear that you will tell the truth the whole truth and nothing but the truth? (你发誓据实陈述,而决无谎言吗?)这位法官由于职业习惯使然,自觉不自觉地在牙医面前套用这句具有法律英语风格的句子,势必会产生强烈的幽默感,令人哑然失笑。还有,tooth与truth 押尾韵,不细听,难以区分,因此就更具有文趣和幽默的气氛。

阅燥描层现燥板隔壁煤帆觯 憎柔就轉出聽藻坛雞豑似紫鹎

(Josh Billings)

今天可以享受的事情,不要拖到明天去。

这里仿拟的是习语 Don't put off until tomorrow what can be done today (今日事,今日毕),在幽默诙谐的语调中,反映了作者的人生态度。

4.13.5.4 讽刺嘲弄,针砭时弊

粤刺鹭世光灯鹭野野季刺鹭出城山野

(Lord Samuel)

处于危难之中的朋友是一个为众人所躲避的朋友。

在患难之中,朋友肝胆相照,同舟共济,这才是真正的朋友,因此英谚中有A friend in need is a friend indeed(患难中的朋友是真正的朋友;患难见真情)。然而在现实社会中,恰恰有人看到自己的朋友在遭受挫折或不幸时不尽朋友之谊,反而远离而去,像这样的人就不是真正的朋友,而是假朋友、势利小人。Samuel 仿造了 A friend in need is a friend to be avoided 来辛辣地嘲讽这样的人,并深刻有力地揭示了人情的冷漠和世态的炎凉。

(Bernard Shaw)

诺思克利夫,您身上的麻烦事是,您这种样子让人感到好像您就是造成饥荒的原因。

据说有一次大财阀、大报阀诺思克利夫碰见了消瘦的肖伯纳便取笑他: The trouble with you Shaw is that you look as if there were a famine in the land (肖 您身上的麻烦事是 ,您这种样子让人感到好像世界上还存在着饥荒)。 不料反被肖奚落了一番。肖仿拟了其话语结构 ,更换了两三个字就迎头来了 一个反唇相讥 ,充分显示了他那机敏的思辨和锐利的词锋。

4.13.6 运用仿拟时应注意的问题

在特定的语言环境中,为了丰富和增强语言的表达活力,更好地发挥语言的交际功能,可以突破现行的规范,创造性地使用语言。使用仿拟便是一个明证。但仿拟毕竟是临时性的词语变化,它对语言环境的依赖性很强。如果运用恰当,符合表达的需要,就能收到简练生动、新颖明快、幽默诙谐、讥讽嘲弄的修辞效果;如果不顾具体的语言环境,不问修辞上是否需要,任意创造新词或改变词语,那就会造成词语误用,那就是一种语病。要充分认识到语言既有相对稳定、静止的一面,又有灵活、运动的一面。语言运用中充满着辩证法,许多修辞手段都有它特有的生成方式和使用特点,如果不考虑语境和表达的需要,那就会走向反面。

4.13.7 仿拟修辞方式的发展趋势

仿拟是语言使用者为了某种特殊用途或表示某种特殊意义而临时创造出来的新词或新的表达方法。虽然它是一种临时语言变体,但由于其机智活泼、精练传神、新鲜奇妙、幽默风趣、嘲讽犀利、表现力强、修辞效果独特而备受人们的喜爱,因而经常出现于日常语言交际、新闻、广告和文学作品等情景中。随着社会、经济、文化的迅猛发展,新生事物、新观念、新思想不断涌现,人们需要更丰富、更快捷、更活跃的词语和表达方式,仿拟因其鲜明的个性也就必然会大显身手,成为英语中最为活跃的语言现象之一。现举几个仿词的例子,我们可以窥视仿拟的应用范围和程度,可以预见仿拟的发展趋势。

在美国 20 世纪 30—40 年代 人们以着装特征来表示不同的职业阶层 ,于是 blue collar 和 white collar 就出现了 随后又涌现出了不少的仿词。

blue collar 意为蓝领,指身穿蓝色劳动布工作服,在车间做工或做粗重、脏乱工作的工人,泛指体力劳动者。如仓库管理员(warehousemen)、码头装卸工人(longshoremen)、建筑工人(construction workers)、矿工(miners)等。

white collar 意为白领,指西装革履、衬衣洁白的办公室工作人员,泛指脑力劳动者,如教师(teachers)、律师(lawyers)、医生(doctors)、公务员

(officers)、秘书(secretaries)等。

iron collar 意为铁领 ,专指 robot(机器人),这是 20 世纪 60—70 年代出现的仿词, iron collar 替代 blue collar 做那些机械或危险的工作。

new collar 和 bright collar 是 20 世纪 80 年代出现的仿词。当时马萨诸塞大学的 Ralph Whitchead 教授根据城市居民职业的特点、收入、成长环境、知识能力等将职业阶层划分为 new collar 和 bright collar 两大类。 new collar 意为新领 指年收入在 2 万~4 万美元的体力工作者或低阶层管理人员 ,他们的双亲属于过去的 blue collar。 bright collar 意为艳领 ,指年薪在 10 万美元以上受过高等教育、生活舒适的管理阶层 ,如教师、政府官员、律师、电脑程序设计师等。 new collar 和 bright collar 均属于第二次世界大战后第一代婴儿潮出生的人(baby-boomers)。

gold collar 意为金领 是 20 世纪 90 年代末才出现的仿词。它是 1998 年 3 月份的美国《财富》(FORTUNE)杂志首创的。该杂志载文对在 1965—1977 期间第二次世界大战后第二代婴儿潮出生的 4500 万美国公民进行了评析 ,并将其中受过高等教育 特别是研究生层次教育 掌握现代高科技、有创新素质、年薪在 10 万美元以上的年轻人称为 gold collar。

pink collar 意为粉领,指的是工资收入较低、主要从事服务行业的女性。 再观察另一个典型的例子" sit-in "。

sit-in 一词的产生是与美国黑人反抗种族歧视的斗争联系在一起的。该词产生的背景是这样的:1960年2月的一天,美国4名黑人大学生到一家饭店就餐,却遭到无理的拒绝。为了抗议这种种族歧视行为 4名黑人大学生拒不离开座位,一直安静地坐到饭店关门。这一行动被称为 sit-in ,即静坐示威。从此,静坐示威被纷纷效法, sit-in 一词广为人知。后来, 各种形式的非暴力抵抗行动呈燎原之势席卷美国, sit-in 的仿词便相继粉墨登场, 由动词加自由词素-in 构成的合成词成为英语构词中独具特色的活跃成分。

ride-in ,乘车示威 ,指黑人在实行种族隔离的公共汽车上乘坐白人座位以 示抗议

swim-in 指黑人到只准白人使用的游泳池游泳以表示对种族隔离的不满 study-in 指黑人学生到种族隔离的学校听课以示抗议

read-in 指黑人学生到专供白人使用的图书馆看书以对抗种族歧视政策 pray-in 指黑人到白人专用教堂去做礼拜以示对种族隔离的反抗 wade-in 指黑人到只对白人开放的海滩去休息以抗议种族歧视

美国黑人采用非暴力的方式展开了各种形式的反抗种族歧视的示威活动 ,反映这些抗议活动的词语受到民众的广泛欢迎。从 20 世纪 60 年代后期 开始 ,verb + in 的仿词很快扩展到其他内容的抗议活动 ,即任何群体对当局的

公共抗议行为。例如:

teach-in ,辩论示威 ,即大学教师就重大社会问题抨击政府政策的辩论会 sleep-in ,露宿示威 ,即示威者在示威地点露宿 ,把抗议活动延续到次日 ,以表达不获胜不收兵的决心和意志。美越战争期间 ,在美国一些大城市就发生过万人 sleep-in 的事件。

bike-in ,自行车巡游示威

talk-in ,讲演示威 ,即与会者轮流演讲的抗议集会

lie-in ,卧街示威 ,即示威者躺在路上阻止车辆和行人通过 ,从而引起过往 行人的关注。在 2002 年的巴以冲突中 ,就出现了 lie-in 行为 ,以阻挡以军坦克

kiss-in 狂吻示威 即学生为抗议学校不许谈恋爱所举行的狂吻聚会

gay-in 同性恋示威 即男同性恋者为摆脱歧视而举行的抗议集会

verb + in 使用范围不断扩大 ,可广泛适用于各种人群的非抗议性集会和社交活动。例如:eat-in 聚餐会 ,camp-in 野营聚会 ,laugh-in 谐趣节目 ,wed-in 集体婚礼 ,phone-in(call-in)电话节目 ,即听众或观众通过电话向电台或电视台主持人提出问题进行对话交流的直播节目。



ジュイツル 10 日本 16 Syntactical Stylistic Devices

缘影排比(旁膊的)

5.1.1 定义

Parallelism 在 A Dictianary of Literary Terms 中是这样解释的:"It consists of phrases or sentences of similar construction and meaning placed side by side, balancing each other." Parallelism 在 The Cassell Dictionary of Literary and Language Terms 中又被称为"Parallel Structure"。从两辞书的定义中,我们可以看出 Parallelism 的格式是平行排列两个或两个以上结构相同或相似、意义相关的短语或句子。从 Parallelism 词源上分析,它源自于希腊语,意为"beside each other","alongside one another",指的是两个平行项,就如同两条平行线并排在一起。其实在实际运用中,三项式的比两项式的要多,三项以上的也为数不少。汉语的"排比"与英语 Parallelism 基本对应,区别点主要在平行项的数目上。陆稼祥等(1991:166)是这样对其下的定义:"由三个或三个以上结构相同或相似,语气一致的短语、句子或段落成串地排列在一起,表达相似或相关的内容的一种修辞方式。又名'排选'。例如:'天上的云,真是姿态万千,变化无常。它们有的像羽毛,轻轻地飘在空中,有的像鱼鳞,一片片整整齐齐地排列着;有的像羊群,来来去去;有的像一床大棉被,满满地盖住了天空。'(《看云识天气》)"

英汉语中这种修辞手段都是为了增强语言的气势,突出表达的力量,抒发强烈的情感。它如逐层排浪滔滔而来,给人以鲜明深刻的印象。排比是表现力非常丰富、使用频率颇高的修辞方式。

5.1.2 排比的结构特征

根据其语法成分上的对应程度,排比可分为两大类:严式排比和宽式

排比。

5.1.2.1 严式排比

我们卷入了战争,没有和平。我们四分五裂,没有团结。

(石幼珊 译)

(W. Shakespeare: Love's Labour's Lost)

纳森聂尔 先生,我为您赞美上帝。您在宴会上这一番议论,的确是犀利 隽永,风趣而不俚俗,机智而不做作,大胆而不轻率,渊博而不固执,新奇而不 乖僻。

(朱生豪 译)

(proverb)

吃饭可放量,饮酒要适度。

晕燥燥臟糟土虁羙**쾷壉鍦鱛**嘋驠唲**漄荬迣**顨藻嘋驠火燥燥燺榨韖土虁羙濲壉勴鱛 皂燠**嫍邎**趤遻顨燺皀嬹毰炏嬠喙欝扗蘷羙濲壉欁鱛霗羐覨朆폺遻筵斞縣霗芌覨鰀

(Herbert Spencer: Social Statics)

没有一个人能完全得到自由 除非所有的人都得到自由 没有一个人能变得完全高尚 除非所有的人都变得高尚 没有一个人能得到完全幸福 除非所有的人都得到幸福。

(余立三 译)

以上四例,从形式上看,各例中所对应的字数相等,结构相同;从内容上看,语气一致,意义相关;从表达效果上看,节奏强烈,韵律铿锵,语句显得十分坚定、有力量,结构整齐,句式匀称,具有形式美。

5.1.2.2 宽式排比

宽式排比,即在结构上相对应的语法成分基本相似。例如:

(Joseph Addison)

放债人为你服务时用现在时,借钱给你时用条件式,使你总处于虚拟式, 毁掉你时定在将来时。

蕴藥悠呙**簟剌**圵嘫縣훠藚拏鏫圵荂蕸嫀嶜朆疄馬骢城鄷읙愗辴粷眃寲毰澟荹鐭嚽鷘豑疺縇藥尨옭 赆凝雑恴鷕槷雬郥碆顲覵鯬浧鹁賹溌獭瓥蔾憎瓥嬠怤圚欕礿狦嗾閞嬠憎窛巈竳楘鹁벌贵蝆삊刂 赆鞮挬髱援

让我们吸取过去惨痛的教训,让我们趁着生命犹在,力量尚存之时,加倍努力,团结奋斗吧!

晕燥燥遠遙쬻殩嬚遙쬻媒上账嫀葬湊轅驤刂憎喿嗕鷞錽畓嫐嬠皂怤齽蕠Ľ渀鸋鐴嘫嬠 遙鱥龘萪悂炏嬠똇藄譗镧岴鳋爒鈋爏籵鸖浵軓撘莀蒏蜧嗕躴煡忢殜葬嗕橴揊竁煐╸俧嵡鑟拏悄뫶蛏 熶堢龣埲獭豗魕짫湒웪爏冐蟖撘屷薆嶜鵩鱵鈋蟸売壼濅罿藻鞖

没有一个人愿意听滔滔不绝却言之无物的演讲;没有一个读者愿意在赘言冗句的缠结纷乱之中辟一小径以便获得相对简要的概念。

上面三例,从整体上看,各例的对应部分平行并列,但其内部结构略有变化,字数不等,整齐中又有参差,给人以匀称又有变化的美感。排比结构使语言富有节奏,语音流畅,语气贯通,抒发强烈的感情,增强文章的气势或感染力。宽式排比是排比修辞手段的主要表现形式。

5.1.3 排比的句法表现形式

从语言层次上看 构成排比的语言单位可以是单词、词组、从句、句子 ,甚至是段落。请看下面不同的表现形式。

5.1.3.1 单词的平行排列 (a series of words)

单词的平行排列,即以数个名词、或形容词、或副词或动词组成的排比。 例如:

然而 那些房子却冷漠无情 门窗紧闭 很不友好……

Women were running out to the line of march ,相通早and 達記是 and 中華中 men good-bye.

妇女们跑出来冲进行进的队伍中,跟男人哭的哭别,笑的笑别,吻的吻别。 The mail-coach 造記事業,類繁素,関係數 and 遺記表 upon its tedious way.

(Dickens)

邮件马车在漫长的路上挪动、颠簸、急驶、碰撞。

5.1.3.2 短语的平行排列 (a group of phrases)

短语的平行排列 即以短语形式组成的排比。例如:

Einstein was 葬 零割 葬記薄鏡則 增露透過就 葬 甲藻賊皂薄鬆皂蒴鬆皂丸 葬堂 葬 遊遊戲 葬 甲藻贼皂蒴鬆皂蒴鬆皂丸 葬堂 葬

爱因斯坦既是伟大的数学家,又是个懂得精深哲理的人,同时还是个不错的业余小提琴手。

(Francis Bacon: Of Studies)

读书足以怡情,足以博采,足以长才。

(王佐良 译)

(Helen Keller)

还是那句老话:失后方知难得,病时倍思健康。

5.1.3.3 从句的平行排列 (a row of clauses)

从句的平行排列,即几个从句组成的排比。例如:

(Noel Grove)

他们在这样一个世界消失了:在那里他们微不足道,他们一无所获,他们在那儿是个过错、失败、犯傻,在那儿他们没有留下存在过的痕迹。

Is there anything difficult for us to do in the world ? 医管室装饰 he difficult thing will become easy 法管实法的 easy thing will become difficult.

天下事有难易乎?为之 则难者亦易矣。不为 则易者亦难矣。

5.1.3.4 句子的平行排列(a series of sentences)

句子的平行排列,即由几个句子组成的排比,组成后成为一个句群。 例如:

宰藻**豬烂**類減湿(Hitler)遭診**對**性,憎藥**豬烂**類減湿。遭診**養**病,憎藥**豬烂 型**減凝。 **對**順感**到** until ,with God's help ,we have rid the earth of his shadow and liberated its peoples from his yoke.

(Winston Churchill)

我们将在陆地上与他作战,我们将在海洋上与他作战,我们将在天空中与他作战,直至在上帝的帮助下,从地球上彻底驱除他的阴影,从他的枷锁中解救其人民。

陨**藻轜**澧韢莻刴藻轌遙圼蚤葬费燠ヂ蟿圵灔灩嬠坢韢蕠蝠퍯鍰

陨藻輔型轉態藻陨蛋藻縣藻水藻類 侧侧皂棘藻皂赠焊性皂蛋糠藻、燥湿,量处生皂膏,水湿,

陨**檬轜** 遭**耬**耟蘃陨**蛋**藻 燦 葬藥 拴窩羅 译咏 報題葉 滕 皂怎 敬 到馬青葉 燦 葬 聲樂接

陨**嫊轌**遭转怒為陨藻**蹞**曾**悉性张尸**慘觪跺嗝**堿胀尸**皂则髓透藓 凿皂赠**臹膉旗账** 燥规菜贩藻鍪觐鄫娘暜쾾┢、凿蚤爈贩藻狈瑧笸蚤辏銭

(College English Book III ,Unit III)

我教书,是因为我喜爱校历的步调......

我教书,是因为教学是建立在"变"这一基础上的职业……

我教书,是因为我喜欢有让自己犯错误的自由,有自己吸取教训的自由, 有激励自己和激励学生的自由......

我教书,是因为我喜欢向学生提出必须绞尽脑汁才能回答的问题.....

我教书,是因为我喜欢想方设法使自己和我的学生从象牙塔里走出来,步入现实世界......

5.1.3.5 段落的平行排列 (a group of paragraphs)

句子的平行排列,即两个或几个结构相似、内容相近段落组成的排比。 例如:

陨桑操葬社刺姚曾 圣城顺葵草型人

. .

<u>阮曹遠賴對葬業早</u>對爆火發表到

(H. W. Longfellow: The Arrow and the Song)

我向天空射出一支箭,

它落到地上 我不知何处。

.

我向天空唱出一支歌,

它落到地上 ,我不知何处。

And so ,皂赠 養護曾 粤皂藻野菜 泽莽聚 灶果城 曾蒙娜 觀測 精思 娜 贈 精性 凿架 表刺

则**能**。 **莽韓**僧**臻蒯魋**、糟杜凿燥**猰则能规峭截以棚**僧

酝赠**蒸選**憎糟**蛋**藻闰燥频凝燥憎ν处,养死火块,增素的海皂澳**蛋**剂管造物、水块,火火。

(J. F. Kennedy: Inaugural Address)

因此,我的美国同胞们,请不要问国家能为你们做些什么,问问你们自己能为国家做些什么。

世界公民们,请不要问美国能为你们做些什么,问问我们共同为人类自由能做些什么。

5.1.4 排比的语义特征

运用排比这一修辞手段是为了集中地表达某种思想,或者是为了把某种思想表达得更充分、更深刻、更鲜明,因此构成排比的组成部分之间在内容上要有一定的关联。根据构成排比的组成部分之间的意义关系,我们可将排比分为两个类型:并列排比和层递排比。

5.1.4.1 并列排比

构成排比的组成部分各自独立表意,语言分量轻重相当,次序关系比较松散,前后可以互换。例如:

We can gain knowledge 連曾阿蒙拉斯 ; 連曾阿蒙拉斯 ; 連曾阿蒙拉斯 tor 連曾 表現事業

求知途径很多 或阅读 或回忆 或观察 或实践。

(Jane Austen: Pride and Prejudice)

她们的健谈本领真是吓人,描述起宴会来纤毫入微,说起故事来风趣横溢,讥笑起一个朋友来也是有声有色。

(王科一 译)

5.1.4.2 层递排比

构成排比的组成部分之间的先后排列不是随意的,而是要遵循一定的逻辑顺序,比如时间顺序、空间顺序,意义轻重顺序、程度深浅顺序、节奏上由短到长、由简到繁的顺序等。各成分之间有一定的层次关系,语意一步步加深加强,在语言形式和内容上保持着较强的统一性,从而条理清楚地反映出事物之

间的内在联系,使排比结构能够产生出很好的修辞效果。下面仅举两个按意义轻重排列的例句。

The world listens. The world watches. The world waits to see what we will do. 世界在倾听。世界在注视。世界在等着看我们做些什么。

There is no reason for us to be enemies. 晕癫痫则类怎杀囊癫痫癫癫癫则癫魍魉则曾 燥枣豚痢癫癫癫癫则火悸癫痫癫则类怎杀螯癫盗缢完蚤转酶酸土燥镰则烧刺癫痫癫颠则火悸癫痫寒则类怎杀螯癫杀 贼影癫癫癫慢炽热鬼儿秦转性肾衰衰性则危寒吸炎。曾知性

(A Toast by Precident Nixon on his First Visit to China in 1972) 我们没有理由成为敌人。我们双方都不想侵占对方的领土;我们双方都不想控制对方;我们双方都不想把手伸出去统治世界。

5.1.5 排比的修辞作用

排比在英语小说、散文、诗歌、广告和演讲中应用得十分频繁和广泛。它句式匀称,音调铿锵,节奏鲜明,语义周全。看起来醒目,读起来顺口,听起来悦耳,具有极强的语言表现力和艺术感染力。

排比在汉语中同样是极富表现力的常用修辞方式。早在南宋《文则》里就说:"文有数句用一类字,所以壮文势,广文义也。"(郑奠、谭金基,1980:220)这一句话既指出了排比的结构特点,又说明了其修辞作用。所以说,排比的恰当运用会大大增添文章的光彩和力度,产生独特的修辞效果。还有,在一篇作品中,排比句与其他类型的句式的有机结合,可使语言整散交错,活泼生动,避免了单调、呆板,收到整齐匀称又富有变化的形式美。

排比可用于不同的文体中,在不同的内容中又有不同的功效。

5.1.5.1 用于描述,则语意畅达,脉络清晰,事情环环相扣,内容详尽细腻

例如:

Good in all,

剛城鎮海艦村葬世葬貴連煙葬**全**葬

剛凝漠蒸光透過源便灶燥水蒸菜蒸烧

門肚院藥業要數學學與

(Walt Whitman: Song at Sunset)

美好存在于万物之中, 在动物的悠然自得之中, 在四季的往复更替之中, 在青年的热烈欢乐之中, 在成年的健与力之中, 在老年的庄严高尚之中, 在死亡的美妙远景之中。

(区珙 译)

惠特曼一连用了六个平行的介词短语结构 顺畅细腻地表达了美的内涵 , 令人咀嚼回味。

(D. H. Lawrence: Sons and Lovers)

她把他抱在怀里,怜爱地把他轻轻摇来摇去,她稍稍抬起脸蛋,眼睛半开半闭,声音热情洋溢。

(陈良廷、刘文澜 译)

句中连续三个独立主格结构短语说明了三种状态,顺承排列,生动而亲切地描绘了年轻母亲的情态和对儿子的爱。

5.1.5.2 用于说理,可使论点阐发得周密严谨,发挥得晓畅透 彻,使人折服

例如:

杂皂藻**蟿幧洿煛**瘌煅勯疄**斴**μ煅駠角煅豒<u>糌ガ闛</u>簤懟 蒸烂藻皂藻殔鱛 赕豒

(Francis Bacon)

有些书可供浅尝:有些书可供浏览,少数则需咀嚼消化。

英国著名散文家培根在其名篇《谈读书》(Of Studies)中多处运用了排比结构,读来感到逻辑井然,立论严谨,观点明彻,引人发省。上例摘自《谈读书》,三个语法结构完全相同的平行句子阐释了作者对读书之道的深刻见解,极富说服力。

再集業工**想達選**奧縣藥売裝養。

(Abraham Lincoln)

你可以一时欺骗所有的人,也可能永远欺骗一部分人,然而你不可能永远

欺骗所有的人。

林肯运用了这种平行并列的方式,在结构上显得整齐匀称,在语义上周密严谨,在语音上和谐明快,抑扬顿挫,给读者留下深刻的印象。尤其是句中some 和 all 两个词巧妙的组合,形成了鲜明的对比,起到了深化的作用。

5.1.5.3 用于抒情,则语势强劲,节奏鲜明;或感情充沛洋溢, 娓娓动听;或感情奔放激荡,撼人心魄,激发读者的情感,加强语言的艺术魅力

例如:

I have nothing to offer but 遭遇地,吸到原则是如此

(Winston L. S. Churchill)

我所能奉献的没有别的,只有热血、辛劳、眼泪和汗水。

丘吉尔曾两次任英国首相。他在文学上造诣很深,1953年获诺贝尔文学 奖。本例句摘自丘吉尔 1940 年 5 月 13 日被任命为首相后在国会上的演 说词。

在该句中,丘吉尔一口气使用了四个名词充分地表达了自己要率领全体 人民与法西斯侵略者浴血奋战的坚强决心和意志。blood ,toil ,tears ,sweat 这 四个词蕴含深刻 将首相汹涌奔腾的内心情感披露无遗 ,听罢令人肃然起敬。

(Frederick Douglas: An Ex-Slave Discusses Slavery)

现在这种时候,需要的不是有说服力的论理,而是炽热的烙铁。啊,要是我有能力使全国的人都听到我的声音,我今天就会滔滔不绝地倾吐出尖刻的嘲笑、强烈的谴责、无情的讽刺和严厉的申斥。因为现在需要的不是光,而是火;不是和风细雨,而是雷电霹雳,我们需要暴雨,需要飓风,需要地震。我们必须触动这个国家的感情,唤起她的良知,震撼她的礼义之心,揭露她的伪善,公开谴责她违反上帝和人类的罪行。

道格拉斯(1817-1895) 美国著名的废奴主义者,父亲是白人,母亲是黑

奴。本例出自1852年7月4日他在纽约州罗彻斯特市国庆节大会上的演说。

虽然是国庆节,但美国黑人在悲恸号哭,因为他们身上的枷锁未被打破,他们仍在遭受着野蛮的蹂躏。道格拉斯在白人欢腾的这一天发表了慷慨激昂的演讲,控诉了血腥野蛮的种族歧视制度。

道格拉斯在这一段话中 精心设计了五组排比 ,它们条理井然 层层递进 , 气势磅礴 ,给人以连峰叠浪的节奏感 ,将道格拉斯的思想感情抒发得酣畅淋 漓。排比句式是一种组织性和技巧性很强的语言表达方式 ,它的使用可产生 格外强烈的文体效应 ,对意义的表达起着非常重要的作用。

5.1.6 英汉排比在结构上的两点差异

英汉排比在结构上的差异体现在省略和替代两个方面。请先观察英汉 两例:

If you are writing **增加**期期**清末期**,**增加**期期

你在创作时如果没有激情,没有热忱,没有爱心,那你只能算是个半拉子作家。

"我们搞具有中国特色的社会主义,没有远大理想,没有宽阔胸怀,没有自我牺牲精神,怎么行呢?"

上举英汉两例排比语法结构匀称完整,没有词语省略现象。在英语中,大多数的排比没有省略,只在少数情况下,构成排比句的几个组成部分所反复出现的词语(marker)被省略。在汉语中,构成排比句的几个组成部分中反复出现的词语叫做"提示语"、"提挈语"或"提纲词语",无论在什么情况下都不省略,因此说,在汉语排比中不存在任何省略现象。提示语在形式上是排比的一个标志,它因反复出现有增强语势、突出重点的作用。

英语排比的省略常常表现在动词这种提示语的省略上。例如:

Reading 皂棘螈 a full man; conference a ready man; and writing an exact man.

(F. Bacon: Of Studies)

读书使人充实 ,讨论使人机智 ,笔记使人准确。

(proverb)

酒要少量饮,知识要多学。

An Englishman masseated a Frenchman standing an American pacing; an Irishman afterward.

(O'Malley)

英国人坐着想 法国人站着想 美国人走着想 爱尔兰人事后想。有时 名词也可省略。例如:

The first for thirst ,the second for nourishment ,the third for pleasure , and the fourth for madness.

(proverb)

一杯解渴,两杯营养,三杯尽头,四杯癫狂。

关于替代 英语排比的后项往往用人称代词来指代前项的名词 ,而汉语往往要重复这一名词。请观察英汉两例:

Crafty men contemn simple men admire simple, and wise men use

(F. Bacon: Of Studies)

狡狯之徒鄙视读书 浅陋之人羡慕读书 难明智之士活读活用。

"我尊敬我的老师 我爱戴我的老师 我倾慕我的老师。"

5.1.7 排比在实际运用中的错误分析

无论是英语写作还是各种类型的考试,排比结构均频繁使用和大量出现。 因此一定要掌握其特点,即对称——词的对称、短语的对称、从句的对称、句子的对称等,否则就易出现 Non-parallelism(不对称句)。下面列出几组句子,每组第一句是病句,第二句是修改句。

- A. She is lovely kind-hearted and has a quick mind.
- B. She is lovely kind-hearted and witty.
- A. I was knocked down by a motorcycle but it was not serious.
- B. I was knocked down by a motorcycle but was not seriously injured.
- A. He is a man of wide experience and who is also very popular with the farmers.
 - B. He is a man of wide experience and great popularity among the farmers.
 - A. To chew carefully and eating slowly are necessary for good digestion.
 - B. To chew carefully and to eat slowly are necessary for good digestion.
- A. On the train I met with a girl from my hometown and who just graduated from Tianjin University with MA degree.
- B. On the train I met with a girl who is from my hometown and who just graduated from Tianjin University with an MA degree.

再举一道托福题做一分析:

Α

Mark Twain is a good representative of post-Civil War authors because of

his place of birth education and how he wrote.
C D (TOEFL 1984.5)
在该题中,D 项是错误的。因为从语义上分析,how he wrote 应是
because of 的宾语 ,那么它就应与 place of birth 和 education 处于同等的语法
地位。根据此题平行结构的要求 ,D 项应改为 the way he wrote 或 writing
style _o
排比结构是托福考试中经常考核的项目 ,下面再举几道改错的试题 ,请试
着做一做。
(1) X-ray photographs are widely used in industry to test and in inspecting
A B C
materials and parts.
D (TOEFL ,1982.1)
(2) Industrial designers try to make products attraction efficient and safe.
$\frac{\text{Made and a designers dry to } \underline{\text{Made } }}{A} \frac{\text{Made B}}{B} \frac{\underline{\text{Made and } }}{C} \frac{\underline{\text{Made and } }}{D}$
(TOEFL 1982.8)
(3) Jimmy Davis was an amateur country music singer, a governor of
A B C
Louisiana and $\frac{\text{wrote songs}}{D}$.
(TOEFL ,1990.9)
(4) The barnacle has been described as a shrimplike animal that stands on
\overline{A} \overline{B}
its head to a limestone house and kicking food into its mouth with its feet.
C D

(TOEFL 1992.7)

答案:(1)C(改为 inspect);(2)C(改为 attractive);(3)D(改为 song writer);(4)C(改为 kicks)

5.1.8 Parallelism 与 Chiasmus

Chiasmus(交错配列法)也是一种排比结构。它指的是"a device that consists of two balanced statements the second of which reverses the order of the words in the first with or without a repetition of words"(冯翠华,1995:39) 即在两个句法上平行并列的短语或句子中,后项以相反的顺序重复前项的词语。

Chiasmus 有些文字游戏的味道,其实它蕴涵丰富,意境深远,引人深思。同时,它使句型错综变化,活泼俏皮,避免了单调呆板,增添了文趣。Chiasmus 是充满机智、哲理的排比语式。由于其意义上的相对或相反,有的修辞著述将其看作是Antithesis(对比)所涵盖下的一个小类。(李国南,1999:430)例如:

表刺源透真and not 透露源漂蒸賊

(Benjamin Franklin: Poor Richard's Almanac)

为了活着而吃饭 不要为了吃饭而活着。

Let us never 大類學類類學類學類型

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

让我们永不因畏惧而谈判,但让我们永不要畏惧谈判。

Where there's 皂棘肿 實際 there will be 透調 電機果 是專門

(Benjamin Franklin)

哪里有无爱情的婚姻 哪里便有无婚姻的爱情。

The reasonable man **葬跡飘腾**深起深邃,骤飘腾情飘腾; the unreasonable one persists in trying to **葬跡飘**寒 情飘迷 深邃。

明达事理之人总是使自己适应世界,而不明事理之人坚持让世界适应自己。

A pessimist is one who makes **运动 实现数据** an optimist is one who makes **经现象数据**

(Reginald B. Mansell)

悲观的人把机会变成困难 ;乐观的人将困难化为机会。

还如在 5.1.3.5 和 5.1.5.2 中分别举的两例:

And so my fellow Americans ask not 憎豬刺膽則購試咖齡髒土端氣塊小膽毛;

5.1.9 Parallelism 与 Climax

5.1.9.1 Climax 的定义及表现特点

Climax 与汉语辞格"层递"完全对应。在 The Oxford English Dictionary 中 其定义是"a figure of speech in which a number of propositions or ideas are set forth so as to form a series in which each rises above the preceding in force or effectiveness of expression. "该辞格也是一种常用的修辞手段。在形式上,构成层递至少要有三个语言单位,而且这些语言单位的结构要基本相同;在内容

上 构成层递的各语言单位在意义上要有关联,且具有等次性,即按照由小渐大,由浅渐深,由低渐高,由近渐远,由少渐多,由弱到强,由轻渐重,有次序地叙述,层层递升。层递在表达上的主要作用是使阐述的思想步步深化,所抒发的感情层层推进,增强语言的说服力和感染力。层递可用于不同的文体:用于说理,可以把论点阐释得更严密、更透彻、更明晰,使人们的认识层层深化,留给人强烈深刻的印象;用于叙事,可以把事物发展变化的过程叙说得清晰具体,给人以鲜明"动"的发展过程;用于抒情,可以使思想感情步步强烈,把感情抒发得酣畅淋漓,从而增强艺术感染力。下面请看例句:

(1) 语义上由轻到重

(Cervantes)

失去财产的人损失很大,失去朋友的人损失更大,失去勇气的人损失 一切。

But in a larger sense 憎鶏**棘灶塊烂凝瑰**憎ౢ**棘灶塊塊ౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢౢ** 情ౢ**棘灶塊** 湯葉響 明光 The brave men ,living and dead ,who struggled here have consecrated it far above our poor power to add or detract.

(Abraham Lincoln: Gettysburg Address)

可是 就更深一层意义而言 ,我们是无从奉献这片土地的 ,无从使它成为 圣地 ,也不可能把它变为人们景仰之所。那些在这里战斗的勇士 ,活着的和死 去的 ,已使这块土地神圣化了 ,远非我们的菲薄能力所能左右。

(2) 程度上由弱到强

草地着火,像野火般迅速蔓延,烧了三天三夜,导致财产、牲畜和人的生命的损失。

醉汉打碎那些玻璃杯,掀翻餐桌,还打了一位老太太。

(3) 范围上由小到大

He gazed upon **则是到哪些录意**则**感**识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识感识。

 Germany.

那出戏实在是家庭的毁灭,道德的沦丧,德意志的崩溃。

(4) 时间上由先到后

栽果菠蘿:you will not induce him to betray his country.

威胁他, 监禁他, 拷打他, 处死他, 这些都不能使他背叛自己的国家。 际营港藻际 异常 深默 经家庭

(Julius Caesar)

我来了,我扫视一切,我征服一切。

(5) 结构上由短到长

(Gilbert K. Chesterton)

我抱歉 我很抱歉 我非常非常抱歉。

(Marcus T. Cicero)

他走了,他逃跑了,他强行逃脱了。

5.1.9.2 Climax 与 Parallelism 的异同

Parallelism 和 Climax 是两种比较相似的修辞格,它们在表现形式和修辞效果上存在着一定的相似性,所以有的修辞学者把这两个辞格合二为一。其实它们之间是有区别的。

(1) 语义上的区别

从语义上看 构成 Parallelism 的各语言单位是并列的 ,处在同一语法层次上。而构成 Climax 的各语言单位不是并列的 ,而是递进的。

(2) 修辞效果上的区别

从修辞效果上看,Parallelism 主要在于加强语言气势,增强文章的节奏; Climax 主要在于使语言层次分明,意思层层推进,内容步步深化。

如果有的排比句的成分之间又有层递的属性 那就应视为层递辞格。

这里,还应提及一下与 Climax 正好相反的辞格 Anticlimax (渐降 ;突降)。它指的是按照从重到轻,从深到浅,从大到小,从多到少,从难到易,从高到低,从长到短等依次表述,还指从重大意义的精彩内容急转直下,降至平淡或荒谬的内容。运用 Anticlimax 完全是为了取得幽默、嘲讽的修辞效果。例如:

帽子!

He sprang to his feet ,flung off his coat ,drew his sword ,jumped upon the enemy and in the

他一跃而起,甩掉上衣,拔出利剑,向敌人猛扑过去,还打了个嗝。

缘题对比(粤域)

5.2.1 定义

何谓 Antithesis?从字面上看 ,Antithesis 即" anti + thesis"(相反 + 命题)。 其实 Antithesis 这一修辞学术语源自希腊语 Antithenai ," anti "和" thenai "分别 是" against "和" placement "的意思。 *The Concise Oxford Dictionary* 给出了简洁 的释义:" contrast of ideas expressed by parallelism of strongly contrasted words."。Antithesis 通常汉译为"对比",其用法是把两种相反或相对的事物 , 或者同一事物相反或相对的两个方面放在一起互相比较 ,使事物的特征、性 质、状态更加突出 ,使表达的意思更加条理分明 ,使逻辑辩证力量更加强大。 其特点是构成对比的语法成分在结构上必须相同或相似 ,在语义上必须相反 或相对。其修辞作用是句式工整 ,用语简练 ,对照鲜明 ,感情充沛 ,语义强烈 , 音韵和谐 ,回环铿锵 具有形式美、韵律美和均衡美。

5.2.2 Contrast, Parallelism 和 Antithesis 之间的区别

这三种修辞方式同属于句法结构上的修辞格,它们有着相同和相异之处。 在结构上,Parallelism 与 Antithesis 相似,在语义上,Contrast(对照)与 Antithesis 相似。

它们之间的区别在于:(1)Contrast 不要求结构相同或相似,语言单位不要求在同一个语法层次上;Antithesis 必须要求结构相同或相似;Parallelism 一般要求结构相同或相似。(2)构成 Contrast 的语言成分必须是两个;构成Antithesis 的语言成分往往是两个;构成 Parallelism 的语言成分是两个或两个以上,三个是普遍现象。(3)Contrast 表达的语义相反;Antithesis 语义相反或相对;Parallelism 语义相近或相关。

根据三者的特点,有的修辞学家认为,Antithesis = Parallelism + Contrast,即 Antithesis 是 Parallelism 与 Contrast 两个辞格的兼用现象,其汉译辞格名称最好叫"平行对照"。(李国南,1991:2)

Parallelism 和 Antithesis 是结构辞格中的两个最重要的辞格。Parallelism 重在成排 加强语势 ;而 Antithesis 重在对称 ,显示和谐美。

(Robert Frost)

一个母亲要花费 20 年工夫把她的男孩子培养成男子汉,而另外一个女人,只要 20 分钟就会把他变成一条笨汉。

该句语义相反,但两个分句中的内部结构不同,两个成分不对称,所以它是 Contrast。如果我们试改写一下,即

这样不仅语义相反,而且结构相同,两个成分平行并列,所以它是Antithesis。

再举几个含有 Contrast 的例句:

栽染 重視 製造 中心 one of the most effectual means of 表現 重要

(George Washington)

准备战争是维护和平的一种最有效的方法。

栽桑曾**斯**基 建築曾東北州吳煥黃贵助**紧**案,遭動柳葉贝**里坝城**东泽刺桑遭遭 葬葬 達

邪恶之人,即使无人追踪,也会心虚奔逃;方正之人,则坦然无畏,胆壮如狮。

(董国忠 译)

酝藻圵葬豑贈鬥豑勛媬浐豒葬鬥髨聲」以歐古語。women have a more subtle instinct,鬥賽咖啡等更多數學的

(Oscar Wilde)

男人老想当上女人的第一个情人,女人则具有更微妙的本能,她们喜欢的 是成为男人追求的最后一个对象。

Alfred Nobel ,the Swedish inventor and industrialist ,was a man of many contrasts. He was the son of a bankrupt ,but became a millionaire ;a scientist with a love of literature an industrialist who managed to remain an idealist. He made a fortune but lived a simple life and although cheerful in company he was often sad in private. A lover of mankind ,he never had a wife of family to love him ;a patriotic son of his native land ,he died alone on foreign soil. He invented a new

explosive ,dynamite ,to improve the peacetime industries of mining and road building ,but saw it used as a weapon of war to kill and injure his fellow men. During his useful life he often felt he was useless...

瑞典发明家和实业家阿尔弗雷德·诺贝尔,是一个在各方面对比鲜明的人。他是一个破产者的儿子,却成了百万富翁,他是一个科学家,但热爱文学;他是一个实业家,可竟然还是一个理想家,他钱财万贯,却过着简朴的生活,他高朋满座时兴致勃勃,孤单一人时却郁郁寡欢;他热爱人类,却从未有过妻儿家庭的爱抚,他是个爱国赤子,却孑然一身死于异国他乡;他发明了一种新的炸药——甘油炸药,旨在改进采矿和道路修建等和平时期的工业,但他看到炸药被用作战争武器来杀伤人类。在他有用的一生中,他却经常感到自己无用……

在上段中,既有 Contrast 又有 Antithesis。 一系列的 Contrast 和 Antithesis 鲜明而深刻地描写了诺贝尔的性格、智慧、人生态度、胸怀、情操和功德。 读来音韵和谐,铿锵有力,给人以光彩夺目的强烈印象。

5.2.3 对比的类型

俗话说:"不怕不识货,只怕货比货","不比不知道,一比吓一跳"。这些质朴的话语形象地揭示了对比修辞手段的本质意义和表达功能。对比方式能把客观矛盾对立的事物鲜明地反映出来,从而突出事物的矛盾对立关系,揭示事物对立双方的本质特征,使真的愈见其真,假的愈显其假;善的愈使人感到善恶的更使人觉其恶;美的可以更显出美,丑的可以更显得丑。对比修辞手段可适用于多种文体。从比照方式上看,对比有两个类型。

5.2.3.1 两物对比

两物对比,即将两个相反或相对的事物放在一起互相对比。通过整体比照,显示出各自的特征,揭示其问题的实质,进而弘扬或贬责一种事物。例如:

乐观者在灾难中看到希望 悲观者在希望中看到灾难。

两种人生态度在比照中豁然明朗 加深了读者的感受 具有不可辩驳的说服力。

字藻址表類片類点。

(proverb)

贫穷跨门而入 爱情破窗而出。

通过两者对比 把矛盾对立的特征揭示出来 ,十分形象地讽刺和含蓄地批评了只能同甘不能共苦的丈夫或妻子。

5.2.3.2 一物两面对比

一物两面对比,即将一个事物的两个相反或相对方面放在一起互相对比。 通过对比,反映事物的对立面,揭示既矛盾又统一的辩证关系,以更全面、更透彻、更深刻地认识事物的本质。例如:

If a free society cannot help 哪桌包葬贈曾桌家明桌表现Jit cannot save 哪桌類曾曾桌家明記載

倘若一个自由社会未能帮助众多的穷人,那么,它也不可能拯救少数的富人。

(J. F. Kennedy)

通过对比,突出矛盾的特征,点明利害关系,让读者掂出分量,作出判断。 肯尼迪总统在其就职演说中以这种强烈的对比方式 赢得了民众的支持,增强了说服力。

(Richard Nixon)

我们物质丰富,却精神贫乏,我们以卓越的准确登上了月球,但地球却陷入一片混乱。

在物质与精神、科学技术发达与社会矛盾百出这两个层面上作尖锐对照,把美国社会的现实揭示得深刻透彻。让事实本身作出雄辩的论述,往往能起到振聋发聩的效果,逼人醒悟。

5.2.4 对比的句法表现特点

对比的句法表现形式比排比要复杂一些,有时不像排比那样醒目,易判断。构成对比的两个语言单位可处于同一简单句中,或并列句之间,或复合句之间。

5.2.4.1 处于同一简单句之中

例如:

粤bird in the 漂耀is worth 赠桌in the 遭深

一鸟在手,胜于二鸟在林。

I know not what course others may take: but as for me give me 道识原识 give me 道识原识

(Patrick Henry March 23 ,1775)

我不知道其他人会怎么选择,但是对我自己来说,不自由则毋宁死! (高健 译)

(Martin Luther King: I Have a Dream)

一百年后的今天 黑人仍生活在物质充裕的海洋中一个贫困的孤岛上。 Better 贵親鄉寶森操即Jhan 四十二

(proverb)

富而无耻不如穷得光荣。

I take thee to my wedded wife to have and to hold from this day forward, for 遭難傾 "實際" to love and cherish, till death do we part according to God's holy ordinace, and thereto I plight thee my troth.

我愿遵照上帝圣仪,娶汝为妻。从今起,无论境遇顺遂或乖逆,富贵或贫困,身体康泰或身罹疾病,愿长相厮守,相爱相惜,至死不渝,谨誓。

这段话是西方国家在教堂举行婚礼仪式时新郎对新娘的庄严承诺。

5.2.4.2 分别处在两个并列分句之中

例如:

(proverb)

雄辩是银、沉默是金。

(W. Shakespeare : Julius Caesar)

勃鲁托斯……要是那位朋友问我为什么勃鲁托斯要起来反对凯撒,这就是我的回答:并不是我不爱凯撒,而是我更爱罗马。

The 憎藥皂葬上knows he knows 灯飘蒸上,the 凿弦撞 hinks he knows 葬 (proverb)

聪明人知道自己不懂什么、蠢人则认为自己什么都懂。

(William Osler)

年轻的医生开始行医时以 20 种药治一种病 ,年老的医生结束医业时以一种药治 20 种病。

There is only one 课程, that is 噪增電源 there is only one 藻蜡 that is

最有益的是知识,最有害的是无知。

It was 哪葉遭難以來哪定業 it was 哪葉情樂數學應業 it was 哪葉葉葉快 情報是 it was 哪葉葉葉快來發達與實際 it was 哪葉葉葉快來可以表現 it was 哪葉葉葉快來或其實際 it was 哪葉葉葉快來可以表現 it was 哪葉葉葉快來或其實。 was 哪葉葉葉大學。 we had 漢類數學是 before us ,we had 火物學是一時可以 we were all going direct to 写葉葉大學。 we were all going 哪葉果葉乳間。

这是最美好的时期,这是最坏的时期,这是智慧的年代,这是愚昧的年代;这是充满信仰的时代,这是顾虑重重的时代,这是光明的季节,这是黑暗的季节,这是希望之春,这是失望之冬;我们拥有一切,我们一无所有;我们全在直登天堂,我们都在直下地狱……

这是狄更斯长篇小说《双诚记》的开篇之语。一连七个 Antithesis 平行列出 犹如逐层排浪滔滔而来 ,把那个动荡不安、是非颠倒的荒谬时代展现得真真切切、淋漓尽致。七个 Antithesis 形成鲜明对照 ,以强烈的气势在读者头脑中顿时建立兴奋灶 ,产生探知究竟的欲望。只有 Antithesis 才能如此震撼人心 给读者以全方位印象 ;只有 Antithesis 才能如此鞭辟入里 ,披露无遗。

5.2.4.3 分别处在主句和分句之中

例如:

He that 道線學學學學學學

活着不老实的人不可能坦然地死去。

If the economy stays **当**社can conservatives stay 怎

如果经济下降,保守党还能呆在上面吗?

还如:

Where there's 皂棘腺素刺霉素there will be 選續管機和規模系 If a free society cannot help 緊急之外間管理的表現可能 管理的影響。

When poverty 精色深致類似原理學別Jove 透影到現據解於學習過程

5.2.4.4 分别处在两个独立句之中

例如:

(J. F. Kennedy: Inaugural Address)

团结一致时,我们合作的多项事业将无往不利;一旦分手,我们将一事无成,因为在不和与分裂中,我们不敢应付任何强有力的挑战。

(石幼珊 译)

5.2.5 Antithesis 与对偶

有些人在论述 Antithesis 时 ,往往把它看作是汉语的"对偶",其实两者不是等同的。虽然"对比"不是十分理想的汉译辞格名称,但它毕竟比"对偶"更贴近原文。李国南教授(1999:415-433)曾十分详尽透彻地探讨了 Antithesis 与对偶的异同。根据李的观点,两者的差异体现在语义和结构两个方面。

5.2.5.1 语义上的差异

构成 Antithesis 的两个语言单位互为反义 "产生一种强烈的对比感 "而构成汉语对偶的两个语言单位既可表达相反的意思 ,还可表达相关、相近的意思。根据语义上的不同 ,对偶分为三个类型。

(1) 正对

正对,即由上下句语义相近或相似构成的对偶。并列的两个事物或概念在意义上互相补充、强调或充实。例如:

人有悲欢离合 ,月有阴晴圆缺,此事古难全。

(苏轼《水调歌头》)

这一意义相似的对偶含有深刻的哲理:自古以来,人有悲欢离合,苦乐酸甜;月有阴晴圆缺,变化不定,这是不以人们的意志为转移的。两者补充、映衬表达了丰富深刻的思想内容。

(2) 反对

反对,即由上下句语义相反或相对构成的对偶。并列的两个事物或概念 在意义上起到互相比照的作用。例如:

满招损,谦受益。

(《尚书·大禹谟》)

两种不同的生活态度会带来两种截然不同的结果。由于上下句对比强 烈 褒贬分明 所以用它说明事理非常深刻。

(3) 串对

串对,即由上句与下句的语义有因果、条件、承接等关系而构成的对偶。 并列的两个事物或概念在语气上、意义上紧密衔接,一气直下。例如:

一招不慎 满盘皆输。

上句说明原因 下句讲明结果 两句相连表示一时疏忽会造成严重的不良后果。

通过以上对偶三种语义关系类型的分析,我们可以看出,英语辞格Antithesis 的范围要明显窄得多,它只能与"反对"相对应。即使是对应,也不是完全的,因为 Antithesis 远不如"反对"那样工整对称,字数相等。

5.2.5.2 结构上的差异

(1) 句法层次

汉语对偶,上下两句是并列的。虽然也有语义上表示因果、条件等关系的,但在句法上仍是并列分句,仍属并列关系。而英语的 Antithesis 两个语言单位既可分处于两个并列分句之中,也可同处于一个简单句之中,还可分处于主从句之中,如 5. 4. 1. 1 和 5. 4. 1. 3 中所述。

(2) 语言单位项数

汉语的"偶"是"双数"、"成对"的意思,对偶即成双作对地排列两个语言单位。所以构成对偶的就是上下两句。而 Antithesis 不仅可以成双作对,还可以以一个语言单位或三个语言单位形式出现,或者说以奇数形式出现。例如:

杂旲藻**蟿ݷ祽**鄸瘌쏋勯**疄斴**燍쏋駠觓쏋薽鞜灩鏳難萪媘楘恴澟輘鱛赕龒 糟離難萪벌嗤┱鄵灩

(F. Bacon: Of Studies)

书有可浅尝者,有可吞食者,少数则须咀嚼消化。

(王佐良 译)

(3) 省略与重现

汉语对偶的上下句字数一定相等 ,没有省略现象。但 Antithesis 对此没严格要求 ,它一方面可以重复用词 ,另一方面又可以省略重复的词语。由于省略 必然造成结构上的不对称。例如:

The coward with a kiss the brave man with a sword.

懦夫借助亲吻 勇士借助刀剑。

To err Thuman to forgive divine.

人非圣贤 孰能无过 恕人之过 实为圣贤。

通过以上几个方面的对比,可以得出这样一个结论:"汉语对偶非常注重形式上的对称美,语义关系上的要求则比较宽,既可以相反,也可以相关或相承,而英语对形式要求相对不严,更注重的倒是语义关系的正反对照。"(李国南,1999:42)因此,将 Antithesis 看作是"对偶"是不确切的,看作是"反对"只能说是类似。相比之下,"对比"是 Antithesis 较好的汉译辞格名称。

缘튫 反复(硒囊藻质数)

5.3.1 定义

文贵简。说话写文章贵在简明扼要,言约意丰,切忌翻来覆去,重复啰唆。因为语言的重复啰唆丝毫不能增加新的信息量,不能提高语言的表达效果,反倒徒增语言的累赘臃肿,成为语病(redundancy)。但是,作为修辞方式的反复,也就是必要的重复,却有着提高语言表达效果的积极作用。

英语 Repetition 在 *Grolier Academic Encyclopedia* 中的解释是"the repeating of any element in an utterance including sound...a word or phrase a pattern of accents...or an arrangement of lines..."。可见 Repetition 的表现形式是多种多样的 既包括词法、句法方面的重复 ,也包括音韵方面的重复 ,即音、形、义等不同层次的重复。

汉语修辞格" 反复"和英语 Repetition 在格式和修辞作用上是基本相同的。汉语" 反复"还是汉语传统的修辞方法之一。如《楚辞》的"雷填填兮雨冥冥" 李清照《声声慢》的"寻寻觅觅 ,冷冷清清 ,凄凄惨惨戚戚",元曲中的"出出律律忽忽噜噜阴云开处/我只见霍霍闪闪电光星柱。/怎禁那萧萧瑟瑟风点点滴滴雨。"可见 ," 反复"在汉英中是一种重要的常用修辞格 ,它广泛地应用于散文、小说、诗歌、戏剧以及人们日常的言语中 ,其表现形式之丰富、种类之繁杂 远非其他辞格所能及。

5.3.2 "反复"生成的心理基础

从语言学来看,在常规的言语活动中,说话重复是言语失误的一种表现,但它是无心所为。"而作为修辞格来说,却恰好有意为之,正好利用反复辞格表现强烈的情思。"(李鑫华 2000:203)"反复"辞格的生成有两个心理因素。

其一,当某一客观事物频频出现,并不断地反映到人们的脑子里后,人们就对其有了强烈深刻的感触。当这一感触一而再、再而三地在脑海中产生某种意念时,人们便不由自主地通过话语重复来表达出来。

其二,当人们在心情极度紧张、窘迫、恐惧、懊丧、气愤、悲痛、兴奋等情况下,当人们精神上受到刺激、在情绪上出现较大的波动时,语无伦次、话语重复等言语失常行为便突然出现,因为在此时人们很难把握住自己的正常言语活动。

诚如李鑫华先生所指出的那样,"反复"辞格就是有意利用了这种无心所 为的言语重复而描摹人物复杂的心理活动,抒发强烈的思想感情。请看例句:

Lear And my poor fool is hang'd! 晕燥火燥火燥ife! Why should a dog ,a horse ,a rat have life ,and thou no breath at all? Thou'll come no more ,失實讓以實際以情報。

(W. Shakespeare: King Lear)

李尔 我可怜的小傻瓜给他们缢死了!没命了 没命了 没命了!为什么一条狗、一匹马、一只耗子 都有它们的生命 ,而你却气息全无?你是再不会回来的了。 永远 永远 永远 永远 永远不会回来了。

当 King Lear 得知爱女 Cordelia 被缢死在狱中时,顿时陷入极其悲痛之中。他呼天抢地,痛不欲生,一连用了三个 no 和五个 never 来抒发自己歉疚、悔恨、悲伤和绝望的心情。

5.3.3 "反复"的分类

根据"反复"的连续与否 我们可以把"反复"分为"紧接反复"(Immediate Repetition)和"间隔反复"(Intermittent Repetition)两种。

5.3.3.1 紧接反复

紧接反复,即相同的单词、短语或句子紧接着出现,中间不被其他词语或句子隔开。这种样式的反复如排炮连发,势贯长虹,使得语意集中,文气酣畅。例如:

They kept Marker Marker all night long.

他们谈呀,谈呀,谈了整整一个晚上。

"杂튫到渊渍到渊渍到 the woman cried."

(Ernest Hemingway: The Short Happy Life of Francis Macomber)

"别说了,别说了,别说了。"那女人叫道。

Happy happy pair.

晕燥镜豐棚襲

晕燥摸豐娜藥豐蘿

晕燥填豐柳藻連轉藻deserves the fair.

(Dryden: Alexander's Feast)

幸福、幸福的一对。

惟有英雄,

惟有英雄,

惟有英雄堪与美人匹配。

以上是 Dryden 的一首诗"亚历山大宴会"中第一诗节的最后四行。在这一特定的语境中,反复的恰当运用有力地渲染了主题,烘托了气氛,而且使得诗行音律激昂,语调铿锵,气势雄浑,亲切感人,做到形式与内容的完美统一。

"Would you 责要持责要决方面,是一个专家的,我们就是一个专家的。"

(Ernest Hemingway: Hills Like White Elephants)

"那就请你,请你,求你,求你,求求你,求求你,千万求求你,不要再讲了, 好吗?"

(翟象俊 译)

在《形如白象之山》短篇故事中,女主角为了不让男主角把话继续说下去,竟一连用了七个 please 感情充沛,语势强烈。

5.3.3.2 间隔反复

间隔反复,即相同的单词、短语或句子反复出现,但在中间插入了其他短语或句子。相同的语句反复照应,再三阐述,使文章内容步步深入,给人的感染逐步加深。它说理透彻,中心突出,层次清晰增加旋律美起到一唱三叹的作用,具有极强的感染力和说服力。这种反复常常出现于 Parallelism 句式之中 形成辞格重叠 但是它仍被视为 Repetition。例如:

There she stretched growing 情報意識 and 情報意識 and 清報意識 and 清報意識

(Eudora Welty: A Piece of News)

她伸了个懒腰,觉得越来越暖和,越来越想睡。

韵灶and 燥土and 燥土he strode , . .

他大步走着 走着 走着 走着

Let every nation know ,whether it wishes us well or ill ,that we shall pay **葬贈**price ,bear **葬贈**burden ,meet **葬贈**hardship ,support **葬贈**friend ,oppose **葬贈** foe to assure the survival and the success of liberty.

(John F. Kennedy: Inaugural Address)

让每一个关心我们或对我们怀有敌意的国家知道,我们愿付出任何代价, 承受任何负担,迎接任何困难,支持任何朋友,反抗任何敌人,以争取和维护自由。

(石幼珊 译)

句中五个 any 强劲有力,不容置疑,充分地道出了肯尼迪总统的诚意、决心、意志和胆魄;而且读起来节奏鲜明,回肠荡气。

If there be one single word in all the wealth of the English language which best describes the predominating trait of General Grant's character that word is "loyalty". 這樣可能的 great cause and work he was engaged in 清報的 friends 清報的 family 清報的 country 清報的 God.

(Horace Porter: Eulogy of Ulysses S. Grant)

如果英语的语言宝库里有一个单词可以描画出格兰特将军的性格特点,那么这个词就是"忠诚"。他忠于自己参与的一切伟大事业和工作,忠于朋友,忠于家庭,忠于他的国家,忠于上帝。

(石幼珊 译)

短语 loyal to 重复了四次,语音流畅,形意贯通,气势豪放,从不同方面赞美了格兰特将军的高尚品格。

電視 到際刺星潮煙make real the promises of Democracy. 星碧 到源刺星藻 順常 from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. 星碧 賽順臺藻岬。open the doors of opportunity to all of God's children. 晕碧 賽順臺藻岬。lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.

(Martin Luther King: I Have a Dream)

现在是实现民主的诺言的时候。现在是从种族隔离的荒凉阴暗的深谷攀登种族平等的光明大道的时候。现在是向上帝所有的儿女开放机会之门的时候。现在是把我们的国家从各族不平等的流沙中拯救出来,置于兄弟情谊的磐石上的时候。

美国黑人运动的著名领袖马丁·路德·金在"自由进军"的黑人集会演说中,多处运用了反复修辞方式,往复回荡,铿锵入耳,抒发了炽热激荡的情感,使得演说富有强烈的感染力和号召力。本例是其中之一,加上隐喻,更加生动形象、深刻有力地表达了黑人对自由的渴望和企盼。

根据被重复的词语所处的位置 间接反复又细分为如下小类:

(1) 首语反复(Anaphora)

首语反复即同一单词或短语出现在连续数句的开头。由于句首的位置豁显醒目 反复的运用会强化视觉上的刺激 产生强烈的印象。首语反复是反复辞格中最常见的一种形式。例如:

corners of American society and finds himself an exile in his own land. So we have come here today to dramatize an appalling condition.

(Martin Luther King: I Have a Dream)

然而一百年后的今天,我们必须正视黑人还没有得到自由这一悲惨的事实。一百年后的今天,在种族隔离的镣铐和种族歧视的枷锁下,黑人的生活备受压榨。一百年后的今天,黑人仍生活在物质充裕的海洋中一个穷困的孤岛上。一百年后的今天,黑人仍然萎缩在美国角落里,并且意识到自己是故土家园中的流亡者。今天我们在这里集会,就是要把这个骇人听闻的情况公诸于众。

宰藻素體o on to the end 悄溪素體ight in France 情溪霧體ight on the seas and oceans 情溪霧體ight with growing confidence and growing strength in the air 情溪霧體ight on the landing grounds 情溪霧體ight in the fields and in the streets 情溪霧體ight in the hills...

(W. Churchill: Report the Miracle of Dunkirk)

我们将坚持到最后,我们将在法国国土上作战,将在各处海洋上作战,我们的空中力量将愈战愈有信心,愈战愈强,我们将誓死保卫祖国,我们将在滩头作战,在敌人登陆地作战,在乡村田野、城市街头作战,我们将在山中作战......

英国首相丘吉尔在演讲中,情绪激昂,用语流畅,气势浩荡。一连串八个"we shall",像澎湃的江水,滚滚的波涛,一浪紧逐一浪,充分地表达了要全面彻底打败希特勒的决心和意志。"反复"增强了鼓动性和号召力,可见"反复"的力量之大!

首语反复还常见于谚语中。例如:

表列贈sow 藻列贈mow.

早种早收。

表**清** come , 漢**清** go.

来得容易去得快;不义之财,理无久享。

酝葬赠men 皂葬赠minds.

晕飘露早seek 火飘露早find.

无求则无获。

韵朗蒸sight 燥腻蒸mind.

眼不见 心不想。别久情疏。

蕴默ine 遺漏 ny dog.

爱屋及乌。

(2) 尾语反复(Epiphara)

尾语反复即在数句的结尾重复使用一个单词或短语。一般说来,句尾是意义重心的所在,是新信息的所在。这种语序结构叫做句尾重心(end weight)。尾语反复的使用会更加突出语义,更加深刻地表达思想。例如:

If slavery is not **愉燥早**,nothing is **愉燥早**

(Abraham Lincoln)

如果奴隶制度不是错的 那么就没有东西是错的。

Faith is a good 完整 reason is a better 完整 truth is the best 完整 信念是好的向导 理智是更好的向导 真理是最好的向导。

... government of the state by the state for the shall not perish from the earth.

(A. Lincoln: Gettysberg Address)

一个民有、民治、民享的政府将永存大地。

林肯通过对 people 的重复 再加上 of ,by 和 for 三个介词的巧妙使用 ,将 其以"民"为主 ,人民至上的思想全面透彻地表达出来。

We'll work **观观整** "we'll fight **观观整** "we'll die **观观整** "那样"。我们为自由而工作,为自由而斗争,为自由而献身。

该句中三个 for freedom 很有分量 就如同万钧之力砰然落地。这种反复在音韵上和谐悦耳,在语义上突出强烈,在修辞效果上独具特色。

O youth! The strength 燥動 The faith 燥動he imagination 燥動

(Joseph Conrad: Youth)

啊 ,青春!青春的力量!青春的信仰 ,青春的想像!

这是在 Conrad 的《青春》中,青年海员 Marlowe 回忆在海上经历惊涛骇浪、千难万险的航程时所发出的感叹,它由衷地赞美青春的力量和伟大。

(3) 首尾反复(Epidiplosis)

首尾反复即在一个句子的开头和末尾重复使用同一个词或短语,形成首尾呼应。由于句子开头和末尾最为人注目,对视觉的冲击力最大。所以,首尾反复给人的印象最鲜明深刻。例如:

Fool ... can you make no use of nothing nuncle?

Lear Why no boy 次類選早 can be made out of 火類選早

(W. Shakespeare: King Lear)

弄人 ……老伯伯,你不能从没有意思的中间,探求出一点意思来吗? 李尔 啊,不 孩子 垃圾里是淘不出金子来的。

(朱生豪 译)

酝燥讚當s often lost for want of 皂燥讚贈

(proverb)

财富往往由于追求财富而丧失。

(proverb)

棋逢对手 将遇良才 强中自有强中手。

月雙世must atone for 遭擊世

血债要用血来偿。

(4)尾首反复(Anadiplosis)

尾首反复即用句子中上一部分的结尾词来作为下一部分的开始,或者在连续两个句子里,后一句句首重复上一句句尾的一个词,使前后两部分首尾蝉联。这种形式与汉语辞格"顶真"或"联珠"极为相似,重在突出前后两部分的连环关系,使语意畅达,语气连贯。例如:

How has expectation darkened into **葬戶贈** into **對於** and **對於** into despair!

(W. Irving)

期望如何变为忧虑——忧虑变为恐惧——恐惧又变为绝望!

Still he sought for 零記藻一零記藻that last infirmity of a noble mind.

他仍然追求名望,名望——一个高尚而有才智的人那最不可能有的弱点。

The poet was born 表親 and 表親 he remained all his life.

这个诗人生于贫困,又贫困了一辈子。

For glances beget 焊接紧焊接

分表記述 音楽器 信義 音楽器 and 信楽器 letter.

(G. G. Byron)

因瞥视而生秋波 秋波又生叹息,

叹息产生愿望 愿望产生话语,话语变为情书一封。

He gave his it was all he could give.

他献出了生命;生命是他所能献出的一切。

(5) 交错反复(Antistrophe Regression Chiasmus)

交错反复即按颠倒的次序重复一个词或短语。它可以使语言活泼清新,错综变化 摇曳多姿 ;它能产生鲜明的对照性体会 ,让人回味辨别 ,以揭示两者之间相互依存、相互制约的辩证关系。例如:

<u> 医葬土 蚤火燥水吸凝率 糟糠嫩即薬 燥枣 糟糕 皂海棘光囊袋 片粥糖皂 海棘光囊器 刺薬 吸蒸薬</u>

糟菓蝴梨梨皂菜土

(Benjamin Disraeli: Vivian Grey)

人不是环境的产物。环境是人的产物。

(展程 译)

How much better is it to 增養素素機能 than to 環體報管養養早!

(W. Shakespeare: Much Ado About Nothing)

因为满心欢喜而不禁流泪,比见人流泪而满心欢喜,不知要好多少倍。

表表现是通过表面 not 通過機構

(Benjamin Franklin: Poor Richard's Almanac)

为了活着而吃饭,不要为了吃饭而活着。

情况吃紧时 .硬汉就吃香。

(张文庭 译)

该句词序颠倒 ,妙趣横生。从句的 going 和 tough 分别表示"征程、日子"和"艰辛",而主句的 tough 和 going 则分别表示"坚忍不拔者"和"前进"。

5.3.4 "反复"与其他辞格兼用

5.3.4.1 使用于 Parallelism 之中

我们在 5.3.3.2 一节中已提及 在多数情况下 ," 反复 "与 Parallelism 结合 使用。再举一倒:

晕燥现據就eneral ever arose out of a nation of cowards 次操现據就tatesman or philosopher out of a nation of fools ;火燥 现據就artist out of a nation of materialists 火燥 现據就dramatist except when the drama was the passion of the people.

(James A. Froude: The History of England)

懦夫之国从来产生不出伟大的将领;愚人之国从来产生不出伟大的政治家或哲学家;人人讲究物质的国度从来产生不出伟大的艺术家,除非戏剧为民众所酷爱,否则就产生不出伟大的剧作家。

5.3.4.2 使用于 Antithesis 之中

附近鐵寶寶寶 he lived and 對波寶寶寶 he died.

他在孤独中度过一生,又在孤独中离开人世。

5.3.4.3 使用于 Pun 之中

Women have a wonderful sense of 则数据 wrong but little sense of 则数据 and left.

(Don Herold)

女性的是非观很强,但方向感较差。

句中 right 的重复使用构成了多义双关,含蓄地讽刺了女性开车左右不分,方向感差。语言显得俏皮幽默,相映成趣。

5.3.5 "反复"与排比的异同

Repetition 与 Parallelism 既有联系又有区别。

从"反复"这个词的意义看,它所指的范围比较宽泛:词可以反复,短语可以反复,向子可以反复,作为修辞方式的"反复"指的就是这一种。声韵可以反复,称为 Alliteration(头韵),Assonance(元韵),Consonance(辅韵)和 End rhyme(尾韵),但这四种修辞手段属于语音修辞,不在 Repetition 讨论之列。

Repetition 和 Parallelism 的联系可以从两方面看:一方面,排比具有反复的性质,是相同或相似语句结构的反复;另一方面,排比中不少是含有"反复成分"的,即包含有相同的词语。例如:

(Bernard Shaw: The Man of Destiny)

没有一件特别坏或特别好的事你会不发现英国人正在干,但你永远不会看到英国人认错。英国人做什么事情都有原则:他与你打仗是因为爱国原则,他抢你的钱是因为商业原则,他奴役你是因为帝国原则。

萧伯纳在排比结构中通过三次重复 he ,on 和 principles 辛辣地讽刺了英国人的种种不道德行为。这个例句很好地说明了" 反复 "与排比确有密切的联系。排比之所以有加强语势的作用 ,与它具有" 反复 "的性质有直接关系。" 反复 "除了主要是为了强调某种感情 ,突出某个意思 ,还可以增添语言的旋律美 ," 间隔反复 "在这方面的修辞作用尤为明显。这种修辞作用只有处于平行并列的词语通过" 反复 "才能表现出来。我们应看到这一共同点或者交叉点。然而 ,它们毕竟有不同的特点。

(1) 着眼点不同

Repetition 着眼于词语或句子的绝对相同 ,而 Parallelism 着眼于结构的相同或相似。如果是一个单词的紧接重复 ,很明显 ,那是纯粹的 Repetition ;如果在几个平行并列的短语或句子中有相同的词语 ,既可视为 Parallelism ,也可视为 Repetition ,但视为 Repetition 时 ,那些相同的词语应是短语或句子中主要的或者是关键的词语 ;如果在几个结构相同或相似的平行语句中没有相同的词语 ,那就是纯粹的 Parallelism。

(2) 连接方式不同

Parallelism 中的平行项必须是连续排出,而 Repetition 可以是连续反复,还可以是隔句、隔段的反复。

诚然 辞格辨析非常重要 因为它有助于我们把握辞格各自的特点以便准确地使用它们。但是辞格兼用的现象不是个别的 ,许多辞格之间的界限不太明显。同一个句子 ,有的说属于甲辞格 ,有的说属于乙辞格 ,就拿 Benjamin Franklin 的一句名言来说吧: We must all hang together ,or we shall all hang separately. 有的修辞著述从 together 和 separately 两个意义相反的副词着眼 ,认为它是 Antithesis ;有的从结构着眼 ,认为它是 Parallelism ;有的从音义上分析两个 hang ,认为它是 Pun ,有的则把它归入 Repetition 下的 Ploce (同形重复)。出现辞格界定不一致的原因是由于不同的着眼点造成的。笔者认为这无关紧要 ,重要的是熟练地使用它们 ,而不是在某个修辞句式的辞格名称上非得弄出个丁是丁、卯是卯。

缘類 倒装(學類類)療藥

5.4.1 定义

倒装即主谓颠倒的句子语序。根据谓语动词全部或部分放在主语前面与否的情况,倒装分为两种:全部倒装(full inversion),即谓语动词全部放在主语前面 部分倒装(partial inversion),即谓语的一部分(助动词或情态动词)放在主语前面。根据引起主语和谓语倒装的原因,倒装可分为两种:语法倒装(grammatical inversion),即按照语法的要求而做主谓词序的颠倒,例如疑问句、特殊问句等,修辞倒装(rhetorical inversion),即突出某一成分以达到某种修辞目的而做主谓词序的颠倒。在英语修辞学术语上,修辞倒装以Anastrophe 为常见。Anastrophe 在 Standard College Dictionary 中的定义是:

"in rhetoric the inversion of the natural or usual order of words as 'Homeward directly he went'."

修辞倒装使句式新颖,语意突出,音律协调,令人有耳目一新之感。

5.4.2 修辞倒装的作用

5.4.2.1 为了强调

把新信息或最重要的部分安置在句子的尾部体现了句尾重心(end weight)或末端中心(end focus)的原则。但就语言交流而言,句首的位置也是很重要的,因为它是说话人所想要表达的内容的出发点,是听话人所熟悉的,能摸到头绪的第一部分。所以说,句首也是表示强调的一个位置。将句中的某个成分挪出其正常位置,置于句首,就会对这一成分产生强调的效果,请观察:

(1) 将表语置于句首

例如:

杂普票域was that evening.

(C. Brontë)

那天黄昏真是美极了。

表音频是演览探测管 am for my mistakes.

我为我的过失感到极其难过。

(Herman Wouk)

她是一个厚颜无耻的女人,她只能被那些下流男人所青睐。

杂棘瞳线 葬置 anough was the homeless child.

这个无家可归的孩子又饿又累。

有时可在表语之后加上逗号,使得强调意义更加突出。例如:

有新聞 they were feeling when the experiment failed.

试验失败后 他们感到悲观沮丧。

在并列句中,有时可见两个表语都移到分句句首,形成对照,以表达强烈的感情色彩。例如:

悦雅歌 Bob may be but 责意意意识 he is not.

说鲍勃是专栏作家还算可以,但说他是哲学家他不够格。

起源理論he imported banana is 消毒素素 is.

进口香蕉是贵 但口感好。

从以上例句中,我们可以看出,把表语置于句首后,如果主语是人称代词,往往用正常词序,也就是说主语和谓语无须颠倒。如果是 so... that 结构中的表语置于句首,那么主、谓语必须颠倒。例如:

杂類性did he look that everyone stared at him.

他显得太可笑了,所以大家都注视他。

(2) 将宾语置于句首

例如:

悦桑萝蔔 love.

我爱吃奶酪。

元素質性 **写** I don't mind.

我不在乎名利。

允许 we will have.

正义在我们一边。

His passions and prejudices had led him into great error. 栽露數果则he determined to recant.

激情和偏见使他犯了大错。他决心公开承认所犯的错误。

宰漂賊藻藻纍點I didn't hear.

她说了什么我没听到。

同表语一样,并列句中的两个宾语也可移前,这样在形式上工整对仗,在 语义上相反或相对,在音韵上铿锵有力,给读者以鲜明的印象。例如:

写教製 am fond of but **深い 意思 は am** disdainful of.

他的脸 我喜欢 他的性格 我瞧不起。

My opinion of the coal trade on that river is that it may require talent but it certainly requires capital. 表情知识 Micawber has 相对 Micawber has not.

(Charles Dickens: David Copperfield)

关于那条河上的煤炭买卖,我的意见是,它也许需要才干,但它必然需要 资本。才干,密考伯先生有,资本,密考伯先生没有。

有时 在宾语移至句首之后 其原来位置上仍保留一个代词。例如:

栽乳糖素 I found him in low spirits.

那个选手,我觉得他精神不振。

- (3) 将谓语置于句首
- 1) 谓语动词直接移到句首 这种情况不多见。例如:

栽製the hills.

群山发出回声。

悦靶藻frightful days of snow and rain.

老天爷下雪了,下雨了,可怕的日子来到了。

2) 谓语动词移至句首 在主语后必须加上 do 的适当形式。例如:

栽则 again he did.

他又试了一次。

运炼 someone did on the door at midnight.

半夜有人当当敲门。

he exam does no one can be light-hearted.

考试失败了,没人会感到轻松的。

3) 在含有情态动词的复合谓语中 主动词移至句首。例如:

硒氯钡灶I dare not.

回去我可不敢。

he would not.

屈服他是不干的。

月項報源至曹操制計算報,I will.

我非把他的脖子拧断不可。

别题即 must: I had been trodden on severely and must turn: but how? What strength had I to dart retaliation at my antagonist?

(Charlotte Brontë: Jane Eyre)

我必须说话:我一直受到残酷的践踏,如今非反抗不可啦;可是怎么反抗呢?我有什么力量向我的仇人报复呢?

(祝庆英 译)

在该句中 I had been trodden on severely and must turn 是根据谚语 Tread on a worm and it will turn(蠕虫被踩,也会翻身)仿拟而成的。

室则或疗费是 I cannot let me write an essay instead.

写诗我不会,让我写篇散文吧。

(4) 将表示地点或时间的介词短语置于句首 ,引起主谓全部倒装 例如:

月蓮贈 赌藥 樂彩幕 ran a little stream.

在这所房子下面流着一条小溪。

粤观顺源管则followed a long period of political confusion.

战争之后 随之而来的是长期政治混乱。

韵灶赚剩城壳燥蒸烧 tood a great castle.

山顶上耸立着一座巨大的城堡。

从山谷中传来嘶叫声。

账頭類will be found a partial answer.

在这一章里能找到部分答案。

(5) 将表示否定意义的词和短语如 never ,not ,little ,seldom ,hardly , barely ,scarcely ,nowhere ,at no time ,by no means ,in no case ,on no account , under no circum stances 等置于句首 ,其后采用主谓部分倒装语序

例如:

晕鞭肿 have I had any experience like that.

我从来没有经历过这样的事情。

in this meeting was.

他几乎认识不到这次会议的重要性。

字數數 nad I seen the lightning ,when I heard a loud thundering.

我刚看见闪电 接着便听到极大的雷声。

氧碧辣素 the world ever seen such great enthusiasm for learning English as in China.

世界上没有任何其他地方像中国这样有这么大的英语学习热情。

散**增速** 数据 should we do anything that will benefit ourselves but harm the interest of the state.

无论如何我们不能做出任何有利于自己而有损于国家利益的事情。

(6) 将 only + 副词 /介词短语/状语分句置于句首 ,其后采用部分倒装例如:

部建筑 did they realize what a terrible thing had happened.

直到事后,他们才意识到发生了多么可怕的事情。

部建筑建筑原文学、文学、Alica Market China move forward.

只有走社会主义道路中国才能前进。

只有通过练习才能学好英语。

部址贈僧桑莊燥遠靑色 居對 對應哪葉克曾製造 觀哪葉城樂哪葉剛是溪 will one's life shine brightly.

一个人只有投入到时代的洪流之中,他的生命才能放出异彩。

(7) 将 so...that 结构中的 so 置于句首 其后引起部分或全部倒装

例如:

杂题 was the camper that he could hardly keep his eyes open.

这个野营者非常疲倦 疲倦得连眼都睁不开了。

京縣包載 is the climate in New Zealand that the grass keeps green all the year round.

新西兰的气候非常温和,所以百草终年常绿。

京學文章 A peak that all of us were moved to tears.

他说得这样动人 我们大家都流泪了。

杂燥皂怎聽has he changed that I can hardly recognize him.

他变得厉害,我几乎认不得他了。

京歌歌歌 the coach shouting that he could be heard a mile away.

教练喊得如此响亮,以致一英里外都能听到。

与 so 的这个用法相类似的 to such a degree (to such a length ,to such a point)也可置于句首。例如:

栽聚 葬 對東韓國 piged id he maltreat his step-daughter that neighbours were greatly anxious about it.

他这样虐待继女 真叫邻居们担忧。

栽实**对影响**did Andrew go with stirring up that everybody began to be disgusted with him.

安德鲁总是寻事生非 弄得大家都厌恶他。

(8) 将地点副词 here ,there ,时间副词 now ,then ,因果副词 thus ,hence 等置于句首。由这类词组成的句子中 ,其谓语动词通常是不带助动词或情态动词的不及物动词。当这类词放在句首后 ,主语是名词 ,用全部倒装词序 ;主语是人称代词 ,用正常词序

例如:

匀藻藻we are.

我们到了。

河樂集are some more examples to think about.

这里还有几个例子可供参考。

栽棄藥goes the bell.

铃响了。

栽纂集comes the bus!

哟,公共汽车来了!

晕糟 is your turn.

现在轮到你啦!

栽棄tcame the hour we had been looking forward to.

我们渴望的时刻终于到了!

栽認 ended the lecture.

讲座于是结束了。

5.4.2.2 为了句式平衡

(1) 当主语带有较长修饰语 ,而谓语或表语比较短时 整个句子结构则显得头重脚轻而失于臃肿。为使句式平衡 ,避免句子结构的头重脚轻现象 ,往往把表语或谓语移至句首 ,把较长的主语放在谓语后面 构成倒装语序

例如:

李鹏子 who dedicates his life to the emancipation of all mankind. 献身于全人类的解放的人是幸福的。

部標類類he rewards that always crown virtue.

(Shakespeare)

这样的报酬常常是美德所应得到的。

酝葬贈頭he moving instances of selfless contributions made by them. 他们所作的无私贡献的动人例子是很多的。

栽製牌器早期藥澤皂製 | 深製藥 is champion William Anderson, who , when he's not winning prizes is a hard-working shepherd in the Highlands of Scotland.

参加链球比赛的有冠军威廉·安德森 他在不参加竞赛时 是苏格兰高地上一个勤劳的牧羊人。

有时表示地点或时间的介词短语位于句首并非是为了强调,而是由于主语较长用倒装语序以达到句子结构前后平衡。例如:

(T. Dreiser)

她的希望、勇气和力量都随着那天下午的最后几个小时一起消失了。

既照義物 was seen the glittering surface of a lake surrounded by pine woods.

远处可以看到一个波光荡漾的湖面 ,周围长满着松树。

(2) 当后置修饰语较长时,往往将其移至句尾,与名词中心词分隔,以保持句子协调平衡

例如:

The time had come 账置轉動颠簸桑芜藻槼吮魚蟹电雾

(要好于: The time to decorate the house for Christmas had come.)

装饰房子准备过圣诞节的时候到了。

The problem arose 學習動爆選樂

(要好于: The problem of what to do with the money arose.)

如何处理这些钱的问题产生了。

(要好于: And order that no language but German be taught in the school came from Berlin.)

从柏林传来命令 学校只能教授德语。

(3)在正常语序中,宾语位于宾语补足语或句末状语之前。但在宾语较长,而宾补或句末状语较短时,常将宾语移到句尾,以使句子结构平衡匀称例如:

他证明这个国家主要的经济专家所作的预言是错的。

有些人把本来可能做到的认为不可能做到。

他把大多数参加过叛乱的农民判处死刑。

5.4.2.3 为了紧密衔接

为使前后两句紧密衔接,常将宾语、表语、状语提至句首。例如:

The committee have asked me to resign. 栽棄賊 will never do.

委员会已要求我退休 ,我是不答应的。

He was born poor and 表親he remained all his life.

他出身很穷,过了一辈子的穷日子。

There is a tapestry on the wall. **State of the hostess**.

墙上有一挂毯、挂毯上方有一张女主人的画像。

They laughed together and management all serious discourse.

(R. Kipling: The Light That Failed)

他们都笑了 随着笑声结束了严肃的演讲。

5.4.2.4 为了描绘生动

为了使描写的情景更加生动形象,往往把表示运动方向的副词小词 (adverbial particle)如 away up down in out 等或拟声词放在句首。主语是名词时,用全部倒装;主语是代词时,则用正常词序。例如:

響響贈went the car like a whirlwind.

汽车像旋风般开走了。

韵**想**he rushed.

他冲了出去。

哉 went the arrow into the air.

飕地一声箭射上了天空。

The door burst open and strushed a troop of children in all sorts of fancy dresses.

门一开,呼的一声跑进来一群穿着各式各样化装衣服的孩子。

韵灶they marched.

他们继续前进。

阅算性came the hammer and 煩腻lew the sparks.

锤子咣地下去,火星四处喷溅。

白气球越升越高,直到消失在云中。

悦野歌went the gun and the hawk crumpled out of the sky.

啪地一声枪响,鹰从空中掉下来。

砸裝 應裝 came the knocks on the door.

笃、笃、笃、传来了敲门声。

月朝早went the fireworks.

烟火砰地爆开了。

悦默 came a baseball through the window.

一只棒球哗啦一声打破窗户飞了起来。

5.5.1 定义

问的形式是多种多样的:有的甲问乙答;有的自问自答;有的问而不答, 答在问中。例如:

- (1) "What are your impressions of Dalian?" the tourist guide asked an old couple.
 - "你们对大连有何观感?"导游问一对老年夫妇。
- (2) What is a bank? A bank is a place where they lend you an umbrella in fair weather and ask for it back again when it begins to rain.

(Robert Frost)

银行是什么?银行是在天晴之时借伞给你,到了下雨就催你还回去的地方。

(3) Who does not love his country?

谁不热爱祖国?

例(1)导游向外国游人询问在大连观光的感受 ,是有疑而问 ,希望得到对方的回答。这是一般疑问句 ,或叫做语法问句。

例(2)先提问 引起人们的思索 然后以鲜明的态度和嘲讽的语气对提问 作了回答 使作者的观点更加突出 更加犀利。

例(3)以反问的形式提出质问 答案寓于问句反面之中 强调了自己的观点 语气坚决、肯定 感情强烈。

在汉语中,例(2) 叫做"设问",例(3) 叫做"反问",它们都是增强语言表达效果的修辞方式。英语的 Rhetorical question 只与"反问"相对应,其定义是"a question that you ask as a way of making a statement ,without expecting an answer ,such as 'who knows what might happen?'"(Longman Dictionary of Contemporary English);"a question asked soly for effect and not to elicit a reply ,as 'What is so rare as a day in June?'"(Random House Webster's College Dictionary);"a question asked ,as in oratory or writing ,only for rhetorical effect ,to emphasize a point ,introduce a topic ,etc. ,no answer being expected"(Webster's Dictionary of the English Language)。反问即无疑而问,明知故问,用疑问句的形式表示肯定或否定的内容,也称诘问、激问。它只问不答,其答案隐藏在问句之中,是一种寓答于问的修辞方法。反问往往用于感情激动、态度鲜明的语言环境中,它增强语言的气势,加大所论证的问题的力度,表达强烈的思想感情,激发人们进一步思考。

国内一些修辞专著根据国外权威辞典的定义把 Rhetorical question 理解为或对译为汉语修辞的"反问",如《英语修辞大全》(冯翠华,1995:85)、《英语辞格》(徐鹏,1996:322),而另外一些修辞专著并不恪守英语权威辞典给出的定义,根据语言使用的实际情况,指出 Rhetorical question 不仅包括汉语辞格的"反问",还包括"设问",如《英语修辞格词典》(文军,1992:342)、《英汉修辞比较与翻译》(余立三,1985:146)、《英汉修辞比较研究》(胡曙中,1993:394)。笔者认为,既然"设问"是一种增强语言表达效果的修辞方式,在英语

中得以广泛而大量的使用,那么它就理应视为 Rhetorical question。所以 笔者 认同后者的看法。

5.5.2 修辞疑问句的表现形式

用反问句来强调某概念或突出某项重要内容,比一般的肯定句或否定句更有力量,更具气势,更令人信服。反问句的表现形式与其真正要表达的意思截然相反:肯定的形式表达强烈的否定,否定的形式则表达坚决的肯定。

5.5.2.1 用肯定形式的疑问表达否定的意思

例如:

O Wind if winter comes can spring be far behind?

(P. B. Shelley: Ode to the West Wind)

啊,西风,如果冬天已到,春天还会远吗?

雪莱这句名诗以肯定形式的疑问表达了 spring can't be far behind 的意思 答案寓于问句的反面之中。

Is that a reason for despair?

那就是悲观的理由吗?

这句话的实际含意是:Surely that is not a reason for despair(那不是悲观的理由)。

Who knows?

谁知道呢?

其实这句话的意思是: Nobody knows(没有人知道)。

5.5.2.2 用否定形式的疑问表达肯定的意思

例如:

Who wouldn't have dreamed of becoming rich overnight?

谁不梦想一夜暴富呢?

这句话等于 Everyone wants to be rich overnight。肯定的意思用否定的反问形式表达 ,更加突出地反映了人们希冀暴富的心理。

Didn't I tell you to hand in your paper by Friday?

难道我没告诉你在星期五之前交上论文吗?

用否定形式的疑问表明了 I did tell you to hand in your paper by Friday 的意思 并且责备之意蕴含其中。

... there was a loud cry from a number of voices and the horses reared and plunged.

But for the latter inconvenience, the carriage probably would not have stopped; carriages were often known to drive on, and leave their wounded behind and 憎樂飲嫌

(Charles Dickens: A Tale of Two Cities)

......从许多声音之中发出一种绝叫,马起前脚跳了一下。

若不是因为这点不便,马车是不会停止的;可以照常驰骋,把受伤者弃置在后面,为什么不可以呢?

狄更斯运用 Understatement(低调陈述)的修辞方式对马车撞死行人的惨状有意地轻描淡写,辛辣地讽刺了当时的法国贵族草菅人命、冷酷残忍的本性。在事故描写的结尾处,作者用了修辞问句大大强化了语意,表达了强烈的思想感情,给人以心灵上的刺激和震撼。

以上各例从反问句的数量上看都是单一的,如果一连有几个反问,采用排比结构,就会使思想表达层层深入,其加重语气、增强情感的作用如同发连珠炮,其气势锐不可当。请看:

(Patrick Henry: Give Me Liberty or Give Me Death)

有人对我们讲了,先生们,我们的力量太弱;不足以抵御这样一支强敌。那么请问要等到何时才能变强?等到下个月还是下一年,等到我们全军一齐解甲,家家户户都由英军来驻守吗?难道迟疑不决,因循坐误,便能蓄积力量,转弱为强吗?难道一枕高卧,满脑幻想,直到敌来,束手就缚,便是最好的却敌之策吗?

(高健 译)

帕特里克·亨利(1736—1799),美国杰出的政治家。北美独立前,不少人主张请愿和谈以缓解与英国殖民者之间的矛盾。亨利坚决主战,反对妥协。这是他 1775 年 3 月 25 日在弗吉尼亚州州会上发表的演说"不自由,毋宁死"中第四段的开头部分。在该段中,演讲者情感激荡,焦虑如焚,一连五问倾泻而出,以不容置辩的口气驳斥了主和派的悲观论调,深刻而透彻地阐述了只有浴血奋战才能生存、独立的主张。亨利运用了修辞问句的方式,将要表达的观点豁然突现出来,取得了用平铺直叙手法所达不到的理想效果。

(W. Shakespeare: The Merchant of Venice)

夏洛克 ……难道犹太人没有眼睛吗?难道犹太人没有五官四肢、没有知觉、没有感情、没有血气吗?他不是吃着同样的食物,同样的武器可以伤害他,同样的疾病可以侵扰他,同样的医药可以治疗他,冬天同样会冷,夏天同样会热,就像一个基督教徒一样吗?你们要是用刀剑刺我们,我们不是也会出血的吗?你们要是搔我们的痒,我们不是也会笑起来的吗?你们要是用毒药谋害我们,我们不是也会死的吗?那么要是你们欺侮了我们,我们难道不会复仇吗?

(朱生豪 译)

这是《威尼斯商人》中 Shylock 在法庭上的一段独白。独白中交织着感情的抒发和道理的阐释,一连串短促的质诘咄咄逼人,掷地有声,酣畅淋漓地表达了对基督教徒歧视犹太人的反抗精神和义愤之情。如果该段话换成陈述方式,那鼓动性和说服力就会大大减弱。

有时,我们见到设问加反问的修辞手法。什么是设问加反问呢?就是用设问的方式提出问题,然后又用反问的语气来回答。为什么要用这样一种问法呢?它先提问,以提醒读者注意下文;而当读者注意到下文时,作者却以强烈的语气把自己的回答隐含在反问的反面,以激发读者去深思。这样,既提出了问题,可又不直接给予回答,而是让读者自己去思考去判断。这种修辞方式使语气更加强烈,使论述问题更加鲜明突出,能收到更好的表达效果。例如:

各位先生可以叫喊平等,平等,平等!可以口口声声地说黑人正在享受平等!但什么是平等?它是在美国社会的阴暗角落里的艰难挣扎吗?它是黑人妇女和儿童的呻吟声吗?它是囚室中的漫漫长夜吗?

在上例中,首先是提问,引起读者或听者的注意和思考。接着连续三个不言自明的反问如同重拳出击,以锐不可当的气势击得种族主义者无言以对,无法回答。设问和反问结合运用使语言更有力量,更富启发性和战斗性。下例

则是反问之后,对先前的设问又做了回答,感情充沛,言辞激烈,在表达效果上更胜一筹。

(W. M. Thackeray: Vanity Fair)

是什么原因使那些德高望重的父母们收起地毯,把屋子倒腾得乱糟糟的,并且把他们每年收入的五分之一花在跳舞会的晚餐和冰镇香槟酒上面呢?难道纯粹是为了爱人类,或者仅仅是希望青年们跳舞寻乐吗?呸!他们所想的是把女儿嫁出去......

5.5.3 修辞疑问句的作用

5.5.3.1 发人思索,说服力强

人们在阐述自己的观点,传达自己的情感时,常常把一个确定的意思以肯定的或否定的形式直接告诉给对方,并且语言中带有某些灌输、注入的意味。这样往往不能最大限度地引发别人积极的关注和兴趣。如果在某一特定的语境中,比如规劝、辩论等,改变一下方式,即先不直接将自己的见解或某一结论告诉读者或听者,而是用反问的形式为对方提供一个思索的平台,激发他们主动思考、判断,他们就能更好地接受自己的观点、主张和情感。

5.5.3.2 加强语气,激发情感

多数修辞问句置于段末、篇末 统摄前文 掀起波澜 强化语势 突出主题 ,特别是一连几个反问 或者是设问和反问 起伏跌宕 层层深入 ,大有江流一泻千里之势。作者的爱与憎、称誉与谴责、懊恼与鼓舞 ,都尽情地跃然纸上 ,全不掩饰 给读者以强烈的感情刺激与震撼。

5.5.3.3 使句式活泼, 文势起伏

在较长的叙述、议论或说明中,用近似的语气、语调、句式,则易使人感到 呆板一律,缺乏生机。如果在适当的地方插用修辞问句,可使句式活泼,文势 起伏,吸引读者。

5.5.4 设问与反问的区别

设问和反问虽然都是无疑问句,明知故问,但两者之间还是有一定区别的。

5.5.4.1 回答方式的不同

设问是自问自答,答在问外。反问是问而不答,答在问中,它集问答于一身,读者或听者在问句中可以找到答案:如果它的表面是否定的,实际就是肯定的,反之它的表面是肯定的,实际就是否定的。

5.5.4.2 所处位置的不同

设问往往在篇、段、句群前面,为了引起人们的注意或思考,先提出问题,以引出下面的论述。反问一般在篇、段、句群后面,统摄前文,使结论更明显,使说服力更强。

5.5.4.3 内涵不同

设问本身不表示肯定什么或否定什么 ;反问一针见血 ,明确地表示肯定或否定。

5.5.4.4 目的和效果不同

设问是为了引起人们的注意,启发人们进行积极的思考,使论述的问题或重要的内容更加鲜明突出,增强文章的条理性和启发性。反问是为了加强语气,使语言更有力量,以不容置辩的口气表明自己的观点和主张,表达强烈奔放的思想感情。



音韵修辞格

Phonetic Stylistic Devices

远频 头韵(粤色 中域)

6.1.1 定义

Alliteration 一词来源于拉丁语 alliteratio ,意为 repeating and playing upon the same letter。作为一种语音修辞格 ,Writing Essays About Literature 将其定 义为: "Alliteration is the repetition of the same consonant sound in several words close together in a sentence or in a line. "这个定义简明扼要,但它只言明是辅 音的重复 ,所以释义不够完整。请看 The Budget Macquarie Dictionary 的解 释:"1)the commencement of two or more stressed syllables of a word group: a) with the same consonant sound or sound group (consonantal alliteration) as in 'from stem to stern' b) with a vowel sound which may differ from syllable to syllable (vocalic alliteration) as in each to all '; 2) the commencement of two or more words of a word group with the same letter as in apt alliteration's artful aid '。"这个定义指出了头韵不仅包括起首辅音的重复,还包括了起首元音的 重复。但 each to all 不是头韵 ,b)项没有得到修辞界的承认。国内英语修辞 论著《英语修辞与写作》(黄任 1998:162)认为:"头韵是指一组词、一句话或 一行诗中重复出现开头音相同的单词。"笔者认为黄先生给出的定义明晰、准 确、完整,有助于我们认识和把握这一辞格。

头韵是英语语音修辞手段之一 ,它蕴含了语言的音乐美和整齐美 ,使得语 言声情交融、音义一体 具有很强的表现力和感染力。

6.1.2 头韵的应用范围

6.1.2.1 用于诗歌中

英语头韵发轫于诗歌,其渊源比尾韵(End-Rhyme)还要古老(文军,

1992:186)。在中古英语(公元1150—1500)的诗歌中,由于没有尾韵,头韵独领风骚几百年。随着时间的推移、诗歌形式的发展,才产生了尾韵和不同的格律,头韵降到了次要的地位。到了近代,由于英美人无论在政治生活还是在艺术创作上崇尚自由,厌弃古板;反映在诗歌创作上,即不愿意受格律束缚,头韵因此而一度受到冷落。尽管如此,仍有不少诗人对其情有独钟,娴熟地使用这一手法,使其作品增色生辉。例如:

The 南r 遭eeze 遭ew the white 南am 泰w;

The 枣rrow 枣llowed 枣e ,

We were the **枣**st that ever **遭**rst ,

Into that 泽ent 泽a.

(S. T. Coleridge: The Rime of the Ancient Mariner)

和风吹荡,水花飞溅,

船儿破浪前进,

闯入那沉寂的海洋领域,

我们是第一群人。

(吕千飞 译)

这是英国湖畔诗人柯勒律治的名诗《古舟子咏》中的一节。头两行重复了头韵词中的清辅音/f/和浊辅音/b/ 给读者以明朗的音响感 和风的阵阵吹拂似响身边 海浪的飞花溅沫如同眼前 "激发了读者审美心境的共鸣 ;最后一行重复了磨擦音/s/ ,突出了大海静谧的意境。在这里 ,用声音烘托船儿划破静空 .急驶入海的气势 .使音韵美和意境美达到完美的统一。

Wherefore feed and clothes and save,

From the cradle to the grave,

Those ungrateful ines who would

阅则in your sweat—nay 遺hk your blood!

(P. B. Shelley: To The Men of England)

为什么要把那些忘恩负义的雄蜂,

从摇篮一直伺候到坟墓里?

穿衣、吃饭、保驾样样管,

让他们榨干吸尽你们的血和汗。

雪莱在《致英国人的歌》的第二节中,把不劳而获、挥霍无度的剥削者比作雄蜂(drones)。这些剥削者竭干(drain)劳动者的汗,喝干(drink)劳动者的血。三个重要的词均以破擦音/dr/开头,这种重复加强了语势,烘托了情感,给读者留下鲜明而立体的印象。

I 泽p J 泽de J 早oom J 早ance.

Among my 泽imming 泽allows;

(Tennyson: The Brook)

随着我那飞速的吞咽,

我滑动、我流淌、我暗淡、我闪光。

丁尼生素有"文学音乐家"(word musician)的美称。这是丁尼生《小溪》中的第一节。第一行用了两对头韵词,生动地描写了小溪一连串的动作。语言流畅,语气贯通,音调和谐,节奏明快,富有音乐美。

诗歌语言是富有音乐性的语言。无论古今中外,诗人们都刻意追求浓郁的音韵美,而头韵正是实现诗歌音韵美的一个要素。它用声音增强诗趣,用音韵辅助诗意,给人以美的享受。这也就是为什么头韵在诗歌中历时之久的原因所在。

6.1.2.2 用于散文、演说、政论等正式文体中

头韵是散文赏析中十分微妙精深的地方,它为散文带来了旋律美,同时又是散文表意寄情的一种有效的辅助手段。我们发现,头韵在散文或演说中比诗歌中更为多见。请看:

There is the 泽ding 泽 ish of the trolley poles along the wire accompanied by the 则cking 则mble of the car.

(Christopher Morley: Chestnut Street)

伴随着电车忽高忽低的隆隆声,电车顶竿在电线上滑动时发出了沙沙的摩擦声。

宰ith the election only 憎eks away ,both sides are 糟iming victory and 糟ing foul.

距选举只有几个星期了 朝野都声称已经胜券在握 并且高呼对方舞弊。

Next to 澡alth ,澡art ,澡me ,澡ppiness for mobile Americans depends upon the automobiles.

对于好动的美国人来说 ,幸福不仅取决于健康、爱情、舒适和温暖的家庭 ,还取决于汽车。

The 泽a 泽ept the little craft from 泽m to 泽rn.

海浪把小船打得颠来倒去。

杂andals and 杂ares 邁oms and 邁sts made 1987 a period of tumult.

(Frederic Clayton)

丑闻和恐慌 繁荣和惨跌使 1987 成为动荡的一年。

(范家材 译)

The 憎rld believes in the 憎nder 憎rker not in the 憎rds of 憎dom.

(Richard Jefferson)

世界信任的是创造奇迹的劳动者,而不是充满智慧的话语。

The day is tesh and there is a smell of narcissus in the air.

(Amy Lowell)

天气凉爽、晴朗,空气中还带有水仙花的芳香。

His joy was leading a cavalry charge 淨 bre 泽 inging yellow hair 泽 earning in the wind.

(Ralph K. Andrist: General George Armstrong Custer)

他的乐趣是带领骑兵发起攻击,军刀摇荡,黄发在风中飘飞。

I love my love with an 耘, because she's 藻ticing. I hate her with an 耘, because she's 藻taged. Her name's 耘nily and she lives in the 耘st.

我爱我的心上人,因为她那样叫人入迷,我恨我的心上人,因为她已订婚,将作他人妻。她的名字叫埃米莉,她的家就在东城里。我爱我的心上人啊,一切都因为这个 E!

Five goal areas in foreign language education: 悦mmunication ,悦ultures , 悦mnections ,悦mparisons and 悦mmunities.

(Standards for Foreign Language Learning:

Preparing for the 圆t Century 認知

上例举自 **凤**题在美国教育界和外语界制定的《赋世纪外语学习目标》,即 Communication(语言交流) *C*ultures(文化沟通) *c*onnections(相关知识),Comparisons(比较能力)和 Communities(社团活动)。如果把"缘"目标说得再具体一些 *,*那就是:运用外语交际 *,*体认多元文化 *;*贯连其他学科 *;*比较语言文化特征 *;*应用于国内多元社区。"缘"目标的制定意义深远 *,*意味着美国外语教育在 圆世纪将有长足的发展 *;*从文字表述的方式看 *,*把外语教育目标归纳为 缘个以字母 C 开头的单词 *,*言简意赅 *,*醒目传神 *,*易懂易记 *,*大大增强了表意效果。

6.1.2.3 用于谚语、警句、熟语及成对词中

(1) 英语谚语言简意丰 ,明快活泼 ;读之琅琅上口 ,品之韵味悠长 ,为群众所喜闻乐见。可以说 ,音调和谐是其受青睐的重要原因之一

例如:

宰hen 憎ne 泽ks ,憎ords 泽im.

酒下肚,话糊涂。

宰ilful 憎ste makes 憎eful 憎nt.

平日里挥金如土 ,到头来生活叫苦。

A 枣 r 枣 ce may 澡de a 枣 ul 澡 art.

漂亮的面孔,可能掩盖着肮脏的灵魂。

孕actice makes 责rfect.

熟能生巧。

酝any a little 皂akes a 皂ickle.

积少成多。

His 遭rk is worse than his 遭te.

他说话严厉,但并无恶意。

小事聪明,大事糊涂。

杂are the rod and spoil the child.

孩子不打不成器。

悦ear 澡ad 糟ver 澡nds and 糟an 澡bit.

清晰的头脑、灵活的双手和整洁的习惯。

Morance is the mother of prudence.

无知是鲁莽之母。

宰ithout 憎sdom ,憎alth is 憎orthless.

没有智慧 财富一文不值。

(2) 某些熟语生动有趣 加上头韵更具表现力

例如:

as 遭sy as a 遭e ,as 早een as 早ass ,as 贵oud as a 贵acock ,as 泽ow as a 泽ail ,as 遭nd as a 遭t ,as 早od as 早ld ,as 澡ngry as a 澡w ,as 枣 as a 枣aldle ,as 糟ol as 糟cumber ,as 贼 ck as 贼 eves ,as 糟 ar as 糟 ystal ,as 凿ll as 凿chwater ,as 贵eased as 贵nch ,as different as 糟alk and 糟 eese 等。

(3) 成对词醒目悦耳 寓意深刻 是一种很有特色的惯用词组。大部分成对词是由两个近音词组成 ,有的押头韵 ,有的押尾韵。还有谐元音和排韵等 ,这就使得成对词不仅具有独特的形式美 ,还具有和谐的韵律美。成对词押头韵的很多

例如:

葬d and 葬et , 遭ack and 遭ue , 遭ead and 遭tter , 遭d and 遭ard , 糟t and 糟rve , 枣sh and 枣l , 枣st and 枣rmost , 枣st and 枣rious , 枣rgive and 枣rget , 早unt and 早oan 澡 m and 澡 w , 澡 de and 澡 ir , 造e and 造arn , 皂ight and 皂 ain , 皂 ops and 皂 ows , 贵则 m and 贵则 per , 贵ak and 贵 ne ,则 ck and 则 ll 则 ck and 则 in ,则 ugh and 则 mble ,泽fe and 泽 und ,泽 w and 泽 ady ,泽 esses and 泽 ains ,赋 rmoil and

喊mble 喊s and 喊m ,喊ists and 喊ms ,憎ld and 憎olly ,憎tch and 憎rd ,憎al and 憎e 等。

还有成对词的缩合形式,如 凿ip-drop ,贼k-贼ck ,贼p-贼p ,贼tle-贼tle ,憎g-憎g ,扎g-扎g ,枣p-枣p ,泽p-泽op ,踊gle-蹋ngle 等。

6.1.2.4 用于书名和文章标题中

书名或文章标题,文字简洁,句式精悍,采用一些修辞手法会大大提高渲染力,引起读者的注意力和兴趣。头韵的应用则能起到画龙点睛之功效,能创造出理想的声响和视觉效果,增添几分幽默情趣和艺术色彩,语言魅力尽现其中。

值得指出的是新闻记者偏爱头的,在文章标题中运用头韵已蔚然成风。范家材教授(灵观: 圆鹭)曾对此做过一些统计:仅灵愿年怨月 圆日出版的《时代》周刊 独篇文章中,就有 圆篇标题用了头韵。下面我们在文学名著的书名中和数家报刊杂志所载的文章标题中挑选几处以供赏析。

蕴ve's 蕴bour's 蕴st.

(by Shakespeare)

这是莎士比亚喜剧《空爱一场》,又名《爱的徒劳》。该书名以三个起首辅音的重复形成头韵,看起来豁显醒目,读起来音律铿锵,听起来和谐悦耳。三个词的语义更是别出心裁:love 点明该剧作的主题;labor 表明剧中人们为获得爱情所做出的种种努力;lost 告之该剧的结局,即以求爱失败而告终。仅仅三个词就令读者了解到全剧的故事梗概。该剧名构思新颖,语音与语意协调统一,从而产生生动活泼、传情达意、引人入胜的修辞效果。

 Paide and Paejudice
 (by Jane Austin)

《傲慢与偏见》

孕omise ,孕oblem and 孕ovision (by John Hagee)

《允诺 困惑 举措》

孕ince and 孕auper (by Mark Twain)

《王子与贫儿》

The Seartbreak Souse (by Bernard Shaw)

《伤心之家》

孕i's 孕ramids 孕zzle 孕ris

(Time)

贝氏的金字塔使巴黎困惑不解

贝氏为何氏?贝氏的金字塔又为何物?原来这是世界知名建筑大师、美籍华人贝聿铭在巴黎卢孚宫的改建方案中设计了一组金字塔型的建筑。它构

思精妙绝伦,然而法国公众对此却困惑不解。为表现出这一困惑,该标题可谓精心设计,辞趣盎然。头韵与节奏配合,给读者以深刻的印象。四个起首爆破音/p/的重复仿佛是法国大众百思不得其解时所发出的哀叹。像这样的文章标题怎能不吸引读者?

阅ying with 阅gnity.

(Reader's Digest)

死得有尊严。

杂lashy and 杂ylish.

(Time)

纵情嬉水 水珠四溅 新潮泳装 风光无限。(一泳装广告语)

Can the 阅mocrats 阅读 阅cline?

(Economists)

民主党能挽回颓势吗?

五t or 五t?

要健康,还是要肥胖?

Why Bush Got Whacked On Tower—酝isjudgment ,酝istakes and 酝iscues Sank Pentagon Choice.

(Time)

为什么布什在托尔问题上遭到当头一棒?——判断失误,一错再错,导致 国防部长提名被否决。

(范家材 译)

强blish or 桑rish

(Times Literary Supplement)

不出版便完蛋。(指大学教师若不能不断地发表文章、出版著作,就会被淘汰。)

还有,在中央电视台的一些栏目的英译中,十分巧妙地运用了头韵,使得栏目醒目悦耳,印象突出。例如:

宰orld 宰ide 宰atch

世界观察

宰orld 宰ide 宰eather

世界各地天气预报

A 阅licious 阅sh A 阅ay

天天饮食

杂hts and 杂und

名胜与古韵

在这里不妨提及一个由于偏爱头韵但不慎出错引起的笑话。美国总统小布什在"9·11"事件后视察了一美军基地,他在向驻军致敬时,本想说"bravest and brightest"(最勇敢又最聪明的)来称赞美国士兵是世界上第一流的,结果不慎说成了"breast and brightest"(有胸有脑),差之毫厘,谬以千里。如此的口误令人啼笑皆非。

6.1.2.5 头韵还大量应用于一些文字游戏,如绕口令中

例如:

异tty 月tter 遭ught some 遭tter,

But she said, "This 遭tter is 遭tter".

A Myveler Myvels by Myin in Austria.

杂e 泽ls 泽a-藻lls on the 泽a 藻re.

The 幽nken 幽nker 幽nk a strong 幽nk.

孕ter 孕per 贵cked a 贵ck of 贵ckled 贵ppers.

How much 憎od 憎ould a 憎odchuck chuck if a 憎odchuck could chuck 憎od?

杂ven 泽rious 泽uthern 泽ldiers 泽 泽uth 泽ddenly.

6.1.3 头韵的构成特征

英语头韵的构成特征可以表现在以下两个方面:

6.1.3.1 头韵字母与读音的一致性

头韵是靠语音的重复来制造音响效果的。鉴于此,字母尽管相同,但发音不一致的,就不能成为头韵。例如:an 澡nest 澡stess, 贵ysical 贵in, 贵ychological 贵wer, The 糟wd 糟eered, Hong Kong—a 悦pitalist 悦tadel at 悦hina's Doorstep. 而拼写不同,但发音一致,却能构成头韵。例如:悦are 噪Is the 糟t. (proverb)头韵产生的首先是听觉效果,其次才是视觉效果,这是认识和把握头韵的前提条件。然而,一些修辞学家由于对头韵的偏爱,把上面所举的字母相同但发音不同的例子称为 Eye Alliteration(视觉头韵)。这个叫法似乎可以接受。

6.1.3.2 英语头韵与汉语双声的相异之处

英语头韵与汉语双声相似,但不相同。梁实秋主编的《最新汉英词典》中

就将"双声"与 Alliteration 划为等号 其实它们两者之间是有区别的。

(1) 头韵不仅局限于辅音的重复 还可以包括元音重复例如:

US trade policy is often viewed as 墨consistent, 墨coherent and 墨comprehensible to the countries of the origin.

人们常常认为美国对商品出口国的贸易政策是前后矛盾、不连贯、莫名其 妙的。

粤ot 葬iteration's 葬tful 葬d...

(Charles Churchill)

适当的头韵的巧妙的帮助......

汉语双声是声母的重复。例如:忐忑、伶俐、踌躇、道德、改革、丰富等。 韵母的重复在汉语中叫做叠韵。例如:玫瑰、徘徊、发达、展览等。

- (2) 双声是同声母的两个词素构成一个词,两个词素不可分割。而头韵不是用以构成一个词,它是两个或多个词用在一句话或一诗行中
- (3) 在双声中两个同声母的词素必须紧靠在一起,而头韵并不要求两个头韵词紧靠在一起,但必须同属一个词组、一句话或一诗行

6.1.4 头韵的翻译方法

汉英两种语言有着各自不同的语音系统,因此在语音修辞手段上有着较大的差异,在涉及到语音修辞手段诸如 Alliteration 的翻译时,很难找到既符合原意又以同声字开头的词,只好换用与之不相对应的汉语修辞格来表达。

6.1.4.1 使用对比法

例如:

Mr. President ,my delegation is confident that your management of our affairs will be 责incipled but 责actical 藻peditious but not 藻pedient.

主席先生,我国代表团深信您对我们事物的处理,既会符合原则,又会实事求是,既快速高效,而又非权宜之计。

杂uff 赋day and 泽rve 赋morrow.

今天撑破肚, 明天勒紧裤。

这样的处理虽然不能照顾到音韵,但保留了语音形式的对称美,读起来节奏感强,有气势,不失为一种较好的译法。

6.1.4.2 使用比喻

例如:

杂ver 泽ils all out of the west,

Under the ¾ver moon.

(A. Tennyson: Song)

银色的月亮照在他的帆船上,

银色的帆船展翅飞翔向东方。

The **表**kes were **表**ling thick and hard now ,**责**uring **责**st the 憎ndow ,a 憎terfall of mystery.

(Jonathan Nicholas: First Snow)

现在雪花下得又密又大 好似神秘的瀑布在窗外瓢泼。

(方红 译)

在上面两例中 英语头韵的美感根本无法从汉译中体现出来 ,只能采用比喻修辞手法将意境传达出来。这也反映出诗的难译之处。

6.1.4.3 使用排比结构

例如:

It was a 淨lendid population—for all the 淨w 淚epy 淚uggish-brained 淨oth 溌yed at home.

(Noel Grove)

这是一批卓越能干的人民——因为所有那些行动迟缓、瞌睡兮兮、呆如树 獭的人都留在家乡了。

Predictably the winter will be 泽owy 泽ety and 泽ishy.

(Eastern Review)

估计今年冬天将多雪,多冻雨,多泥泞。

排比的使用在句子结构上或多或少地弥补了头韵在汉译过程中音韵特色的丢失。

英汉语毕竟是形态、结构迥异的两种东西方语言 将英语头韵直接转换为音义俱佳的汉语形式是相当困难的。难怪有人感叹道 ," 英语头韵是不可译的 "。鉴于此 ,我们只能依照不同的语境采用辞格转换的变通译法 ,以尽力保持源语的艺术表现力。通过翻译 ,我们会更加体会到英语头韵独特的艺术魅力和修辞效果 ,从而更深入地了解和娴熟地使用它。

6.1.5 头韵的审美价值

语言首先是话语,它一旦由人说出,就形成了具体可感的状态——语言的流动,作用于他人和本人的听觉,产生美感,这就是语言有引起美感的物质属性,即审美属性。但并非所有声音都能产生美感,只有具备了某种性质,声音才能产生审美的快感——悦耳娱心的效果。那么声音具备什么性质才能产生美感呢?有节奏、有旋律、能押韵,这三者使人感到适耳舒心、适情适意、适志适神。这三者从何而来?它们来自人的说话声音。在人的说话声音里就具有形成节奏、音律、押韵的固有属性,这是言语美的基本品性之一。(钱冠连,1993:193)因此,人们在使用语言的过程中,充分利用这种固有属性,努力追求这种美感,使语言具有较强的感染力和表现力,头韵、元韵、辅韵、尾韵也就成为人们喜闻乐见的语音修辞手段,体现了人们在语音表现上的审美情趣。例如:

Our 澡pes our 澡arts our 澡nds are with those on every continent who are building democracy and freedom.

(Bill Clinton: Inaugural Address)

我们的希望,我们的内心,我们的双手与各大洲为民主和自由而奋斗的人民紧紧相连。

克林顿在他的就职演讲中多处用了头韵,此例为其中之一。/h/清辅音的三次重复和 our 物主代词的三次重复使得音韵悠扬,节奏明朗,语流畅通,具有很强的美感,为演说增添了光彩。

Even with the most educated and the most liberate the King's English 泽ps and 泽des in conversation.

甚至最有教养和最有文化的人,在谈话中也有打抖儿、说错话的时候。

slip 和 slide 不仅运用了头韵,而且还巧妙地运用了隐喻,可见作者在语音、词汇选择上匠心所在。slip 和 slide 的本意分别是"滑跤"和"滑倒",在此形象地比喻一个正统斯文、博学多识的人在讲话中,"不经意地说错"。读者通过磨擦音/s/的联想,仿佛听到一个人在"滑倒"时所发出的声音,仿佛看到"滑倒"时所出现的窘态。此句头韵的应用颇具审美情趣,俏皮活泼,令人难忘。

Bye-bye 在近年来使用得相当广泛 ,无论是哪个文化层次 ,无论在正式或非正式场合 ,大有取代 Good-bye 之趋势 ,这显然是从语言音韵美和形式美的角度做出的选择 ,因为头韵和尾韵的应用使得 bye-bye 音节嘹亮 ,韵律和谐 ,产生一种余音缭绕的感觉。

然而,广告语言的审美意识最强烈,审美价值最突出,美的形式最外露。 英语广告语言中头韵运用得非常多,最有影响的当数全球第一的驰名商标 Coca-Cola,其汉译"可口可乐"也系妙笔生花。"可口"是双声,"可乐"是叠 韵。还如:

悦ancer is often 糟rable. The 枣ar of 糟ncer is often 枣al.

癌症是可医治的,对癌症的恐惧却是致命的。

这是美国癌症协会的公益广告。这则广告非常成功,既情真意切,又具有节奏和谐、音调铿锵、形式对称、琅琅上口的审美价值。

相同语音的重复或再现可产生特殊的音响效果,使声音鲜明、突出,并具有回环美,给人以美的享受;这种语言形式用来绘声描色,拟物状景,叙事写人,可以明显增添语言的形象性和感染力。但头韵的运用要适合题旨和情景的要求,不能片面地追求语言的音乐美,玩弄文字技巧,否则会影响语言的表达效果。

6.1.6 Assonance, Consonance 和 Rhyme

语言是声音和意义的结合体。各种语言都有自己的语音修辞条件和手段。就英语而言,其凭借语音、声调、音节等极为有利的条件,形成了多种多样的语音修辞手段。它们色彩鲜明,悦耳愉目,耐人寻味,因而被广泛地应用于各种体裁的文学作品之中。

Assonance 被称为"元韵"、"母韵"、"准押韵"或"半谐音",它是重读音节中元音的重复。例如:

T and t wait for no man.

(proverb)

岁月不待人。

People insist on confusing what they h藻则with what they inf 澳川

人们总是分不清哪些是听到的而哪些是臆测的。

S葬ness and gl葬ness succeed each other.

忧喜相随。

He acts so h\notin and m\notin ty ;I despise him!

他那么趾高气扬 我真瞧不起他!

Consonance 叫做"辅韵",指的是词尾辅音或句尾非重读音节的重复。 例如:

Great works are performed not by streng but by perseveran

(by Samuel Johnson)

成就伟大的事业不是靠力量而是靠坚忍不拔。

Success in any scientific career requires capacit赠,industr赠and energ赠任何科技领域的成功都需要能力,努力和精力。

Fir mind foremo in the refugees needed food.

难民首先需要的是食物。

Speak without think speak without aim speak

没有思想的讲话就是没有目标的射击。

Rhyme(或者 End-rhyme)即"尾韵",也称为"末韵"或"脚韵"。它是词尾元音和辅音的重复。例如:

She had to the and meanl day long for scraping up surgical expenses for her son.

她整日辛辛苦苦地工作是为了积攒儿子的手术费。

The old man would have and passen climbing the stairs.

这位老人每天上楼梯时总是气喘吁吁的。

Genius is two percent inspir 葬職士and ninety-eight percent perspir 葬職士

(by T. A. Edison)

天才就是百分之二的灵感加上百分之九十八的汗水。

Man prop燥器God disp燥器

(proverb)

谋事在人,成事在天。

H葬藥makes w葬藥

(proverb)

欲速则不达。

Well beg 思拉s half do灯菓

(proverb)

好的开始是成功的一半。

When the wind is in the east on Candelas D葬贈,

there it will stick till the second M葬贈

When the wind in the w漢誠

the fish bite b潭域

When the wind is the s燥燥,

it blow's your bait into a fish's m燥燥,

When the wind is the n**燥燥**,

the skilful fisher goes not f炯炯

这是一则关于"风向"的农谚,尾韵的应用增添了行文的节奏美和音韵

美 提高了表意效果。它琅琅上口 易诵易背。

远别 拟声(歌煙薄煙藥

6.2.1 定义

在语言的运用过程中,人们不仅注意表达的内部意义,还注意外部形式的 美化,注意语音修辞。除 Alliteration 外,Onomatopoeia 也是重要的语音修辞手 段之一。它使语音与语意协调统一,引发人们的联想和通感,实现强化并突出 语意的目的。

Onomatopoeia 这一修辞术语源自希腊语 onomatopoeia ,意为 making of words(造词)。 Encyclopedia Britannica 解释说: "word formation based on the imitation of natural sounds ;e. g. English'whisper','bang','hiss'. The word may be either the name of the sound itself ,as'moo' or'crash', or the name of the source of the sound as'cuckoo' or'pewit.'"Onomatopoeia 是模仿人或事物的声响的修辞方式,还是人类给事物命名的一种造词手段。早在公元前4世纪,古希腊斯多葛派(Stoic)哲学家认为原始人类最初就是采用模拟人类自身的声音和外部世界的各种声音来给事物命名的,这些形形色色的"名称"逐渐变为人类最基本的词汇。因此说,作为一种修辞手段,Onomatopoeia 应是最古老的。任何一门语言都有自己的拟声词,拟声词不仅极大地丰富了语言词汇,还使语言生动逼真,形象传神,惟妙惟肖,增加对事物叙述的鲜明性和真实感,使读者仿佛亲临其境,如闻其声。汉语中也不乏丰富多彩的拟声词,这种修辞方法叫做"摹声"。英语的 Onomatopoeia 与汉语的摹声在造词理据及修辞功效上还是基本一致的,但在语音形式上有着很大的差异。

6.2.2 英汉拟声词在语音形式上的不对应现象

有时对同一声音的模拟 汉英民族所采用的语音形式十分接近。例如:

A. 模拟人类自身发出的声音:

ha-ha——哈哈 aha——啊哈

gurgle——咯咯

B. 模拟动物的鸣叫声:

牛:moo/mu:/-----哞哞

狼:howl /haul/——嗥 鸽子:coo /ku:/——咕咕

猫:meow/mi'au/——喵

C. 模拟客观事物的声音

关门声:bang/bæŋ/——砰雨声:patter/'pætə/——啪嗒

钟表声:tick tock /'tik,tok/——滴答 铃声:tingling /'tin,lin/——丁零

打球声:ping-pong /'pin,pon/----乒乓

然而,在绝大多数情况下,汉英拟声词的读音差异很大,甚至大相径庭。 例如:

A. 模拟人类声音:

boo /buː/——呸(表示嫌恶或轻蔑)

ouch /autʃ/——哎哟(突然受痛时的叫喊声)

snore /sno:/——呼噜声(打鼾时)

chortle /'t∫ɔ:tl/——哈哈大笑声

titter /'titə/——嗤嗤的笑声

B. 模拟动物声音

羊:bleat/bli:t/-----咩咩叫

母鸡:cluck/klnk/——咯咯叫

蛙:croak/krauk/——呱呱叫

蟋蟀:chirp/t[ə:p/——唧唧叫

喜鹊:chatter/'t[ætə/——喳喳叫

C. 模拟大千世界的声音:

雷声:rumble /'rʌmbl/----隆隆

风声:rustle /'rʌstl/——飒飒

爆裂声:crack/kræk/----劈啪

碰杯声:clink/klink/----叮当

子弹声:zip/zip/——嗖嗖

为什么对同一自然声音的模拟,汉英语音形式会有如此大的区别呢?这缘于语言符号具有任意性的特点;一个民族是根据其语言的音系结构、词汇形态及使用习惯对大千世界的声音进行模拟的,尽管不同的民族对同一声音有着不同的语音形式,尽管模仿的声音不一定十分准确,只要操同一语言的人对拟声词能够感知、理解、欣赏和运用就行。完全没必要对同一自然音响的模拟规定统一的语音形式,它可以呈现出读音各异、色彩斑斓的局面。这是自然语

言的任意性使然。例如汉语中鸭子叫的拟声词是"嘎嘎",英语是 quack ,法语是 couin couin .德语是 gack gack .意大利语则是 qua qua。还如 .狗叫在汉语里是"汪汪",在英语里是 bark .在法语里是 aboyer ,在德语里是 bellen ,在西班牙语里则成了 ladrar。

此外 ,某一自然声音并非只有一个拟声词 ,某一拟声词并非只描摹一个音响。例如风声在英语中就有好几个拟声词:

The breeze 皂即點in the pines.

松林里微风沙沙作响。

The leaves DENE in the breeze.

树叶在微风中飒飒作声。

The windows In the wind.

窗子在风中格格作响。

A gentle wind is 憎氣意見

微风习习。

The wind the sails.

风吹动着船帆哗哗作响。

拟声词 murmur 可用来描述人的咕哝声、嘁喳声、微风的沙沙声、流水的淙淙声、蜜蜂的嗡嗡声等。请看例句:

There appeared a 皂**想**更 delight in the audience.

观众中出现了欢乐的嘁嘁喳喳声。

The 皂便即of a distant brook highlighted the tranquility and peacefulness of the fortified mountain village.

远处小溪汩汩的流水声更加突出了山寨的恬谧与安宁。

It was raining softly a steady drizzling 皂思电测

绵绵细雨 ,淅淅沥沥地下个不停。

6.2.3 拟声词的应用

拟声词可以描绘大千世界的各种各样的声音,它既可作动词用,也可作名词用,还有的作感叹词用。下面仅以三个方面举例展现拟声词别具一格的语言表现力和艺术感染力。

6.2.3.1 人喜怒哀乐的声音

Father always the funny papers.

爸爸在看报上的滑稽连环画时总要咯咯发笑。

My oral slip set all the girls

我的口误把所有的姑娘惹得嗤嗤直笑。

Ladies ******* constantly at the cock-tail party.

女士们在鸡尾酒宴会上不时叽叽呱呱地谈笑。

When he declared his position there arose a 皂穗喇of discontent in the conference hall.

当他表明他的立场后,会场出现了咕咕哝哝的不满声。

The little girl state her prayers and jumped into bed.

小女孩叽里咕噜地念过祷词 就跳上床睡觉了。

Inefficiency always 漁域 the boss.

低效率老叫老板气鼓鼓的。

Her heart with excitement.

她的心激动得噗噗直跳。

Tears down his cheeks.

泪水沿着他的面颊簌簌落下。

6.2.3.2 飞禽走兽的声音

Asses bray/heehaw. 驴嘶。

Horses neigh/snort/nicker. 马鸣/萧萧。

Lions roar/growl. 狮吼。

Tigers growl/roar/snarl. 虎啸。

Wolves howl/growl. 狼嗥。

Dogs bark/bay/bowwow/yelp. 犬吠。

Apes gibber/jabber. 猿啼。

Bears growl. 熊咆哮。

Elephants trumpet/bellow. 象鸣叫。

Bulls bellow/low. 公牛吼叫。

Cows low/moo. 母牛哞哞叫。

Pigs squeal/grunt. 猪尖叫/哼哼。

Sheep bleat/blat/baa. 羊咩咩叫。

Ducks quack/squawk. 鸭子嘎嘎叫。

Cats meow/mew/miaow. 猫喵喵叫。

Cocks crow/cock-a-doodle-doo. 雄鸡喔喔啼。

Hens cackle/cluck/chuckle/squawk. 母鸡咯咯叫。

Chicken cheep. 小鸡叽叽叫。

Geese gaggle/goggle/gabble/crackle. 鹅嘎嘎叫。

Frogs croak. 青蛙呱呱叫。

Mice squeak/peep. 老鼠吱吱叫。

Bees hum/buzz/drone. 蜜蜂嗡嗡叫。

Cikadas chirp/chirrup. 蝉知了知了叫。

Sparrows twitter. 麻雀叫喳喳。

Crows caw. 乌鸦叫呱呱。

Cuckoos cuckoo. 杜鹃声声啼。

Doves sob/coo. 鸽子叫咕咕。

Woodpeckers drum. 啄木鸟咚咚。

Owls tu-whu/hoot/whoop/scream. 猫头鹰嗬嗬。

Larks warble. 云雀啭鸣。

Cranes cry/whoop. 白鹭啼鸣。

Birds peep/twitter/sing/chirp. 鸟儿啾啾。

Magpies chatter/clatter. 喜鹊喳喳。

Swallows chirp/twitter. 燕子呢喃。

Beetles drone. 甲虫叽叽。

Crickets chip/chirr/chirrup. 蟋蟀唧唧。

Snakes hiss. 蛇嘶嘶。

6.2.3.3 物体碰击的声音

The door 遭難shut.

门砰地关上了。

The wagon #數據輕性along.

运货马车嘎吱嘎吱响着缓慢行驶。

游客对着城堡喀嚓喀嚓拍起照来。

There came the **Many** of high heels in the corridor.

走廊里传来高跟鞋的笃笃声。

强责,the door flew open!

砰的一声 ,门一下子打开了。

The children the room.

孩子们稀里哗啦闯入房内。

The taxi **Property** to a stop.

出租车戛然刹住。

He disappeared into the water with a

他扑通一声跳进水里不见了。

Moonlight 對疑論through the leaves.

月光透过树叶轻柔地泻下。

打字机咔嗒咔嗒地响了一整夜。

The teacher the teacher than the hand with a ruler.

老师用戒尺在他手上打得劈啦响。

The rain fell **The rain** fell to the window.

雨劈啪劈啪地打在窗子上。

6.2.4 拟声的修辞作用

让我们先对下列各组例句做一比较:

- (1) A. He opened a bottle of beer and drank it down.
 - B. He opened a bottle of beer and 与意识t down. 他打开一瓶啤酒 咕嘟咕嘟地喝下去。
- (2) A. The brook is flowing between rocks.
 - B. The brook is 知识的 between rocks. 小溪在岩石间汩汩流淌。
- (3) A. Bicycles sped past one by one.
 - B. Bicycles 憎雞雞past one by one. 自行车一辆接一辆嗖嗖地疾驰而过。
- (4) A. Don't speak evasively but air your views.
 - B. Don't 澡皂 葬凿漂糟 but air your views. 别支支吾吾的 快亮明你的观点。
- (5) A. Their hearts filled with love.
 - B. Love 责**要要**in their hearts. 爱情在他们的心中激荡。

从上举五组句子中,我们可以看出每组句子所表示的意思基本相同,但用与不用拟声词在语言表现力上有着很大的不同。B 句利用拟声修辞方式描摹了人或事物的声响,活现了当时的环境,突出了事物的特征,使读者或听者有如耳闻其声、亲临其境之感。

拟声就是这样一种颇具表现力的修辞方法。恰当地运用它,会渲染气氛,

有声有色 给人听觉上以刺激 唤起人们对真实事物的联想 收到直观性、生动性和形象性的修辞效果。下面再赏析数例:

The ice was here the ice was there,

The ice was all around:

It 糟糊類 and 乳質量 and 则刺激自動 and 澡噌量,

Like noise in a swound!

(Samuel T. Coleridge: The Rime of the Ancient Mariner)

这里是冰,那里是冰,

到处是冰墙重重。

崩裂、咆哮、吼鸣、嚎啸,

真个是震耳欲聋。

(吕千飞 译)

柯勒律治一连用了四个拟声词来模拟海上冰裂的嘎嘎声,把环境和气氛渲染得极其逼真,把读者带到了一个如闻其声、如观其色、如见其形的境地,使读者对冰涛汹涌的壮观景象产生强烈的真实感。柯勒律治擅长在诗中描写声响,努力使原本无声的语言形象直接诉诸于读者的听觉,使诗作气氛浓郁,意境鲜活以此增强作品的艺术感染力。

The crowd began to see and it is important in the sat unmoved.

(Jack London: The Mexican)

由于他那种缺乏运动员道德的行为 ,观众开始用"嘘嘘"和"呸呸"向他喝倒彩 ,但他仍坐着一动不动。

通过摹声,生动真实地描绘了当时观众向拳击手利威尔喝倒彩的情景,表现了人们强烈的厌恶情绪,给读者以十分深刻的印象。

And then the party drove off and vanished in the night shades and Yeobright entered the house. The Market of the clock was the only sound that greeted him, for not a soul remained.

(Thomas Hardy: The Return of the Native)

于是这些人就驾车离开 在夜色中消失了。姚布赖特也回到屋内 迎接他的只有滴答滴答的钟声 因为再也没有一个人留下了。

(余立三 译)

用 ticking 模拟滴答滴答的钟声 烘托出一种寂静无声、孤独清凉的气氛 ,增强了语言的表达效果。

My souls how the wind did scream along ! And every second or two there'd

(Mark Twain: The Adventures of Huckleberry Finn)

哎呀!你听狂风呼啸着,每隔一两秒钟就有一道闪电,将周围半海里的一片白浪照得闪亮,这时透过雨幕你就会看到小岛上尘土飞扬似的,大树也被风摔得歪来倒去;接着又是哗的一声——隆!隆!轰隆隆,轰隆隆,轰、轰、轰——雷就这样越响越远了,最后没了——但突然间又是"咧"的一声,又是一道闪电,接着又是一阵霹雷。

(李国南 译)

马克·吐温在这一段话里将狂风骤雨、电闪雷鸣描绘得生动逼真、鲜明突出。尤其是一连串的拟声词把这段精彩的描写推向了高潮,使读者仿佛置身于风雨之中,轰隆隆的雷声响彻耳边,此起彼伏。拟声法的应用增强了表达的直觉色彩,给人以真、切、实的印象。

第四篇

作品赏析

Appreciative Remarks

Practical English Rhetoric 名作赏析与学生习作 Chosen Works & Compositions

苑景 马丁·路德·金的演说词 陨潭 轉類 测量包

英语演说词在英美文学中占有相当重要的地位,是文学百花园中的一朵 奇葩。演说词往往都是经过深思熟虑、反复加工写成的讲稿,它既保留了书面 语体的特点,又富有口语语体的特色,它文气鼎盛,活泼灵动。可以说,每一篇 著名演说的作者都是具有深厚的文学造诣的语言大师;每一演说名篇都有自 己独特的写作风格,但一个共同特点就是逻辑严密、语言流畅、文辞优美、句式 多变、节奏感强。 许多句子已经成为人们时常引用的名言 从中折射出深刻的 哲理和闪光的思想。演说名篇往往是语言运用的典范,是我们学习英语的优 秀范文。认真阅读几篇 甚至加以背诵 对提高英语理解、欣赏、运用能力会大 有好处。

马丁·路德·金(Martin Luther King Jr.)是美国著名的黑人政治家和民 权运动领袖.被誉为"黑人之音"1964年荣获诺贝尔和平奖。马丁·路德· 金曾先后在宾夕法尼亚大学和哈佛大学学习,并在波士顿大学获神学博士学 位 具有很高的文化素养和精深的文学造诣。1963年8月28日 美国十个黑 人组织在华盛顿举行二十五万人参加的示威游行。就是在这次声势浩大的集 会上,马丁·路德·金发表了"I Have a Dream"著名演说。在这篇演说里,他 以美国宪法和《解放宣言》为依据,深刻揭露了美国黑人仍处于黑暗、不公平、 被压迫的悲惨境地,号召广大黑人立即投入到争取民主自由的斗争中去,在这 篇演说里 他将鲜明的政治观点寓于生动形象的语言之中 他十分注意词语的 选择和锤炼,十分注意句式的多变与和谐,十分注意修辞手段的巧妙运用,使 得语言简洁、流畅、强劲、辛辣、读来感人肺腑、扣人心弦、具有强烈的感召力。 下面是演说全文。

I Have a Dream * 1

- (1) I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom on the history of the Nation.
- (2) Five score years ago a great American in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon of light and hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as the joyous daybreak to end the long night of captivity.
- (3) But one hundred years later ,we must face the tragic fact that the Negro is still not free. One hundred years later ,the life of the Negro is still sadly crippled by the manacle of segregation and the chain of discrimination. One hundred years later ,the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later ,the Negro is still languishing in the corner of American society and finds himself an exile in his own land. So we have come here today to dramatize a shameful condition.
- (4) In a sense we have come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence ,they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men—black men as well as white men—would be guaranteed the unalienable rights of life , liberty and the pursuit of happiness.
- (5) But it is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation America has given the Negro people a bad check—a check that has come back marked "insufficient funds." But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity in this Nation.
- (6) So we have come to cash this check—a check that will give us the riches of freedom and the security of justice.
 - (7) We have also come to this hallowed spot to remind America that the

^{*} 本书中的 陨**莽的**克利 可以说是国内最完整的版本。作者曾花了很大的功夫寻觅最全的版本 结果未能如愿。从五个版本中(包括外研社出的)查漏补缺 才完善成现在的样子。作者很欣慰能借本书给国内英语读者提供一篇比较理想的演说词。

fierce urgency is now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of graduation. Now is the time to make real the promise of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our Nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

- (8) It would be fatal for the Nation to overlook the urgency of the moment and to underestimate the determination of the Negro. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality 1963 is not an end but a beginning.
- (9) Those who hope that the Negro needed to blow off steam and will be content will have a rude awakening if the Nation returns to business as usual. There will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.
- (10) But there is something that I must say to my people who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice. In the process of gaining our rightful place we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred.
- (11) We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.
- (12) The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people ,for many of our white brothers ,as evidenced by their presence here today ,have come to realize that their destiny is inextricably bound to our freedom. We cannot walk alone.
- (13) And as we walk ,we must make the pledge that we shall always march ahead. We cannot turn back. There are those who are asking the devotees of civil rights: "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies ,heavy with the fatigue of travel ,cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We can never be satisfied as long as the Negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot

vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no ,we are not satisfied and we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.

- (14) I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. Some of you come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.
- (15) Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Caroline go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow in the valley of despair.
- (16) I say to you today ,my friends ,that in spite of the difficulties and frustrations of the moment I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.
- (17) I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed "We hold these truths to be self-evident that all men are created equal."
- (18) I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former shareowners will be able to sit down together at the table of brotherhood.
- (19) I have a dream that one day even the state of Mississippi a desert state sweltering with the heat of injustice and oppression will be transformed into an oasis of freedom and justice.
- (20) I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.
 - (21) I have a dream today.
- (22) I have a dream that one day the state of Alabama ,whose governor's lips are presently dripping with the words of interposition and nullification ,will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers.
 - (23) I have a dream today.

- (24) I have a dream that one day every valley shall be exalted ,every hill and mountain shall be made low ,the rough places will be made plain ,and the crooked places will be made straight and the glory of the Lord shall be revealed , and all flesh shall see it together.
- (25) This is our hope. This is the faith with which I return to the South. With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith we will be able to work together ,to pray together ,to struggle together ,to go to jail together ,to stand up for freedom together knowing that we will be free one day.
- (26) This will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning,

"My country, 'tis of thee, Sweet land of liberty, Of thee I sing. Land where my fathers died, Land of the pilgrim's pride, From every mountain-side, Let freedom ring."

- (27) And if America is to be a great nation this must become true. Let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.
 - (28) Let freedom ring from the mighty mountains of New York!
 - (29) Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania!
 - (30) Let freedom ring from the snowcapped Rockies of Colorado!
 - (31) Let freedom ring from the curvaceous peaks of California!
 - (32) But not only that let freedom ring from Stone Mountain of Georgia!
 - (33) Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!
- (34) Let freedom ring every hill and molehill of Mississippi ,from every mountainside.
- (35) Let freedom ring. When we let freedom ring when we let it ring from every village and every hamlet from every state and every city we will be able to speed up that day when all of God's children black men and white men Jews and Gentiles Protestants and Catholics will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last! Free at last! Thank God Almighty we are free at last!"

参考译文*1

- (1) 今天, 我高兴地同大家一起, 参加这次将成为我国历史上争取自由的最盛大的示威集会。
- (2) 100 年前,一位美国伟人签署了《解放宣言》,现在我们就站在他的纪念像下。这篇重要的文献为千百万在非正义烈焰中煎熬的黑奴点燃起一座硕大的希望的灯塔,这篇文献有如驱散囚室中漫漫长夜的一束欢乐的曙光。
- (3) 然而,100 年后的今天,我们却不得不面对黑人依然没有自由这一可悲的事实。100 年后的今天,黑人依然悲惨地蹒跚于种族隔离和种族歧视的枷锁之下。100 年后的今天,在物质富裕的汪洋大海中,黑人依然生活在贫困的孤岛之上。100 年后的今天,黑人依然在美国社会的阴暗角落里艰难挣扎,成为自己国土上受到放逐的人。所以我们今天到这里来要揭露这个骇人听闻的事实。
- (4) 从某种意义上说,我们是到国家的首都兑现一张支票来了。我们共和国的缔造者写下宪法和独立宣言的辉煌篇章时,就签署了一张每一个美国人都能继承的期票。这张期票向所有人承诺——不论白人还是黑人——都享有不可剥夺的生存权、自由权以及追求幸福的权利。
- (5) 然而 就有色公民而言 美国并没有兑付这张期票。美国不但没有承担这项神圣义务 反而付给黑人一张空头支票——一张退回来的盖上了"资金不足"印戳的支票。但是 ,我们决不相信正义的银行会破产。我们决不相信这个国家巨大的正义宝库会资金不足。
- (6) 因此 ,我们来要求兑现这张支票——这张能够付给我们所要求的自由财富与正义保障的支票。
- (7) 我们来到这块圣地还为了要提醒美国:目前是万分紧急的时刻。现在不是侈谈冷静或服用渐进主义镇静剂的时候。现在是实现民主诺言的时候 现在是走出黑暗荒凉的种族隔离深谷,踏上种族平等的阳关大道的时候;现在是使我们国家走出种族不平等的流沙,踏上充满手足之情的坚固岩石的时候,现在是使上帝所有儿女真正享有公正的时候。
- (8) 忽视此时此刻黑人的强烈要求、低估黑人的决心对我们这个国家来说后果将是致命的。如果一个自由平等的令人爽快的秋天不到来,黑人义愤填膺的酷暑就不会过去。1963 年并不意味着斗争的结束,而是开始。
- (9) 要使国家恢复常态的话,那种认为黑人过去需要发泄不满,而今可以满足的人,将猛然醒悟,黑人得不到公民的权利,美国就不可能有安宁和平静。

^{*} 本译文是作者采纳各家优译,修改其拙译,综合整理成这个译文。

正义的光明的一天不到来,反抗的旋风就将继续动摇这个国家的基础。

- (10) 但是 对于等候在正义之宫门口的心急如焚的人们 ,有些话我是必须要说的。在争取合法地位的过程中 ,我们不要用错误的行动使自己犯罪 ,我们不要用仇恨的苦酒来缓解热望自由的干渴。
- (11) 我们必须永远站在高处,使我们的斗争方式保持尊严,坚守纪律。 我们不能容许我们的具有崭新内容的抗争蜕变为暴力行动,我们要不断地升 华到以精神力量对付物质力量的崇高境界中去。
- (12)已经席卷黑人社会的战争气氛决不要导致我们对一切白人的不信任。因为我们的许多白人兄弟已经认识到,他们的命运与我们的命运是紧密相连的,他们今天参加游行集会就是明证,他们的自由与我们的自由是息息相关的。我们不能单独行动。
- (13) 当我们行动时,我们必须保证勇往直前,我们不能后退。现在有人问热心民权运动的人:"你们什么时候才能满足?"只要黑人仍然遭受警察难以形容的野蛮迫害,我们就不会满足。只要我们在旅途劳顿后,却不能在公路旁的汽车旅馆和城里的旅馆找到住宿之所,我们就绝不会满足。只要黑人的基本活动范围只是从少数民族居住的小贫民窟转移到大贫民窟,我们就绝不会满足。只要密西西比的黑人仍然不能参加选举,只要纽约的黑人认为他投票无济于事,我们就绝不会满足。不,我们现在并不满足,我们将来也不满足,除非正义和公正犹如江海之波涛汹涌澎湃,滚滚而来。
- (14) 我并非没有注意到你们有些人历尽艰难困苦来到这里。有些刚刚走出狭小的牢房。有些由于寻求自由曾在居住地惨遭疯狂迫害和打击,并在警察暴行的旋风中摇摇欲坠。你们饱经风霜,历尽苦难。坚持下去吧,要相信:无辜受苦终得拯救。
- (15)回到密西西比去吧;回到亚拉巴马去吧;回到南卡罗来纳去吧;回到 佐治亚去吧;回到路易斯安那去吧;回到我们北方城市中的贫民窟和黑人居住 区去吧。要心中有数,这种状况是能够也必将改变的。我们不要陷入绝望而 不能自拔。
- (16) 朋友们,今天我要对你们说,在此时此刻我们虽然遭受种种困难和挫折,我仍然有一个梦想,这个梦想是深深扎根于美国的梦想之中的。
- (17) 我梦想有一天,这个国家能够站立起来,实现其立国信条的真谛: "我们认为这些真理是不言而喻的,人人是生而平等的。"
- (18) 我梦想有一天,在佐治亚的红山上,昔日奴隶的儿子能够同昔日奴隶主的儿子同席而座,亲如手足。
- (19) 我梦想有一天,甚至连密西西比州这个正义逆集、压迫成风如同沙漠般的地方也将变成自由和正义的绿洲。

- (20) 我梦想有一天,我的四个孩子将在一个不是以他们的肤色而是以他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。
 - (21) 我今天有一个梦想!
- (22) 我梦想有一天,亚拉巴马州能够有所转变,尽管该州州长现在仍然满口异议,反对联邦法令。但总有一天那里的黑人孩子将能与白人孩子兄弟姐妹般地携手并行。
 - (23) 我今天有一个梦想!
- (24) 我梦想有一天,深谷弥合,高山夷平,坎坷曲折之路成坦途,霞光披露,满照人间。
- (25) 这就是我们的希望,我怀着这种信念回到南方。有了这个信念,我们将能从绝望之山凿出一块希望之石。有了这个信念,我们将能把这个国家不和谐的喧嚣之声,变为一首优美的友爱交响曲。有了这个信念,我们将能一起工作,一起祈祷,一起斗争,一起做牢,一起维护自由,因为我们知道,终有一天我们是会获得自由的。
- (26) 在自由到来的那一天,上帝的所有儿女们将以新的含义高唱这支歌:

我的祖国,

美丽的自由之乡,

我为您歌唱。

您是父辈逝去的地方,

您是最初移民的骄傲:

让自由之声;

响彻每个山岗。

- (27) 如果美国要成为一个伟大的国家,这个梦想必须要实现。让自由之 声从新罕布什尔州的巍峨峰巅响起来!
 - (28) 让自由之声从纽约州的崇山峻岭响起来!
 - (29) 让自由之声从宾夕法尼亚州阿勒格尼山顶峰响起来!
 - (30) 让自由之声从科罗拉多州冰雪皑皑的洛基山响起来。
 - (31) 让自由之声从加利福尼亚州蜿蜒的群峰响起来!
 - (32) 不 不仅如此 还要让自由之声从佐治亚州的石岭响起来!
 - (33) 让自由之声从田纳西州的瞭望山响起来!
- (34)让自由之声从密西西比的每一座山丘响起来!让自由之声从每一 片山坡响起来。
- (35)当我们让自由之声响起来,让自由之声从每一个大小村庄,每个州和每一个城市响起来时,我们将能够加速这一天的到来。那时,上帝的所有儿

女 黑人和白人 犹太教徒和非犹太教徒 耶稣教徒和天主教徒 都将手携手合唱一首古老的黑人灵歌 "终于自由了!终于自由了!感谢全能的上帝 ,我们终于自由了!"

下面我们就从词汇、句法结构、语音、修辞手段四个方面对马丁·路德· 金这篇著名演说进行分析。

7.1.1 词汇

在公共场合 特别是在盛大集会上发表的演讲,往往使用非常正式的语体。在词语选用上倾向于大词、长词、学究词以显示出演讲的庄重、严谨和典雅。例如:captivity ,withering ,manacle ,segregation ,discrimination ,languish ,dramatize ,appalling ,magnificent ,promissory ,guarantee ,unalienable ,insofar ,obligation ,insufficient ,vault ,tranquilize ,gradualism ,invigorating ,legitimate ,tranquility ,emerge ,threshold ,degenerate ,marvelous ,militancy ,engulf ,distrust ,inextricably ,devotee ,brutality ,mobility ,righteousness ,tribulation ,persecution ,redemptive ,frustration , transform , interposition , nullification , exalt , discord ,pilgrim ,prodigious ,curvaceous 等。

7.1.2 句法结构

这篇演说词共有 78 个句子 其中有 9 个句子含词量在 30 个词以上 最长的句子有 77 个词 最短的句子有 4 个词 ,大部分是中长度的句子。文中长短句结合 ,错落有致。比如在第 12 段中 ," The marvelous new militancy... to our freedom "这一长句有 47 个词 ,周密地表达了与大多数白人兄弟同呼吸共命运的重要思想。接着 ,马丁·路德·金有意安排了一个只有 4 个词的短句:" We cannot walk alone" ,调整了节奏 ,使得文字铿锵有力 ,简洁明快 ,在段末颇具分量。

演说全文有 25 个复合句 几个并列复合句 ,其余全是简单句。这样行文有张有弛 ,多姿多态 ,富于变化参差美。

7.1.3 语音

演说词是一种正式的书面语体,但它毕竟是以口头形式表达的。因此,运用语音修辞手段来增强演讲效果则显得非常重要。

词语是声音和意义的结合体 ,一篇演说词的语言如果声音优美 ,读起来琅

琅上口 所起来和谐悦耳 表达效果自然会相应提高。马丁·路德·金在演讲中不仅在遣词造句上匠心独运 还在音节协调、音韵安排上颇下功夫。他精心安排使用单音节词 ,比如第 7 段的"Now is time to... Now is the time to... Now is time to... Now is the time to... ",第 15 段的"Go back to... go back to... go back to... ",第 16 段之后的 8 个"I have a dream that..."以及第 25 段的"With this faith we will be able to... With this faith we will be able to... "。本来这些单音节词就悠扬明朗 响亮动听 再加上在排比句中的不断重复 ,就更增强了语音的响度和节奏感 ,充分发挥了语言的音韵之美。还有第 25 段的首句"This is our hope"。不仅句式简洁 ,而且音韵铿锵悦耳 ,给听众以强烈的感染。除此之外 演讲中还运用了头韵 ,比如 dignity and discipline 和 trials and tribulations。相同音的重复很容易唤起听众的注意 具有加深印象、加强语义的修辞效果。

7.1.4 修辞手段

演讲人的目的在于激发听众的感情,说服和打动听众,因此常常运用诸多修辞手段来增强演说词的文采和艺术感染力。演说词作为广义的散文,几乎可包容一切修辞手段。但是,演说的特定场合和特定目的往往要求它侧重于某种或某几种修辞方式。在这篇演说词中,反复、排比、对比和比喻运用得比较多。现分述如下。

7.1.4.1 反复

演讲从 100 年前,即 1862 年林肯签署的《奴隶解放宣言》说起,指出这项宣言当时成为广大黑人心中的灯塔与希望。紧接着用 100 年后今天的现实加以对比,在第3 段中,三次重复了同一个时间状语" one hundred years later",鲜明地指出 100 年后《奴隶解放宣言》根本没有付诸实施,深刻地揭露了 100 年后广大黑人仍未挣脱种族隔离和种族歧视的锁链,仍然颠沛流离,穷愁潦倒。本段中反复修辞方式的运用反映了演讲者对种族压迫的极大的愤慨,给人以强烈的震撼力。

7.1.4.2 排比

排比在著名的演说词中屡见不鲜。马丁·路德·金不愧为才华横溢的黑人政治家,在他的演讲中,他似乎特别擅长排比这一修辞手法,而且运用得极其娴熟、精彩。

在演说的第7段,以"Now is the time to..."为提挈语的四个句子平行列

出,语调铿锵,气势酣畅,感情充沛,表达了作者本人以及广大黑人群众要求挣脱枷锁、摆脱贫困、争取自由的迫切愿望。

在第 13 段,对种族主义者提出的"你们何时能满足"的问题,马丁·路德·金给予了义正辞严的回答。他一连用了四个"We can never be satisfied as long as..."语法结构完全相同的平行句子,态度鲜明坚定,语势强劲有力,感情奔放激荡,陈述了黑人不获得民主自由决不罢休的决心和斗志。

演讲者还在第 15 段中连续用了六个" Go back to..."祈使句,读来节奏强烈,语气坚定果断。排比的运用有力地强调了广大黑人兄弟一定要回到密西西比等州去进行斗争的决心,因为这些州是种族隔离、种族歧视最厉害的地区。

当演讲接近尾声时,马丁·路德·金紧扣着题目《我有一个梦想》,仍用排比这一修辞手段满怀激情地描绘了一幅未来美国社会的理想图画:种族平等,黑人的子女与白人的子女同席而坐,亲如手足;深谷弥合,高山夷平,歧路化坦途,上帝的光华再现,普天下生灵共谒。

在演讲的结尾部分,作者几次用了"Let freedom ring from..."祈使句型,热情洋溢地高呼,让自由之声响彻美国的各个角落。像这样的排比结构,文情并茂,一泻千里,引人入胜,直达高潮。

以上所举排比例句均含"反复"成分。不含"反复"成分的纯粹排比句如第 35 段中的"... when all of God's children ,black men and white men ,Jews and Gentiles ,Protestants and Catholics ,..."。马丁·路德·金将三对名词词组一口气说出 ,表明了他坚定的信念——所有的美国人 ,不管其肤色、信仰如何 ,都是平等的。

马丁·路德·金在其演说中把排比这一修辞手法发挥得淋漓尽致,美不胜收,大大地增强了表达的力度。

7.1.4.3 对比

在白人享有特权的美国社会中,黑人备受煎熬,任人宰割,要揭露这一丑恶的社会现象,达到宣传鼓动的政治效果,对比修辞方式是必不可少的。

作者还在第7段的排比结构中,情绪激昂地呼吁"Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial

justice. "句中 dark and desolate 与 sunlit ,valley 与 path ,segregation 与 racial justice 相对照 ,深切地反映了广大黑人群众对自由平等的渴望。

对比的例子在演说中还有多处,例如:

the joyous daybreak(一束欢乐的曙光)——long night of captivity(禁锢的 漫漫长夜)

the quicksands of racial injustice(种族不平等的流沙)——solid rock of brotherhood(博爱的坚固岩石)

an end—a beginning

physical force(肉体力量)——soul force(灵魂力量/精神力量)

the heat of injustice and oppression(非正义和压迫的热浪)——an oasis of freedom and justice(自由和公正的绿洲)

the mountains of despair(绝望之岭)——a stone of hope(希望之石)

the jangling discords(嘈杂刺耳的争吵声)——beautiful symphony(悦耳动听的交响曲)

上举短语式对比,简洁凝练,新钉截铁,使对立的矛盾特征鲜明突出,起到了振聋发聩、唤醒人民、鼓舞斗志的效果。

7.1.4.4 比喻

这是一篇观点鲜明、语气辛辣、鼓动性强的政治演说词。然而,大部分词并不是政治词汇,而是蕴含着深刻的政治意义的一般词汇。在这一般词汇当中,有许多的比喻用语,这些比喻用语更加具体地倾注了作者的爱憎、褒贬的感情,更加有效地增强了演说的战斗力。

在演说的第4段,马丁·路德·金严正指出"In a sense we have come to our nation's Capital to cash a 精神 "作者用 check 比喻《独立宣言》和《解放宣言》文件的承诺,接着在下一段义愤填膺地宣告:这是付给黑人的一张失效支票,是一张打着"现金不足"记号的退票(a bad check, a check which has come back marked"insufficient funds")。这个隐喻极其形象、辛辣,对虚伪的资产阶级民主驳斥得体无完肤,讽刺得入木三分,给资产阶级政客狠狠一击。

seared in the flames of withering injustice(灼烤于非正义烈焰之中),a lonely island of poverty(贫困之岛),a vast ocean of material prosperity(物质丰

富的汪洋大海), the bank of justice(正义的银行), the tranquilizing drug of gradualism(渐进主义镇静剂), the dark and desolate valley of segregation(幽暗荒凉的种族隔离深谷), the sunlit path of racial justice(种族平等的阳关大道), the quicksands of racial injustice(种族不平等的流沙), the solid rock of brotherhood(充满手足之情的磐石), sweltering summer of the Negro's legitimate discontent(黑人的正当不满的酷暑), an invigorating autumn of freedom and equality(自由平等的令人爽快的秋天), the whirlwinds of revolt (反抗的狂飙), the bright day of justice(正义的光明), the palace of justice(正义之宫), battered by the storms of persecution(遭受迫害风暴袭击), staggered by the winds of police brutality(警察暴虐狂飙摧残), the heat of injustice and oppression(非正义和压迫的热浪), an oasis of freedom and justice(自由和正义的绿洲)。

马丁·路德·金使用的比喻,都匠心独运,新奇美妙。他很少使用别人用过的比喻,而是在仔细观察美国的复杂社会现象、充分理解事物间的特征的基础上,巧妙地抓住客观事物的相似点,精心设喻。因而他的比喻清新自然,生动形象,活泼含蓄,贴切传神,激发起听众的义愤,赢得心灵的共鸣。

这篇演说词,阐明了美国黑人运动的意义和目标、斗争的策略和途径以及 光明的前景。它不但内容丰厚,观点鲜明,分析精辟,论证严谨,而且语言优 美,行文流畅,极尽修辞之能事,作者的文学修养跃然纸上,散发着独特的艺术 魅力,令人百读不厌。对于我们学习英文写作的人来说,应把它看作一篇模范 文选,仔细研读,直到能够背诵为止,到时我们会发现受益匪浅。

苑题 里克特的散文 栽藻栽增與吸養器

这篇散文的原著者是德国著名文学家 Jean Paul Richter(1763—1825),因这篇文章清新优美,被英国文豪卡莱尔(Thomas Carlyle,1795—1881)介绍到英国广为传诵。文章的主题思想是"莫让年华付水流"。请读者试以学到的修辞知识来赏析这篇美文。

The Two Roads

It was New Year's night. An aged man was standing at a window. He raised his mournful eyes towards the deep-blue sky ,where the stars were floating like white lilies on the surface of a clear ,calm lake. Then he cast them on the earth ,where few more hopeless beings than himself now moved towards their certain goal—the tomb. Already he had passed sixty of the stages which lead to it ,and he had brought from his journey nothing but errors and remorse. His health was destroyed ,his mind vacant ,his heart sorrowful ,and his old age devoid of comfort.

The days of his youth rose up in a vision before him ,and he recalled the solemn moment when his father had placed him at the entrance of two roads ,— one leading into a peaceful ,sunny land ,covered with a fertile harvest and resounding with soft ,sweet songs ;the other leading the wanderer into a deep , dark cave ,whence there was no issue ,where poison flowed instead of water ,and where serpents hissed and crawled.

He looked towards the sky and cried out in his agony, "O youth return! O my father place me once more at the entrance to life that I may choose the better way!" But his father and the days of his youth had both passed away.

He saw wandering lights floating away over dark marshes and then disappear. These were the days of his wasted life. He saw a star fall from heaven and vanish in darkness. This was an emblem of himself and the sharp arrows of unavailing remorse struck home to his heart. Then he remembered his early companions who entered on life with him ,but who ,having trod the paths of virtue and labor ,were now honored and happy on this New Year's night.

The clock in the high church-tower struck and the sound falling on his ear, recalled his parents' early love for him, their erring son; the lessons they had taught him; the prayers they had offered up on his behalf. Overwhelmed with shame and grief, he dared no longer look toward that heaven where his father dwelt. His darkened eyes dropped tears, and with one despairing effort, he cried aloud: "Come back my early days! Come back!"

And his youth did return ; for all this was but a dream which visioned his slumbers on New Year's night. He was still young ; his faults alone were real. He thanked God fervently that time was still his own ; that he had not yet entered the deep , dark cavern , but that he was free to tread the road leading to the peaceful

land where sunny harvests wave.

Ye who still linger on the threshold of life doubting which path to choose, remember that , when years are passed and your feet stumble on the dark mountains you will cry bitterly ,but cry in vain: "O youth ,return! Oh give me back my early days!"

苑 競 学生习作

下面九篇短文是从学生习作中选出的,有描写文、记叙文和议论文。为反映出学生真实的写作水平,笔者基本上未做修改。总体上说,这些短文措词准确,语言生动活泼,论述条理清楚,句式变化多样,句子衔接自然,行文简洁流畅,能根据语境使用不同的修辞手段。

习作1

A Dream of Rainbow

When I was small I often gazed into the sky. It was bright blue with a few sheets of white cloud floating. Especially after a rain ,there would appear a splendid and glamorous rainbow ,which was like a great bridge hung in the sky. How I wished I had been an eagle soaring up to the bridge !I was obsessed with it. Grandma told me that in the heaven lived supernatural beings ,and that it was the kind-hearted and well-behaved people who could step into the heaven through the rainbow. She taught me to be a good boy ;then I would have a chance to walk on the rainbow some day.

It was a beautiful dream. Gradually I grew up to be a high school student. However I buried myself in lessons exercises and even boring tests all day long. Day in day out. Such a pressing routine has deprived me of my interest as well as my chance to gaze into the sky.

In the summer of 1998 after I finished the college entrance examination and time for relaxing myself at last. One day shortly after a heavy thundershower a pened the window and then pleasant smells of the earth greeted me. I couldn't help breathing deeply with my eyes closed. After some while a pened my eyes satisfactorily. Just guess what I saw. The blue sky! Or rather the blue-gray sky. It seemed that I met an old friend who had changed so much

that I could hardly recognize him. I craned my head out to look for the rainbow of which I have a deep love. But to my disappointment she didn't appear in the sky. Why could it be that!

Now ,I come to understand it is the pollution that made the rainbow so strange to me and compelled her to be away from me. In the past few years , economic prosperity has been greatly promoted at the cost of air and environmental pollution. As a result ,while people are enjoying the prosperity , they are suffering a great deal from the pollution. No wonder scientists say this is the revenge of nature !It is never too late to mend anyhow. Now more and more people have become coolly aware of its harmful consequences; and effective measures have been taken for anti-pollution. I believe that pollution will be able to disappear in the near future and our sky will be able to renew its bright blue as it used to.

Last night ,I dreamed a beautiful dream: I saw a rainbow that has been never seen for ages. Then I flew in the sky to the rainbow as if I had wings. When I landed on such a gorgeous bridge ,all supernatural beings gave me a warm welcome. . .

(Fan Yuqi)

习作2

The Olympic Aspiration of an Ordinary Chinese Farmer

The Beijing's bid for the 2008 Olympics reflects the common aspiration of the 1.3 billion Chinese people.

Apart from Beijing every city of China has been launching a series of rich and varied supporting activities. However, the country folks are no less enthusiastic than the town people, and they have their own way—quiet yet passionate. Comparatively speaking the events in cities are tremendous in power and grandeur while the activities in the countryside are like a gentle breeze and a mild rain. The earnest aspiration of rural residents for the Olympic bid can be mirrored just from an ordinary Chinese farmer—my uncle (my mother's elder brother), who is 68 years old ,living in a small village about 100km east of Shijiazhuang Hebei Province.

During the week-long Labour Day holiday ,I went to see him. I was very happy to find him hale and hearty. But nine years ago ,he suffered from severe

T. B. Ever since his recovery a year later, he has taken exercise: doing Taijiquan kicking shuttlecock especially having a long walk every early morning at all seasons. His good health is attributed to his regular physical exercise, and he thus realizes what an important role it plays in building up the health of a person as well as that of the whole nation.

Last year ,when he heard the news on TV that Beijing decided to participate in the bid for hosting the 2008 Olympic Games ,he felt quite excited and threw himself into fervent support. Since then ,reading newspapers becomes a must every day. He has accumulated an intimate knowledge of the Olympics ,such as its brief history ,its creed ,its motto ,the life story of the IOC current President Samaranch ,the number of gold ,silver and bronze medals that Chinese athletes won each time since the Seoul Olympics ,the advantages and disadvantages of the other four candidate bid cities ,etc. My aunt told me that among the villagers he is well known as an "Aoyuntong" ("well-informed source on the Olympics").

In the village ,there is a cultural center ,which was set up 2 decades ago when my uncle was the village head. More often than not ,he goes there for a chat or chess. Now ,his chat is more related to the Olympic bid. When a bid-supporting activity ,big or small ,is planned ,he is certain to take an active part. Nothing can fascinate him so much as a talk or an activity about the Olympic bid in his daily life.

So my visit to him was turned into a sole conversation about the Olympics. He asked me in earnest in details what the university teachers and students had done in support of the bid how much probability of winning I thought of and this and that. My comments and answers seemed to have given him a great satisfaction. After a comprehensive analysis, he told me that he has one gratification and one anxiety. His gratification is that the Beijing's bid enjoys worldwide support and most countries in the world favour Beijing as a host of the 2008 Summer Games. As to his anxiety that is paris and Toronto are the two most formidable rivals for Beijing. Over 90 per cent of all 123 IOC members have ever been to Paris, but only 40 per cent have been to China, which may result in an inadequate understanding of the ancient yet modern Beijing and unfamiliarity with the recent all-round developments in China. More unfavorably the US congress created all sorts of obstacles in an attempt to block China's bidding wheel. "What does it matter if we meet some difficulties?" he said resolutely. "I am still confident of the final success." He expressed his hope

that he would go to Beijing to watch the Games in 7 years.

Now ,the rural areas have seen a steadily growing economy. The great majority of farmers enjoy a high standard of living. They know that the hosting of the Games will be a boost to the country's economic prosperity and tourism , and can bring them a better life. At the same time people from all over the world can get a good opportunity to see through sport a real China—its honest and hospitable people its ancient and splendid culture its 300-year-old and vitalizing capital its rural scenery its historical sites its scenic attractions. . .

The Beijing 2008 Summer Olympics a world sporting gala is being longed for by all Chinese people from as high as state leaders to as ordinary as country folks like my uncle.

(Lu Bingzhang)

习作3

An Unforgettable Trip

The train was cracking for Qinhuangdao—a beautiful coastal city which I had been longing for and which often appeared in my dreams. My thoughts had already flown out to the sea: the red sun shining in the sky millions of shells and pebbles on the beach lots of people playing in the water and the waves breaking and foaming. With the dreamlike scene smile crept up and stayed on my face. Four hours passed and we arrived at our destination late at night.

We set out very early the next morning. Just several minutes later the wind brought us the scent of the sea and then the sea greeted us. Jumping off the car, I ran wildly along the shore. I was amazed at the vast surface and the blue water which were far more magnificent than I had imagined. Some birds were flying above and singing beautiful songs; A couple of ships were sailing at a distance the sea and the sky converged in the distance so that I couldn't tell one from another. Throwing off my shoes, I stepped into the water—waves lightly patting my legs gentle breeze kissing my cheeks fresh air penetrating my lungs. I couldn't help shouting loudly to release my deep depression.

Just a month ago ,I failed the postgraduate entrance exam against 3 points. God treated me so unfairly that I almost lost my confidence in the future. But now facing the vast sea ,I felt how small I was ,and how insignificant my personal gains and losses were. The grandeur of nature relaxed me a lot and gave me

much inspiration. The world isn't as dismal as I thought. Before this I had only seen the dark side of the coin instead of both. It is true that I often met with troubles, but worries, troubles, even misfortunes are not everything. Life is beautiful yet transient so that I shouldn't sink into depression all the time. Instead, as a youth, I should embrace life and enjoy life. I once read a philosophical saying from a book: "Yesterday is an invalid check tomorrow is a kind of deposit which can't be used today is the money in front of you." So I must value today and let yesterday go and let all gloominess go. Woken up from the meditation by a gust of hailing, I found the sun jumping above sea its lights made everything bright. I cried, "A new day is coming."

Now ,I have learned to love life. I can find happiness and beauty from my surroundings: the bright sun ,the blue sky ,the green grass ,the beautiful flowers , the singing birds ,the smiling faces—all can bring me joy and satisfaction. Oh ,an unforgettable trip.

(Kang Liying)

习作4

Singers Shouldn't Earn More Than Composers

With the steady growth in the country's economy as well as the people's living standard people attach more importance to the colorful cultural life. As a result many pop stars rise to fame overnight even making a huge fortune a year. On the other hand, the composers of popular songs that make these singers famous earn only a small fraction of what these "noted stars" earn. Recently this phenomenon has aroused wide concern and heated public debate has arisen.

The pains and gains of the so-called stars are not matched. One hour's performance may bring them thousands of yuan ,while the composers are too far behind to catch up ,so it is unfair and discouraging. Most of the composers ,as we know ,are musicians and experts in music who devote themselves to research and composition ,but their contribution to music can not agree with their gains ,and they still lead a simple and even humble life. This will certainly give rise to the depreciation of knowledge. Singing stars are always the idols of youngsters. Many of them get rich quick without toil and sweat ,thereby making youngsters disbelieve in the maxim "No pains ,no gains"; some of them even have an extravagant and wasteful way of living ,which is tremendously tempting and

misleading.

Of course every thing has two faces. It goes without saying that the stars enrich people's entertainment and make our life colorful anyhow the bright side should not keep us from criticizing its dark one.

All in all ,I should say that the pop stars do not deserve such higher payment than composers do. The government should levy heavier income tax on these stars in order to narrow the gap between the income of so-called pop stars and that of composers.

(Hou Wen)

下面一组短文围绕"课上打盹"现象展开讨论,观点鲜明,思路清晰,论证充足,引人深思。

习作5

Falling Asleep During Class

You might be familiar with a saying that there's no smoke without fire. It means no matter what has happened there must be some facts accounting for it. The case is the same with the problem of falling asleep during class.

Physiologically speaking sleeping is a right action beyond people's control. It is reported that without sleep man can only survive for five days. So we can see how necessary and vital sleep is. As for the dozer in class he is a common person how can he disobey the rule of nature? Maybe the reason for his doze in class is that he kept tossing and turning at previous night. Now the very sense of sleep became the most desirable thing in the world.

Under some circumstances, falling asleep during class results from psychological conditions. If a student is in blue mood, it is difficult for him to concentrate in class. Although he is not so dozy as depressed, yet just as a drinker who hopes to get rid of his misery through liquor, a dozer expects to kick off his troubles through dreaming. Thus sleeping is the best way.

Now let us throw away the dozer's objective factors and turn to the teacher. A good teacher can draw all the students' attention through his vivid and expressive lectures. Some person once said that he could keep his vim and vigor for three days and nights by listening to Shan Tianfang's story-telling of "A Chivalrous Man With White Eyebrows." This demonstrates that if a teacher teaches very well ,it is impossible for the students to doze. However, in fact,

some teachers give tiresome and tedious lectures as lazy women's feet wrappers. During such a class time goes at unbearable slow speed. Finally you can't bear it any more and you are made to sleep or you would die from torture.

No more reasons, I think, are needed. Otherwise your rationality will be conquered by sympathy and later you will spoil our dozers.

(Zhang Li)

习作6

Is it Only Students' Fault to Doze in Class

Maybe you have the experience of falling asleep during class and the experience of having been scolded for it. It is commonly acknowledged that no sleep during class is one of the rules that should be obeyed.

Falling asleep during class is viewed as impoliteness and disrespect to teachers. Teaching is a noble work and a teacher is like a candle lighting others and consuming itself. If his hard work fails to win recognition ,there will be a disadvantageous impact on his enthusiasm to teach. As the teacher's impartation and students' coordination are closely knitted ,how can teaching go on with students' sleep? If sleep during class is allowed ,it will result in a chain of effects: class atmosphere is spoiled, teaching process is obstructed, and knowledge imparting becomes impossible. From this point of view ,to doze in class should therefore be blamed.

Nevertheless ,I venture to say something different. Students aim their efforts at acquiring knowledge for better foothold in society. If a teacher's lecture is so dull and tedious ,it will make his students bored to death. How can they have interest in learning ?Is it strange to have a doze now ?In addition ," A barrel of water must first be possessed by a teacher before a bottle of it is contributed ," once said Mr. Lu Sun. It is hard to learn much from a teacher who only owns a bottle of water. Can't the students have a drowse when they fail to learn what they should ? Sometimes , some teachers' low and rhythmless tone acts as a lullaby. Don't you think it's the most appropriate time to sleep ?And why not ?

In another respect, a few minutes' doze can release student's tension, vigorating them to study better. To some extent, it's a good way of leisure. If falling asleep during class is considered a sin, shouldn't the teacher share responsibility? Had he fascinated his students such a sin wouldn't have occurred.

Whenever a student is found falling asleep in class ,the teacher should ,first of all ,not ask why the student does so ,but ask what is wrong with his teaching.

(Zhang Yinglei)

习作7

We Unfortunate Students

Since our childhood, we have been taught to observe discipline and concentrate our mind during class. Such cases as making noise, whispering to each other and eating candy in class are not allowed. We think that we ought to abide by the requirements and make strict demands on ourselves. But ,falling asleep is also forbidden. In the eyes of the teacher, it is also a bad behavior. Dear teachers, why do we fall asleep in class?

Owing to heavy curriculums and plenty of homework ,we often study late into night extremely tired ;however ,we have to get up early next day to study. Sleeping time is far shorter than the basic demand. Barely a day goes by without following this tempo. In the state of exhaustion ,how can we keep energetic all the time?

What's more ,we are always told to take a short break at the end of the class. Quite often ,we have no fixed time refreshing ourselves and getting a sufficient rest. Worst of all ,there is no stop between two classes ,which nearly makes our brain explode ,so that we can't help falling asleep in class to wash away the overloaded things.

Apart from this, the teaching quality and attitude should be taken into consideration. Every day people watch TV. When a person finds a programme dull and meaningless, he can switch to another channel. A teacher's lecture is just like a TV programme. If his teaching is monotonous and boring can we have the right to change the channel ?Of course not!

And what annoys the students most is that some teachers ignore the responsibility for their own profession and for their students. If a teacher cares for his students, how can we students show no respect for him? If a teacher teaches profoundly concisely and artistically how can we students doze in class?

Dear teachers ,we are unfortunate students.

(Lu Qing)

习作8

Class Nap Has Its Sound Reasons

People always say, "Teaching is the most brilliant profession under the sun." With this saying you'll see pride in our eyes for we are normal university students. So from the first day we stepped into the university gate, we clearly know how to prepare us for this profession, how to improve ourselves in all-round way, and how to lay a good foundation for the future. We are unwilling to doze in class, we are eager to learn more and more...

Tintling—Tintling—suddenly ,I was woken up by the electric bell. Oh ,it was time for break. I fell asleep in the boring philosophy class.

However ,I was not ashamed of my conduct at all ,because the philosophy teacher is so rigid that he makes his lesson rigid ,too ,that all of my classmates either have an absent mind ,or have a sweet nap.

We are always adoring qualified teachers. First as a teacher you must love your students. Only if you love them can they love you can they follow you and understand you. Second the teaching art counts. The teacher should impart knowledge the way the students expect. No matter what degree he possessed MA or Ph. D. no matter how many papers he published he must first be responsible for his teaching quality. An ideal teacher should make the class atmosphere lively the students active and the lesson interesting.

My philosophy teacher graduated with MA degree in the 1980's. He is knowledgeable and he may be more knowledgeable through further study but he is always parroting what the textbook says without offering vivid and concrete examples. He gives us ambiguous answers to the concept we don't well know. No little wonder that most of us fell asleep.

Besides ,as fourth year students , we are faced with job-hunt ,a major problem. We are more busy. We have to devote our noontime to typing resume , collecting information etc. In consequence ,we must "sacrifice" the dull lessons to make up for insufficient sleep or to freshen ourselves for major lessons.

We are really diligent students ;we study with great eagerness ;we will be teachers tomorrow. When we are found napping in class ,there must be sound reasons.

(Ren Min)

习作9

What Results in the Students' Sleep in Class

In most cases ,teachers severely blame students for falling asleep during class. Parents also worry more about their studies ,urging upon them again and again—"Don't idle along! Work hard..." Now ,I should like to say ,please give them more understanding.

It is known to all, middle school students in China are exceptionally hardworking. Though toiling at their homework deep into the night the students have to get up very early wolf down their breakfast and rush into school. What they should face in the morning are five successive classes. Hearing the expected bell sounding the last class they have been already worn out. To make it worse, the "dear" teachers often assign them some homework at noon, and remind them: "An inch of time is an inch of gold..." Noontime snooze seems to be a luxury for them. To them starting an afternoon class means starting a fighting against drowse. Consequently, no matter how hard they resist the siege of drowse they fail.

In addition to that ,some teachers speak with monotonous tone ,paying no attention to the students' response ,as if an old Buddhist monk was chanting scriptures. So the students' zeal becomes lower and lower. Having class turns to be a misery rather than a joy. What they can really learn is rather little. In that case ,falling asleep is probably a good choice—to store up energy for the following classes even though they have to risk being humiliated by the teachers: "How poor the students are!"

If falling asleep during class is looked upon as a fault both the teachers and officials should be to a large extent responsible for it. They should seriously find out the cause of the occurrence instead of reproaching students over and again.

(Li Jinxiang)

主要参考文献

英语文献

- Auer J. J. The Rhetoric of Our Times. New York 1969
- Brooks C. & Warren R. P. Modern Rhetoric. Harcourt Brace Jovanovich Inc. 1972
- Bryant D. C. Rhetoric: Its Function and Scope. Eds. Schwartz and Pucenga ,1953/1965.

 Papers in Rhetoric and Poetic. Iowa City ,1965
- Brown P. & Levinson A. C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press 1987
- Bloomfield L. Language. Holt Rinehart & Winston 1933
- Bander R. G. American English Rhetoric. New York: Holt Rinehart and Winston, 1978
- Cuddon J. A. A Dictionary of Literary Terms. Middlesex: Penguin Books Ltd., 1986
- Connor, U. Contrastive Rhetoric: Cross-Cultural Aspects of Second-Language Writing.

 Cambridge University Press, 1996
- Firth J. R. Papers in Linguistics 迅速原动 Oxford University Press 1957
- Grolier Academic Encyclopedia ,Vol ,16 ,Grolier International ,1983
- Halliday ,M. A. K. et al. The Users and Users of Language ,Varieties of Present-Day English. Macmillan ,1973
- Isenburg , A. Contemporary Aesthetics. Boston: Matthew , Lipman , Allyn and Bacon , Inc. ,1973
- Joos M. The Five Clocks. New York: Harcourt Brace & World 1967
- Leech G. & Svartvik J. A Communicative Grammar of English. Longman 1978
- Leech G. Principles of Pragmatics. London: Longman 1983
- Leech G. Semantics. Narmondsworth: Pengiun Books Ltd. 1981
- Morris ,W. & M. Harper Dictionary of Contemporary Usage. New York: Harper & Row, Publishers, 1975
- Neaman J. S. & Silver C. G. "Kind Words" A Thesaurus of Euphemisms. New York: Facts On File Inc. ,1990
- Ortony A. Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press ,1979
- Rawson J. "Euphemisms" Exploring Language. Toronto: Gary Goshgarian Little Brown & Company Boston 1976
- Ricoeur ,P. *The Rule of Metaphor* , trans. by R. Czerny. London : Routledge & Kegan Paul ,1986
- Scollon R. S. W. Intercultural Communication. Blackwell 1995

Timmons ,C. & Gibney ,F. Britannica Book of English Usage. Doubleday & Company , Inc. ,1980

Wales K. A Dictionary of Stylistics. England: Longman Group UK Ltd., 1989

Zeiger A. Encyclopedia of English. New York: Arco Publishing Company Inc., 1978

汉语文献

陈望道. 修辞学发凡. 上海:上海外语教育出版社 1979

陈原. 社会语言学. 上海:学林出版社 2000

程存熹 邵锦娣. 英语作文书信修辞. 天津:天津科技出版社 1995

成伟均 唐仲扬 向宏业. 修辞通鉴. 北京:中国青年出版社 1991

邓世俊. 省略与重复的语用因素. 外语与翻译. 1996 』

邓炎昌,刘润清. 语言与文化. 北京:外语教学与研究出版社,1991

范家材. 英语修辞赏析. 上海:上海交通大学出版社 1998

冯翠华. 英语修辞大全. 北京:外语教学与研究出版社 1995

顾曰国. 礼貌、语用与文化. 外语教学与研究. 1992 4

侯维瑞. 英语语体. 上海:上海外语教育出版社 1999

黄汉生. 修辞漫议. 北京:书目文献出版社 1983

黄任. 英语修辞与写作. 上海:上海外语教育出版社 1998

华先发. 英语仿词及其修辞特色. 外国语. 1999 2

胡曙中. 英汉修辞比较研究. 上海:上海外语教育出版社 1993

胡文仲. 英美文化辞典. 北京:外语教学与研究出版社 1995

胡一. 广告英语的修辞魅力. 英语学习. 1999 &

贾玉新. 跨文化交际学. 上海:上海外语教育出版社 1997

孔庆成. 委婉语言现象的立体透视. 外国语. 1993 2

李国南. 英汉修辞格对比研究. 福州:福建人民出版社 1999

李国南. 辞格与词汇. 上海:上海外语教育出版社 2001

李国南. 英语中的委婉语. 外国语. 1989 2

李国南. 论英语辞格 ANTITHESIS. 外国语. 1991 2

李冀宏. 英语常用修辞入门. 上海:世界图书出版社 2000

林大津. 国外英汉对比修辞研究及其启示. 外语教学与研究. 1994 3

李树德. 英语中对照辞格的修辞效果. 渤海学刊. 1998 2

刘重德. 文化・语言・翻译. 外国语. 1992 4

李鑫华. 英语修辞格详论. 上海:上海外语教育出版社 2000

李运兴. 比喻的运用. 大学英语. 1990 4

李裕德. 新编实用修辞. 北京:北京出版社 1985

刘英凯. 英汉移觉修辞格探讨. 现代外语. 1985 3

刘英凯. 英语头韵探讨. 外语学刊. 1985 2

陆稼祥,池太宁. 修辞方式例解词典. 杭州:浙江教育出版社,1991

主要参考文献

倪宝元. 修辞. 杭州:浙江人民出版社 1980

钱冠连. 美学语言学. 深圳:海天出版社 1993

钱钟书. 通感. 文学评论. 1962 』

覃先美. 谈英语中的重复及修辞功能. 山东外语教学. 1993 3

沈谦. 语言修辞艺术. 北京:中国友谊出版公司 1998

王才仁 杨重鑫. 谈 euphemisms. 现代外语. 1987 3

王德春 陈晨. 现代修辞学. 上海:上海外语教育出版社 2001

王勤. 汉语修辞通论. 武汉:华中理工大学出版社 1995

汪榕培. 英语词汇学研究. 上海:上海外语教育出版社 2000

汪榕培. -of-结构的修辞作用. 全国优秀英语学术论文集上卷. 成都科技大学出版社 1995.

王世德. 审美学. 济南:山东文艺出版社 1987

王希杰. 汉语修辞学. 北京:北京出版社 1983

文军. 英语修辞格词典. 重庆: 重庆大学出版社 1992

吴金关, 王观竹. 修辞学练指导. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 1995

吴友富. 国俗语义研究(论文集). 上海:上海外语教育出版社 1998

肖福寿. 隐喻的意义新探. 四川外语学院学报. 1999 4

谢祖钧. 英语修辞. 北京: 机械工业出版社 1988

徐鹏. 英语辞格. 北京: 商务印书馆 1996

徐鹏. 莎士比亚的修辞手段. 苏州: 苏州大学出版社 2001

徐振中. 试析英汉演说词中的排比和对偶. 外语与翻译. 1999 3

杨金才. 试论现代英语中的移就格. 外语教学. 1995 3

杨鸿儒. 当代中国修辞学. 北京:中国世界语出版社 1997

姚殿芳,潘兆明. 实用汉语修辞. 北京:北京出版社,1988

余立三. 英汉修辞比较与翻译. 北京: 商务印书馆 1985

张涤华等. 汉语语法修辞词典. 合肥:安徽教育出版社 1988

张缳一. 修辞概要. 北京:新知识出版社 1957

张文庭. 英语词语的修辞重复. 外国语. 1986 4

郑奠,谭全基. 古汉语修辞学资料汇编. 北京:商务印书馆 1980

郑远汉. 辞格辨异. 武汉:湖北教育出版社1982

庄和诚. 英语中的语音特征. 外国语. 1999 2

读者意见反馈卡

亲爱的读者:

书名:实用英语修辞

出版年月: 圆面原 员月摇摇摇摇摇摇摇摇印次:摇摇员摇摇

摇读者个人资料:	
摇姓名: <u>摇摇摇摇</u> 摇性别:□男摇□女摇摇摇摇	6年龄: <u>摇摇摇</u> 摇邮编: <u>摇 摇摇摇摇摇摇摇摇</u>
摇职业:摇摇摇摇摇文化程度:摇摇摇摇摇 摇摇通讯地址:摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇	
摇电话:摇摇摇摇摇摇摇	电子邮件:摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
您是如何得知本书的:	您对本书的总体满意度:
□经人介绍摇□书店摇□出版社图书目录	□很满意摇□满意摇□一般
□媒体的介绍(请指明)摇摇摇摇 摇摇	本书最令您满意的是:
□广告宣传摇□其他摇摇摇摇摇摇摇摇摇	□指导明确摇 □实例丰富摇 □语言地道
您从何处购得此书:	□内容充实摇 □讲解详尽摇摇□有实用价值
□书店摇摇□学校摇摇摇摇□邮购	□有欣赏价值摇□有保留价值摇□其他
□商场摇摇□其他 <u>摇摇摇摇摇摇摇摇</u>	和同类书相比,本书的特点与不足:
您购买过几本清华大学出版社的外语图书:	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□一本摇□两本摇□三本摇□四本以上	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
影响您购买本书的因素(可复选):	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□封面、装帧设计摇摇摇摇摇□封底文字	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□内容提要、前言和目录 □价格	您希望购买哪些方面的外语图书:
□作者或出版社的名声 □广告	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□正文内容 □其他	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□买过本系列其他书 感觉满意	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
您对本书封面设计的满意度:	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□很满意摇摇□满意摇摇□一般	其他建议或要求:
改进建议摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
您对本书印刷质量的满意度:	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
□很满意摇摇□一般摇摇□不满意	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
改进建议摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇	摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇
<u>(</u>	